叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000001

2. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000002

3. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000003

4. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000004

5. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000005

6. 女管家：一部滑稽歌剧(the Duenna A Comic Opera) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)
第1/6页

[prə'djuːst] [baɪ] [del'fin] ['lɛtaʊ] , [tʃɑːlz] [fræŋks]
Produced by Delphine Lettau , Charles Franks
生产 经过 德尔菲娜 莱陶 , 查尔斯 弗兰克斯

由德尔菲娜·莱托和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðə; ði] [duː'enə]
THE DUENNA
这 保姆

杜埃纳

[ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['ɒprə]
A COMIC OPERA
一个 漫画 歌剧

一部滑稽歌剧

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

[æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['æktɪd] [æt; ət] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] , [noʊ'vɛmbər] . - , -
AS ORIGINALLY ACTED AT COVENT - GARDEN THEATRE , NOV . 21 , 1775
作为 起初 行动 在 科文特 - 花园 剧院 , 十一月 . - , -

1775年11月21日于科文特花园剧院首演

[dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] ['mɪstə(r)] . ['mætək] .
DON FERDINAND Mr . Mattocks .
大学教师 费迪南德 先生 . 马托克斯 .

唐·费迪南德·马托克斯先生。

[dɒn] [dʒə'rəʊm] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] .
DON JEROME Mr . Wilson .
大学教师 杰罗姆 先生 . 威尔逊 .

唐·杰罗姆·威尔逊先生。

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ['mɪstə(r)] . - .
DON ANTONIO Mr . Dubellamy .
大学教师 安东尼奥 先生 . - .

唐·安东尼奥·杜贝拉米先生。

[dɒn] ['kɑːlɒs] ['mɪstə(r)] . [li'oʊni] .
DON CARLOS Mr . Leoni .
大学教师 卡洛斯 先生 . 莱奥尼 .

唐·卡洛斯·莱奥尼先生。

['aɪzək] [men'doʊzə] ['mɪstə(r)] . [kwɪk] .
ISAAC MENDOZA Mr . Quick .
艾萨克 门多萨 先生 . 快的 .

艾萨克·门多萨 快先生。

['fɑːðə(r)] [pɔːl] ['mɪstə(r)] . [mɑː'hɔː] .
FATHER PAUL Mr . Mahon .
父亲 保罗 先生 . 马洪 .

保罗神父，马洪先生。

['fɑːðə(r)] ['frɑːnsɪs] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .
FATHER FRANCIS Mr . Fox .
父亲 弗朗西斯 先生 . 狐狸 .

弗朗西斯神父，福克斯先生。

['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] ['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] .
FATHER AUGUSTINE Mr . Baker .
父亲 奥古斯丁 先生 . 贝克 .

奥古斯丁神父，贝克先生。

['ləʊpez]['mɪstə(r)] . - .
LOPEZ Mr . Wewitzer .
洛佩兹 先生 . - .

洛佩兹先生，韦维策先生。

['dɔːnə] [lu'iːzə] ['mɪsɪz] . ['mætək] .
DONNA LOUISA Mrs . Mattocks .
唐娜 路易莎 太太 . 马托克斯 .

唐娜·路易莎·马托克斯夫人。

['dɔːnə] ['klara] ['mɪsɪz] . ['kɑːgɪl] .
DONNA CLARA Mrs . Cargill .
唐娜 克拉拉 太太 . 嘉吉 .

唐娜·克拉拉 卡吉尔夫人。

[ðə; ði] [duː'enə] ['mɪsɪz] . [griːn] .
THE DUENNA Mrs . Green .
这 保姆 太太 . 绿色的 .

杜埃纳夫人格林。

[ˌmæskə'redər] , ['fraɪəz] , ['pɔːtə(r)] , [meɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .
Masqueraders , Friars , Porter , Maid , and Servants .
化装舞会 , 修士们 , 搬运工 , 女佣 , 和 仆人 .

化装舞者、修士、门房、女仆和仆人。

[siːn] — [sə'vɪl] .
SCENE — SEVILLE .
场景 — 塞维利亚 .

场景——塞维利亚。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . — [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [haʊs] .
SCENE I . — The Street before DON JEROME'S House .
场景 我 . — 这 街道 前 大学教师 杰罗姆的 房子 .

第一幕——唐·杰罗姆家门前的街道。

['entə(r)]['ləʊpez] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] .
Enter LOPEZ , with a dark lantern .
进入 洛佩兹 , 和 一个 黑暗的 灯笼 .

洛佩兹提着一盏黑灯笼走了进来。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] ! — [səʊ] !
Past three o'clock ! — Soh !
过去的 三 点钟 ! — 苏 !

已经过了三点！——苏！

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['regjələ(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
a notable hour for one of my regular disposition ,
一个 值得注意的 小时 为了 一 的 我的 常规的 处置 ,

对于我这种性格的人来说，这是一个值得注意的时刻。

[tuː; tə][biː; bi] ['strəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brɑːvəʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [sə'vɪl] !
to be strolling like a bravo through the streets of Seville !
到 是 漫步 喜欢 一个 太棒了! 通过 这 街道 的 塞维利亚 !

像个勇士一样漫步在塞维利亚的街头!

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl] ['sɜːvɪsɪz] ,
Well , of all services ,
出色地 , 的 全部 服务 ,

嗯，在所有服务中，

[tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)][ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] . — [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [lʌv] ;
to serve a young lover is the hardest . — Not that I am an enemy to love ;
到 服务 一个 年轻的 情人 是 这 最难 . — 不是 那 我 是 一个 敌人 到 爱 ;

服侍年轻的爱人是最难的。——并不是说我反对爱情;

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['maːstəz] ['dɪfə(r)]
but my love and my master's differ
但 我的 爱 和 我的 硕士学位 不同

但我的爱和我的主人的爱却截然不同。

['streɪndʒli] . — [dɒn]
strangely . — Don
奇怪的 . — 大学教师

奇怪的是。——唐

['fɜːd(ə)nænd][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['gælənt][tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ɔː(r)] [sliːp] :
Ferdinand is much too gallant to eat , drink , or sleep :
费迪南德 是 很多 也 英勇 到 吃 , 喝 , 或者 睡觉 :

费迪南德太过英勇，以至于不愿吃喝睡觉:

— [naʊ] [maɪ] [lʌv] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] ['æpɪtaɪt] — [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] ,
— now my love gives me an appetite — then I am fond of dreaming of my mistress ,
— 现在 我的 爱 给予 我 一个 食欲 — 然后 我 是 喜爱 的 做梦 的 我的 情妇 ,

—现在我的爱让我胃口大开—然后我喜欢梦见我的情妇,

[ænd; ənd][ai] [lʌv] ['dɪəli] [tuː; tə] [təʊst] [hɜː(r); hə(r)] . — [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [sliːp] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪkə(r)] :
and I love dearly to toast her . — This cannot be done without good sleep and good liquor :
和 我 爱 亲爱的 到 吐司 她 . — 这 不能 是 完毕 没有 好的 睡觉 和 好的 酒 :

我非常喜欢向她敬酒。——这离不开充足的睡眠和美酒:

[hens] [maɪ] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
hence my partiality to a feather - bed and a bottle .
因此 我的 偏袒 到 一个 羽毛 - 床 和 一个 瓶子 .

因此我才偏爱羽绒被和奶瓶。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [naʊ] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['fɜːðə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] !
What a pity , now , that I have not further time , for reflections !
什么 一个 遗憾 , 现在 , 那 我 有 不是 更远 时间 , 为了 反思 !

可惜的是，我现在没有时间再进行思考了！

[bʌt; bət] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ik'spekt] [ðiː] , ['ɒnɪst] ['ləʊpez] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['dɔːnə] ['klærəz] ['wɪndəʊ] ,
but my master expects thee , honest Lopez , to secure his retreat from Donna Clara's window ,
但 我的 掌握 预期 你 , 诚实的 洛佩兹 , 到 安全的 他的 撤退 从 唐娜 克拉拉的 窗户 ,

但是我的主人希望你，诚实的洛佩兹，能帮他从唐娜·克拉拉的窗户撤退。

[æz; əz] [ai] [ges] . — [['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] .]
as I guess . — [Music without .]
作为 我 猜测 . — [音乐 没有 .]

我想也是。——（无音乐）

[heɪ] ! [ʃʊə(r)] , [ai] [hɜːd] ['mjuːzɪk] !
Hey ! sure , I heard music !
嘿 ! 当然 , 我 听到 音乐 !

嘿！当然，我听到了音乐！

[səʊ] , [səʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧！

[huː] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?
Who have we here ?
WHO 有 我们 这里 ?

这是谁？

[əʊ] , [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , [maɪ] ['maːstəz] [frend] , [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
Oh , Don Antonio , my master's friend , come from the masquerade , to serenade my young mistress ,
哦 , 大学教师 安东尼奥 , 我的 硕士学位 朋友 , 来 从 这 化装舞会 , 到 小夜曲 我的 年轻的 情妇 ,

哦，唐·安东尼奥，我主人的朋友，请从化装舞会回来，为我的年轻女主人献上小夜曲吧！

['dɔːnə] [luˈiːzə] , [ai] [sə'pəʊz] : [səʊ] !
Donna Louisa , I suppose : so !
唐娜 路易莎 , 我 认为 : 所以 !

我想应该是唐娜·路易莎吧：就是这样！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ʌp] ['prez(ə)ntli] . — [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
we shall have the old gentleman up presently . — Lest he should miss his son ,
我们 将 有 这 老的 绅士 向上 目前 . — 免得 他 应该 错过 他的 儿子 ,

我们马上就把老先生叫起来。——免得他错过儿子。

[ai] [hæd; həd] [best] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [pəʊst] .
I had best lose no time in getting to my post .
我 有 最好的 失去 不 时间 在 获得 到 我的 邮政 .

我最好抓紧时间赶到岗位。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , [wɪð] [ˌmæskə'redər] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .
Enter DON ANTONIO , with MASQUERADERS and music .
进入 大学教师 安东尼奥 , 和 化装舞会 和 音乐 .

唐·安东尼奥带着化装舞者和音乐登场。

[sɒŋ] . — [dɒn] [ænt] .
SONG . — Don Ant .
歌曲 . — 大学教师 蚂蚁 .

歌曲——唐·安特

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [luːt] , [kæn; kən] [ðaɪ] [sɒft] [streɪn]
Tell me , my lute , can thy soft strain
告诉 我 , 我的 琵琶 , 能 你的 柔软的 拉紧

告诉我，我的鲁特琴，你那柔和的音调能否奏出动人的乐章

[səʊ]['dʒentli] [spi:k] [ðaɪ] ['ma:stəz] [peɪn] ?
So gently speak thy master's pain ?
所以 轻轻地 说话 你的 硕士学位 疼痛 ?

所以，请你轻声诉说你主人的痛苦?

[səʊ] ['sɒftli] [sɪŋ] , [səʊ] ['hʌmbli] [saɪ] ,
So softly sing , so humbly sigh ,
所以 轻轻 唱歌 , 所以 谦卑地 叹 ,

轻声歌唱，谦卑叹息，

[ðæt] , [ðəʊ] [maɪ] ['sli:pɪŋ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
That , though my sleeping love shall know
那 , 尽管 我的 睡眠 爱 将 知道

即便我沉睡的爱人终将知晓

[huː] [sɪŋz] — [huː] [saɪz] [bɪ'ləʊ] ,
Who sings — who sighs below ,
WHO 唱歌 — WHO 叹息 以下 ,

谁在歌唱——谁在下方叹息?

[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] ['slʌmbə] [ʃæl; ʃəl][nɒt][flai] ?
Her rosy slumbers shall not fly ?
她 红润 睡眠 将 不是 飞 ?

她那甜美的梦乡不会消逝吧?

[ðʌs] , [meɪ] [sʌm; səm] ['vɪʒn] ['wɪspə(r)] [mɔː(r)]
Thus , may some vision whisper more
因此 , 可能 一些 想象 耳语 更多的

因此，愿某些幻象低语更多

[ðæn; ðən]['evə(r)][ai][deə(r)] [spi:k] [bɪ'fɔː(r)] .
Than ever I dare speak before .
比 曾经 我 敢 说话 前 .

我比以往任何时候都更敢于开口。

[ai] . [mɑ:s] . [æn'təʊnɪəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [wɪl] ['nevə(r)] [weɪk] , [waɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [səʊ] ['dəʊlfəli] ;
I . Mas . Antonio , your mistress will never wake , while you sing so dolefully ;
我 . 马斯 . 安东尼奥 , 你的 情妇 将要 绝不 唤醒 , 尽管 你 唱歌 所以 悲伤地 ;

I. Mas. Antonio，当你如此悲伤地歌唱时，你的女主人将永远不会醒来；

[lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪdld] ['ɪnfənt] , [ɪz] [lʌl] [baɪ] [ə; eɪ] [sæd] ['melədi] .
love , like a cradled infant , is lulled by a sad melody .
爱 , 喜欢 一个 摇篮 婴儿 , 是 昏昏欲睡 经过 一个 伤心 旋律 .

爱情就像摇篮里的婴儿，会被悲伤的旋律哄睡。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .
I do not wish to disturb her rest .
我 做 不是 希望 到 打扰 她 休息 .

我不想打扰她休息。

[ai] . [mɑːs] .
I . Mas .
我 . 马斯 .

一、马斯。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
The reason is , because you know she does not regard you enough to appear ,
这 原因 是 , 因为 你 知道 她 做 不是 看待 你 足够的 到 出现 ,

原因在于，你知道她并不把你放在眼里，所以才不肯露面。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'weikt] [hɜː(r); hə(r)] .
if you awaked her .
如果 你 醒来 她 .

如果你吵醒了她。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[neɪ] , [ðen] , [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .
Nay , then , I'll convince you .
不 , 然后 , 患病的 说服 你 .

那我就说服你。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [mɔːn] [bɪdz] [hens] [ðə; ði] [naɪt] ,
The breath of morn bids hence the night ,
这 气息 的 早晨 出价 因此 这 夜晚 ,

晨曦驱散了黑夜，

[ˌʌn'veɪl] [ðəʊz] ['bjuːtiəs] [aɪz] , [maɪ][feə(r)] ;
Unveil those beauteous eyes , my fair ;
揭幕 那些 美丽的 眼睛 , 我的 公平的 ;

睁开你那双美丽的眼睛吧，我的美人；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ðeə(r)] ,
For till the dawn of love is there ,
为了 直到 这 黎明 的 爱 是 那里 ,

因为直到爱情的曙光出现，

[ai] [fiːl] [nəʊ] [deɪ] , [ai] [əʊn] [nəʊ] [lait] .
I feel no day , I own no light .
我 感觉 不 天 , 我 自己的 不 光 .

我感觉不到白天，我没有光明。

['dɔːnə] [lu'iːzə] — [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
DONNA LOUISA — replies from a window .
唐娜 路易莎 — 回复 从 一个 窗户 .

唐娜·路易莎——从窗户里回答道。

['weɪkɪŋ] , [ai] [hɜːd] [ðaɪ] ['nʌmbəz] [tʃaɪd] ,
Waking , I heard thy numbers chide ,
醒来 , 我 听到 你的 数字 喝叱 ,

醒来时，我听见你的数字在责备我，

['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːn] [dɪd] [bles] [maɪ] [saɪt] ;
Waking , the dawn did bless my sight ;
醒来 , 这 黎明 做过 保佑 我的 视线 ;

醒来时，黎明的光芒照亮了我的双眼；

- [tɪz] ['fiːbəs] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wuː] , [ai] [kraɪd] ,
' Tis Phoebus sure that woos , I cried ,
- 的 福玻斯 当然 那 呜呜 , 我 哭 ,

"一定是太阳神福玻斯在求爱，"我喊道。

[huː] [spiːks] [ɪn] [sɒŋ] , [huː] [muːvz] [ɪn] [lait] .
Who speaks in song , who moves in light .
WHO 说话 在 歌曲 , WHO 移动 在 光 .

谁以歌声说话，谁在光芒中行走。

[dɒn] [dʒə'rəʊm] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
DON JEROME — from a window .
大学教师 杰罗姆 — 从 一个 窗户 .

唐·杰罗姆——从窗户里。

[wɒt] ['vægəˌbɔndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ai] [hɪə(r)] ,
What vagabonds are these I hear ,
什么 流浪汉 是 这些 我 听到 ,

我听说这些是些什么流浪汉？

['fɪdlɪŋ] , ['fluːtɪŋ] , ['raɪmɪŋ] , ['ræntɪŋ] ,
Fiddling , fluting , rhyming , ranting ,
拉琴 , 凹槽 , 押韵 , 咆哮 ,

拉小提琴、吹笛子、押韵、咆哮

['paɪpɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['waɪnɪŋ] , ['kæntɪŋ] ?
Piping , scraping , whining , canting ?
管道 , 刮擦 , 抱怨 , 倾斜 ?

抱怨、刮擦、哀嚎、歪曲事实？

[flai] , ['skɜːvi] ['mɪnstrəl] , [flai] !
Fly , scurvy minstrels , fly !
飞 , 坏血病 吟游诗人 , 飞 !

飞吧，卑鄙的吟游诗人，飞吧！

['triːəʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[neɪ] , ['prɪðiː] , ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [səʊ] [rʌf] ?
Nay , prithee , father , why so rough ?
不 , 普里西 , 父亲 , 为什么 所以 粗糙的 ?

不，父亲，求求您，为什么这么粗鲁？

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[æn; ən]['hʌmb(ə)l]['lʌvə(r)][ai] .
An humble lover I .
一个 谦逊的 情人 我 .

一个谦逊的爱人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ] , ['dɔːtə(r)] , [lend] [æn; ən] [ɪə(r)]
How durst you , daughter , lend an ear
如何 杜斯特 你 , 女儿 , 借 一个 耳朵

女儿，你竟敢听我说话?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'siːtf(ə)l] [stʌf] ?
To such deceitful stuff ?
到 这样的 欺骗性的 东西 ?

竟然是这种欺骗性的东西?

[kwɪk] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [flai] !
Quick , from the window fly !
快的 , 从 这 窗户 飞 !

快，从窗户飞出去!

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə]
Louisa
路易莎

路易莎

[ə'djuː] , [æn'təʊnɪəʊ] !
Adieu , Antonio !
再见 , 安东尼奥 !

再见了，安东尼奥!

[dɒn] [ænt]
Don Ant
大学教师 蚂蚁

唐·安特

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Must you go ?
必须 你 去 ?

你一定要去吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] . & [dɒn] [ænt] .
Louisa . & Don Ant .
路易莎 . & 大学教师 蚂蚁 .

路易莎和唐·安特

[wiː; wi] [suːn] , [pə'hæps] , [meɪ] [miːt] [ə'gen] .
We soon , perhaps , may meet again .
我们 很快 , 也许 , 可能 见面 再次 .

或许我们很快会再次相遇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɑːd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz]['aʊə(r)][fəʊ] ,
For though hard fortune is our foe ,
为了 尽管 难的 财富 是 我们的 敌人 ,
虽然命运艰难是我们的敌人，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
The God of love will fight for us .
这 上帝 的 爱 将要 斗争 为了 我们 .
慈爱的神会为我们而战。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .
唐·杰里。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blʌndəbʌs] .
Reach me the blunderbuss .
抵达 我 这 铳 .
把火铳拿来。

[dɒn] [ænt] . & [dɒn] .
Don Ant . & Don .
大学教师 蚂蚁 . & 大学教师 .
唐·安特和唐。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .
路易莎。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] , [huː] [nəʊz] ['aʊə(r)][peɪn] —
The god of love , who knows our pain —
这 上帝 的 爱 , WHO 知道 我们的 疼痛 —
爱神，祂了解我们的痛苦——

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .
唐·杰里。

[hens] , [ɔː(r)] [ðiːz] [slʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .
Hence , or these slugs are through your brain .
因此 , 或者 这些 蛞蝓 是 通过 你的 脑 .
因此，或者说，这些蛞蝓已经进入了你的大脑。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .]
[Exeunt severally .]
[退场 分别 .]
[众人分别退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — [ə; eɪ][pi'ætsə] .
SCENE II — A Piazza .
场景 二 — 一个 广场 .
第二幕——广场。

['entə(r)] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd]['ləʊpez] .
Enter DON FERDINAND and LOPEZ .
进入 大学教师 费迪南德 和 洛佩兹 .
唐·费迪南德和洛佩兹登场。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .
垂耳兔。

['truːli] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] — -
Truly , sir , I think that a little sleep once in a week or so — -
真的 , 先生 , 我 思考 那 一个 小的 睡觉 一次 在 一个 星期 或者 所以 — -

先生，说真的，我觉得每周小睡一会儿——

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[piːs] , [fuːl] !
Peace , fool !
和平 , 傻子 !

安静点，傻瓜！

[doʊnt]['menʃ(ə)n] [sliːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
don't mention sleep to me .
不 提到 睡觉 到 我 .

别跟我提睡觉的事。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt]['menʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊbred] , ['vʌlgə(r)] , [saʊnd] [sliːp] ;
No , no , sir , I don't mention your lowbred , vulgar , sound sleep ;
不 , 不 , 先生 , 我 不 提到 你的 低等 , 庸俗 , 声音 睡觉 ;

不，不，先生，我不会提及你那低俗、粗鄙、酣畅淋漓的睡眠；

[bʌt; bət][ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)] , [ɔː(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['dəʊzɪŋ] ,
but I can't help thinking that a gentle slumber , or half an hour's dozing ,
但 我 不能 帮助 思维 那 一个 温和的 睡眠 , 或者 一半 一个 小时 打盹 ,

但我忍不住想，如果能小睡一会儿，或者打个盹儿，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — —
if it were only for the novelty of the thing — —
如果 它 是 仅有的 为了 这 新奇 的 这 事物 — —

如果仅仅是因为这件东西的新奇之处——

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[piːs] , ['buːbi] , [ai] [seɪ] ! — [əʊ] , ['klara] [dɪə(r)] , ['kruːəl][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rest] !
Peace , booby , I say ! — Oh , Clara dear , cruel disturber of my rest !
和平 , 鲣鱼 , 我 说 ! — 哦 , 克拉拉 亲爱的 , 残忍的 扰乱者 的 我的 休息 !

安静点，笨蛋！——哦，亲爱的克拉拉，你这个残酷的打扰我休息的人！

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪn] [tuː] .
And of mine too .
和 的 矿 也 .

我的也是。

[dɒn] [fɜːrd] . - [s'dɛθ] , [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] !
Don Ferd . ' Sdeath , to trifle with me at such a juncture as this !
大学教师 费尔德 . - 死亡 , 到 琐事 和 我 在 这样的 一个 契机 作为 这 !

唐·费尔德："死神，竟敢在这种时候戏弄我！"

— [naʊ] [tuː; tə][stænd][ɒn][pʌŋk'tiliəu] ! — [lʌv] [ˌem 'iː] !
— now to stand on punctilios ! — Love me !
— 现在 到 站立 在 点 ! — 爱 我 !

— 现在要站稳脚跟！—爱我！

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] .
I don't believe she ever did .
我 不 相信 她 曾经 做过 .

我不相信她曾经这样做过。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] .
Nor I either .
也不 我 任何一个 .

我也一样。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][seks]['nevə(r)] [nəʊ] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tə'geðə(r)] ?
Or is it , that her sex never know their desires for an hour together ?
或者 是 它 , 那 她 性别 绝不 知道 他们的 欲望 为了 一个 小时 一起 ?

还是说，她的性伴侣永远无法体会到彼此相伴一小时的渴望？

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɑː] , [ðeɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðel] [əʊn] [ðem; ðəm] .
Ah , they know them oftener than they'll own them .
啊 , 他们 知道 他们 更频繁 比 他们会 自己的 他们 .

啊，他们认识它们的次数比拥有它们的次数要多得多。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ɪz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] ['klara] ?
Is there , in the world , so inconsistent a creature as Clara ?
是 那里 , 在 这 世界 , 所以 不一致 一个 生物 作为 克拉拉 ?

世界上有像克拉拉这样反复无常的人吗？

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai][kʊd; kəd] [neɪm] [wʌn] .
I could name one .
我 可以 姓名 一 .

我可以举一个例子。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[jes] ; [ðə; ði] [teɪm] [fuːl] [huː] [səb'mɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs] .
Yes ; the tame fool who submits to her caprice .
是的 ; 这 驯服 傻子 WHO 提交 到 她 任性 .

是的；那个驯服的傻瓜，任由她摆布。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
[Aside .] I thought he couldn't miss it .
[旁边 .] 我 想法 他 不能 错过 它 .

[旁白]我觉得他不可能错过。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [kə'prɪʃəs] , ['tiːzɪŋ] , [tɪ'rænɪk(ə)l] , ['ɒbstɪnət] , [pə'vɜːs] , [əb'sɜːd] ?
Is she not capricious , teasing , tyrannical , obstinate , perverse , absurd ?
是 她 不是 任性 , 戏弄 , 强横 , 顽固 , 变态 , 荒诞 ?

她难道不是反复无常、爱捉弄人、专横跋扈、固执己见、变态怪癖、荒唐可笑吗?

[eɪ] , [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] ; [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [skɔːn] , [ænd; ənd]
ay , a wilderness of faults and follies ; her looks are scorn , and
哎 , 一个 荒野 的 故障 和 愚行 ; 她 看起来 是 轻蔑 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [smaɪlz] — - [s'dɛθ] !
her very smiles — ' Sdeath !
她 非常 微笑 — - 死亡 !

唉，她满身缺点和愚蠢；她的眼神充满轻蔑，她的笑容——“死亡！”

[ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [smaɪl] [sʌtʃ] ['biːmɪŋ]
I wish I hadn't mentioned her smiles ; for she does smile such beaming
我 希望 我 之前没有 提及 她 微笑 ; 为了 她 做 微笑 这样的 光芒四射
['lʌvlinəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

我真希望我没提过她的笑容；因为她的笑容确实灿烂动人。

[sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['braɪtnəs] — [əʊ] , [deθ] [ænd; ənd] ['mædnəs] !
such fascinating brightness — Oh , death and madness !
这样的 迷人 亮度 — 哦 , 死亡 和 疯狂 !

如此迷人的光芒——哦，死亡和疯狂！

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ai] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall die if I lose her .
我 将 死 如果 我 失去 她 .

如果我失去她，我将死去。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] , [ðəʊz] [dæmd] [smaɪlz] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ɔːl] !
Oh , those damned smiles have undone all !
哦 , 那些 该死的 微笑 有 未完成 全部 !

唉，该死的笑容毁了一切！

[eə(r)] — [dɒn] [fɜːrd] .
AIR — Don Ferd .
空气 — 大学教师 费尔德 .

AIR—唐·费尔德。

[kʊd; kəd][ai][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [rɪ'membə(r)] ,
Could I her faults remember ,
可以 我 她 故障 记住 ,

我还能记得她的缺点吗？

[fər'get] ['evri] [tʃɑːm] ,
Forgetting every charm ,
遗忘 每一个 魅力 ,

忘记了所有的魅力，

[suːn] [wʊd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['riːz(ə)n]
Soon would impartial reason
很快 会 公正 原因

不久之后，公正的理由就会出现。

[ðə; ði]['taɪrənt] [lʌv] [dɪs'ɑːm] :
The tyrant love disarm :
这 暴君 爱 解除武装 :

暴君之爱解除武装：

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'reɪdʒd] [ai]['nʌmbə(r)]
But when enraged I number
但 什么时候 愤怒 我 数字

但当我愤怒时，我数数

[iːtʃ] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Each failing of her mind ,
每个 失败 的 她 头脑 ,

她每一次精神上的衰退，

[lʌv] [stɪl] [sə'dʒests] [iːtʃ] ['bjuːti] ,
Love still suggests each beauty ,
爱 仍然 建议 每个 美丽 ,

爱依然能展现每一种美丽，

[ænd; ənd] [siːz] — [waɪl] ['riːzənz] [blaɪnd] .
And sees — while reason's blind .
和 看到 — 尽管 原因 瞎的 .

而他却能看清——尽管理性对他视而不见。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , [sɜː(r)] .
Here comes Don Antonio , sir .
这里 来 大学教师 安东尼奥 , 先生 .

唐·安东尼奥先生来了。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wel] , [gəʊ] [juː; jʊ] [həʊm] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] .
Well , go you home — I shall be there presently .
出色地 , 去 你 家 — 我 将 是 那里 目前 .

好了，你回家吧——我马上就到。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[ɑː] , [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [smaɪlz] !
Ah , those cursed smiles !
啊 , 那些 被诅咒的 微笑 !

啊，那些该死的笑容！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
Enter DON ANTONIO .
进入 大学教师 安东尼奥 .

唐·安东尼奥登场。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æn'təʊnɪəʊ] , ['ləʊpez] [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['tʃɑːntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] — [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [weɪkt] ?
Antonio , Lopez tells me he left you chanting before our door — was my father waked ?
安东尼奥 , 洛佩兹 讲述 我 他 左边 你 吟唱 前 我们的 门 — 曾是 我的 父亲 醒来 ?

安东尼奥，洛佩兹告诉我他离开时你正在我们门前念经——我父亲被叫醒了吗？

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[jes] , [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ;
Yes , yes ; he has a singular affection for music ;
是的 , 是的 ; 他 有 一个 单数 感情 为了 音乐 ;

是的，是的；他对音乐有着非同寻常的热爱；

[səʊ][ai] [left] [hɪm] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɑːd] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv]['bɑːdʒəˌzɛt][ɪn][ðə; ði] [keɪdʒ] .
so I left him roaring at his barred window , like the print of Bajazet in the cage .
所以 我 左边 他 咆哮 在 他的 禁止 窗户 , 喜欢 这 打印 的 巴贾泽特 在 这 笼 .

于是我离开时，他正对着铁窗咆哮，就像笼中巴贾泽特的版画一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [səʊ] ['ɜːli] ?
And what brings you out so early ?
和 什么 带来 你 出去 所以 早期的 ?

是什么让你这么早就出来了？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][təʊld][juː; jʊ] ,
I believe I told you ,
我 相信 我 讲述 你 ,

我想我跟你说过，

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [baɪ] [dɒn] ['piːdrəʊ][ænd; ənd]['klærəz] [ʌn'nætʃrəl] [step] - ['mʌðə(r)] ,
that to - morrow was the day fixed by Don Pedro and Clara's unnatural step - mother ,
那 到 - 明天 曾是 这 天 固定的 经过 大学教师 佩德罗 和 克拉拉的 不自然 步 - 母亲 ,

明天是唐·佩德罗和克拉拉那不正常的继母定下的日子。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bræt] [mait] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] :
for her to enter a convent , in order that her brat might possess her fortune :
为了 她 到 进入 一个 修道院 , 在 命令 那 她 小子 可能 具有 她 财富 :

让她进入修道院，以便让她的儿子继承她的财产：

[meɪd] ['despərət] [baɪ] [ðɪs] , [ai] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
made desperate by this , I procured a key to the door ,
制成 绝望的 经过 这 , 我 采购 一个 钥匙 到 这 门 ,

绝望之下，我弄到了一把门钥匙。

[ænd; ənd] [braib] ['klærəz] [meɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'bəʊltɪd] ; [æt; ət] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] ['entəd] [ʌnpə'siːvd] ,
and bribed Clara's maid to leave it unbolted ; at two this morning , I entered unperceived ,
和 受贿 克拉拉的 女佣 到 离开 它 已拆卸 ; 在 二 这 早晨 , 我 进入 未被察觉的 ,

我贿赂了克拉拉的女仆，让她把门闩打开；今天凌晨两点，我悄悄地溜了进去。

[ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] — [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
and stole to her chamber — I found her waking and weeping .
和 偷窃 到 她 房间 — 我 成立 她 醒来 和 哭泣 .

我悄悄溜进她的房间——发现她醒着，正在哭泣。

[dɒn] [ænt] . ['hæpi] ['fɜːd(ə)nænd] !
Don Ant . Happy Ferdinand !
大学教师 蚂蚁 . 快乐的 费迪南德 !

唐·安特。快乐的费迪南德！

[dɒn] [fɜːrd] . - [s'dɛθ] !
Don Ferd . ' Sdeath !
大学教师 费尔德 . - 死亡 !

唐·费尔德。“死亡！”

[hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] . — [ai] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒnfɪdənt] ['rʌfiən] ,
hear the conclusion . — I was rated as the most confident ruffian ,
听到 这 结论 . — 我 曾是 评级 作为 这 最多 自信的 痞子 ,

听听结论。——我被评为最自信的恶棍，

[fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
for daring to approach her room at that hour of the night .
为了 大胆 到 方法 她 房间 在 那 小时 的 这 夜晚 .

竟敢在深夜接近她的房间。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[eɪ] , [eɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] .
Ay , ay , this was at first .
哎 , 哎 , 这 曾是 在 第一的 .

哎，哎，起初是这样。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
she would not hear a word from me , but threatened to raise her mother ,
她 会 不是 听到 一个 单词 从 我 , 但 威胁 到 增加 她 母亲 ,

她根本不听我的解释，还威胁要把她妈妈叫来。

[ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
if I did not instantly leave her .
如果 我 做过 不是 即刻 离开 她 .

如果我没有立刻离开她的话。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ?
Well , but at last ?
出色地 , 但 在 最后的 ?

好吧，但最终呢？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[waɪ] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] .
why I was forced to leave the house as I came in .
为什么 我 曾是 强制 到 离开 这 房子 作为 我 来了 在 .

我刚进门就被迫离开，原因何在?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] ?
And did you do nothing to offend her ?
和 做过 你 做 没有什么 到 得罪 她 ?

你难道没有做任何冒犯她的事情吗?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ! — [ai] [bɪ'liːv] ,
Nothing , as I hope to be saved ! — I believe ,
没有什么 , 作为 我 希望 到 是 已保存 ! — 我 相信 ,

什么也没有，因为我希望得救！——我相信。

[ai] [mait] [snætʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] .
I might snatch a dozen or two of kisses .
我 可能 抢夺 一个 打 或者 二 的 吻 .

我或许能偷到十几个吻。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [ai] [θɪŋk] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] !
well , I think , I never heard of such assurance !
出色地 , 我 思考 , 我 绝不 听到 的 这样的 保证 !

嗯，我想，我以前从未听说过这样的保证!

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'spekt] .
I tell you I behaved with the utmost respect .
我 告诉 你 我 表现 和 这 极致 尊重 .

我向你保证，我举止得体，彬彬有礼。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[ai][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
I don't mean you , but in her .
我 不 意思是 你 , 但 在 她 .

我不是指你，而是指她。

[bʌt; bət] , [hɑːk] [jiː; ji] , ['fɜːd(ə)nænd] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
But , hark ye , Ferdinand , did you leave your key with them ?
但 , 听着 是的 , 费迪南德 , 做过 你 离开 你的 钥匙 和 他们 ?

但是，费迪南德，你听着，你是不是把钥匙留给他们了?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[jes] ; [ðə; ði][meɪd] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː][aʊt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
Yes ; the maid who saw me out , took it from the door .
是的 ; 这 女佣 WHO 锯 我 出去 , 采取 它 从 这 门 .

是的；送我出门的那个女佣从门口拿走了它。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ðen] , [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [i'ləup] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
Then , my life for it , her mistress elopes after you .
然后 , 我的 生活 为了 它 , 她 情妇 私奔 后 你 .

然后，我为此付出了生命的代价，她的情妇追着你私奔了。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[eɪ] , [tuː; tə] [bles] [maɪ]['raɪv(ə)l] , [pə'hæps] .
Ay , to bless my rival , perhaps .
哎 , 到 保佑 我的 竞争对手 , 也许 .

是啊，或许是为了祝福我的对手吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [sə'spekt] ['evribɒdi] . — [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [ænd; ənd]
I am in a humour to suspect everybody . — You loved her once , and
我 是 在 一个 幽默 到 怀疑 大家 . — 你 喜爱 她 一次 , 和
[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] ,
thought her an angel ,
想法 她 一个 天使 ,

我心情不好，开始怀疑所有人。——你曾经爱过她，认为她像天使一样。

[æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] .
as I do now .
作为 我 做 现在 .

就像我现在这样。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[jes] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Yes , I loved her , till I found she wouldn't love me ,
是的 , 我 喜爱 她 , 直到 我 成立 她 不会 爱 我 ,

是的，我曾经爱过她，直到我发现她不会爱我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ] [gʊd] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and then I discovered that she hadn't a good feature in her face .
和 然后 我 发现 那 她 之前没有 一个 好的 特征 在 她 脸 .

然后我发现她脸上没有一个好看的部位。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[ai] [nɛə] [kʊd; kəd] ['eni] ['lʌstə(r)] [siː]
I ne'er could any lustre see
我 从未 可以 任何 光泽 看

我从未见过任何光泽。

[ɪn] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ;
In eyes that would not look on me ;
在 眼睛 那 会 不是 看 在 我 ;

在那些不愿正眼看我的眼睛里；

[ai] [nɛə] [sɔː] ['nektə(r)][ɒn][ə; eɪ][lɪp] ,
I ne'er saw nectar on a lip ,
我 从未 锯 花蜜 在 一个 唇 ,

我从未见过嘴唇上有花蜜，

[bʌt; bət] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [dɪd] [həʊp] [tuː; tə][sɪp] .
But where my own did hope to sip .
但 在哪里 我的 自己的 做过 希望 到 啜饮 .

但我自己却希望能小酌一口。

[hæz; həz][ðə; ði] [meɪd] [huː] [siːk] [maɪ] [hɑːt]
Has the maid who seeks my heart
有 这 女佣 WHO 寻找 我的 心

那位寻觅我心的女仆

[tʃiːks] [ɒv; əv] [rəʊz] , - [baɪ] [ɑːt] ?
Cheeks of rose , untouch'd by art ?
脸颊 的 玫瑰 , - 经过 艺术 ?

未经艺术染指的玫瑰色脸颊?

[ai] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [truː] ,
I will own the colour true ,
我 将要 自己的 这 颜色 真的 ,

我将拥有真正的色彩，

[wen] ['jiːldɪŋ] [blʌʃ] [eɪd] [ðeə(r)] [hjuː] .
When yielding blushes aid their hue .
什么时候 屈服 脸红 援助 他们的 色调 .

脸红时，有助于保持肤色。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)][hænd][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ?
Is her hand so soft and pure ?
是 她 手 所以 柔软的 和 纯的 ?

她的手真的那么柔软纯洁吗?

[ai][mʌst; məst] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
I must press it , to be sure ;
我 必须 按 它 , 到 是 当然 ;

我必须坚持下去;

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðen] ,
Nor can I be certain then ,
也不 能 我 是 肯定 然后 ,

那么我也不能确定。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['greɪtf(ə)l] , [pres] [ə'gen] .
Till it , grateful , press again .
直到 它 , 感激的 , 按 再次 .

直到它再次按下，心存感激。

[mʌst; məst][ai] , [wɪð] [ə'tentɪv] [aɪ] ,
Must I , with attentive eye ,
必须 我 , 和 细心 眼睛 ,

我必须全神贯注地观察吗?

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [saɪ] ?
Watch her heaving bosom sigh ?
手表 她 起伏 怀 叹 ?

看着她起伏的胸膛叹息?

[ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , [wen] [ai] [siː]
I will do so , when I see
我 将要 做 所以 , 什么时候 我 看

我会的，当我看到

[ðæt] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That heaving bosom sigh for me .
那 起伏 怀 叹 为了 我 .

那起伏的胸膛为我叹息。

[bɪ'saɪdz] , ['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] [sɪ'kjʊərəti][ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ; [help] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
Besides , Ferdinand , you have full security in my love for your sister ; help me there ,
除了 , 费迪南德 , 你 有 满的 安全 在 我的 爱 为了 你的 姐姐 ; 帮助 我 那里 ,

此外，费迪南德，你完全可以放心，我对你的妹妹充满爱；请在这方面帮帮我。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [wɪð] ['klara] .
and I can never disturb you with Clara .
和 我 能 绝不 打扰 你 和 克拉拉 .

我绝不会用克拉拉的事打扰你。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɪl] ;
As far as I can , consistently with the honour of our family , you know I will ;
作为 远的 作为 我 能 , 始终 和 这 荣誉 的 我们的 家庭 , 你 知道 我 将要 ;

只要我能做到，并且始终维护我们家族的荣誉，你知道我会的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ɪ'ləʊpɪŋ] .
but there must be no eloping .
但 那里 必须 是 不 私奔 .

但绝对不允许私奔。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ɒf] ['klara] ?
And yet , now , you would carry off Clara ?
和 然而 , 现在 , 你 会 携带 离开 克拉拉 ?

然而，现在你却要掳走克拉拉?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] !
Ay , that's a different case !
哎 , 那就是 一个 不同的 案件 !

哎，那是另一种情况!

— [wiː; wi]['nevə(r)] [miːn] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd][ækt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [æz; əz][wiː; wi] [duː; də][tuː; tə]['ʌðə(r)z] - . — [bʌt; bət] ,
— we never mean that others should act to our sisters and wives as we do to others ' . — But ,
— 我们 绝不 意思是 那 其他的 应该 行为 到 我们的 姐妹 和 妻子们 作为 我们 做 到 其他的 - . — 但 ,

——我们绝不是说别人应该像我们对待别人那样对待我们的姐妹和妻子。——但是，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['klara] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
to - morrow , Clara is to be forced into a convent .
到 - 明天 , 克拉拉 是 到 是 强制 进入 一个 修道院 .

明天，克拉拉将被迫进入修道院。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt][ai][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['sɜːkəmstænst] ?
Well , and am not I so unfortunately circumstanced ?
出色地 , 和 是 不是 我 所以 很遗憾 情境 ?

唉，我的处境真是太不幸了!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['fɔːsɪz] [luˈiːzə] [tuː; tə] ['mæri] ['aɪzək] , [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] — [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
To - morrow , your father forces Louisa to marry Isaac , the Portuguese — but come with me ,
到 - 明天 , 你的 父亲 力量 路易莎 到 结婚 艾萨克 , 这 葡萄牙语 — 但 来 和 我 ,

明天，你父亲强迫路易莎嫁给葡萄牙人艾萨克——但你跟我来。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒrənt] .
and we'll devise something I warrant .
和 出色地 设计 某物 我 保证 .

我保证我们会想出办法的。

[dɒn] [fɜ:rd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .
I must go home .
我 必须 去 家 .

我得回家了。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [ə'dju:] !
Well , adieu !
出色地 , 再见 !

好了，再见！

[dɒn] [fɜ:rd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[bʌt; bət] , [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [maɪ]['sɪstə(r)] ,
But , Don Antonio , if you did not love my sister ,
但 , 大学教师 安东尼奥 , 如果 你 做过 不是 爱 我的 姐姐 ,

但是，唐·安东尼奥，如果你不爱我的妹妹，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [sə'plɑ:nt] [ˌem 'i:] [wɪð] ['klara] —
you have too much honour and friendship to supplant me with Clara —
你 有 也 很多 荣誉 和 友谊 到 取代 我 和 克拉拉 —

你为人正直，又与我交情深，绝不会用克拉拉取代我——

[eə(r)] — [dɒn] [ænt] .
AIR — Don Ant .
空气 — 大学教师 蚂蚁 .

AIR—唐·安特。

['frendʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ;
Friendship is the bond of reason ;
友谊 是 这 纽带 的 原因 ;

友谊是理性的纽带；

[bʌt; bət] [ɪf] ['bju:ti] [ˌdɪsə'pru:v] ,
But if beauty disapprove ,
但 如果 美丽 不赞成 ,

但如果美貌不被认可，

['hev(ə)n] [di'zɔlvz] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['tri:z(ə)n]
Heaven dissolves all other treason
天堂 溶解 全部 其他 叛国罪

天谴化解一切其他叛国罪

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæts] [tru:] [tu:; tə] [lʌv] .
In the heart that's true to love .
在 这 心 那就是 真的 到 爱 .

在真爱的心中。

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ai][swɔː(r)] ,
The faith which to my friend I swore ,
这 信仰 哪个 到 我的 朋友 我 发誓 ,

我曾向我的朋友发誓，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [əʊθ] [ai] [vjuː] ;
As a civil oath I view ;
作为 一个 民用 誓言 我 看法 ;

我认为这是公民誓言；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [ai][ə'dɔː(r)] ,
But to the charms which I adore ,
但 到 这 魅力 哪个 我 崇拜 ,

但对于我所钟爱的魅力，

- [tɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
' Tis religion to be true .
- 的 宗教 到 是 真的 .

宗教信仰就是真理。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['levəti] [ɪn] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz]['mænə(r)] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]
There is always a levity in Antonio's manner of replying to me on this subject
那里 是 总是 一个 轻浮 在 安东尼奥的 方式 的 回复 到 我 在 这 主题
[ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] . — - [s'dɛθ] ,
that is very alarming . — ' Sdeath ,
那 是 非常 令人担忧 . — - 死亡 ,

安东尼奥在回答我这个问题时，总是带着一种轻佻的态度，这让我非常不安。——斯德斯

[ɪf] ['klara] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm]['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
if Clara should love him after all .
如果 克拉拉 应该 爱 他 后 全部 .

如果克拉拉最终还是爱上他的话。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] ,
Though cause for suspicion appears ,
尽管 原因 为了 怀疑 出现 ,

尽管有理由怀疑，

[jet] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ;
Yet proofs of her love , too , are strong ;
然而 证明 的 她 爱 , 也 , 是 强的 ;

然而，她爱她的证据也十分有力；

[aɪm][ə; eɪ] [retʃ] [ɪf] [aɪm] [raɪt] [ɪn][maɪ] [fɪəz] ,
I'm a wretch if I'm right in my fears ,
我是 一个 可怜虫 如果 我是 正确的 在 我的 恐惧 ,

如果我的担忧成真，那我真是个可怜虫。

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪf] [aɪm] [rɒŋ] .
And unworthy of bliss if I'm wrong .
和 不配 的 极乐 如果 我是 错误的 .

如果我错了，那我就不配拥有幸福。

[wɒt] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [fləʊ] ,
What heart - breaking torments from jealousy flow ,
什么 心 - 打破 折磨 从 妒忌 流动 ,

嫉妒带来的痛苦是多么令人心碎啊！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləs] — [ðə; ði] ['dʒeləs] [kæn; kən] [nəʊ] !
none but the jealous — the jealous can know !
没有任何 但 这 嫉妒的 — 这 嫉妒的 能 知道 !

只有嫉妒的人才会知道——只有嫉妒的人才会知道！

[wen] [blest] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ,
When blest with the smiles of my fair ,
什么时候 祝福 和 这 微笑 的 我的 公平的 ,

当我沐浴在爱人的微笑中时，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ə'dɔː(r)] :
I know not how much I adore :
我 知道 不是 如何 很多 我 崇拜 :

我不知道我有多么喜欢：

[ðəʊz] [smaɪlz] [let] [ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət] [ʃeə(r)] ,
Those smiles let another but share ,
那些 微笑 让 其他 但 分享 ,

那些笑容让其他人也分享，

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)][ai] [praɪzd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] !
And I wonder I prized them no more !
和 我 想知道 我 珍贵的 他们 不 更多的 !

我竟然不再珍惜它们了！

[ðen] [wens] [kæn; kən][ai] [həʊp] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][maɪ] [wəʊ] ,
Then whence can I hope a relief from my woe ,
然后 何处 能 我 希望 一个 宽慰 从 我的 悲哀 ,

那么，我该如何才能摆脱我的痛苦呢？

[wen] [ðə; ði]['fɔːlsə(r)][ʃiː; ʃi] [siːm] , [stɪl] [ðə; ði]['fɒndə(r)][ai] [grəʊ] ?
When the falser she seems , still the fonder I grow ?
什么时候 这 假 她 似乎 , 仍然 这 更爱 我 生长 ?

她越是虚伪，我反而越是爱慕她？

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [haʊs] .
SCENE III . — A Room in DON JEROME'S House .
场景 三、 . — 一个 房间 在 大学教师 杰罗姆的 房子 .

第三幕——唐·杰罗姆家里的一个房间。

['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] [ænd; ənd] [duː'enə] .
Enter DONNA LOUISA and DUENNA .
进入 唐娜 路易莎 和 保姆 .

唐娜·路易莎和杜安娜登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːgrət] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [duː'enə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ?
But , my dear Margaret , my charming Duenna , do you think we shall succeed ?
但 , 我的 亲爱的 玛格丽特 , 我的 迷人 保姆 , 做 你 思考 我们 将 成功 ?

但是，我亲爱的玛格丽特，我迷人的女管家，你认为我们会成功吗?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌɒnt] ;
I tell you again , I have no doubt on't ;
我 告诉 你 再次 , 我 有 不 怀疑 不 ;

我再说一遍，我对此毫不怀疑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnstəntli] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
but it must be instantly put to the trial .
但 它 必须 是 即刻 放 到 这 审判 .

但必须立即进行审判。

['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'peəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
Everything is prepared in your room , and for the rest we must trust to fortune .
一切 是 准备 在 你的 房间 , 和 为了 这 休息 我们 必须 相信 到 财富 .

房间里的一切都已准备妥当，其余的就只能听天由命了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊθ] [wɒz; wəz] , ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] — —
My father's oath was , never to see me till I had consented to — —
我的 父亲的 誓言 曾是 , 绝不 到 看 我 直到 我 有 同意 到 — —

我父亲发誓，除非我同意，否则绝不见我——

['duːɛn] . -
Duen . '
杜恩 . -

杜恩。'

[twɒz] [ðʌs] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [dɒn] [gʊz'mɑːn] , — [ai] [wɪl] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv]
Twas thus I overheard him say to his friend , Don Guzman , — I will demand of
那是 因此 我 无意中听到 他 说 到 他的 朋友 , 大学教师 古兹曼 , — 我 将要 要求 的
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
her to - morrow ,
她 到 - 明天 ,

我无意中听到他对他的朋友唐·古兹曼说：“我明天要向她讨回公道。”

[wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] ['aɪzək][men'doʊzə] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ,
once for all , whether she will consent to marry Isaac Mendoza ; if she hesitates ,
一次 为了 全部 , 无论 她 将要 同意 到 结婚 艾萨克 门多萨 ; 如果 她 犹豫 ,

最终，她是否同意嫁给艾萨克·门多萨，这个问题必须彻底解决；如果她犹豫不决，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz]
I will make a solemn oath never to see or speak to her till she returns
我 将要 制作 一个 庄严 誓言 绝不 到 看 或者 说话 到 她 直到 她 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] . — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
to her duty . — These were his words .
到 她 责任 . — 这些 是 他的 字 .

我郑重发誓，在她重返岗位之前，我绝不见她，也绝不跟她说话。——这是他的话。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊn] ['ɒbstɪnət] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [sed] ,
And on his known obstinate adherence to what he has once said ,
和 在 他的 已知 顽固 依从性 到 什么 他 有 一次 说 ,

而且，众所周知，他一向固执己见，坚持自己曾经说过的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [ðɪs] [plæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] . — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊəd] [maɪ]
you have formed this plan for my escape . — But have you secured my
你 有 形成 这 计划 为了 我的 逃脱 . — 但 有 你 安全 我的
[meɪd][ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] ?
maid in our interest ?
女佣 在 我们的 兴趣 ?

你已经为我制定了逃跑计划。——但是，你是否已经确保我的女仆会遵守我们的计划?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] ,
She is a party in the whole ; but remember , if we succeed ,
她 是 一个 派对 在 这 所有的 ; 但 记住 , 如果 我们 成功 ,

她是整个政党的一员；但记住，如果我们成功了，

[juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɪn]['lɪt(ə)l]['aɪzək] , [ðə; ði][dʒuː] , ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
you resign all right and title in little Isaac , the Jew , over to me .
你 辞职 全部 正确的 和 标题 在 小的 艾萨克 , 这 犹 , 超过 到 我 .

你辞职，把小以撒（犹太人）的继承权交给我。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ðæt] [ai][duː; də] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] ; [get][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
That I do with all my soul ; get him if you can ,
那 我 做 和 全部 我的 灵魂 ; 得到 他 如果 你 能 ,

我真心希望你能把他弄到手。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][məʊst] ['hɑːtɪli] .
and I shall wish you joy most heartily .
和 我 将 希望 你 喜悦 最多 衷心地 .

我衷心祝愿你幸福快乐。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][æn'təʊnɪəʊ] .
He is twenty times as rich as my poor Antonio .
他 是 二十 时代 作为 富有的 作为 我的 贫穷的 安东尼奥 .

他比我可怜的安东尼奥富有二十倍。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [stɔː(r)] ,
Thou canst not boast of fortune's store ,
你 罐 不是 夸 的 命运的 店铺 ,

你不能夸耀财富的积累，

[maɪ] [lʌv] , [waɪl] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['welθi] [kɔːl] :
My love , while me they wealthy call :
我的 爱 , 尽管 我 他们 富裕 称呼 :

我的爱人，而他们却称我为富人：

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] —
But I was glad to find thee poor —
但 我 曾是 高兴的 到 寻找 你 贫穷的 —

但我很高兴发现你很穷——

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [aɪ'd] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] .
For with my heart I'd give thee all .
为了 和 我的 心 ID 给 你 全部 .

我愿全心全意地把一切都给你。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [juːθ] [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
And then the grateful youth shall own
和 然后 这 感激的 青年 将 自己的

然后，心怀感激的年轻人将拥有

[ai] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ə'ləʊn] .
I loved him for himself alone .
我 喜爱 他 为了 他自己 独自的 .

我爱他，仅仅是因为他这个人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][geɪn] ,
But when his worth my hand shall gain ,
但 什么时候 他的 值得 我的 手 将 获得 ,

但当他的价值得到我的认可时，

[nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪn][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ]
No word or look of mine shall show
不 单词 或者 看 的 矿 将 展示

我的言语和眼神都不会显露出来

[ðæt] [ai][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɔːt] [rɪ'teɪn]
That I the smallest thought retain
那 我 这 最小 想法 保持

我保留着哪怕最微小的念头

[ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] ['baʊnti] [dɪd] [bɪ'stəʊ] ;
Of what my bounty did bestow ;
的 什么 我的 赏金 做过 赐给 ;

我慷慨赐予的一切;

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
Yet still his grateful heart shall own
然而 仍然 他的 感激的 心 将 自己的

然而，他那颗感恩的心仍将属于他。

[ai] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ə'ləʊn] .
I loved him for himself alone .
我 喜爱 他 为了 他自己 独自的 .

我爱他，仅仅是因为他这个人。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ai][hɪə(r)] [dɒn] [dʒə'rəʊm] ['kʌmɪŋ] . — [kwɪk] ,
I hear Don Jerome coming . — Quick ,
我 听到 大学教师 杰罗姆 未来 . — 快的 ,

我听到唐·杰罗姆来了。——快，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ai] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][æn'təʊnɪəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
give me the last letter I brought you from Antonio — you know that is to
给 我 这 最后的 信 我 带来 你 从 安东尼奥 — 你 知道 那 是 到
[biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'mɪʃən] . — [ai][mʌst; məst][slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
be the ground of my dismission . — I must slip out to seal it up ,
是 这 地面 的 我的 解雇 . — 我 必须 滑 出去 到 海豹 它 向上 ,

把安东尼奥给我带来的最后一封信给我——你知道这将是我被解雇的理由——我得悄悄出去把它封好。

[æz; əz] [ˌʌndɪ'lɪvəd] .
as undelivered .
作为 未送达 .

未送达。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [dɒn] [dʒə'rəʊm][ænd; ənd] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] .
Enter DON JEROME and DON FERDINAND .
进入 大学教师 杰罗姆 和 大学教师 费迪南德 .

登场的是唐·杰罗姆和唐·费迪南德。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wɒt] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌserə'neɪdɪŋ] [tuː] !
What , I suppose you have been serenading too !
什么 , 我 认为 你 有 到过 小夜曲 也 !

什么？我猜你也一直在唱歌呢！

[eɪ] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [sʌm; səm] ['piːsəbl] ['neɪbəhʊd] [wɪð] ['vɪlənəs] ['kætgʌt][ænd; ənd] [lə'sɪviəs]
Eh , disturbing some peaceable neighbourhood with villainous catgut and lascivious
嗯 , 令人不安 一些 和平的 邻里 和 邪恶的 羊肠线 和 好色的
['paɪpɪŋ] !
piping !
管道 !

呃，用邪恶的猫肠线和淫荡的管道声扰乱宁静的社区！

[aʊt] [ˌɒnt] !
Out on't !
出去 不 !

出去！

[juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
you set your sister , here , a vile example ; but I come to tell you ,
你 放 你的 姐姐 , 这里 , 一个 卑鄙的 例子 ; 但 我 来 到 告诉 你 ,

你在这里给你妹妹树立了一个恶劣的榜样；但我来告诉你，

['mædəm] , [ðæt] [aɪl] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [,inkæn'teiʃən] — [ðiːz] ['æmərəs]
madam , that I'll suffer no more of these midnight incantations — these amorous
女士 , 那 患病的 遭受 不 更多的 的 这些 午夜 咒语 — 这些 多情
['ɔːdʒiːz] ,
orgies ,
狂欢 ,

夫人，我再也不想忍受这些午夜的咒语——这些淫乱的狂欢了，

[ðæt] [stiːl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ; [æz; əz] , [ðeɪ] [seɪ] , [i'dʒɪpʃn] [ɛmb'ɑːməz] [sɜːv]
that steal the senses in the hearing ; as , they say , Egyptian embalmers serve
那 偷 这 感官 在 这 听力 ; 作为 , 他们 说 , 埃及人 防腐师 服务
['mʌmiz] ,
mummies ,
木乃伊 ,

窃取听觉感官；正如他们所说，埃及防腐师为木乃伊服务。

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪəz] .
extracting the brain through the ears .
提取 这 脑 通过 这 耳朵 .

通过耳朵取出大脑。

[haʊ'evə(r)] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['frɔlik] . — ['aɪzək] [men'doʊzə] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)]
However , there's an end of your frolics . — Isaac Mendoza will be here
然而 , 有 一个 结尾 的 你的 嬉戏 . — 艾萨克 门多萨 将要 是 这里
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

然而，你们的嬉戏玩闹终有结束之时。——艾萨克·门多萨马上就到这里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] .
and to - morrow you shall marry him .
和 到 - 明天 你 将 结婚 他 .

明天你就要嫁给他了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['nevə(r)] , [waɪl] [ai][hæv; həv][laɪf] !
Never , while I have life !
绝不 , 尽管 我 有 生活 !

只要我还活着，就绝不可能！

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
Indeed , sir , I wonder how you can think of such a man for a son - in - law .
的确 , 先生 , 我 想知道 如何 你 能 思考 的 这样的 一个 男人 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

先生，我真不明白您怎么会想到找这样的人做女婿。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] — [ænd; ənd] [preɪ] ,
Sir , you are very kind to favour me with your sentiments — and pray ,
先生 , 你 是 非常 种类 到 偏爱 我 和 你的 情感 — 和 祈祷 ,

先生，您能如此体贴地表达您的感受，我深感荣幸——请您节哀。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ?
what is your objection to him ?
什么 是 你的 异议 到 他 ?

你对他有什么异议？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
He is a Portuguese , in the first place .
他 是 一个 葡萄牙语 , 在 这 第一的 地方 .

首先，他是葡萄牙人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bɔɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [fɔː'swɔːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
No such thing , boy ; he has forsworn his country .
不 这样的 事物 , 男生 ; 他 有 宣誓者 他的 国家 .

孩子，没有这种事；他已经背叛了自己的国家。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] .
He is a Jew .
他 是 一个 犹 .

他是犹太人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ə'nʌðə(r)] [mis'teik] : [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðiːz] [sɪks] [wiːks] .
Another mistake : he has been a Christian these six weeks .
其他 错误 : 他 有 到过 一个 基督教 这些 六 周 .

另一个错误：他已经信奉基督教六周了。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[eɪ] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][əʊld] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
Ay , he left his old religion for an estate ,
哎 , 他 左边 他的 老的 宗教 为了 一个 财产 ,

唉，他为了庄园放弃了原来的信仰。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
and has not had time to get a new one .
和 有 不是 有 时间 到 得到 一个 新的 一 .

而且还没来得及买新的。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[bʌt; bət][stændz][laɪk][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪnəgɒg] ,
But stands like a dead wall between church and synagogue ,
但 站立 喜欢 一个 死的 墙 之间 教会 和 犹太教堂 ,

但它却像一堵死墙一样横亘在教堂和犹太教堂之间。

[ɔː(r)][laɪk][ðə; ði][blæŋk] [liːvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] .
or like the blank leaves between the Old and New Testament .
或者 喜欢 这 空白的 树叶 之间 这 老的 和 新的 遗嘱 .

或者就像旧约和新约之间的空白页一样。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːt]
But the most remarkable part of his character is his passion for deceit
但 这 最多 卓越 部分 的 他的 特点 是 他的 热情 为了 欺骗
[ænd; ənd] [trɪks] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .
and tricks of cunning .
和 技巧 的 狡猾 .

但他性格中最引人注目的部分是他对欺骗和诡计的热情。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [fuːl] [pri'dɔmineit] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪv] ,
Though at the same time the fool predominates so much over the knave ,
尽管 在 这 相同的 时间 这 傻子 占主导地位 所以 很多 超过 这 恶棍 ,

虽然与此同时，愚者却比恶棍占了上风，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːt] .
that I am told he is generally the dupe of his own art .
那 我 是 讲述 他 是 一般来说 这 欺骗 的 他的 自己的 艺术 .

据说他经常成为自己艺术的受害者。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[truː] ; [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['gʌnə(r)] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
True ; like an unskilful gunner , he usually misses his aim ,
真的 ; 喜欢 一个 不熟练的 炮手 , 他 通常 错过 他的 目的 ,

没错；就像一个技术不熟练的枪手一样，他经常打偏。

[ænd; ənd][ɪz] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] .
and is hurt by the recoil of his own piece .
和 是 伤害 经过 这 畏缩 的 他的 自己的 片 .

他被自己枪支的后坐力伤到了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst] [fɔːlt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][hæv; həv] — [hiːz] [nɒt]
To sum up all , he has the worst fault a husband can have — he's not
到 和 向上 全部 , 他 有 这 最差 过错 一个 丈夫 能 有 — 他是 不是
[maɪ] [tʃɔɪs] .
my choice .
我的 选择 .

总而言之，他犯了一个丈夫最糟糕的错误——他不是我的选择。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ;
But you are his ;
但 你 是 他的 ;

但你是属于他的；

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒn][wʌn][saɪd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [tuː] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [miːt] [ɪn] ['mærɪdʒ] —
and choice on one side is sufficient — two lovers should never meet in marriage —
和 选择 在 一 边 是 充足的 — 二 恋人 应该 绝不 见面 在 婚姻 —
[biː; bi][juː; jʊ]['saʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
be you sour as you please ,
是 你 酸的 作为 你 请 ,

单方面的选择就足够了——两个恋人永远不应该结婚——随你便吧。

[hiː; hi][ɪz] [swiːt] - ['tempəd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [fruːt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]
he is sweet - tempered ; and for your good fruit , there's nothing like
他 是 甜的 - 淬火 ; 和 为了 你的 好的 水果 , 有 没有什么 喜欢
[ɪn'grɑːft] [ɒn][ə; eɪ][kræb] .
ingrafting on a crab .
移植 在 一个 螃蟹 .

他性情温和；而要想结出好果实，没有什么比嫁接螃蟹更合适的了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ai] [dɪ'test] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I detest him as a lover , and shall ten times more as a husband .
我 厌恶 他 作为 一个 情人 , 和 将 十 时代 更多的 作为 一个 丈夫 .

我厌恶他作为情人的样子，厌恶他作为丈夫的样子将加倍。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] - ['mærɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]
I don't know that - marriage generally makes a great change — but , to cut the
我 不 知道 那 - 婚姻 一般来说 制作 一个 伟大的 改变 — 但 , 到 切 这
['mætə(r)] [ʃɔːt] ,
matter short ,
事情 短的 ,

我不知道——婚姻通常会带来巨大的改变——但长话短说，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][ɔː(r)][nɒt] ?
will you have him or not ?
将要 你 有 他 或者 不是 ?

你到底要不要他?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn] .
There is nothing else I could disobey you in .
那里 是 没有什么 别的 我 可以 违 你 在 .

除此之外，我再也没有其他可以违抗你的理由了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[duː; də][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [piːs] ?
Do you value your father's peace ?
做 你 价值 你的 父亲的 和平 ?

你珍惜父亲的平安吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['fɑːs(ə)n][ɒn][hɪm][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ['retʃɪd] .
So much , that I will not fasten on him the regret of making an only daughter wretched .
所以 很多 , 那 我 将要 不是 系 在 他 这 后悔 的 制作 一个 仅有的 女儿 可怜 .

所以，我不会让他背负让独生女受苦的悔恨。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['veri] [wel] , [mæm] ,
Very well , ma'am ,
非常 出色地 , 女士 ,

好的，女士。

[ðen] [mɑːk] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)][mɔː(r)] [wɪl] [ai] [siː] [ɔː(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
then mark me — never more will I see or converse with you till you return to
然后 标记 我 — 绝不 更多的 将要 我 看 或者 交谈 和 你 直到 你 返回 到

[jɔː(r); jə(r)]['djuːti] — [nəʊ][rɪ'plaɪ] — [ðɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
your duty — no reply — this and your chamber shall be your
你的 责任 — 不 回复 — 这 和 你的 房间 将 是 你的

[ə'pɑːtmənts] ;
apartments ;
公寓 ;

那就记住我的话——在你回去履行职责之前，我再也不会见到你，也不会与你交谈——不予回复——这里和你的房间就是你的住处；

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [stɜː(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,
I never will stir out without leaving you under lock and key ,
我 绝不 将要 搅拌 出去 没有 离开 你 在下面 锁 和 钥匙 ,

我绝不会不把你锁起来就擅自行动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][æt; ət] [həʊm] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][bʌt; bət] [θruː] [maɪ]
and when I'm at home no creature can approach you but through my
和 什么时候 我是 在 家 不 生物 能 方法 你 但 通过 我的

['laɪbrəri] :
library :
图书馆 :

当我在家时，除了通过我的图书馆，没有任何生物可以接近你：

[wiːl; wil][traɪ] [huː] [kæn; kən][biː; bi][məʊst] ['ɒbstɪnət] .
we'll try who can be most obstinate .
出色地 尝试 WHO 能 是 最多 顽固 .

我们来比比谁最固执。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ! — [ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
Out of my sight ! — there remain till you know your duty .
出去 的 我的 视线 ! — 那里 保持 直到 你 知道 你的 责任 .

滚出我的视线！——待在那里直到你明白你的职责为止。

[[puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .]
[Pushes her out .]
[推动 她 出去 .]

把她推出去。

[dɒn] [fɜːrd] _ .
Don Ferd _ .
大学教师 费尔德 _ .

唐·费尔德。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['sɪstərz] [,inkli'neiʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
Surely , sir , my sister's inclinations should be consulted in a matter of this
一定 , 先生 , 我的 姐妹 倾向 应该 是 咨询 在 一个 事情 的 这

[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

先生，在这种事情上，当然应该征求我妹妹的意见。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [peɪd] [tuː; tə] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] , ['biːɪŋ] [maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
and some regard paid to Don Antonio , being my particular friend .
和 一些 看待 有薪酬的 到 大学教师 安东尼奥 , 存在 我的 特别的 朋友 .

我对唐·安东尼奥也给予了一些尊重，因为他是我的一位朋友。

[dɒn] [dʒʒr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðæt] , ['daʊtləs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] ! — [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nɒt] [peɪd]
That , doubtless , is a very great recommendation ! — I certainly have not paid
那 , 毫无疑问 , 是 一个 非常 伟大的 推荐 ! — 我 当然 有 不是 有薪酬的
[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
sufficient respect to it .
充足的 尊重 到 它 .

这无疑是一项极高的评价！——我显然还没有给予足够的重视。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
There is not a man living I would sooner choose for a brother - in - law .
那里 是 不是 一个 男人 活的 我 会 很快 选择 为了 一个 兄弟 - 在 - 法律 .

我找不到比他更适合做我姐夫的人了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['veri] ['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɛə] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ,
Very possible ; and if you happen to have e'er a sister ,
非常 可能的 ; 和 如果 你 发生 到 有 曾经 一个 姐姐 ,

很有可能；如果你碰巧有个姐妹的话，

[huː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
who is not at the same time a daughter of mine ,
WHO 是 不是 在 这 相同的 时间 一个 女儿 的 矿 ,

她既不是我的女儿，也不是我的女儿。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
I'm sure I shall have no objection to the relationship ; but at present ,
我是 当然 我 将 有 不 异议 到 这 关系 ; 但 在 展示 ,

我相信我不会反对这段关系；但目前，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiːl; wil] [drɒp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
if you please , we'll drop the subject .
如果 你 请 , 出色地 降低 这 主题 .

如果可以的话，我们就此打住吧。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[neɪ] , [sɜː(r)] , - [tɪz] ['əʊnli] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [spiːk] .
Nay , sir , ' tis only my regard for my sister makes me speak .
不 , 先生 , - 的 仅有的 我的 看待 为了 我的 姐姐 制作 我 说话 .

不，先生，我只是出于对妹妹的感情才开口说话。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðen] , [preɪ] [sɜː(r)] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪk] [juː; jʊ][həʊld]
Then , pray sir , in future , let your regard for your father make you hold
然后 , 祈祷 先生 , 在 未来 , 让 你的 看待 为了 你的 父亲 制作 你 抓住
[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
your tongue .
你的 舌头 .

那么，先生，以后请您谨记对父亲的敬重，谨言慎行。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ai][hæv; həv] [dʌn] , [sɜː(r)] .
I have done , sir .
我 有 完毕 , 先生 .

我已经完成了，先生。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'flekt] [wɒt] [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ][juː; jʊ] [wʊd]
I shall only add a wish that you would reflect what at our age you would
我 将 仅有的 添加 一个 希望 那 你 会 反映 什么 在 我们的 年龄 你 会
[hæv; həv] [felt] ,
have felt ,
有 毛毡 ,

我只想补充一句愿望，希望你能想想，如果你在我们这个年纪会有什么感受。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [krɒst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ]
had you been crossed in your affection for the mother of her you
有 你 到过 交叉 在 你的 感情 为了 这 母亲 的 她 你
[ɑː(r); ə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)][tuː; tə] .
are so severe to .
是 所以 严重 到 .

如果你对她母亲的爱受到了冒犯，你就会像对待她那样严厉。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['dʌkət]
Why , I must confess I had a great affection for your mother's ducats
为什么 , 我 必须 承认 我 有 一个 伟大的 感情 为了 你的 母亲的 杜卡特
,
,
,

说实话，我非常喜欢你母亲的金币。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [bɔɪ] .
but that was all , boy .
但 那 曾是 全部 , 男生 .

但仅此而已，孩子。

[ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
I married her for her fortune , and she took me in obedience to
我 已婚 她 为了 她 财富 , 和 她 采取 我 在 服从 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

我娶她是为了她的财产，而她嫁给我是出于对她父亲的服从。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
and a very happy couple we were .
和 一个 非常 快乐的 夫妻 我们 是 .

我们当时是一对非常幸福的夫妻。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] ['eni] [lʌv] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
We never expected any love from one another , and so we were never disappointed .
我们 绝不 预期的 任何 爱 从 一 其他 , 和 所以 我们 是 绝不 失望的 .

我们从未期待过彼此相爱，所以也从未失望过。

[ɪf] [wiː; wi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] ,
If we grumbled a little now and then , it was soon over ,
如果 我们 咕哝 一个 小的 现在 和 然后 , 它 曾是 很快 超过 ,

即使偶尔抱怨几句，也很快就过去了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [fɒnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [daɪd] ,
for we were never fond enough to quarrel ; and when the good woman died ,
为了 我们 是 绝不 喜爱 足够的 到 争吵 ; 和 什么时候 这 好的 女士 死亡 ,

因为我们之间从来没有亲情到会争吵；当那位善良的妇人去世后，

[waɪ] , [waɪ] , — [ai][hæd; həd][æz; əz] [liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,
why , why , — I had as lieve she had lived ,
为什么 , 为什么 , — 我 有 作为 相信 她 有 居住地 ,

为什么，为什么——我一直以为她还活着，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] ['evri] ['wɪdəʊə(r)][ɪn] [sə'vɪl] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
and I wish every widower in Seville could say the same .
和 我 希望 每一个 鳏夫 在 塞维利亚 可以 说 这 相同的 .

我希望塞维利亚的每一位鳏夫都能这么说。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [səʊ] , [gʊd] [sʌn] ,
I shall now go and get the key of this dressing - room — so , good son ,
我 将 现在 去 和 得到 这 钥匙 的 这 敷料 - 房间 — 所以 , 好的 儿子 ,

我现在就去拿这间更衣室的钥匙——好儿子，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni]['lektʃə(r)][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
if you have any lecture in support of disobedience to give your sister ,
如果 你 有 任何 演讲 在 支持 的 不服从 到 给 你的 姐姐 ,

如果你想对你妹妹进行任何支持不服从行为的说教，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] ; [səʊ] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [-] [hɪə(r)] ?
it must be brief ; so make the best of your time , d'ye hear ?
它 必须 是 简短的 ; 所以 制作 这 最好的 的 你的 时间 , 染料 听到 ?

必须简短，所以要充分利用时间，听到了吗？

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ai][fɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [frend] [æn'təʊnɪəʊ][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ; [haʊ'evə(r)] , [lu'iːzə]
I fear , indeed , my friend Antonio has little to hope for ; however , Louisa
我 害怕 , 的确 , 我的 朋友 安东尼奥 有 小的 到 希望 为了 ; 然而 , 路易莎
[hæz; həz] ['fɜːmnəs] ,
has firmness ,
有 硬度 ,

恐怕我的朋友安东尼奥没什么希望了；然而，路易莎意志坚定。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æŋgə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] ['əʊnli] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] . — [ɪn]['aʊə(r)]
and my father's anger will probably only increase her affection . — In our
和 我的 父亲的 愤怒 将要 大概 仅有的 增加 她 感情 . — 在 我们的
['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
intercourse with the world ,
交往 和 这 世界 ,

父亲的愤怒或许只会让她更加喜爱他。——在我们与世界的交往中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪs'laɪk] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəsntli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
it is natural for us to dislike those who are innocently the cause of
它 是 自然的 为了 我们 到 不喜欢 那些 WHO 是 天真地 这 原因 的
['aʊə(r)] [dɪ'stres] ;
our distress ;
我们的 痛苦 ;

我们自然会厌恶那些无辜地给我们带来痛苦的人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrts] [ə'tætʃmənt] [ə; eɪ]['wʊmən]['nevə(r)][laɪks][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
but in the heart's attachment a woman never likes a man with ardour till she
但 在 这 心脏的 依恋 一个 女士 绝不 点赞 一个 男人 和 热情 直到 她
[hæz; həz] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . — [[nɔɪz] .]
has suffered for his sake . — [Noise .]
有 遭受 为了 他的 清酒 . — [噪音 .]

但是，在爱情中，女人只有为男人受过苦，才会真正爱上他。——[嘈杂声]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[wɒt] ['bʌs(ə)l][ɪz][hɪə(r)] — [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [duː'enə] [tuː] , [aɪl] [iːn] [get] [aʊt]
what bustle is here — between my father and the Duenna too , I'll e'en get out
什么 忙碌 是 这里 — 之间 我的 父亲 和 这 保姆 也 , 患病的 e'en 得到 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

这里太热闹了——我父亲和女管家之间也是一样，我还是赶紧让开吧。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [dɒn] [dʒə'rəʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['pʊlɪŋ] [ɪn] [duː'enə] .
Re - enter DON JEROME with a letter , pulling in DUENNA .
关于 - 进入 大学教师 杰罗姆 和 一个 信 , 拉 在 保姆 .

唐·杰罗姆带着一封信重新出现，杜埃纳也随之出现。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[aɪm] [ə'stɒnɪʃt] !
I'm astonished !
我是 惊讶 !

我太惊讶了!

[aɪm] ['θʌndəstrʌk] !
I'm thunderstruck !
我是 雷击 !

我震惊了!

[hɪrz] ['tretʃəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
here's treachery with a vengeance !
这里是 背信弃义 和 一个 复仇 !

这是极其残忍的背叛!

[juː; jʊ] , [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [ɪ'ləʊpɪŋ] !
You , Antonio's creature , and chief manager of this plot for my daughter's eloping !
你 , 安东尼奥的 生物 , 和 首席 经理 的 这 阴谋 为了 我的 女儿的 私奔 !

你，安东尼奥的走狗，我女儿私奔阴谋的总策划!

— [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [pleɪst] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] ?
— you , that I placed here as a scarecrow ?
— 你 , 那 我 放置 这里 作为 一个 稻草人 ?

——就是我放在这里当稻草人的你?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] — [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] !
A scarecrow — to prove a decoy - duck !
一个 稻草人 — 到 证明 一个 诱饵 - 鸭子 !

稻草人——用来证明它是诱饵鸭!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
What have you to say for yourself ?
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

你有什么话要说?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wel] , [sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]
Well , sir , since you have forced that letter from me , and discovered my
出色地 , 先生 , 自从 你 有 强制 那 信 从 我 , 和 发现 我的
['riːəl] ['sentɪmənts] ,
real sentiments ,
真实的 情感 ,

先生，既然您逼我写了那封信，也发现了我的真实想法，

[ai] [skɔːn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm] . — [ai][ˌeɪ 'em][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [frend] ,
I scorn to renounce them . — I am Antonio's friend ,
我 轻蔑 到 放弃 他们 . — 我 是 安东尼奥的 朋友 ,

我鄙视与他们断绝关系。——我是安东尼奥的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ]
and it was my intention that your daughter should have served you
和 它 曾是 我的 意图 那 你的 女儿 应该 有 服务 你
[æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [əʊld] [tɪ'rænɪk(ə)l] [sɒts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːvd] — [ai] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)nz]
as all such old tyrannical sots should be served — I delight in the tender passions
作为 全部 这样的 老的 强横 酒鬼 应该 是 服务 — 我 喜 在 这 投标 激情
[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'frend] [ɔːl]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .
and would befriend all under their influence .
和 会 交朋友 全部 在下面 他们的 影响 .

我的本意是让你的女儿像所有像你这样专横跋扈的老家伙一样服侍你——我喜欢温柔的情感，并且会与所有受其影响的人交朋友。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)nz] !
The tender passions !
这 投标 激情 !

温柔的激情！

[jes] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðəʊz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fiːtʃəz] !
yes , they would become those impenetrable features !
是的 , 他们 会 变得 那些 坚不可摧 特征 !

是的，它们会变成坚不可摧的屏障！

[waɪ] , [ðaʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [hæg] !
Why , thou deceitful hag !
为什么 , 你 欺骗性的 魔女 !

你这狡猾的老巫婆！

[ai] [pleɪst] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['blɒsəmz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtərz] ['bjuːti] .
I placed thee as a guard to the rich blossoms of my daughter's beauty .
我 放置 你 作为 一个 警卫 到 这 富有的 花朵 的 我的 女儿的 美丽 .

我派你守护我女儿的绝世美貌。

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['drægənz] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [wʊd] [kraɪ] [ə'luːf] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['gæləntri] :
I thought that dragon's front of thine would cry aloof to the sons of gallantry :
我 想法 那 龙的 正面 的 你的 会 哭 超然 到 这 儿子们 的 英勇 :

我原以为你那条巨龙的正面会对那些英勇的子弟们发出冷漠的呐喊：

[stiːl] [træps][ænd; ənd] [sprɪŋ] [gʌnz] [siːmd] [rɪt] [ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][juː; jʊ]
steel traps and spring guns seemed writ in every wrinkle of it . — But you
钢 陷阱 和 春天 枪支 似乎 写 在 每一个 皱纹 的 它 . — 但 你
[ʃæl; ʃəl][kwɪt][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
shall quit my house this instant .
将 辞职 我的 房子 这 立即的 .

钢制捕兽夹和弹簧枪似乎刻满了屋子的每一处褶皱。——但你必须立刻离开我的房子。

[ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪn'di:d] !
The tender passions , indeed !
这 投标 激情 , 的确 !

真是温柔的情感啊!

[gəʊ] , [ðaʊ] ['wɒntən] ['sɪb(ə)l] , [ðaʊ] ['æmərəs] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɛndɔ:r] , [gəʊ] !
go , thou wanton sibyl , thou amorous woman of Endor , go !
去 , 你 放肆 西比尔 , 你 多情 女士 的 恩多尔 , 去 !

走吧，你这放荡的女巫，你这恩多尔的淫荡女子，走吧!

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ju:; jʊ] [beɪs] , ['skʌrələs] , [əʊld] — [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [dɪ'mi:n] [maɪ'self] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] . — [jes] ,
You base , scurrilous , old — but I won't demean myself by naming what you are . — Yes ,
你 根据 , 卑鄙的 , 老的 — 但 我 惯于 贬低 我 经过 命名 什么 你 是 . — 是的 ,

你这个卑鄙无耻、老态龙钟的家伙——但我不会自贬身份说出你的真面目。——是的，

['sævɪdʒ] , [aɪl] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [den] ;
savage , I'll leave your den ;
野蛮的 , 患病的 离开 你的 丹 ;

野蛮人，我会离开你的巢穴;

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [maɪ] [ə'pærəl] — [ai] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] [θɪŋz] , [ai] [prɪ'zju:m] ?
but I suppose you don't mean to detain my apparel — I may have my things , I presume ?
但 我 认为 你 不 意思是 到 扣留 我的 服饰 — 我 可能 有 我的 事物 , 我 估 ?

但我想你大概不是要扣留我的衣物——我应该可以带上我的东西吧?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ai] [tʊk] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:drəʊb] [ɒn] — [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['pɪlfəd] , [eɪ] ?
I took you , mistress , with your wardrobe on — what have you pilfered , eh ?
我 采取 你 , 情妇 , 和 你的 衣柜 在 — 什么 有 你 偷窃 , 嗯 ?

夫人，我把你带回来的时候，你还穿着你的衣服——你偷了什么?

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[sɜ:(r)] , [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['væljuəblz] [ɒv; əv] [maɪn] :
Sir , I must take leave of my mistress ; she has valuables of mine :
先生 , 我 必须 拿 离开 的 我的 情妇 ; 她 有 贵重物品 的 矿 :

先生，我必须告辞了，我的女主人身上有我的贵重物品。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['kɑ:dɪn(ə)l] [ænd; ənd] [veɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
besides , my cardinal and veil are in her room .
除了 , 我的 红衣主教 和 面纱 是 在 她 房间 .

此外，我的红衣主教和面纱都在她的房间里。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[jɔː(r); jə(r)] [veɪl] , [fə'suːθ] !
Your veil , forsooth !
你的 面纱 , 真的 !

你的面纱，真的！

[wɒt] , [duː; də] [juː; jʊ] [dred] ['biːɪŋ] [geɪzd] [æt; ət] ?
what , do you dread being gazed at ?
什么 , 做 你 恐惧 存在 凝视 在 ?

怎么，你害怕被人盯着看吗?

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ?
or are you afraid of your complexion ?
或者 是 你 害怕的 的 你的 肤色 ?

还是你害怕自己的肤色?

[wel] , [gəʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] ['kɑːdɪn(ə)l] !
Well , go take your leave , and get your veil and cardinal !
出色地 , 去 拿 你的 离开 , 和 得到 你的 面纱 和 红衣主教 !

好了，你该告辞了，去拿你的面纱和红衣主教帽吧！

[səʊ] !
so !
所以 !

所以！

[juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] . — [ɪn] — [ɪn] — [kwɪk] ! — [['eksɪt] [duː'enə] .]
you quit the house within these five minutes . — In — in — quick ! — [Exit DUENNA .]
你 辞职 这 房子 之内 这些 五 分钟 . — 在 — 在 — 快的 ! — [出口 保姆 .]

你五分钟之内必须离开这栋房子。——快——快——快！——【杜安娜下楼。】

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [plɒt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ! — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [d'ɔːtəz] [brɪŋ] [juː 'es] !
Here was a precious plot of mischief ! — these are the comforts daughters bring us !
这里 曾是 一个 宝贵的 阴谋 的 恶作剧 ! — 这些 是 这 舒适 女儿们 带来 我们 !

这是一场充满乐趣的恶作剧！——这就是女儿带给我们的慰藉！

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ʃiːz] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
If a daughter you have , she's the plague of your life ,
如果 一个 女儿 你 有 , 她是 这 瘟疫 的 你的 生活 ,

如果你有个女儿，她就是你人生的祸根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)

第2/6页

[nəʊ] [piːs] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] [juːv] ['berid] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
No peace shall you know , though you've buried your wife !
不 和平 将 你 知道 , 尽管 你已经 埋葬 你的 妻子 !

即使你埋葬了你的妻子，你也得不到安宁！

[æt; ət] ['twenti] [ʃiː; ʃi] [mɒks] [æt; ət][ðə; ði]['djuːti][juː; jʊ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] —
At twenty she mocks at the duty you taught her —
在 二十 她 模拟 在 这 责任 你 教授 她 —

二十岁的她嘲笑你教给她的责任——

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dɔːtə(r)] !
Oh , what a plague is an obstinate daughter !
哦 , 什么 一个 瘟疫 是 一个 顽固 女儿 !

唉，倔强的女儿真是个祸害！

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,
Sighing and whining ,
叹息 和 抱怨 ,

叹息和抱怨，

['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] ,
Dying and pining ,
垂死 和 思念 ,

垂死挣扎，思念着

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dɔːtə(r)] !
Oh , what a plague is an obstinate daughter !
哦 , 什么 一个 瘟疫 是 一个 顽固 女儿 !

唉，倔强的女儿真是个祸害！

[wen] [skeəs] [ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪt][tuː; tə][pə'pleks][ˌjuː 'es] ,
When scarce in their teens they have wit to perplex us ,
什么时候 稀少 在 他们的 青少年 他们 有 有 到 困扰 我们 ,

他们十几岁时虽然不多见，但却拥有令我们困惑的智慧。

[wɪð] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [veks][ˌjuː 'es] ;
With letters and lovers for ever they vex us ;
和 信件 和 恋人 为了 曾经 他们 烦恼 我们 ;

他们用书信和永远的爱人来烦扰我们；

[waɪl] [iːtʃ] [stɪl] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði][feə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [juːv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
While each still rejects the fair suitor you've brought her ;
尽管 每个 仍然 拒绝 这 公平的 求婚者 你已经 带来 她 ;

尽管她们仍然拒绝你为她们带来的那位英俊的求婚者；

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dɔːtə(r)] !
Oh , what a plague is an obstinate daughter !
哦 , 什么 一个 瘟疫 是 一个 顽固 女儿 !

唉，倔强的女儿真是个祸害！

['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['flaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ,
Wrangling and jangling , Flouting and pouting ,
争吵 和 叮当作响 , 藐视 和 撅嘴 ,

争吵和喧闹，藐视和撅嘴，

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dɔːtə(r)] !
Oh , what a plague is an obstinate daughter !
哦 , 什么 一个 瘟疫 是 一个 顽固 女儿 !

唉，倔强的女儿真是个祸害!

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] , [drest] [æz; əz] [duː'enə] , [wɪð] ['kɑːdɪn(ə)l][ænd; ənd][veɪl] ,
Re - enter DONNA LOUISA , dressed as DUENNA , with cardinal and veil ,
关于 - 进入 唐娜 路易莎 , 穿着 作为 保姆 , 和 红衣主教 和 面纱 ,
['siːmɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
seeming to cry .
似乎 到 哭 .

唐娜·路易莎再次出场，她装扮成杜埃娜，戴着红衣主教的头巾和面纱，似乎在哭泣。

[ðɪs] [wei] , ['mɪstrəs] , [ðɪs] [wei] . — [wɒt] , [ai] ['wɒrənt] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɑːtɪŋ] ; [səʊ] !
This way , mistress , this way . — What , I warrant a tender parting ; so !
这 方式 , 情妇 , 这 方式 . — 什么 , 我 保证 一个 投标 离别 ; 所以 !

这边走，夫人，这边走。——什么？我保证会温柔地告别；就这样!

[tɪəz] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] [daʊn] [ðəʊz] [diːl] [tʃiːks] . — [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [haɪd][jɔː(r); jə(r)] [hed]
tears of turpentine down those deal cheeks . — Ay , you may well hide your head
眼泪 的 松节油 向下 那些 交易 脸颊 . — 哎 , 你 可能 出色地 隐藏 你的 头
— [jes] ,
— yes ,
— 是的 ,

松节油的泪珠顺着你那干瘪的脸颊滑落。——哎，你最好把头埋起来——是的，

[waɪn] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [breɪks] !
whine till your heart breaks !
抱怨 直到 你的 心 休息 !

哭到心碎!

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] — [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌm] .
but I'll not hear one word of excuse — so you are right to be dumb .
但 患病的 不是 听到 一 单词 的 原谅 — 所以 你 是 正确的 到 是 哑的 .

但我不会听你一句辩解——所以你傻也是对的。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] .
This way , this way .
这 方式 , 这 方式 .

这边走，这边走。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [duː'enə] .
Re - enter DUENNA .
关于 - 进入 保姆 .

重新进入DUENNA。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[səʊ] , [spiːd] [juː; jʊ] [wel] , [sə'geɪʃəs] [dɒn] [dʒə'rəʊm] !
So , speed you well , sagacious Don Jerome !
所以 , 速度 你 出色地 , 明智 大学教师 杰罗姆 !

祝你一路顺风，睿智的唐·杰罗姆!

[əʊ] [reə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] !
Oh rare effects of passion and obstinacy !
哦 稀有的 效果 的 热情 和 固执 !

哦，激情与固执带来的罕见效果!

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] ['weðə(r)] [ai] [kænt] [pleɪ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
Now shall I try whether I can't play the fine lady as well as my mistress ,
现在 将 我 尝试 无论 我 不能 玩 这 美好的 女士 作为 出色地 作为 我的 情妇 ,

现在我该试试看能不能像扮演我的女主人一样，把这位淑女也演得惟妙惟肖呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sək'siːd] ,
and if I succeed ,
和 如果 我 成功 ,

如果我成功了，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [aɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [maɪ'self] .
I may be a fine lady for the rest of my life — I'll lose no time to equip myself .
我 可能 是 一个 美好的 女士 为了 这 休息 的 我的 生活 — 患病的 失去 不 时间 到 装备 我 .

我这辈子或许都会是个淑女——我会抓紧时间提升自己。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [dɒn] [dʒə'roʊmz] _ [haʊs] .
SCENE IV . — The Court before DON JEROME'S _ House .
场景 第四 . — 这 法庭 前 大学教师 杰罗姆的 _ 房子 .

第四幕——唐·杰罗姆府邸前的法庭。

['entə(r)] _
Enter _
进入 _

进入_

[dɒn] [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .
DON JEROME and DONNA LOUISA .
大学教师 杰罗姆 和 唐娜 路易莎 .

唐·杰罗姆和唐娜·路易莎。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[kʌm] , ['mɪstrəs] , [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] — [ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [səʊ] [truːp] , [ðaʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [iːv] ,
Come , mistress , there is your way — the world lies before you , so troop , thou antiquated Eve ,
来 , 情妇 , 那里 是 你的 方式 — 这 世界 谎言 前 你 , 所以 部队 , 你 过时的 前夕 ,

来吧，女主人，你的路就在眼前——世界就在你面前，所以，走吧，你这古老的夏娃!

[ðaʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] !
thou original sin !
你 原来的 罪 !

你这原罪!

[həʊld] , ['jɒndə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['feləʊ] [skʌlk] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn'təʊnɪəʊ] — [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [-] [hɪə(r)] ,
Hold , yonder is some fellow skulking ; perhaps it is Antonio — go to him , d'ye hear ,
抓住 , 远处 是 一些 同伴 潜行 ; 也许 它 是 安东尼奥 — 去 到 他 , 染料 听到 ,

等等，那边有个家伙在鬼鬼祟祟的；也许是安东尼奥——去看看他，听见了吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə'mendz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
and tell him to make you amends , and as he has got you turned away ,
和 告诉 他 到 制作 你 修改 , 和 作为 他 有 得到 你 转向 离开 ,

并告诉他要向你做出补偿，因为他已经把你拒之门外了。

[tel] [hɪm][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][hɪm'self] ; [gəʊ] — [['eksɪt] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .]
tell him I say it is but just he should take you himself ; go — [Exit DONNA LOUISA .]
告诉 他 我 说 它 是 但 只是 他 应该 拿 你 他自己 ; 去 — [出口 唐娜 路易莎 .]

告诉他我说是的，但他应该亲自带你走；走——[唐娜·路易莎下场。]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ai][ˌeɪ 'em][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
I am rid of her , thank heaven !
我 是 摆脱 的 她 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，我终于摆脱她了!

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] , [ænd; ənd] [kən'faɪn] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] ['betə(r)][sɪ'kjʊərəti] .
and now I shall be able to keep my oath , and confine my daughter with better security .
和 现在 我 将 是 有能力的 到 保持 我的 誓言 , 和 局限 我的 女儿 和 更好的 安全 .

现在我既能履行我的誓言，又能更好地保护我的女儿。

[['eksɪt]] .
[Exit] .
[出口] .

[出口]。

[siːn] [viː] . - _ [ðə; ði][pi'ætsə] .
SCENE V . - _ The Piazza .
场景 V . - _ 这 广场 .

第五幕——广场。

['entə(r)] _ ['dɔːnə] ['klara] [ænd; ənd] [meɪd] .
Enter _ DONNA CLARA and MAID .
进入 _ 唐娜 克拉拉 和 女佣 .

唐娜·克拉拉和女佣登场。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[bʌt; bət] [weə(r)] , ['mædəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ] ?
But where , madam , is it you intend to go ?
但 在哪里 , 女士 , 是 它 你 打算 到 去 ?

夫人，您打算去哪里呢?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['eniweə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['fɜːrdɪˌnændz] ['ɪnsələnt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .
Anywhere to avoid the selfish violence of my mother - in - law , and Ferdinand's insolent importunity .
任何地方 到 避免 这 自私 暴力 的 我的 母亲 - 在 - 法律 , 和 费迪南德的 傲慢的 恳求 .

任何能躲开我岳母自私的暴力和费迪南德傲慢无礼的纠缠的地方都行。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[ɪn'diːd] , [mæm] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ] [dɒn] ['fɜːrdɪˌnændz] [kiː] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
Indeed , ma'am , since we have profited by Don Ferdinand's key , in making our escape ,
的确 , 女士 , 自从 我们 有 获利 经过 大学教师 费迪南德的 钥匙 , 在 制作 我们的 逃脱 ,

的确，夫人，既然我们利用了唐·费迪南德的钥匙成功逃脱，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [faɪnd] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .
I think we had best find him , if it were only to thank him .
我 思考 我们 有 最好的 寻找 他 , 如果 它 是 仅有的 到 感谢 他 .

我想我们最好找到他，哪怕只是为了感谢他。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[nəʊ] — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
No — he has offended me exceedingly .
不 — 他 有 被冒犯了 我 非常 .

不——他深深地冒犯了我。

[[ri'taiə]] .
[Retires] .
[退休] .

[退休]

['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .
Enter DONNA LOUISA .
进入 唐娜 路易莎 .

唐娜·路易莎登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[səʊ][ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd]
So I have succeeded in being turned out of doors — but how shall I find
所以 我 有 成功了 在 存在 转向 出去 的 门 — 但 如何 将 我 寻找
[æn'təʊnɪəʊ] ?
Antonio ?
安东尼奥 ?

所以我成功地被赶出了家门——可是我该如何找到安东尼奥呢?

[ai][deə(r)][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ;
I dare not inquire for him , for fear of being discovered ;
我 敢 不是 查询 为了 他 , 为了 害怕 的 存在 发现 ;

我不敢打听他的下落，怕被发现；

[ai] [wʊd] [send][tuː; tə][maɪ] [frend] ['klara] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pruːdəri] [wʊd]
I would send to my friend Clara , but then I doubt her prudery would
我 会 发送 到 我的 朋友 克拉拉 , 但 然后 我 怀疑 她 伪善 会
[kən'dem] [ˌem 'iː] .
condemn me .
谴责 我 .

我想把这封信发给我的朋友克拉拉，但我又觉得她那保守的作风恐怕不会谴责我。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[ðen] [sə'pəʊz] , [mæm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dɔːnə] [lu'iːzə] [wʊd]
Then suppose , ma'am , you were to try if your friend Donna Louisa would
然后 认为 , 女士 , 你 是 到 尝试 如果 你的 朋友 唐娜 路易莎 会
[nɒt] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
not receive you ?
不是 收到 你 ?

那么，女士，假设您想去拜访您的朋友唐娜·路易莎，但她却不接待您呢?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti][ɑː(r); ə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'treɪ]
No , her notions of filial duty are so severe , she would certainly betray
不 , 她 概念 的 孝 责任 是 所以 严重 , 她 会 当然 背叛
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

不，她对孝道的观念如此根深蒂固，她一定会背叛我。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['klara] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [step] [ɒv; əv] [maɪn] ['haɪli] ['fɔːwəd] .
Clara is of a cold temper , and would think this step of mine highly forward .
克拉拉 是 的 一个 寒冷的 脾气 , 和 会 思考 这 步 的 矿 高度 向前 .

克拉拉脾气冷漠，会认为我这一步太过激进。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[luː'iːzəz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] [greɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['kredɪt][ðə; ði]
Louisa's respect for her father is so great , she would not credit the
路易莎的 尊重 为了 她 父亲 是 所以 伟大的 , 她 会 不是 信用 这
[ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv] [maɪn] .
unkindness of mine .
不友善 的 矿 .

路易莎非常尊敬她的父亲，她不会相信我父亲的冷酷无情。

[['dɔːnə] [lu'iːzə] [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] ['dɔːnə] ['klara] [ænd; ənd] [meɪd] .]
[DONNA LOUISA turns and sees DONNA CLARA and MAID .]
[唐娜 路易莎 转弯 和 看到 唐娜 克拉拉 和 女佣 .]

【唐娜·路易莎转身，看到了唐娜·克拉拉和女佣。】

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?
who are those ?
WHO 是 那些 ?

他们是谁?

[ʃʊə(r)][wʌn][ɪz]['klara] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪl] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
sure one is Clara — if it be , I'll trust her .
当然 一 是 克拉拉 — 如果 它 是 , 患病的 相信 她 .

其中一位肯定是克拉拉——如果是她，我会相信她。

['klara] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉!

[[əd'vɑːnsɪz] .]
[Advances .]
[进展 .]

[进展。]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[lu'iːzə] !
Louisa !
路易莎 !

路易莎!

[ænd; ənd][ɪn][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [tuː] !
and in masquerade too !
和 在 化装舞会 也 !

化装舞会上也一样!

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑːðə(r)] .
You will be more surprised when I tell you , that I have run away from my father .
你 将要 是 更多的 惊讶 什么时候 我 告诉 你 , 那 我 有 跑步 离开 从 我的 父亲 .

当我告诉你我逃离了父亲时，你一定会更加惊讶。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[sə'praɪzd] [ɪn'diːd] !
Surprised indeed !
惊讶 的确 !

真是令人惊讶!

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [tʃaɪd] [juː; jʊ][məʊst] ['hɔridli] , ['əʊnli] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ]
and I should certainly chide you most horridly , only that I have just run away
和 我 应该 当然 喝叱 你 最多 糟糕地 , 仅有的 那 我 有 只是 跑步 离开
[frɒm; frəm] [maɪn] .
from mine .
从 矿 .

我本该狠狠地责备你，只是我自己刚刚逃离了我的责备。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[maɪ][dɪə(r)]['klara] !
My dear Clara !
我的 亲爱的 克拉拉 !

我亲爱的克拉拉!

[[ɪm'breɪs] .]
[Embrace .]
[拥抱 .]

[拥抱。]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)]['truːənt] !
Dear sister truant !
亲爱的 姐姐 逃学 !

亲爱的逃学姐姐!

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
and whither are you going ?
和 往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
To find the man I love , to be sure ; and , I presume ,
到 寻找 这 男人 我 爱 , 到 是 当然 ; 和 , 我 估 ,

当然，是为了找到我爱的人；而且，我想，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] ?
you would have no aversion to meet with my brother ?
你 会 有 不 厌恶 到 见面 和 我的 兄弟 ?

你不介意见见我的哥哥吗？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ɪn'diːd] [ai][ʃʊd; ʃəd] : [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [ɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Indeed I should : he has behaved so ill to me ,
的确 我 应该 : 他 有 表现 所以 患病的 到 我 ,

我确实应该这样做：他对我太恶劣了。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] .
I don't believe I shall ever forgive him .
我 不 相信 我 将 曾经 原谅 他 .

我想我永远也无法原谅他。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[wen] ['seɪbl] [naɪt] , [iːtʃ] ['druːpɪŋ] [plɑːnt] [rɪ'stɔːrɪŋ] ,
When sable night , each drooping plant restoring ,
什么时候 黑貂 夜晚 , 每个 下垂 植物 恢复 ,

当夜幕降临，每一株垂落的植物都在恢复生机。

[wept] ['or] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [dɪd] [tʃɪə(r)] ,
Wept o'er the flowers her breath did cheer ,
哭泣 超过 这 花朵 她 气息 做过 欢呼 ,

她对着鲜花哭泣，但她的呼吸却令人感到一丝慰藉。

[æz; əz][sʌm; səm][sæd] ['wɪdəʊ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [di'plɔː] ,
As some sad widow o'er her babe deploring ,
作为 一些 伤心 寡妇 超过 她 宝贝 痛惜 ,

就像一位悲伤的寡妇哀悼她的孩子一样，

[weiks] [ɪts] ['bjuːti] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ;
Wakes its beauty with a tear ;
醒来 它是 美丽 和 一个 撕 ;

泪水唤醒了它的美丽；

[wen] [ɔːl][dɪd] [sliːp] [huːz] ['wɪəri] [hɑːts] [dɪd] ['bɒrəʊ]
When all did sleep whose weary hearts did borrow
什么时候 全部 做过 睡觉 谁 厌倦 心 做过 借

当所有疲惫的心灵都沉睡时，他们借用

[wʌn]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][rest] ,
One hour from love and care to rest ,
一 小时 从 爱 和 关心 到 休息 ,

从爱与关怀到安宁，仅需一小时。

[ləʊ] ! [æz; əz][ai] [prɛsd] [maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn]['saɪlənt] ['sɒrəʊ] ,
Lo ! as I press'd my couch in silent sorrow ,
洛 ! 作为 我 按下 我的 长椅 在 沉默的 悲哀 ,

瞧！我默默地悲伤地蜷缩在沙发上，

[maɪ]['lʌvə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] !
My lover caught me to his breast !
我的 情人 捕捉 我 到 他的 胸部 !

我的爱人把我拥入怀中！

[hiː; hi] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]
He vow'd he came to save me
他 - 他 来了 到 节省 我

他发誓说他是来救我的。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ɪn'sleɪv] [ˌem 'iː] !
From those who would enslave me !
从 那些 WHO 会 奴役 我 !

远离那些想要奴役我的人！

[ðen] ['niːlɪŋ] , ['kɪsɪz] ['stiːlɪŋ] ,
Then kneeling , Kisses stealing ,
然后 跪着 , 吻 偷窃 ,

然后跪下，偷吻，

['endləs] [feɪθ] [hiː; hi][swɔː(r)] ;
Endless faith he swore ;
无尽的 信仰 他 发誓 ;

他发誓要永远忠诚；

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [tʃɪd] [hɪm] [ðens] ,
But soon I chid him thence ,
但 很快 我 孩子 他 因此 ,

但我很快就责备了他。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɒnd] [prɪ'tens]
For had his fond pretence
为了 有 他的 喜爱 虚伪

因为他曾假装喜欢

[wʌn]['feɪvə(r)] [ðen] ,
Obtain'd one favour then ,
已获得 一 偏爱 然后 ,

当时我得到了一个好处，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɛsd] [ə'gen] ,
And he had press'd again ,
和 他 有 按下 再次 ,

他又一次追问，

[ai] [fɪrd] [maɪ] ['tretʃərəs] [hɑːt] [mait] [grɑːnt][hɪm][mɔː(r)] .
I fear'd my treacherous heart might grant him more .
我 担心 我的 奸诈 心 可能 授予 他 更多的 .

我害怕我那颗背信弃义的心会让他得逞。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n] ,
Well , for all this , I would have sent him to plead his pardon ,
出色地 , 为了 全部 这 , 我 会 有 发送 他 到 恳求 他的 赦免 ,

就凭这些事，我本该派他去请求原谅。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [jet] [ə'waɪl] [hæv; həv] [hɪm] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [flaɪt] .
but that I would not yet awhile have him know of my flight .
但 那 我 会 不是 然而 一会儿 有 他 知道 的 我的 航班 .

但我暂时不会让他知道我的航班信息。

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] ?
And where do you hope to find protection ?
和 在哪里 做 你 希望 到 寻找 保护 ?

那你希望在哪里找到保护呢?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['æbes] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kaɪnd]
The Lady Abbess of the convent of St . Catherine is a relation and kind
这 女士 女修道院长 的 这 修道院 的 英石 . 凯瑟琳 是 一个 关系 和 种类
[frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
friend of mine — I shall be secure with her ,
朋友 的 矿 — 我 将 是 安全的 和 她 ,

圣凯瑟琳修道院的院长是我的亲戚和好朋友——和她在一起我会很安心。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and you had best go thither with me .
和 你 有 最好的 去 那里 和 我 .

你最好跟我一起去那里。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn'təʊnɪəʊ] [fɜːst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] ,
No ; I am determined to find Antonio first ; and , as I live ,
不 ; 我 是 决定 到 寻找 安东尼奥 第一的 ; 和 , 作为 我 居住 ,

不；我决心先找到安东尼奥；而且，我发誓，

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ai] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
here comes the very man I will employ to seek him for me .
这里 来 这 非常 男人 我 将要 采用 到 寻找 他 为了 我 .

来的是我要雇佣来帮我寻找他的人。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[hiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .
he's a strange figure .
他是 一个 奇怪的 数字 .

他是个古怪的人物。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[jes] ; [ðæt] [swiːt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fɪkst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Yes ; that sweet creature is the man whom my father has fixed on for my
是的 ; 那 甜的 生物 是 这 男人 谁 我的 父亲 有 固定的 在 为了 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

是的，那位可爱的男士就是我父亲为我选定的丈夫。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?
And will you speak to him ?
和 将要 你 说话 到 他 ?

你会和他谈谈吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fitist] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
He is the fittest man in the world for my purpose ; for ,
他 是 这 最强 男人 在 这 世界 为了 我的 目的 ; 为了 ,

他是世界上最适合我这个职位的人选；因为，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn]
though I was to have married him to - morrow , he is the only man in
尽管 我 曾是 到 有 已婚 他 到 - 明天 , 他 是 这 仅有的 男人 在
[sə'vɪl] [huː] ,
Seville who ,
塞维利亚 WHO ,

虽然我明天就要嫁给他了，但他却是塞维利亚唯一一个......

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
I am sure , never saw me in his life .
我 是 当然 , 绝不 锯 我 在 他的 生活 .

我敢肯定，他这辈子都没见过我。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
And how do you know him ?
和 如何 做 你 知道 他 ?

你是怎么认识他的?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]
He arrived but yesterday , and he was shown to me from the
他 到达的 但 昨天 , 和 他 曾是 所示 到 我 从 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他昨天刚到，有人从窗户里把他介绍给我看。

[æz; əz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
as he visited my father .
作为 他 到访 我的 父亲 .

他去看望我父亲的时候。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[wel] , [aɪl] [bɪ'gɒn] .
Well , I'll begone .
出色地 , 患病的 走开 .

好了，我走了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[həʊld] , [maɪ] [dɪə(r)] ['klara] — [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] : [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
Hold , my dear Clara — a thought has struck me : will you give me leave to borrow your name ,
抓住 , 我的 亲爱的 克拉拉 — 一个 想法 有 击 我 : 将要 你 给 我 离开 到 借 你的 姓名 ,

等等，我亲爱的克拉拉——我突然想到：你能否允许我借用你的名字?

[æz; əz] [ai] [siː] [ə'keɪʒ(ə)n] ?
as I see occasion ?
作为 我 看 场合 ?

在我看来，这是否是一个合适的时机?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] : [ai] [deə(r)] [nɒt] [steɪ] . — [['gəʊɪŋ] .] — [bʌt; bət] ,
It will but disgrace you ; but use it as you please : I dare not stay . — [Going .] — But ,
它 将要 但 耻辱 你 ; 但 使用 它 作为 你 请 : 我 敢 不是 停留 . — [去 .] — 但 ,

这只会让你蒙羞；但你想怎么用就怎么用吧：我不敢留下。——【离开】——但是，

[lu'iːzə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Louisa , if you should see your brother ,
路易莎 , 如果 你 应该 看 你的 兄弟 ,

路易莎，如果你见到你哥哥，

[bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən]['refju:dʒ] [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] ['praɪə(r)]
be sure you don't inform him that I have taken refuge with the Dame Prior
是 当然 你 不 通知 他 那 我 有 已采取 避难所 和 这 贵妇人 事先的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['kæθ(ə)rɪn] ,
of the convent of St . Catherine ,
的 这 修道院 的 英石 . 凯瑟琳 ,

你千万不要告诉他我已经投奔了圣凯瑟琳修道院的院长。

[ɒn][ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
on the left hand side of the piazza which leads to the church of St .
在 这 左边 手 边 的 这 广场 哪个 线索 到 这 教会 的 英石 .
['æntəni] .
Anthony .
安东尼 .

在通往圣安东尼教堂的广场左侧。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪl] [bi:; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [nɒt][faɪnd][ju:; jʊ] . — [['eksiʌnt]
I'll be very particular in my directions where he may not find you . — [Exeunt
患病的 是 非常 特别的 在 我的 方向 在哪里 他 可能 不是 寻找 你 . — [退场
['dɔ:nə] ['klara] [ænd; ənd] [meɪd] .] — [səʊ] !
DONNA CLARA and MAID .] — So !
唐娜 克拉拉 和 女佣 .] — 所以 !

我会非常仔细地指示你，让他找不到你。——[唐娜、克拉拉和女仆下场。]——好了！

[maɪ] [sweɪn] , ['jɒndə(r)] , [hæz; həz] , [dʌn] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [drɔ:z] ['nɪərə(r)] .
My swain , yonder , has , done admiring himself , and draws nearer .
我的 斯温 , 远处 , 有 , 完毕 钦佩 他自己 , 和 平局 更近 .

我的情人，就在那边，已经停止了欣赏自己，正朝我走来。

[[ri'taiə] .]
[Retires .]
[退休 .]

[退休。]

['entə(r)] ['aɪzək] [ænd; ənd] [dɒn] ['kɑ:lɒs] .
Enter ISAAC and DON CARLOS .
进入 艾萨克 和 大学教师 卡洛斯 .

艾萨克和唐·卡洛斯登场。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [glɑːs] .]
[Looking in a pocket - glass .]
[寻找 在 一个 口袋 - 玻璃 .]

[看着口袋里的玻璃杯。]

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [frend] ['kɑːlɒs] , [ai] [wɪl] [pliːz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪ] [tʃɪn] .
I tell you , friend Carlos , I will please myself in the habit of my chin .
我 告诉 你 , 朋友 卡洛斯 , 我 将要 请 我 在 这 习惯 的 我的 下巴 .

朋友卡洛斯，我告诉你，我会用我的下巴来取悦自己。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ?
But , my dear friend , how can you think to please a lady with such a face ?
但 , 我的 亲爱的 朋友 , 如何 能 你 思考 到 请 一个 女士 和 这样的 一个 脸 ?

但是，我亲爱的朋友，你该如何取悦一位长着这样一张脸的女士呢?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] ?
Why , what's the matter with the face ?
为什么 , 是什么 这 事情 和 这 脸 ?

怎么了，脸怎么了?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
I think it is a very engaging face ; and , I am sure ,
我 思考 它 是 一个 非常 引人入胜 脸 ; 和 , 我 是 当然 ,

我认为这是一张非常吸引人的脸；而且，我确信，

[ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [huː] [kʊd; kəd] [dɪs'laɪk] [maɪ] [bɪəd] . — [[siːz] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .] — [siː] [naʊ] !
a lady must have very little taste who could dislike my beard . — [Sees DONNA LOUISA .] — See now !
一个 女士 必须 有 非常 小的 品尝 WHO 可以 不喜欢 我的 胡须 . — [看到 唐娜 路易莎 .] — 看 现在 !

一个女人要是不喜欢我的胡子，那她的品味肯定很差。——[看到唐娜·路易莎。]——瞧瞧!

[aɪl] [daɪ] [ɪf] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
I'll die if here is not a little damsel struck with it already .
患病的 死 如果 这里 是 不是 一个 小的 闺女 击 和 它 已经 .

如果这里还没有哪个小姑娘中了它的毒，我就死定了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['siːnjɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['greɪtli] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ?
Signor , are you disposed to oblige a lady who greatly wants your assistance ?
签名者 , 是 你 处置 到 必须 一个 女士 WHO 非常 想要 你的 协助 ?

先生，您是否愿意帮助一位非常需要您帮助的女士?

[[ʌn'veɪlz] .]
[Unveils .]
[揭幕 .]

【揭幕】

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[iː'gæd] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [blæk] - [aɪd] [gɜːl] !
Egad , a very pretty black - eyed girl !
哎呀 , 一个 非常 漂亮的 黑色的 - 眼睛 女孩 !

哎呀，真是个漂亮的黑眼睛女孩!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːlɒs] .
she has certainly taken a fancy to me , Carlos .
她 有 当然 已采取 一个 想要 到 我 , 卡洛斯 .

她确实很喜欢我，卡洛斯。

[fɜːst] , [mæm] , [ai][mʌst; məst][beg][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
First , ma'am , I must beg the favour of your name .
第一的 , 女士 , 我 必须 求 这 偏爱 的 你的 姓名 .

女士，首先，我必须请求您帮忙。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ɪts] [wel] [ai][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd] . — [[ə'laʊd] .] — [maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['dɔːnə] ['klara] - .
it's well I am provided . — [Aloud .] — My name , sir , is Donna Clara d'Almanza .
它是 出色地 我 是 假如 . — [大声 .] — 我的 姓名 , 先生 , 是 唐娜 克拉拉 - .

幸好我得到了照顾。——（大声说）——先生，我的名字是唐娜·克拉拉·达尔曼扎。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[dɒn] [gʊz'mɑːnz] ['dɔːtə(r)] ?
Don Guzman's daughter ?
大学教师 古兹曼的 女儿 ?

唐·古兹曼的女儿?

[ɪf'feɪθ] , [ai][dʒʌst] [naʊ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
I'faith , I just now heard she was missing .
信仰 , 我 只是 现在 听到 她 曾是 丢失的 .

我刚刚才听说她失踪了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,
But sure , sir , you have too much gallantry and honour to betray me ,
但 当然 , 先生 , 你 有 也 很多 英勇 和 荣誉 到 背叛 我 ,
[huːz] [fɔːlt] [ɪz] [lʌv] ?
whose fault is love ?
谁 过错 是 爱 ?

但是，先生，您如此英勇无畏，怎会背叛我呢？这究竟是爱情的错吗？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
a passion for me !
一个 热情 为了 我 !

我对此充满热情！

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[waɪ] , [mæm] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bi'trei] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [baɪ]
Why , ma'am , as for betraying you , I don't see how I could get anything by
为什么 , 女士 , 作为 为了 背叛 你 , 我 不 看 如何 我 可以 得到 任何事物 经过
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

夫人，至于背叛您，我看不出我能从中得到什么好处；

[səʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
so , you may rely on my honour ; but as for your love ,
所以 , 你 可能 依靠 在 我的 荣誉 ; 但 作为 为了 你的 爱 ,

所以，你可以信赖我的荣誉；但至于你的爱，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz][səʊ] ['despərət] .
I am sorry your case is so desperate .
我 是 对不起 你的 案件 是 所以 绝望的 .

我很抱歉你的情况如此危急。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[waɪ] [səʊ] , ['siːnjɔː(r)] ?
Why so , signor ?
为什么 所以 , 签名者 ?

为什么呢，先生?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [ent] [aɪ] , ['kɑːlɒs] ?
Because I am positively engaged to another — an't I , Carlos ?
因为 我 是 积极地 已订婚的 到 其他 — 蚂蚁 我 , 卡洛斯 ?

因为我已经和别人订婚了——不是吗，卡洛斯?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[neɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Nay , but hear me .
不 , 但 听到 我 .

不，请听我说。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
No , no ; what should I hear for ?
不 , 不 ; 什么 应该 我 听到 为了 ?

不，不；我应该听到什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] ; [ænd; ənd]
It is impossible for me to court you in an honourable way ; and
它 是 不可能的 为了 我 到 法庭 你 在 一个 光荣的 方式 ; 和
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
for anything else ,
为了 任何事物 别的 ,

我无法以体面的方式追求你；至于其他任何事，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
if I were to comply now , I suppose you have some ungrateful brother ,
如果 我 是 到 遵守 现在 , 我 认为 你 有 一些 忘恩负义 兄弟 ,

如果我现在照做，我想你大概有个忘恩负义的兄弟吧。

[ɔː(r)]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'vɪləti] — [səʊ] , ['truːli] ,
or cousin , who would want to cut my throat for my civility — so , truly ,
或者 表哥 , WHO 会 想 到 切 我的 喉 为了 我的 礼貌 — 所以 , 真的 ,

或者我的表亲，他会因为我的礼貌而想割断我的喉咙——所以，真的，

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .
you had best go home again .
你 有 最好的 去 家 再次 .

你最好还是回家吧。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['əʊdiəs] [retʃ] ! — [[ə'laʊd] .] — [bʌt; bət] , [gʊd] ['siːnjɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn'təʊnɪəʊ] - , [ɒn]
Odious wretch ! — [Aloud .] — But , good signor , it is Antonio d'Ercilla , on
令人厌恶的 可怜虫 ! — [大声 .] — 但 , 好的 签名者 , 它 是 安东尼奥 - , 在
[huːz] [ə'kaʊnt] [ai][hæv; həv] [i'ləup] .
whose account I have eloped .
谁 帐户 我 有 私奔 .

可恶的恶棍！——（大声说）——但是，先生，我是安东尼奥·德·埃尔西利亚，我是为了他才私奔的。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[wɒt] !
what !
什么 !

什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] ?
it is not with me , then , that you are in love ?
它 是 不是 和 我 , 然后 , 那 你 是 在 爱 ?

那么，你爱的并不是我?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .
No , indeed , it is not .
不 , 的确 , 它 是 不是 .

不，的确不是。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɔːwəd] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ['sɪmpltən] !
Then you are a forward , impertinent simpleton !
然后 你 是 一个 向前 , 无礼 傻瓜 !

那你就是个厚颜无耻的蠢货!

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kweɪnt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and I shall certainly acquaint your father .
和 我 将 当然 熟人 你的 父亲 .

我一定会把你父亲介绍给他。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] ?
Is this your gallantry ?
是 这 你的 英勇 ?

这就是你的英勇吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jet] [həʊld] — [æn'təʊnɪəʊ] - , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Yet hold — Antonio d'Ercilla , did you say ?
然而 抓住 — 安东尼奥 - , 做过 你 说 ?

等等——你说的是安东尼奥·德·埃尔西利亚吗?

[iː'gæd] , [ai] [meɪ] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [æn'təʊnɪəʊ] - ?
egad , I may make something of this — Antonio d'Ercilla ?
哎呀 , 我 可能 制作 某物 的 这 — 安东尼奥 - ?

天哪，我或许能从中有所作为——安东尼奥·德·埃尔西利亚?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[luˈiːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈprɒspə(r)] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪm] .
Yes ; and if ever you wish to prosper in love , you will bring me to him .
是的 ; 和 如果 曾经 你 希望 到 繁荣 在 爱 , 你 将要 带来 我 到 他 .

是的；如果你希望在爱情中获得成功，就把我带到他身边。

[ˈaɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[baɪ] [ˌes ˈtiː] . [iˈɑːgəu] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tuː] ! — [ˈkɑːlɒs] ,
By St . Iago and I will too ! — Carlos ,
经过 英石 . 伊阿古 和 我 将要 也 ! — 卡洛斯 ,

以圣伊阿古的名义，我也会！——卡洛斯

[ðɪs] [ænˈtəʊnɪəʊ] [ɪz] [wʌn] [huː] [ˈraɪvlz] [ˌem ˈiː] ([æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd]) [wɪð] [luˈiːzə] — [naʊ] ,
this Antonio is one who rivals me (as I have heard) with Louisa — now ,
这 安东尼奥 是 一 WHO 竞争对手 我 (作为 我 有 听到) 和 路易莎 — 现在 ,

据我所知，这位安东尼奥足以与路易莎匹敌——现在，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ˈhæmpə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [maɪˈself] ; [heɪ] , [ˈkɑːlɒs] !
if I could hamper him with this girl , I should have the field to myself ; hey , Carlos !
如果 我 可以 阻碍 他 和 这 女孩 , 我 应该 有 这 场地 到 我 ; 嘿 , 卡洛斯 !

如果我能用这个女孩妨碍他，我就能独占这片场地了；嘿，卡洛斯！

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɔːt] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
A lucky thought , isn't it ?
一个 幸运的 想法 , 不是 它 ?

真是个好主意，不是吗？

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[jes] , [ˈveri] [gʊd] — [ˈveri] [gʊd] !
Yes , very good — very good !
是的 , 非常 好的 — 非常 好的 !

是的，非常好——非常好！

[ˈaɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ɪz] ['nevə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] — ['kʌnɪŋ] ['aɪzək] !
this little brain is never at a loss — cunning Isaac !
这 小的 脑 是 绝不 在 一个 损失 — 狡猾 艾萨克 !

这个小脑袋瓜从来不会犯错——狡猾的艾萨克!

['kʌnɪŋ] [rəʊg] !
cunning rogue !
狡猾 流氓 !

狡猾的恶棍!

['dɔːnə] ['klara] , [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [ə'waɪl] [tuː; tə] [maɪ] [frɛndz] [də'rekʃ(ə)n] ?
Donna Clara , will you trust yourself awhile to my friend's direction ?
唐娜 克拉拉 , 将要 你 相信 你自己 一会儿 到 我的 朋友们 方向 ?

唐娜·克拉拉，你愿意暂时听从我朋友的指导吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[meɪ] [ai] [rɪ'laɪ] [ɒn] [juː; jʊ] , [gʊd] ['siːnjɔː(r)] ?
May I rely on you , good signor ?
可能 我 依靠 在 你 , 好的 签名者 ?

我可以信任你吗，先生?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[kɑː(r)] .
Car .
车 .

车。

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
Lady , it is impossible I should deceive you .
女士 , 它 是 不可能的 我 应该 欺骗 你 .

夫人，我绝不可能欺骗您。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[hæd; həd] [ai] [ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlshʊd] [freɪmd] ,
Had I a heart for falsehood framed ,
有 我 一个 心 为了 谬误 框 ,

如果我生来就有一颗喜爱谎言的心，

[ai] [nɛə] [kʊd; kəd] ['ɪndʒə(r)] [juː; jʊ] ;
I ne'er could injure you ;
我 从未 可以 损伤 你 ;

我永远不可能伤害你;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [nəʊ] ['prɒmɪs] - ,
For though your tongue no promise claim'd ,
为了 尽管 你的 舌头 不 承诺 - ,

虽然你的舌头没有做出任何承诺，

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [truː] .
Your charms would make me true .
你的 魅力 会 制作 我 真的 .

你的魅力会让我心甘情愿。

[tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] [dɪ'siːt] ,
To you no soul shall bear deceit ,
到 你 不 灵魂 将 熊 欺骗 ,

你们心中绝不能有欺骗，

[nəʊ]['streɪndʒə(r)]['ɒfə(r)] [rɒŋ] ;
No stranger offer wrong ;
不 陌生人 提供 错误的 ;

没有陌生人会拒绝；

[bʌt; bət] [frendz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][eɪdʒd] [jʊl] [miːt] ,
But friends in all the aged you'll meet ,
但 朋友们 在 全部 这 老年人 你会 见面 ,

但无论你遇到哪个年龄段的朋友，

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
And lovers in the young .
和 恋人 在 这 年轻的 .

还有年轻的恋人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [blest]
But when they learn that you have blest
但 什么时候 他们 学习 那 你 有 祝福

但当他们得知你已经祝福了

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
Another with your heart ,
其他 和 你的 心 ,

用心去做另一件事，

[ðel] [bɪd][ə'spaɪərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [rest] ,
They'll bid aspiring passion rest ,
他们会 出价 有抱负的 热情 休息 ,

他们会劝退那些怀揣梦想的人们，让他们安息。

[ænd; ənd][ækt][ə; eɪ] ['brʌðərz] [pɑːt] :
And act a brother's part :
和 行为 一个 兄弟 部分 :

尽到兄弟的责任：

[ðen] , ['leɪdi] , [dred] [nɒt][hɪə(r)] [dɪ'siːt] ,
Then , lady , dread not here deceit ,
然后 , 女士 , 恐惧 不是 这里 欺骗 ,

那么，女士，不必担心这里的欺骗。

[nɔː(r)][fɪə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [rɒŋ] ;
Nor fear to suffer wrong ;
也不 害怕 到 遭受 错误的 ;

不怕受委屈；

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][eɪdʒd] [jʊl] [miːt] ,
For friends in all the aged you'll meet ,
为了 朋友们 在 全部 这 老年人 你会 见面 ,

对于你将遇到的所有年龄段的朋友，

[ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
And brothers in the young .
和 兄弟 在 这 年轻的 .

还有年轻的兄弟们。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ['kɑːlɒs] ; [ai][mʌst; məst] [heɪst] [tuː; tə] [dɒn] [dʒə'rəʊm] .
Conduct the lady to my lodgings , Carlos ; I must haste to Don Jerome .
执行 这 女士 到 我的 住宿 , 卡洛斯 ; 我 必须 匆忙 到 大学教师 杰罗姆 .

卡洛斯，带这位女士去我的住处；我必须赶去见唐·杰罗姆。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [lu'iːzə] , [mæm] .
Perhaps you know Louisa , ma'am .
也许 你 知道 路易莎 , 女士 .

女士，或许您认识路易莎。

[ʃiːz] [dɪ'vaɪnli] ['hænsəm] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
She's divinely handsome , isn't she ?
她是 神圣地 英俊的 , 不是 她 ?

她真是美得惊人，不是吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][nɒt]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
You must excuse me not joining with you .
你 必须 原谅 我 不是 加入 和 你 .

请原谅我无法与你们一同前往。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl][hændz] .
Why I have heard it on all hands .
为什么 我 有 听到 它 在 全部 双手 .

我到处都听到了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
Her father is uncommonly partial to her ;
她 父亲 是 不寻常地 部分的 到 她 ;

她的父亲对她格外偏爱；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [eə(r)] .
but I believe you will find she has rather a matronly air .
但 我 相信 你 将要 寻找 她 有 相当 一个 女家长 空气 .

但我相信你会发现她颇具成熟稳重的气质。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['kɑːlɒs] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['envi] . — [juː; jʊ] ['prɪti] [g'ɜːlz]['nevə(r)] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] . — [
Carlos , this is all envy . — You pretty girls never speak well of one another . — [
卡洛斯 , 这 是 全部 嫉妒 . — 你 漂亮的 女孩们 绝不 说话 出色地 的 一 其他 . — [
[tuː; tə] [dɒn] ['kɑːlɒs] .]
To DON CARLOS .]
到 大学教师 卡洛斯 .]

卡洛斯，这一切都是嫉妒。——你们这些漂亮姑娘从来不说彼此的好话。——（对唐·卡洛斯说。）

[hɑːk] [jiː; ji] , [faɪnd] [aʊt] [æn'təʊnɪəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['sæd(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [skreɪp] , [ai] ['wɒrənt] .
Hark ye , find out Antonio , and I'll saddle him with this scrape , I warrant .
听着 是的 , 寻找 出去 安东尼奥 , 和 患病的 鞍 他 和 这 刮 , 我 保证 .

听着，去找安东尼奥，我保证让他背上这桩烂摊子。

[əʊ] , - [twɒz] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [θɔːt] !
Oh , ' twas the luckiest thought !
哦 , - 那是 这 最幸运的人 想法 !

哦，这真是个绝妙的想法！

['dɔːnə] ['klara] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] .
Donna Clara , your very obedient .
唐娜 克拉拉 , 你的 非常 听话 .

唐娜·克拉拉，你真是太听话了。

['kɑːlɒs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] .
Carlos , to your post .
卡洛斯 , 到 你的 邮政 .

卡洛斯，回复你的帖子。

[dju'et] .
DUET .
二重唱 .

二重唱。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ik'spekt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
My mistress expects me , and I must go to her ,
我的 情妇 预期 我 , 和 我 必须 去 到 她 ,

我的女主人在等我，我必须去见她。

[ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən][ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ?
Or how can I hope for a smile ?
或者 如何 能 我 希望 为了 一个 微笑 ?

我又怎能奢望得到一个微笑呢？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[suːn] [meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['wuːə(r)] ,
Soon may you return a prosperous wooer ,
很快 可能 你 返回 一个 繁荣 求爱者 ,

愿你早日成为一位事业有成的追求者。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ai]['sʌfə(r)][ðə; ði] [waɪl] .
But think what I suffer the while .
但 思考 什么 我 遭受 这 尽管 .

但想想我这段时间承受的痛苦吧。

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [lʌv] ,
Alone , and away from the man whom I love ,
独自的 , 和 离开 从 这 男人 谁 我 爱 ,

孤身一人，远离我爱的人，

[ɪn] ['strendʒər] [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
In strangers I'm forced to confide .
在 陌生人 我是 强制 到 信任 .

被迫向陌生人倾诉。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[dɪə(r)]['leɪdi] , [maɪ] [frend] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [hiːl] [pruːv]
Dear lady , my friend you may trust , and he'll prove
亲爱的 女士 , 我的 朋友 你 可能 相信 , 和 地狱 证明

亲爱的女士，我的朋友值得您信任，他会证明这一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] [gaɪd] .
Your servant , protector , and guide .
你的 仆人 , 保护者 , 和 指导 .

您的仆人、保护者和向导。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

['dʒent(ə)l] [meɪd] , [ɑː] !
Gentle maid , ah !
温和的 女佣 , 啊 !

温柔的女仆，啊！

[waɪ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
why suspect me ?
为什么 怀疑 我 ?

为什么要怀疑我？

[let] [ˌem 'iː] [sɜːv] [ðiː] — [ðen] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] .
Let me serve thee — then reject me .
让 我 服务 你 — 然后 拒绝 我 .

让我为你效力——然后抛弃我。

[kænst] [ðaʊ] [trʌst] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'siːv] [ðiː] ?
Canst thou trust , and I deceive thee ?
罐 你 相信 , 和 我 欺骗 你 ?

你能信任我，而我欺骗你吗？

[ɑːt] [ðaʊ] [sæd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [griːv] [ðiː] ?
Art thou sad , and shall I grieve thee ?
艺术 你 伤心 , 和 将 我 悲伤 你 ?

你是否悲伤？我是否该让你难过？

['dʒent(ə)l] [meɪd] , [ɑː] [ai] [waɪ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Gentle maid , ah I why suspect me ?
温和的 女佣 , 啊 我 为什么 怀疑 我 ?

温柔的女仆，啊，我为什么要怀疑我？

[let] [ˌem 'iː] [sɜːv] [ðiː] — [ðen] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] .
Let me serve thee — then reject me .
让 我 服务 你 — 然后 拒绝 我 .

让我为你效力——然后抛弃我。

['triːəʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['nevə(r)] [meɪst] [ðaʊ] ['hæpi] [biː; bi] ,
Never mayst thou happy be ,
绝不 五月 你 快乐的 是 ,

愿你永远不会快乐，

[ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ðaʊət] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If in aught thou'rt false to me .
如果 在 零 你 错误的 到 我 .

如果你在任何事情上背叛了我。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['nevə(r)] [meɪ] [hiː; hi] ['hæpi] [biː; bi] ,
Never may he happy be ,
绝不 可能 他 快乐的 是 ,

他永远不会幸福。

[ɪf] [ɪn] [ɔːt] [hiːz] [fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] .
If in aught he's false to thee .
如果 在 零 他是 错误的 到 你 .

如果他对你不忠。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

['nevə(r)] [meɪ] [ai] ['hæpi] [biː; bi] ,
Never may I happy be ,
绝不 可能 我 快乐的 是 ,

我永远无法快乐，

[ɪf] [ɪn] [ɔːt] [aɪm] [fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] .
If in aught I'm false to thee .
如果 在 零 我是 错误的 到 你 .

如果我有什么地方对你不忠。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['nevə(r)] [meɪst] [ðaʊ] , & [siː] .
Never mayst thou , & c .
绝不 五月 你 , & c .

你永远不能，等等。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['nevə(r)] [meɪ] [hiː; hi] , & [siː] .
Never may he , & c .
绝不 可能 他 , & c .

他永远不会，等等。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

['nevə(r)] [meɪ] [ai] , & [siː] . [['eksiʌnt] .]
Never may I , & c . [Exeunt .]
绝不 可能 我 , & c . [退场 .]

我绝不可能，等等。[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɪn] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [haʊs] .
SCENE I . — A Library in DON JEROME'S House .
场景 我 . — 一个 图书馆 在 大学教师 杰罗姆的 房子 .

第一幕——唐·杰罗姆家中的图书馆。

['entə(r)] [dɒn] [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] ['aɪzək] .
Enter DON JEROME and ISAAC .
进入 大学教师 杰罗姆 和 艾萨克 .

唐·杰罗姆和艾萨克登场。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
run away from her father !
跑步 离开 从 她 父亲 !

逃离她的父亲！

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɡɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][slɪp] ?
has she given him the slip ?
有 她 给定 他 这 滑 ?

她是不是已经摆脱他了?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] [ɡʊz'mɑːn] !
poor Don Guzman !
贫穷的 大学教师 古兹曼 !

可怜的唐·古兹曼！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] ;
Ay ; and I am to conduct her to Antonio ;
哎 ; 和 我 是 到 执行 她 到 安东尼奥 ;

是的；我要带她去见安东尼奥；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ] [siː] [ai][ʃæl; ʃəl]['hæmpə(r)][hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]
by which means you see I shall hamper him so that he can give me no
经过 哪个 方法 你 看 我 将 阻碍 他 所以 那 他 能 给 我 不
[dɪ'stɜːbəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp] ,
disturbance with your daughter — this is a trap ,
干扰 和 你的 女儿 — 这 是 一个 陷阱 ,

你看，我会用这种方法阻挠他，让他无法再打扰你的女儿——这是一个陷阱。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ə; eɪ][naɪs] [strəʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] , [heɪ] ?
a nice stroke of cunning , hey ?
一个 好的 中风 的 狡猾 , 嘿 ?

真是高明的计策啊！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

['eksələnt]
excellent
出色的

出色的

[ai] [jes] , [jes] , ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , ['hæmpə(r)] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [hɑː] !
I yes , yes , carry her to him , hamper him by all means , ha !
我 是的 , 是的 , 携带 她 到 他 , 阻碍 他 经过 全部 方法 , 哈 !

是的，是的，把她带到他面前，想尽一切办法阻挠他，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] [gʊz'mɑːn] !
Poor Don Guzman !
贫穷的 大学教师 古兹曼 !

可怜的唐·古兹曼！

[æn; ən] [əʊld] [fuːl] !
an old fool !
一个 老的 傻子 !

一个老傻瓜！

[ɪm'pəʊzd] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] !
imposed on by a girl !
强加 在 经过 一个 女孩 !

被一个女孩强迫了！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[neɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] .
Nay , they have the cunning of serpents , that's the truth on't .
不 , 他们 有 这 狡猾 的 蛇 , 那就是 这 真相 不 .

不，他们狡猾如蛇，这才是真相。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌnɪŋ] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [fuːlz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
they are cunning only when they have fools to deal with .
他们 是 狡猾 仅有的 什么时候 他们 有 傻瓜 到 交易 和 .

他们只有在对付傻瓜的时候才会耍狡猾。

[waɪ] [doʊnt][maɪ][gɜːl] [pleɪ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ?
Why don't my girl play me such a trick ?
为什么 不 我的 女孩 玩 我 这样的 一个 诡计 ?

为什么我的女朋友不跟我玩这种把戏?

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] - [riːtʃ] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ai] [seɪ] — [heɪ] , ['lɪt(ə)l]['aɪzək] !
Let her cunning over - reach my caution , I say — hey , little Isaac !
让 她 狡猾 超过 - 抵达 我的 警告 , 我 说 — 嘿 , 小的 艾萨克 !

我说，就让她狡猾胜过我的谨慎吧——嘿，小艾萨克!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[truː] , [truː] ; [ɔː(r)][let][ˌem 'iː] [siː] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][seks] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! —
True , true ; or let me see any of the sex make a fool of me ! —
真的 , 真的 ; 或者 让 我 看 任何 的 这 性别 制作 一个 傻子 的 我 ! —

没错，没错；不然就让我看看哪个女人能把我耍得团团转!

[nəʊ] , [nəʊ] , [iː'gæd] !
No , no , egad !
不 , 不 , 哎呀 !

不，不，天哪!

['lɪt(ə)l] ['sɒləmən] ([æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]) [ˌʌndə'stændz] ['trɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
little Solomon (as my aunt used to call me) understands tricking a little too
小的 所罗门 (作为 我的 阿姨 用过的 到 称呼 我) 明白 欺骗 一个 小的 也
[wel] .
well .
出色地 .

小所罗门（我姑姑以前都这么叫我）太擅长耍花招了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[eɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪvələr] [æz; əz] [dɒn] [gʊz'mɑːn] !
Ay , but such a driveller as Don Guzman !
哎 , 但 这样的 一个 司机 作为 大学教师 古兹曼 !

哎，但唐·古兹曼这样的家伙真是个庸才!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [djuːp] [æz; əz][æn'təʊnɪəʊ] !
And such a dupe as Antonio !
和 这样的 一个 欺骗 作为 安东尼奥 !

安东尼奥真是个傻瓜!

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[truː] ; ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kredʒələs] ['sɪmpltən] !
True ; never were seen such a couple of credulous simpletons !
真的 ; 绝不 是 已见 这样的 一个 夫妻 的 轻信的 傻瓜 !

没错；我从未见过如此轻信的傻瓜夫妇！

[bʌt; bət] [kʌm] , - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [siːdʒ] [baɪ] [jɔː'self] ,
But come , ' tis time you should see my daughter — you must carry on the siege by yourself ,
但 来 , - 的 时间 你 应该 看 我的 女儿 — 你 必须 携带 在 这 围城 经过 你自己 ,

但是，是时候见见我的女儿了——你必须独自继续围攻。

[frend] ['aɪzək] .
friend Isaac .
朋友 艾萨克 .

朋友艾萨克。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[sɜː(r)] , [jʊl] [ˌɪntrə'djuːs] — —
Sir , you'll introduce — —
先生 , 你会 介绍 — —

先生，您将介绍——

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[nəʊ] — [ai][hæv; həv] [swɔːn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ;
No — I have sworn a solemn oath not to see or to speak to her till she renounces her disobedience ;
不 — 我 有 宣誓 一个 庄严 誓言 不是 到 看 或者 到 说话 到 她 直到 她 放弃 她 不服从 ;

不——我已郑重发誓，在她放弃违抗命令之前，我不会见她，也不会和她说话；

[wɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['geɪnz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌns] .
win her to that , and she gains a father and a husband at once .
赢 她 到 那 , 和 她 收益 一个 父亲 和 一个 丈夫 在 一次 .

如果能说服她，她就能同时拥有父亲和丈夫。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[gæd] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ;
Gad , I shall never be able to deal with her alone ;
加德 , 我 将 绝不 是 有能力的 到 交易 和 她 独自的 ;

天哪，我永远也无法独自对付她；

['nʌθɪŋ] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] — [naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪn] ['ʌglinəs] .
nothing keeps me in such awe as perfect beauty — now there is something consoling and encouraging in ugliness .
没有什么 保持 我 在 这样的 敬畏 作为 完美的 美丽 — 现在 那里 是 某物 安慰 和 鼓励 在 丑陋 .

没有什么比完美的美丽更让我敬畏——而丑陋中却蕴含着某种安慰和鼓励。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[gɪv] ['aɪzək][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [nəʊ] ['bjuːti] [kæn; kən] [bəʊst] ,
Give Isaac the nymph who no beauty can boast ,
给 艾萨克 这 仙女 WHO 不 美丽 能 夸 ，
把世上最美的仙女赐给以撒。

[bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [təʊst] ;
But health and good humour to make her his toast ;
但 健康 和 好的 幽默 到 制作 她 他的 吐司 ；
但愿她身体健康、心情愉快，以此作为他的祝酒词；

[ɪf] [streɪt] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['weðə(r)] ['slendə(r)][ɔː(r)][fæt] ,
If straight , I don't mind whether slender or fat ,
如果 直的 ， 我 不 头脑 无论 苗条 或者 胖的 ，
如果是直男，身材苗条或丰满我都无所谓。

[ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [ɔː(r)][fɔː(r)] — [wiːl; wil] [nɛə] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
And six feet or four — we'll ne'er quarrel for that .
和 六 脚 或者 四 — 出色地 从未 争吵 为了 那 .
六英尺还是四英尺——我们永远不会为此争论。

['hwət'er] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [ai] [vaʊ] [ai][doʊnt][keə(r)] ;
Whate'er her complexion , I vow I don't care ;
什么 她 肤色 ， 我 发誓 我 不 关心 ；
无论她肤色如何，我发誓我不在乎；

[ɪf] [braʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːstɪŋ] — [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] , [ɪf] [feə(r)] :
If brown , it is lasting — more pleasing , if fair :
如果 棕色的 ， 它 是 持久 — 更多的 令人愉悦 ，如果 公平的 ：
如果是棕色，则持久——如果是浅色，则更美观：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai][nəʊ] ['dɪmplz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
And though in her face I no dimples should see ,
和 尽管 在 她 脸 我 不 酒窝 应该 看 ，
虽然她的脸上不应该有酒窝，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [del] [ɪz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Let her smile — and each dell is a dimple to me .
让 她 微笑 — 和 每个 戴尔 是 一个 酒窝 到 我 .
让她微笑吧——在我眼里，她脸上的每一处凹陷都是一个酒窝。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [biː; bi][ðə; ði] ['redɪst] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
Let her locks be the reddest that ever were seen ,
让 她 锁 是 这 最红 那 曾经 是 已见 ，
让她拥有世间最红的秀发，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] [iːn] ['eni] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət] [griːn] ;
And her eyes may be e'en any colour but green ;
和 她 眼睛 可能 是 e'en 任何 颜色 但 绿色的 ；
她的眼睛可以是任何颜色，但不是绿色；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [aɪz] , [ðəʊ] [səʊ] ['veəriəs] [ɪn]['lʌstə(r)][ænd; ənd][hjuː] ,
For in eyes , though so various in lustre and hue ,
为了 在 眼睛 ， 尽管 所以 各种各样的 在 光泽 和 色调 ，
因为眼睛，虽然在光泽和色调上千差万别，

[ai][sweə(r)] [aɪv] [nəʊ] [tʃɔɪs] — ['əʊnli][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [tuː] .
I swear I've no choice — only let her have two .
我 发誓 我已经 不 选择 — 仅有的 让 她 有 二 .
我发誓我别无选择——只能让她吃两个。

- [tɪz] [truː] [aɪ'd] [dɪspens] [wɪð] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
' Tis true I'd dispense with a throne on her back ,
- 的 真的 ID 分配 和 一个 王座 在 她 后退 ,

的确，我宁愿不要在她背上放个王座。

[ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ai] [əʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [blæk] ;
And white teeth , I own , are genteeler than black ;
和 白色的 牙齿 , 我 自己的 , 是 绅士 比 黑色的 ;

而且，我拥有的洁白牙齿，比黑色牙齿更显高贵；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tʃɪn] [tuːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [aɪv] [hɜːd] ;
A little round chin too's a beauty , I've heard ;
一个 小的 圆形的 下巴 也是 一个 美丽 , 我已经 听到 ;

我听说，圆圆的下巴也很漂亮；

[bʌt; bət][ai]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][ʃiː; ʃi]['meiənt][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] .
But I only desire she mayn't have a beard .
但 我 仅有的 欲望 她 可能不会 有 一个 胡须 .

但我只希望她不要有胡子。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , [maɪ] [frend] , [wen] [juːv] [siːn] [lu'iːzə] .
You will change your note , my friend , when you've seen Louisa .
你 将要 改变 你的 笔记 , 我的 朋友 , 什么时候 你已经 已见 路易莎 .

朋友，等你见过路易莎之后，你就会改变你的看法了。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [dɒn] [dʒə'rəʊm] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] — —
Oh , Don Jerome , the honour of your alliance — —
哦 , 大学教师 杰罗姆 , 这 荣誉 的 你的 联盟 — —

哦，唐·杰罗姆，你结盟的荣耀啊——

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] [ə'fekt] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Ay , but her beauty will affect you — she is , though I say it who am her father ,
哎 , 但 她 美丽 将要 影响 你 — 她 是 , 尽管 我 说 它 WHO 是 她 父亲 ,

是啊，但她的美貌会让你为之倾倒——她的确如此，虽然我是她的父亲，这么说也是。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɒdədʒi] .
a very prodigy .
一个 非常 神童 .

一个天才。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['fiːtʃəz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [maɪn] — [jes] , [ɪf'feɪθ] ,
There you will see features with an eye like mine — yes , i'faith ,
那里 你 将要 看 特征 和 一个 眼睛 喜欢 矿 — 是的 , 信仰 ,

在那里你会看到一些和我一样有眼光的人——是的，我相信。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['spɑːklɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] ['braɪtnəs] ,
there is a kind of wicked sparkling — sometimes of a roguish brightness ,
那里 是 一个 种类 的 邪恶 闪闪发光 — 有时 的 一个 调皮 亮度 ,

有一种邪恶的闪光——有时带着一种狡黠的光芒，

[ðæt] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] .
that shows her to be my own .
那 演出 她 到 是 我的 自己的 .

这证明她是我亲生的。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['prɪti] [rəʊg] !
Pretty rogue !
漂亮的 流氓 !

真是个无赖！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [jʊl] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪmp(ə)l][ɪn][wʌn] [tʃiːk] ['əʊnli] ;
Then , when she smiles , you'll see a little dimple in one cheek only ;
然后 ,什么时候 她 微笑 , 你会 看 一个 小的 酒窝 在 一 脸颊 仅有的 ;

然后，当她微笑时，你只会看到她一侧脸颊上有一个小酒窝；

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] , [jet] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [p'rɪtɪɪst] ,
a beauty it is certainly , yet , you shall not say which is prettiest ,
一个 美丽 它 是 当然 ,然而 , 你 将 不是 说 哪个 是 最漂亮的 ,

它确实很美，但是你不能说哪一个最漂亮。

[ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪ'ðaʊt] .
the cheek with the dimple , or the cheek without .
这 脸颊 和 这 酒窝 , 或者 这 脸颊 没有 .

有酒窝的脸颊，还是没有酒窝的脸颊。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['prɪti] [rəʊg] !
Pretty rogue !
漂亮的 流氓 !

真是个无赖！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðen] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn] [ðəʊz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['velvɪt] [daʊn] ,
Then the roses on those cheeks are shaded with a sort of velvet down ,
然后 这 玫瑰 在 那些 脸颊 是 阴影 和 一个 种类 的 天鹅绒 向下 ,

然后，她脸颊上的玫瑰色肌肤仿佛披上了一层天鹅绒般的薄纱。

[ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] .
that gives a delicacy to the glow of health .
那 给予 一个 美味 到 这 辉光 的 健康 .

这赋予了健康光泽一种精致之美。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['prɪti] [rəʊg] !
Pretty rogue !
漂亮的 流氓 !

真是个无赖!

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [pjʊə(r)] ['dɪmɪti] , [jet] [mɔː(r)] [feə(r)] , ['biːɪŋ] ['spæŋgld] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['frek(ə)l] .
Her skin pure dimity , yet more fair , being spangled here and there with a golden freckle .
她 皮肤 纯的 暗色 , 然而 更多的 公平的 , 存在 闪闪发光的 这里 和 那里 和 一个 金的 雀斑 .

她的皮肤呈纯褐色，但更显白皙，上面点缀着几颗金色的雀斑。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['tʃɑːmɪŋ] ['prɪti] [rəʊg] !
Charming pretty rogue !
迷人 漂亮的 流氓 !

魅力十足的漂亮浪子!

[preɪ] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
pray how is the tone of her voice ?
祈祷 如何 是 这 语气 的 她 嗓音 ?

请问她的语气如何?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[rɪ'mɑːkəbli] ['pliːzɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Remarkably pleasing — but if you could prevail on her to sing ,
非常 令人愉悦 — 但 如果 你 可以 占上风 在 她 到 唱歌 ,

非常悦耳动听——但如果你能说服她唱歌，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['naɪtɪŋgeɪl] !
you would be enchanted — she is a nightingale — a Virginia nightingale !
你 会 是 迷人的 — 她 是 一个 夜莺 — 一个 弗吉尼亚州 夜莺 !

你一定会为之倾倒——她是一只夜莺——一只弗吉尼亚夜莺!

[bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] ; [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æntitʃeɪmbə(r)] .
But come , come ; her maid shall conduct you to her antechamber .
但 来 , 来 ; 她 女佣 将 执行 你 到 她 前厅 .

来吧，来吧；她的侍女会领你到她的前厅。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wel] , [iː'gæd] , [aɪl] [plʌk] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [fraun] [ɪn'trepədli] .
Well , egad , I'll pluck up resolution , and meet her frowns intrepidly .
出色地 , 哎呀 , 患病的 采摘 向上 解决 , 和 见面 她 皱眉 勇敢地 .

哎呀，我得鼓起勇气，勇敢地面对她的怒容。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[eɪ] ! [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪskli] — [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dres] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒləmən] .
Ay ! woo her briskly — win her , and give me a proof of your address , my little Solomon .
哎 ! 哇 她 轻快地 — 赢 她 , 和 给 我 一个 证明 的 你的 地址 , 我的 小的 所罗门 .

哎！快点追求她——赢得她的芳心，然后给我一个你的地址证明，我的小所罗门。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[bʌt; bət] [həʊld] — [ai] [ɪk'spekt] [maɪ] [frend] ['kɑːlɒs] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
But hold — I expect my friend Carlos to call on me here .
但 抓住 — 我 预计 我的 朋友 卡洛斯 到 称呼 在 我 这里 .

但是等等——我的朋友卡洛斯可能会来找我。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
If he comes , will you send him to me ?
如果 他 来 , 将要 你 发送 他 到 我 ?

如果他来了，你会派他来见我吗?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[lɔː'retə] ! — [[kɔːlz] .] — [kʌm] — [ʃɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .
Lauretta ! — [Calls .] — Come — she'll show you to the room .
劳雷塔 ! — [呼叫 .] — 来 — 壳 展示 你 到 这 房间 .

劳蕾塔！——（喊道）——来——她会带你去房间。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də] [juː; jʊ] [druːp] ?
do you droop ?
做 你 下垂 ?

你会下垂吗?

[hɪrz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [wɪð] !
here's a mournful face to make love with !
这里是 一个 悲哀 脸 到 制作 爱 和 !

这是一张悲伤的脸，可以用来做爱！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['dɔːnə]
SCENE II . — DONNA
场景 二 . — 唐娜

第二幕——唐娜

[luː'iːzəz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
LOUISA'S Dressing - Room .
路易莎的 敷料 - 房间 .

路易莎的更衣室。

['entə(r)] ['aɪzək] [ænd; ənd] [meɪd] .
Enter ISAAC and MAID .
进入 艾萨克 和 女佣 .

输入 ISAAC 和 MAID。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[sɜː(r)] , [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [weɪt] [ɒn] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
Sir , my mistress will wait on you presently .
先生 , 我的 情妇 将要 等待 在 你 目前 .

先生，我的女主人马上就来侍奉您。

[[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
[Goes to the door .]
[去 到 这 门 .]

[走向门口。]

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wen] [ʃiːz] [æt; ət] ['leʒə(r)] — [dəʊnt] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] . — [['eksɪt] [meɪd] .] — [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd]
When she's at leisure — don't hurry her . — [Exit MAID .] — I wish I had
什么时候 她是 在 闲暇 — 不 匆忙 她 . — [出口 女佣 .] — 我 希望 我 有
['evə(r)] ['præktɪst] [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] — [ai] [daʊt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] — [ai]
ever practised a love - scene — I doubt I shall make a poor figure — I
曾经 已实践 一个 爱 - 场景 — 我 怀疑 我 将 制作 一个 贫穷的 数字 — 我
['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
couldn't be more afraid if I was going before the Inquisition .
不能 是 更多的 害怕的 如果 我 曾是 去 前 这 宗教裁判所 .

当她有空的时候——别催她。——[女仆下]——我真希望我曾经练习过爱情戏——我怀疑我会表现得很差——就算去宗教裁判所受审，我也不会更害怕。

[səʊ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] — [jes] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk]
So , the door opens — yes , she's coming — the very rustling of her silk
所以 , 这 门 打开 — 是的 , 她是 未来 — 这 非常 沙沙声 的 她 丝绸
[hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [saʊnd] .
has a disdainful sound .
有 一个 轻蔑的 声音 .

于是，门开了——是的，她来了——她丝绸的沙沙声都带着轻蔑的意味。

['entə(r)] [duː'enə] [drest] [æz; əz] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .
Enter DUENNA dressed as DONNA LOUISA .
进入 保姆 穿着 作为 唐娜 路易莎 .

DUENNA 装扮成 DONNA LOUISA 出场。

[naʊ] - [ai] [lʊk] [raʊnd] ,
Now dar'n't I look round ,
现在 - 我 看 圆形的 ,

我真不该环顾四周，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [straɪk] [ˌem 'iː] [dʌm] [ɪf] [ai] [duː; də] .
for the soul of me — her beauty will certainly strike me dumb if I do .
为了 这 灵魂 的 我 — 她 美丽 将要 当然 罢工 我 哑的 如果 我 做 .

就我的灵魂而言——如果我那样做，她的美貌一定会让我哑口无言。

[ai] [wɪʃ] [ʃɪd] [spiːk] [fɜːst] .
I wish she'd speak first .
我 希望 棚 说话 第一的 .

我希望她先开口。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[sɜː(r)] , [ai] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
Sir , I attend your pleasure .
先生 , 我 出席 你的 乐趣 .

先生，我乐意为您效劳。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪv(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː] ! — [[ə'laʊd] .]
the ice is broke , and a pretty civil beginning too ! — [Aloud .]
这 冰 是 打破 , 和 一个 漂亮的 民用 开始 也 ! — [大声 .]

冰层已经打破，而且开场还算友好！——（大声说）

[hem] ! ['mædəm] — [mɪs] — [aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Hem ! madam — miss — I'm all attention .
下摆 ! 女士 — 错过 — 我是 全部 注意力 .

嗯！女士——小姐——我全神贯注。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[neɪ] , [sɜː(r)] , - [tɪz][ai] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [prə'pəʊz] .
Nay , sir , ' tis I who should listen , and you propose .
不 , 先生 , - 的 我 WHO 应该 听 , 和 你 提出 .

不，先生，应该是我听你的提议。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[iː'gæd] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][səʊ][dɪs'deɪnf(ə)l]['naɪðə(r)] — [ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [lʊk] .
Egad , this isn't so disdainful neither — I believe I may venture to look .
哎呀 , 这 不是 所以 轻蔑的 两者都不 — 我 相信 我 可能 风险投资 到 看 .

哎呀，这倒也不算太轻蔑——我想我可以冒险看看。

[nəʊ] — [ai] - — [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊgɪʃ] ['spɑːklə(r)] [wʊd] [fɪks] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
No — I dar'n't — one glance of those roguish sparklers would fix me again .
不 — 我 - — 一 瞥一眼 的 那些 调皮 仙女棒 会 使固定 我 再次 .

不——我不敢——只要看一眼那些调皮的烟花，我就会再次中毒。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[juː; jʊ] [siːm] ['θɔːtf(ə)l] , [sɜː(r)] .
You seem thoughtful , sir .
你 似乎 周到 , 先生 .

先生，您看起来很有心思。

[let] [ˌem 'iː] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
Let me persuade you to sit down .
让 我 说服 你 到 坐 向下 .

让我劝你坐下。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ] , [səʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['mɔlifai] [ə'peɪs] — [ʃiːz] [strʌk] [wɪð] [maɪ]['fɪgə(r)] !
So , so ; she mollifies apace — she's struck with my figure !
所以 , 所以 ; 她 缓和 迅速 — 她是 击 和 我的 数字 !

所以，所以；她很快就平静下来了——她被我的身材迷住了！

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .
this attitude has had its effect .
这 态度 有 有 它是 影响 .

这种态度已经产生了影响。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Come , sir , here's a chair .
来 , 先生 , 这里是 一个 椅子 .

先生，请坐，椅子在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)
第3/6页

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [,əuvə'pauə] [ˌem 'i:] — [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tiəs] [aɪz] [ɒn][ˌem 'i:][səʊ] .
the greatness of your goodness overpowers me — that a lady so lovely should deign to turn her beauteous eyes on me so .
这 伟大 的 你的 善良 压倒性优势 我 — 那 一个 女士 所以 迷人的 应该 设计 到 转动 她 美丽的 眼睛 在 我 所以 .

您的善良令我深受感动——如此美丽的女士竟会如此垂怜我。

[[ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] .]
[She takes his hand , he turns and sees her .]
[她 需要 他的 手 , 他 转弯 和 看到 她 .]

她握住他的手，他转过身看到了她。

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ju:; jʊ] [si:m] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
You seem surprised at my condescension .
你 似乎 惊讶 在 我的 居高临下 .

你似乎对我居高临下的语气感到惊讶。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , [jes] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . — [[ə'saɪd] .]
Why , yes , madam , I am a little surprised at it . — [Aside .]
为什么 , 是的 , 女士 , 我 是 一个 小的 惊讶 在 它 . — [旁边 .]

是的，夫人，我对此感到有些惊讶。——（旁白）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ðɪs] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [lu'i:zə] — [ʃi:z] [æz; əz][əʊld][æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] !
this can never be Louisa — she's as old as my mother !
这 能 绝不 是 路易莎 — 她是 作为 老的 作为 我的 母亲 !

这绝不可能是路易莎——她和我妈妈年纪一样大！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[bʌt; bət]['fɔ:mə(r)][ˌpri:pə'zeʃən, -'se-] [gɪv] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [kə'mændz] .
But former prepossessions give way to my father's commands .
但 以前的 预感 给 方式 到 我的 父亲的 命令 .
但之前的种种想法都让位于父亲的命令。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] !
Her father !
她 父亲 !
她的父亲！

[jes] , - [tɪz][ʃi:; ʃi] [ðen] . — [lɔ:d] , [lɔ:d] ; [haʊ] [blaɪnd][sʌm; səm]['peərənts][ɑ:(r); ə(r)] !
Yes , ' tis she then . — Lord , Lord ; how blind some parents are !
是的 , - 的 她 然后 . — 主 , 主 ; 如何 瞎的 一些 父母 是 !
没错，就是她。——天哪，天哪；有些父母真是瞎了眼！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

['si:njɔ:(r)]['aɪzək] !
Signor Isaac !
签名者 艾萨克 !
艾萨克先生！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

['tru:li] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [eə(r)] , [ɪn'di:d] !
Truly , the little damsel was right — she has rather a matronly air , indeed !
真的 , 这 小的 闺女 曾是 正确的 — 她 有 相当 一个 女家长 空气 , 的确 !
这位小姑娘说得没错——她确实很有成熟女性的气质！

[ɑ:] ! -
ah ! '
啊 ! -
啊！

[tɪz] [wel] [maɪ] [ə'fekʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .
tis well my affections are fixed on her fortune , and not her person .
的 出色地 我的 情感 是 固定的 在 她 财富 , 和 不是 她 人 .
幸好我倾慕的是她的财富，而不是她本人。

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

['siːnjɔː(r)] , [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] ?
Signor , won't you sit ?
签名者 , 惯于 你 坐 ?

先生，请坐好好吗?

[[ʃiː; ʃi][sɪts] .]
[She sits .]
[她 坐着 .]

她坐了下来。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv] [skeəs] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
Pardon me , madam , I have scarce recovered my astonishment at your
赦免 我 , 女士 , 我 有 稀少 恢复 我的 惊讶 在 你的
[ˌkɒndɪ'senʃn] , ['mædəm] . — [[ə'saɪd] .]
condescension , madam . — [Aside .]
居高临下 , 女士 . — [旁边 .]

夫人，请原谅，我还没从您的盛情款待中缓过神来。——（旁白）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] ['dɪmplz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
She has the devil's own dimples , to be sure !
她 有 这 魔鬼的 自己的 酒窝 , 到 是 当然 !

她确实长着一对迷人的酒窝!

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˌæfə'bɪləti] — [ai] [əʊn] ,
I do not wonder , sir , that you are surprised at my affability — I own ,
我 做 不是 想知道 , 先生 , 那 你 是 惊讶 在 我的 亲切 — 我 自己的 ,

先生，您对我的和蔼可亲感到惊讶，我并不感到意外——我承认，

['siːnjɔː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['vɑːstli][ˌpriːpə'zes, -'ses] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tiːzd] [baɪ][maɪ]
signor , that I was vastly prepossessed against you , and , being teased by my
签名者 , 那 我 曾是 非常 预先拥有 反对 你 , 和 , 存在 戏弄 经过 我的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

先生，我曾对你抱有极大的敌意，并且，由于受到父亲的嘲弄，

[ai][dɪd] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [sɜː(r)] ,
I did give some encouragement to Antonio ; but then , sir ,
我 做过 给 一些 鼓励 到 安东尼奥 ; 但 然后 , 先生 ,

我确实鼓励了安东尼奥一些；但是，先生，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
you were described to me as quite a different person .
你 是 描述 到 我 作为 相当 一个 不同的 人 .

别人跟我描述你的时候，跟实际情况完全不一样。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , ['mædəm] .
Ay , and so you were to me , upon my soul , madam .
哎 , 和 所以 你 是 到 我 , 之上 我的 灵魂 , 女士 .
是的，夫人，您对我来说也是如此，我以我的灵魂发誓。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [strʌk] [ɪn][maɪ][laɪf] .
But when I saw you I was never more struck in my life .
但 什么时候 我 锯 你 我 曾是 绝不 更多的 击 在 我的 生活 .
但当我见到你时，我此生从未如此被你深深吸引。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [keɪs] , [tuː] , ['mædəm] : [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] , [fɔː(r); fə(r)]
That was just my case , too , madam : I was struck all of a heap , for
那 曾是 只是 我的 案件 , 也 , 女士 : 我 曾是 击 全部 的 一个 堆 , 为了
[maɪ] [pɑːt] .
my part .
我的 部分 .
夫人，我的情况也是如此：我当时彻底崩溃了。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [siː] ['aʊə(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [hæz; həz] [biːn] ['mjuːtʃuəl] — [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
Well , sir , I see our misapprehension has been mutual — you expected to
出色地 , 先生 , 我 看 我们的 误解 有 到过 相互的 — 你 预期的 到
[faɪnd][ˌem 'iː] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ə'vɜːs] ,
find me haughty and averse ,
寻找 我 傲慢 和 反 ,
先生，看来我们彼此都有误会——您以为我会傲慢又冷漠。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] , [snʌb] - [nəʊzd] ['feləʊ] , [wɪ'ðaʊt]
and I was taught to believe you a little black , snub - nosed fellow , without
和 我 曾是 教授 到 相信 你 一个 小的 黑色的 , 冷落 - 鼻子 同伴 , 没有
['pɜːs(ə)n] , ['mænəz] , [ɔː(r)] [ə'dres] .
person , manners , or address .
人 , 礼仪 , 或者 地址 .
我从小就被灌输一种观念：你是一个矮小的黑皮肤、塌鼻子的家伙，没有品位、没有礼貌、没有身份。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[iː'gæd] , [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [wel] !
Egad , I wish she had answered her picture as well !
哎呀 , 我 希望 她 有 回答 她 图片 作为 出色地 !
哎呀，真希望她也能回复她的照片！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][eə(r)][ɪz]['nəʊb(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['lɪbərəl][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [wɪð]
But , sir , your air is noble — something so liberal in your carriage , with
但 , 先生 , 你的 空气 是 高贵 — 某物 所以 自由主义 在 你的 运输 , 和
[səʊ] ['penətreɪtɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ,
so penetrating an eye ,
所以 渗透 一个 眼睛 ,

但是，先生，您的气质高贵典雅——举止如此宽容大度，目光如此锐利。

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
and so bewitching a smile !
和 所以 迷人的 一个 微笑 !

多么迷人的笑容啊！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[i:'gæd] , [naʊ] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['ʌgli] !
Egad , now I look at her again , I don't think she is so ugly !
哎呀 , 现在 我 看 在 她 再次 , 我 不 思考 她 是 所以 丑陋的 !

哎呀，现在我再看看她，我觉得她没那么丑了！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
So little like a Jew , and so much like a gentleman !
所以 小的 喜欢 一个 犹 , 和 所以 很多 喜欢 一个 绅士 !

他一点也不像犹太人，却很有绅士风度！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Well , certainly , there is something pleasing in the tone of her voice .
出色地 , 当然 , 那里 是 某物 令人愉悦 在 这 语气 的 她 嗓音 .

嗯，她的语气确实很悦耳。

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] [ðʌs] ,
You will pardon this breach of decorum in praising you thus ,
你 将要 赦免 这 违反 的 礼仪 在 赞扬 你 因此 ,

请原谅我这样夸奖您，以免失礼。

[bʌt; bət] [maɪ] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'griːəbli] [dɪ'siːvd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] !
but my joy at being so agreeably deceived has given me such a flow of spirits !
但 我的 喜悦 在 存在 所以 欣然 受骗 有 给定 我 这样的 一个 流动 的 烈酒 !

但是，被如此愉快地欺骗所带来的喜悦，让我精神振奋！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] , [meɪ] [ai] [θæŋk] [ðəʊz] [dɪə(r)] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gʊdnəs] ? — [['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .]
Oh , dear lady , may I thank those dear lips for this goodness ? — [Kisses her .]
哦 , 亲爱的 女士 , 可能 我 感谢 那些 亲爱的 嘴唇 为了 这 善良 ? — [吻 她 .]

哦，亲爱的女士，我能感谢你这双可爱的嘴唇赐予我这份恩惠吗？——（吻了她）

[[ə'saɪd] .] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv] ['velvɪt] [daʊn] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] .
[Aside .] Why she has a pretty sort of velvet down , that's the truth on't .
[旁边 .] 为什么 她 有 一个 漂亮的 种类 的 天鹅绒 向下 , 那就是 这 真相 不 .

【旁白】她为什么会有一身漂亮的丝绒绒的触感，这就是真相。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[əʊ] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,
O sir , you have the most insinuating manner ,
哦 先生 , 你 有 这 最多 暗示 方式 ,

哦，先生，您的举止真是太诱人了。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊdiəs] [bɪəd] — [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪs] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] .
but indeed you should get rid of that odious beard — one might as well kiss a hedgehog .
但 的确 你 应该 得到 摆脱 的 那 令人厌恶的 胡须 — 一 可能 作为 出色地 吻 一个 刺猬 .

但你确实应该剃掉那令人厌恶的胡子——那还不如去亲吻一只刺猬。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[jes] , [mæm] , [ðə; ði]['reɪzə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'mɪs] — [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . — [[ə'laʊd] .]
Yes , ma'am , the razor wouldn't be amiss — for either of us . — [Aloud .]
是的 , 女士 , 这 剃刀 不会 是 错误 — 为了 任何一个 的 我们 . — [大声 .]

是的，夫人，剃须刀对我们俩来说都很有用。（大声说）

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ?
Could you favour me with a song ?
可以 你 偏爱 我 和 一个 歌曲 ?

您能为我唱首歌吗?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

['wɪlɪŋli] , [ðəʊ] [aɪm]['rɑːðə(r)] [hɔːs] — [ə'hem; ə'həm] ! [[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] .]
Willingly , though I'm rather hoarse — ahem ! [Begins to sing .]
心甘情愿 , 尽管 我是 相当 嘶哑 — 嗯 ! [开始 到 唱歌 .]

虽然我嗓子有点哑了，但我很乐意——咳！[开始唱歌。]

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['naɪtɪŋgeɪl] ! — [[ə'laʊd] .]
Very like a Virginia nightingale ! — [Aloud .]
非常 喜欢 一个 弗吉尼亚州 夜莺 ! — [大声 .]

真像弗吉尼亚夜莺！——（大声说）

[mæm] , [ai] [pə'siːv] [jʊr; jər] [hɔːs] — [ai] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stres] — —
Ma'am , I perceive you're hoarse — I beg you will not distress — —
女士 , 我 感知 你是 嘶哑 — 我 求 你 将要 不是 痛苦 — —

夫人，我听得出您嗓子哑了——请您不要勉强——

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[əʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'strest] .
Oh , not in the least distressed .
哦 , 不是 在 这 至少 苦恼 .

哦，一点也不难过。

[naʊ] , [sɜː(r)] .
Now , sir .
现在 , 先生 .

好的，先生。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wen] [ə; eɪ]['tendə(r)] [meɪd]
When a tender maid
什么时候 一个 投标 女佣

当一个温柔的女仆

[ɪz] [fɜːst] -
Is first assay'd
是 第一的 -

首次检测

[baɪ][sʌm; səm][əd'maɪərɪŋ] [sweɪn] .
By some admiring swain .
经过 一些 钦佩 斯温 .

被某个仰慕她的追求者。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [raɪz]
How her blushes rise
如何 她 脸红 上升

她的脸颊泛起了红晕

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
If she meet his eyes ,
如果 她 见面 他的 眼睛 ,

如果她与他对视，

[waɪl] [hiː; hi][ˌʌn'fəuld][hɪz; ɪz][peɪn] !
While he unfolds his pain !
尽管 他 展开 他的 疼痛 !

当他倾诉自己的痛苦时！

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [kwaɪt] !
If he takes her hand , she trembles quite !
如果 他 需要 她 手 , 她 颤抖 相当 !

如果他握住她的手，她会浑身颤抖！

[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swuːn] ['aʊtraɪt] !
Touch her lips , and she swoons outright !
触碰 她 嘴唇 , 和 她 晕倒 直接 !

轻轻触碰她的嘴唇，她就立刻晕倒了！

[waɪl] [ə; eɪ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , & [siː] .
While a pit - a - pat , & c .
尽管 一个 坑 - 一个 - 拍 , & c .

虽然有拍打声，等等。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'vau] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
Her heart avows her fright .
她 心 公开声明 她 惊吓 .

她的内心透露出恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ə'pɪə(r)]
But in time appear
但 在 时间 出现

但随着时间的推移，它出现了

['fjuːə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;
Fewer signs of fear ;
更少 标志 的 害怕 ;

恐惧迹象减少；

[ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi]['bəʊldli] [v'juːz] :
The youth she boldly views :
这 青年 她 大胆地 浏览 :

她大胆看待的青年：

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hi:; hi][grɑ:sp] ,
If her hand he grasp ,
如果 她 手 他 抓牢 ，

如果他握住她的手，

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][klɑ:sp] ,
Or her bosom clasp ,
或者 她 怀 搭扣 ，

或者她的胸前纽扣，

[nəʊ] ['mæntlɪŋ] [blʌʃ] [in'sju:] !
No mantling blush ensues !
不 披风 脸红 随之而来 ！

没有出现尴尬的脸红！

[ðen] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wel] [pli:zd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [mu:v] ,
Then to church well pleased the lovers move ,
然后 到 教会 出色地 高兴 这 恋人 移动 ，

然后，这对恋人兴高采烈地前往教堂。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tentmənt] [pru:v] ;
While her smiles her contentment prove ;
尽管 她 微笑 她 满意 证明 ；

她的笑容证明了她的满足；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , & [si:] .
And a pit - a - pat , & c .
和 一个 坑 - 一个 - 拍 ， & c .

还有拍拍屁股等等。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'vau] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
Her heart avows her love .
她 心 公开声明 她 爱 .

她的内心诉说着她的爱。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['tʃɑ:mɪŋ] , [mæm] ! [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] !
Charming , ma'am ! enchanting !
迷人 ， 女士 ！ 妖娆 ！

真迷人，女士！太迷人了！

[ænd; ənd] , ['tru:li] , [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊts] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [ðæts] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] —
and , truly , your notes put me in mind of one that's very dear to me —
和 ， 真的 ， 你的 笔记 放 我 在 头脑 的 一 那就是 非常 亲爱的 到 我 —
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ，

的确，你的留言让我想起了一位我非常珍视的人——一位女士。

[ɪn'di:d] , [hu:m] [ju:; jʊ] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)l] !
indeed , whom you greatly resemble !
的确 ， 谁 你 非常 类似 ！

确实，你和他非常相像！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[haʊ] [ai][ɪz][ðeə(r)] , [ðen] , [ə'nʌðə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
How I is there , then , another so dear to you ?
如何 我 是 那里 , 然后 , 其他 所以 亲爱的 到 你 ?
那么，我又在哪里呢？我又是你如此珍视的另一位吗？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[əʊ] , [nəʊ] , [mæm] , [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)][ai] [ment] .
Oh , no , ma'am , you mistake ; it was my mother I meant .
哦 , 不 , 女士 , 你 错误 ; 它 曾是 我的 母亲 我 意思是 .
哦，不，女士，您弄错了；我指的是我的母亲。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][maɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,
Come , sir , I see you are amazed and confounded at my condescension ,
来 , 先生 , 我 看 你 是 惊叹 和 令人困惑 在 我的 居高临下 ,
先生，您好，我看得出来您对我的屈尊纡尊降贵感到惊讶和困惑。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
and know not what to say .
和 知道 不是 什么 到 说 .
不知道该说什么。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , [mæm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
It is very true , indeed , ma'am ; but it is a judgment ,
它 是 非常 真的 , 的确 , 女士 ; 但 它 是 一个 判断 ,
确实如此，女士；但这只是一种判断。

[ai] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ˌem 'iː] ,
I look on it as a judgment on me ,
我 看 在 它 作为 一个 判断 在 我 ,
我把它看作是对我的审判。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]
for delaying to urge the time when you'll permit me to complete my
为了 延迟 到 敦促 这 时间 什么时候 你会 允许 我 到 完全的 我的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,
为了催促你尽快允许我获得幸福，

[baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [dɒn] [dʒə'rəʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
by acquainting Don Jerome with your condescension .
经过 熟悉 大学教师 杰罗姆 和 你的 居高临下 .
通过向唐·杰罗姆表达你的屈尊。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .
杜恩。

[sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] ['fræŋkli] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] [wɪð] [maɪ]
Sir , I must frankly own to you , that I can never be yours with my
先生 , 我 必须 坦率地说 自己的 到 你 , 那 我 能 绝不 是 你的 和 我的
['fɑː.ðərz] [kən'sent] .
father's consent .
父亲的 同意 .

先生，我必须坦白地告诉您，未经我父亲同意，我永远不可能属于您。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了！

[haʊ] [səʊ] ?
how so ?
如何 所以 ?

为何如此?

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
When my father , in his passion ,
什么时候 我的 父亲 , 在 他的 热情 ,

当我的父亲在激情澎湃之时，

[swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tɪl] [ai] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
swore he would never see me again till I acquiesced in his will ,
发誓 他 会 绝不 看 我 再次 直到 我 默许 在 他的 将要 ,

他发誓，除非我同意他的遗嘱，否则他永远不会再见我。

[ai]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;
I also made a vow , that I would never take a husband from his hand ;
我 还 制成 一个 发誓 , 那 我 会 绝不 拿 一个 丈夫 从 他的 手 ;

我还发誓，我永远不会从他手中夺走丈夫；

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðæt] [əʊθ] :
nothing shall make me break that oath :
没有什么 将 制作 我 休息 那 誓言 :

没有什么能让我违背誓言：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]
but if you have spirit and contrivance enough to carry me off without
但 如果 你 有 精神 和 装置 足够的 到 携带 我 离开 没有
[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [aɪm] [jɔːz] .
his knowledge , I'm yours .
他的 知识 , 我是 你的 .

但是，如果你有足够的胆量和计谋，能在他不知情的情况下把我带走，那我就是你的了。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] — —
Nay , sir , if you hesitate — —
不 , 先生 , 如果 你 犹豫 — —

不，先生，如果您犹豫的话——

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf'feɪθ] [nəʊ][bæd] [wɪm] [ðɪs] ! — [ɪf] [ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
I'faith no bad whim this ! — If I take her at her word , I shall secure her fortune ,
信仰 不 坏的 一时兴起 这 ! — 如果 我 拿 她 在 她 单词 , 我 将 安全的 她 财富 ,

我绝无恶意！——如果我相信她的话，我定能保住她的财产。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ðʌs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [tʃiːt] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ,
and avoid making any settlement in return ; thus I shall not only cheat the lover ,
和 避免 制作 任何 沉降 在 返回 ; 因此 我 将 不是 仅有的 欺骗 这 情人 ,

并且避免做出任何补偿；这样我不仅可以欺骗情人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tuː] .
but the father too .
但 这 父亲 也 .

但父亲也是。

[əʊ] , ['kʌnɪŋ] [rəʊg] , ['aɪzək] !
Oh , cunning rogue , Isaac !
哦 , 狡猾 流氓 , 艾萨克 !

哦，狡猾的恶棍，艾萨克！

[eɪ] , [eɪ] , [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ə'ləʊn] !
ay , ay , let this little brain alone !
哎 , 哎 , 让 这 小的 脑 独自的 !

哎呀哎呀，放过这个小脑袋吧！

[iː'gæd] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd] !
Egad , I'll take her in the mind !
哎呀 , 患病的 拿 她 在 这 头脑 !

哎呀，我要把她记在心里！

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wel] , [sɜː(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Well , sir , what's your determination ?
出色地 , 先生 , 是什么 你的 决心 ?

先生，您决心如何?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['mædəm] , [ai][wɒz; wəz] [dʌm] ['əʊnli][frɒm; frəm]['ræptʃə(r)] — [ai] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]
Madam , I was dumb only from rapture — I applaud your spirit , and
女士 , 我 曾是 哑的 仅有的 从 狂喜 — 我 鼓掌 你的 精神 , 和
['dʒɔɪfəli] [kləʊz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] ;
joyfully close with your proposal ;
欣喜地 关闭 和 你的 提议 ;

夫人，我刚才激动得说不出话来——我赞赏您的精神，并欣然接受您的提议；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðʌs] [let][ˌem 'iː] , [ɒn] [ðɪs] ['lɪli][hænd] , [ɪk'spres] [maɪ]['grætɪtjuːd] .
for which thus let me , on this lily hand , express my gratitude .
为了 哪个 因此 让 我 , 在 这 百合 手 , 表达 我的 感激 .

为此，请允许我以这只百合花般的手，表达我的感激之情。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
Well , sir , you must get my father's consent to walk with me in the garden
出色地 , 先生 , 你 必须 得到 我的 父亲的 同意 到 走 和 我 在 这 花园
.
.
.

先生，您必须先征得我父亲的同意才能陪我去花园散步。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][maɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][juː; jʊ] .
But by no means inform him of my kindness to you .
但 经过 不 方法 通知 他 的 我的 仁慈 到 你 .

但千万不要让他知道我对你的恩情。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] : [bʌt; bət] ,
No , to be sure , that would spoil all : but ,
不 , 到 是 当然 , 那 会 剧透 全部 : 但 ,

不，当然，那样会毁了一切：但是，

[trʌst] [ˌem 'iː] [wen] ['trɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] — [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ;
trust me when tricking is the word — let me alone for a piece of cunning ;
相信 我 什么时候 欺骗 是 这 单词 — 让 我 独自的 为了 一个 片 的 狡猾 ;

相信我，耍花招的时候——让我来耍点小聪明吧；

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
this very day you shall be out of his power .
这 非常 天 你 将 是 出去 的 他的 力量 .

就在今天，你将摆脱他的控制。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wel] , [ai] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ai] [pə'siːv] ['pleɪnli] ,
Well , I leave the management of it all to you ; I perceive plainly ,
出色地 , 我 离开 这 管理 的 它 全部 到 你 ; 我 感知 显然 ,

好了，所有的事情都交给你来处理；我明白，

[sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ˌaʊt'wɪtɪd] .
sir , that you are not one that can be easily outwitted .
先生 , 那 你 是 不是 一 那 能 是 容易地 被智胜 .

先生，您可不是那么容易被愚弄的。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[iː'gæd] , [jʊr; jər] [raɪt] , ['mædəm] — [jʊr; jər] [raɪt] , [ɪf'feɪθ] .
Egad , you're right , madam — you're right , i'faith .
哎呀 , 你是 正确的 , 女士 — 你是 正确的 , 信仰 .

哎呀，您说得对，夫人——您说得对，我信。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [meɪd] .
Re - enter MAID .
关于 - 进入 女佣 .

重新输入 MAID。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [huː] [beg] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['siːnjɔː(r)]['aɪzək]
Here's a gentleman at the door , who begs permission to speak with Signor Isaac
这里是 一个 绅士 在 这 门 , WHO 乞求 允许 到 说话 和 签名者 艾萨克
.
.
.

门口有一位先生，他请求允许与艾萨克先生交谈。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [mæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] — [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] — [['eksɪt]
A friend of mine , ma'am , and a trusty friend — let him come in — [Exit
一个 朋友 的 矿 , 女士 , 和 一个 可靠 朋友 — 让 他 来 在 — [出口
[meɪd] .]
MAID .]
女佣 .]

夫人，我的朋友，也是我信赖的朋友——让他进来——[女仆下]

[hiːz] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] , [mæm] .
He's one to be depended on , ma'am .
他是 一 到 是 取决于 在 , 女士 .

夫人，他是个值得信赖的人。

['entə(r)] [dɒn] ['kɑːlɒs] .
Enter DON CARLOS .
进入 大学教师 卡洛斯 .

唐·卡洛斯登场。

[səʊ][kɒz; kəz] .
So coz .
所以 因为 .

所以，因为。

[[tɔːks] [ə'pɑːt] [wɪð] [dɒn] ['kɑːlɒs] .]
[Talks apart with DON CARLOS .]
[会谈 除 和 大学教师 卡洛斯 .]

[与唐·卡洛斯私下交谈。]

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ai][hæv; həv][left] ['dɔːnə] ['klara][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [bʌt; bət][kæn; kən]['nəʊweə(r)][faɪnd] [æn'təʊnɪəʊ] .
I have left Donna Clara at your lodgings , but can nowhere find Antonio .
我 有 左边 唐娜 克拉拉 在 你的 住宿 , 但 能 无处 寻找 安东尼奥 .

我把唐娜·克拉拉留在了你的住处，但我到处都找不到安东尼奥。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wel] , [ai] [wɪl] [sɜːtʃ] [hɪm] [aʊt] [maɪ'self] .
Well , I will search him out myself .
出色地 , 我 将要 搜索 他 出去 我 .

我会亲自去找他。

['kɑːlɒs] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [ai] [θraɪv] , [ai]['prɒspə(r)] !
Carlos , you rogue , I thrive , I prosper !
卡洛斯 , 你 流氓 , 我 蓬勃发展 , 我 繁荣 !

卡洛斯，你这个无赖，我兴旺发达，我繁荣昌盛！

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?
Where is your mistress ?
在哪里 是 你的 情妇 ?

你的情妇在哪里？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['buːbi] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][stændz] .
There , you booby , there she stands .
那里 , 你 鲣鱼 , 那里 她 站立 .

你这笨蛋，看，她就站在那里。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[waɪ] , [ʃiːz] [dæmd] ['ʌgli] !
Why , she's damned ugly !
为什么 , 她是 该死的 丑陋的 !

她真是丑得要命!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[[stɒps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .]
[Stops his mouth .]
[停止 他的 嘴 .]

[捂住嘴]

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['seɪɪŋ] , ['siːnjɔː(r)] ?
What is your friend saying , signor ?
什么 是 你的 朋友 说 , 签名者 ?

先生，您的朋友在说什么?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [mæm] , [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræptʃə; 'ræptʃər][æt; ət] [sʌtʃ] [tʃɑːms] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .
Oh , ma'am , he is expressing his raptures at such charms as he never saw before .
哦 , 女士 , 他 是 表达 他的 狂喜 在 这样的 魅力 作为 他 绝不 锯 前 .

哦，夫人，他正为这从未见过的美景而欣喜若狂。

[eɪ] , ['kɑːlɒs] ?
Eh , Carlos ?
嗯 , 卡洛斯 ?

呃，卡洛斯?

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[eɪ] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn'diːd] !
Ay , — such as I never saw before , indeed !
哎 , — 这样的 作为 我 绝不 锯 前 , 的确 !

哎呀，真是我以前从未见过的!

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['dʒentlmən] .
You are a very obliging gentleman .
你 是 一个 非常 乐于助人 绅士 .

您真是位乐于助人的绅士。

[wel] , ['siːnjɔː(r)]['aɪzək] , [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Well , Signor Isaac , I believe we had better part for the present .
出色地 , 签名者 艾萨克 , 我 相信 我们 有 更好的 部分 为了 这 展示 .

伊萨克先生，我想我们现在的情况比较特殊。

[rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)][plæn] .
Remember our plan .
记住 我们的 计划 .

记住我们的计划。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn]
Oh , ma'am , it is written in my heart , fixed as the image of those divine
哦 , 女士 , 它 是 书面 在 我的 心 , 固定的 作为 这 图像 的 那些 神圣的
[bj'uːtɪz] .
beauties .
美女 .

哦，夫人，那份美好已深深铭刻在我的心中，如同那些神圣佳人的形象一般永存。

[ə'djuː] , ['aɪdl][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ! — [jet] [wʌns][mɔː(r)] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] — — [['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .]
Adieu , idol of my soul ! — yet once more permit me — — [Kisses her .]
再见 , 偶像 的 我的 灵魂 ! — 然而 一次 更多的 允许 我 — — [吻 她 .]

再见了，我灵魂的偶像！——但请允许我——[吻她。]

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[swiːt] , ['kɜːtiəs] [sɜː(r)] , [ə'djuː] !
Sweet , courteous sir , adieu !
甜的 , 有礼貌 先生 , 再见 !

亲爱的、有礼貌的先生，再见！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [ɪ'tɜːnəli] !
Your slave eternally !
你的 奴隶 永恒 !

永远做你的奴隶！

[kʌm] , ['kɑːlɒs] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l][æt; ət] ['teɪkɪŋ] [liːv] .
Come , Carlos , say something civil at taking leave .
来 , 卡洛斯 , 说 某物 民用 在 采取 离开 .

卡洛斯，走的时候说句客气话吧。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ɪf'feɪθ] , ['aɪzək] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['wʊmən][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [ai]['evə(r)] [sɔː] ; [haʊ'evə(r)] ,
I'faith , Isaac , she is the hardest woman to compliment I ever saw ; however ,
信仰 , 艾萨克 , 她 是 这 最难 女士 到 赞扬 我 曾经 锯 ; 然而 ,

说实话，艾萨克，她是我见过最难夸奖的女人；然而，

[aɪl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæd; həd] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
I'll try something I had studied for the occasion .
患病的 尝试 某物 我 有 研究 为了 这 场合 .

我会尝试一些我为此专门学习过的东西。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃʊə(r)][ə; eɪ][peə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn]
sure a pair was never seen
当然 一个 一对 曾是 绝不 已见

可以肯定的是，从未有人见过这对情侣。

[səʊ]['dʒʌstli] [tuː; tə] [miːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] !
So justly form'd to meet by nature !
所以 公正地 形成 到 见面 经过 自然 !

如此天性使然，天生相伴!

[ðə; ði] [juːθ] [ɪk'selɪŋ] [səʊ][ɪn] [miːn] ,
The youth excelling so in mien ,
这 青年 卓越 所以 在 面容 ,

这位青年在风度上如此出众，

[ðə; ði][meɪd][ɪn] [ɛvɹi] [greɪs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .
The maid in ev'ry grace of feature .
这 女佣 在 每一个 优雅 的 特征 .

这位女仆五官优雅。

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lʌvəz] ,
Oh , how happy are such lovers ,
哦 , 如何 快乐的 是 这样的 恋人 ,

哦，这样的恋人该有多么幸福啊!

[wen] ['kɪndrəd] [bj'uːtɪz] [iːtʃ] [dis'kʌvə] ;
When kindred beauties each discovers ;
什么时候 亲属 美女 每个 发现 ;

当志趣相投的美女们各自发现;

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
For surely she Was made for thee ,
为了 一定 她 曾是 制成 为了 你 ,

她确是为你而生的，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [bles] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] !
And thou to bless this lovely creature !
和 你 到 保佑 这 迷人的 生物 !

愿你祝福这可爱的生灵!

[səʊ][maɪld][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ðens]
So mild your looks , your children thence
所以 温和的 你的 看起来 , 你的 孩子们 因此

你容貌如此温和，你的孩子们也如此。

[wɪl] ['ɜːli] [lɜːn] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['djuːti] —
Will early learn the task of duty —
将要 早期的 学习 这 任务 的 责任 —

将尽早学会履行职责——

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [sens] ,
The boys with all their father's sense ,
这 男孩们 和 全部 他们的 父亲的 感觉 ,

这些男孩继承了他们父亲的所有智慧，

[ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['bjuːti] !
The girls with all their mother's beauty !
这 女孩们 和 全部 他们的 母亲的 美丽 !

这些女孩继承了她们母亲的美貌！

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'herɪt]
Oh , how happy to inherit
哦 , 如何 快乐的 到 继承

哦，继承遗产真幸福

[æt; ət][wʌns] [sʌtʃ] ['greɪsɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] !
At once such graces and such spirit !
在 一次 这样的 恩典 和 这样的 精神 !

如此优雅的气质和如此高尚的精神！

[ðʌs] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]
Thus while you live
因此 尽管 你 居住

因此，当你活着的时候

[meɪ] ['fɔːtʃuːn] [gɪv]
May fortune give
可能 财富 给

愿好运降临

[iːtʃ] ['blesɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['merɪt] !
Each blessing equal to your merit !
每个 祝福 平等的 到 你的 优点 !

每一份祝福都与你的功德相符！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [haʊs] .
SCENE III . — A Library in DON JEROME'S House .
场景 三、 . — 一个 图书馆 在 大学教师 杰罗姆的 房子 .

第三幕——唐·杰罗姆家中的图书馆。

[dɒn] [dʒə'rəʊm][ænd; ənd] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] [dɪ'skʌvəd] .
DON JEROME and DON FERDINAND discovered .
大学教师 杰罗姆 和 大学教师 费迪南德 发现 .

唐·杰罗姆和唐·费迪南德被发现。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] !
Object to Antonio !
目的 到 安东尼奥 !

反对安东尼奥!

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

[hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] ?
His poverty , can you acquit him of that ?
他的 贫困 , 能 你 开释 他 的 那 ?
他的贫穷，你能因此而免除他的罪责吗?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[sɜː(r)] , [ai] [əʊn] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] [rɪtʃ] ;
Sir , I own he is not over rich ;
先生 , 我 自己的 他 是 不是 超过 富有的 ;

先生，我承认他并不富裕;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]['eni] [ɪn][ðə; ði]
but he is of as ancient and honourable a family as any in the
但 他 是 的 作为 古老的 和 光荣的 一个 家庭 作为 任何 在 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

但他出身于王国中最古老、最尊贵的家族之一。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɪn][məʊst] ['kɪŋdəmz] ;
Yes , I know the beggars are a very ancient family in most kingdoms ;
是的 , 我 知道 这 乞丐 是 一个 非常 古老的 家庭 在 最多 王国 ;
是的，我知道乞丐在大多数王国都是一个非常古老的群体;

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] [greɪt] [rɪ'pjuːt] , [bɔɪ] .
but never in great repute , boy .
但 绝不 在 伟大的 声誉 , 男生 .
但你从来没获得过什么好名声，孩子。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æn'təʊnɪəʊ] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] .
Antonio , sir , has many amiable qualities .
安东尼奥 , 先生 , 有 许多 可亲 品质 .
安东尼奥先生有很多令人和蔼可亲的品质。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [kæn; kən][juː; jʊ][klɪə(r)][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [seɪ] ?

But he is poor ; can you clear him of that , I say ?

但 他 是 贫穷的 ; 能 你 清除 他 的 那 , 我 说 ?

但他很穷；你能帮他摆脱贫困吗?

[ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [reɪk] , [huː] [hæz; həz] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ?

Is he not a gay , dissipated rake , who has squandered his patrimony ?

是 他 不是 一个 同性恋 , 消散 耙 , WHO 有 挥霍 他的 遗产 ?

他难道不是一个挥霍无度、放荡不羁的浪荡子，把家产都挥霍掉了吗?

[dɒn] [fɜːrd] .

Don Ferd .

大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'fjuːsnis] ,

Sir , he inherited but little ; and that his generosity , more than his profuseness ,

先生 , 他 遗传 但 小的 ; 和 那 他的 慷慨 , 更多的 比 他的 丰富的 ,

先生，他继承的遗产不多；而他的慷慨，远胜于他的挥霍，

[hæz; həz] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['sʌlid] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

has stripped him of ; but he has never sullied his honour , which , with his title ,

有 脱衣舞 他 的 ; 但 他 有 绝不 污秽 他的 荣誉 , 哪个 , 和 他的 标题 ,

他被剥夺了一切；但他从未玷污自己的荣誉，他的荣誉连同他的头衔，

[hæz; həz] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

has outlived his means .

有 活得更久 他的 方法 .

他已经入不敷出了。

[dɒn] [dʒɜr] .

Don Jer .

大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[pʃɑː] !

Psha !

psha !

呸!

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒkhed] !

you talk like a blockhead !

你 讲话 喜欢 一个 傻瓜 !

你说话像个傻瓜!

[nəʊ'bɪləti] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ɪz][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][gəʊld] [leɪs] [ɒn][ə; eɪ] [friːz] [kəʊt] .

nobility , without an estate , is as ridiculous as gold lace on a frieze coat .

贵族 , 没有 一个 财产 , 是 作为 荒谬的 作为 金子 蕾丝 在 一个 饰带 外套 .

没有庄园的贵族身份，就像在饰带大衣上装饰金边一样荒谬可笑。

[dɒn] [fɜːrd] .

Don Ferd .

大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [sɜː(r)] , [wʊd] ['betə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
This language , sir , would better become a Dutch or English trader than a
这 语言 , 先生 , 会 更好的 变得 一个 荷兰语 或者 英语 商 比 一个
['spænɪəd] .
Spaniard .
西班牙人 .

先生，这种语言更适合荷兰或英国商人，而不是西班牙商人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]
Yes ; and those Dutch and English traders , as you call them , are the
是的 ; 和 那些 荷兰语 和 英语 交易员 , 作为 你 称呼 他们 , 是 这
['waɪzə(r)]['piːp(ə)l] .
wiser people .
更明智 人们 .

是的；而你口中的那些荷兰和英国商人，才是更明智的人。

[waɪ] , ['buːbi] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [æz; əz][naɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [bɜːθ] [ænd; ənd]
Why , booby , in England they were formerly as nice , as to birth and
为什么 , 鲣鱼 , 在 英格兰 他们 是 以前 作为 好的 , 作为 到 出生 和
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

哎呀，傻瓜，在英国，他们以前对出生和家庭都非常友好。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pjʊərɪfaɪə(r)]
as we are : but they have long discovered what a wonderful purifier
作为 我们 是 : 但 他们 有 长的 发现 什么 一个 精彩的 净化器
[gəʊld][ɪz] ;
gold is ;
金子 是 ;

就像我们一样：但他们早就发现黄金是一种多么神奇的净化剂；

[ænd; ənd] [naʊ] , [nəʊ][wʌn][ðeə(r)] [rɪ'gɑːdz] ['pedɪgriː] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːs] .
and now , no one there regards pedigree in anything but a horse .
和 现在 , 不 一 那里 问候 谱系 在 任何事物 但 一个 马 .

现在，除了马以外，那里没有人会看重任何事物的血统。

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aɪzək] !
Oh , here comes Isaac !
哦 , 这里 来 艾萨克 !

哦，艾萨克来了！

[ai][həʊp][hiː; hi][hæz; həz] ['prɔspə] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .
I hope he has prospered in his suit .
我 希望 他 有 繁荣昌盛 在 他的 套装 .

我希望他的诉讼一切顺利。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

['daʊtləs] , [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [helpt] [hɪz; ɪz] [suːt] [sə'praɪzɪŋli]
Doubtless , that agreeable figure of his must have helped his suit surprisingly
毫无疑问 , 那 同意 数字 的 他的 必须 有 帮助 他的 套装 出奇
.
:
.

毫无疑问，他那迷人的身材肯定对他的求婚起到了意想不到的帮助。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[[dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] [wɔːks] [ə'saɪd] .]
[DON FERDINAND walks aside .]
[大学教师 费迪南德 散步 旁边 .]

【唐·费迪南德走到一边。】

['entə(r)] ['aɪzək] .
Enter ISAAC .
进入 艾萨克 .

艾萨克登场。

[wel] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Well , my friend , have you softened her ?
出色地 , 我的 朋友 , 有 你 软化 她 ?

我的朋友，你让她心软了吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [jes] ; [ai] [hæv; həv] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] .
Oh , yes ; I have softened her .
哦 , 是的 ; 我 有 软化 她 .

哦，是的；我已经软化了她。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wɒt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] ?
What , does she come to ?
什么 , 做 她 来 到 ?

她最终会怎么样?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , ['truːli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Why , truly , she was kinder than I expected to find her .
为什么 , 真的 , 她 曾是 幼儿园 比 我 预期的 到 寻找 她 .

说真的，她比我想象中要善良得多。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][wɒz; wəz]['sɪv(ə)l] , [eɪ] ?
And the dear little angel was civil , eh ?
和 这 亲爱的 小的 天使 曾是 民用 , 嗯 ?

这位可爱的小天使很有礼貌，是吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] .
Yes , the pretty little angel was very civil .
是的 , 这 漂亮的 小的 天使 曾是 非常 民用 .

是的，这位漂亮的小天使很有礼貌。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[aɪm] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
I'm transported to hear it !
我是 运输 到 听到 它 !

听到这首歌，我仿佛置身其中!

[wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [heɪ] ?
Well , and you were astonished at her beauty , hey ?
出色地 , 和 你 是 惊讶 在 她 美丽 , 嘿 ?

所以，你被她的美貌惊艳到了，是吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , [ɪn'di:d] !
I was astonished , indeed !
我 曾是 惊讶 , 的确 !

我真的非常惊讶!

[preɪ] , [haʊ] [əʊld][ɪz] [mɪs] ?
Pray , how old is Miss ?
祈祷 , 如何 老的 是 错过 ?

请问，这位小姐多大了?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] [əʊld] ?
How old ?
如何 老的 ?

多大了?

[let][ˌem 'i:] [si:] — [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['twenti] .
let me see — eight and twelve — she is twenty .
让 我 看 — 八 和 十二 — 她 是 二十 .

让我想想——八岁和十二岁——她二十岁了。

['aɪzək] .
Isaac **.**
艾萨克 .

艾萨克。

['twenti] ?
Twenty **?**
二十 ?

二十?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don **Jer** **.**
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[eɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Ay **,** **to** **a** **month** **.**
哎 , 到 一个 月 .

嗯，一个月左右。

['aɪzək] .
Isaac **.**
艾萨克 .

艾萨克。

[ðen] , [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪn] ['krɪsndəm] !
Then **,** **upon** **my** **soul** **,** **she** **is** **the** **oldest** **-** **looking** **girl** **of** **her** **age** **in** **Christendom** **!**
然后 , 之上 我的 灵魂 , 她 是 这 最老 - 寻找 女孩 的 她 年龄 在 基督教世界 !

我的天哪，她简直是基督教世界里同龄女孩中最显老的！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don **Jer** **.**
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Do **you** **think** **so** **?**
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[bʌt; bət] , [ai] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [gɜːl] .
But **,** **I** **believe** **,** **you** **will** **not** **see** **a** **prettier** **girl** **.**
但 , 我 相信 , 你 将要 不是 看 一个 更漂亮 女孩 .

但我相信，你不会再见到比她更漂亮的女孩了。

['aɪzək] .
Isaac **.**
艾萨克 .

艾萨克。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] .
Here **and** **there** **one** **.**
这里 和 那里 一 .

这里那里都有。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don **Jer** **.**
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[lu'iːzə] [hæz; həz][ðə; ði]['fæməli] [feɪs] .
Louisa has the family face .
路易莎 有 这 家庭 脸 .

路易莎长着一张典型的家族长相。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[jes] , [iː'gæd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli] [feɪs] ,
Yes , egad , I should have taken it for a family face ,
是的 , 哎呀 , 我 应该 有 已采取 它 为了 一个 家庭 脸 ,

哎呀，我真应该把它当成家人的脸。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] .
and one that has been in the family some time , too .
和 一 那 有 到过 在 这 家庭 一些 时间 , 也 .

而且其中一件也已经在家里流传了一段时间。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .
She has her father's eyes .
她 有 她 父亲的 眼睛 .

她长着和她父亲一样的眼睛。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .] ['truːli] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] !
[Aside .] Truly , I should have guessed them to have been so !
[旁边 .] 真的 , 我 应该 有 猜对了 他们 到 有 到过 所以 !

【旁白】我真应该猜到他们会是这样！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['spektək(ə)lz] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [wɜːs] .
If she had her mother's spectacles , I believe she would not see the worse .
如果 她 有 她 母亲的 眼镜 , 我 相信 她 会 不是 看 这 更糟 .

如果她戴着她母亲的眼镜，我相信她就不会看到最糟糕的情况了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɜːrsjʊləz] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]
Her aunt Ursula's nose , and her grandmother's forehead , to a
她 阿姨 乌苏拉的 鼻子 , 和 她 祖母的 前额 , 到 一个
[heə(r)] .
hair .
头发 .

她姨妈乌苏拉的鼻子，还有她祖母的额头，连一根头发丝都像。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .] [eɪ] , - [feɪθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [tʃɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] .
[Aside .] Ay , ' faith , and her grandfather's chin , to a hair .
[旁边 .] 哎 , - 信仰 , 和 她 祖父的 下巴 , 到 一个 头发 .

[旁白]哎，'信仰，还有她祖父的下巴，细如发丝。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz]['djuːtɪf(ə)l][æz; əz] [ʃiːz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] ,
Well , if she was but as dutiful as she's handsome — and hark ye ,
出色地 , 如果 她 曾是 但 作为 尽职尽责的 作为 她是 英俊的 — 和 听着 是的 ,
[frend] ['aɪzək] ,
friend Isaac ,
朋友 艾萨克 ,

唉，如果她像她长得漂亮一样贤惠就好了——听着，我的朋友艾萨克，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] - [ʌp] [bj'uːtɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
she is none of your made - up beauties — her charms are of the
她 是 没有任何 的 你的 制成 - 向上 美女 — 她 魅力 是 的 这
['lɑːstɪŋ] [kaɪnd] .
lasting kind .
持久 种类 .

她不是那种靠化妆堆砌出来的美女——她的魅力是经久不衰的。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ɪf'feɪθ] , [səʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət] ['twenti] [naʊ] ,
I'faith , so they should — for if she be but twenty now ,
信仰 , 所以 他们 应该 — 为了 如果 她 是 但 二十 现在 ,

我相信，他们应该这样做——因为如果她现在只有二十岁，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['dʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [wɪl] [,əʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
she may double her age before her years will overtake her face .
她 可能 双倍的 她 年龄 前 她 年 将要 超过 她 脸 .

她可能要活到两倍大，岁月才会在她脸上留下痕迹。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [zaʊndz] , ['mɑːstə(r)]['aɪzək] !
Why , zounds , Master Isaac !
为什么 , 声波 , 掌握 艾萨克 !

我的天哪，艾萨克大师！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['snɪrɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
you are not sneering , are you ?
你 是 不是 冷笑 , 是 你 ?

你不是在嘲笑我吧?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] [naʊ] , ['sɪəriəsli] , [dɒn] [dʒə'rəʊm] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['hænsəm] ?
Why now , seriously , Don Jerome , do you think your daughter handsome ?
为什么 现在 , 严重地 , 大学教师 杰罗姆 , 做 你 思考 你的 女儿 英俊的 ?

说真的，唐·杰罗姆，你为什么现在才觉得你女儿漂亮?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[baɪ] [ðɪs] [lait] , [ʃi:z] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz]['eni] [ɪn] [sə'vɪl] .
By this light , she's as handsome a girl as any in Seville .
经过 这 光 , 她是 作为 英俊的 一个 女孩 作为 任何 在 塞维利亚 .

从这个角度来看，她和塞维利亚的任何一位姑娘一样漂亮。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ðen] , [baɪ] [ði:z] [aɪz] , [ai] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [pleɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)][ai] [bɪ'held] .
Then , by these eyes , I think her as plain a woman as ever I beheld .
然后 , 经过 这些 眼睛 , 我 思考 她 作为 清楚的 一个 女士 作为 曾经 我 观看 .

那时，依我看来，她是我见过的最相貌平平的女人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[baɪ][ˌes 'ti:] . [i'ɑ:gəu] !
By St . Iago !
经过 英石 . 伊阿古 !

以圣伊阿古之名!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][blaɪnd] .
you must be blind .
你 必须 是 瞎的 .

你一定是瞎子。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [nəʊ] ; - [tɪz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l] .
No , no ; ' tis you are partial .
不 , 不 ; - 的 你 是 部分的 .

不，不；是你偏袒。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[hæv; həv][ai]['naɪðə(r)] [sens] [nɔː(r)] [teɪst] ?
have I neither sense nor taste ?
有 我 两者都不 感觉 也不 品尝 ?

我既没有感觉也没有味觉吗?

[ɪf] [ə; eɪ][feə(r)][skɪn] , [faɪn] [aɪz] , [tiːθ] [ɒv; əv]['aɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bluːm] ,
If a fair skin , fine eyes , teeth of ivory , with a lovely bloom ,
如果 一个 公平的 皮肤 , 美好的 眼睛 , 牙齿 的 象牙 , 和 一个 迷人的 盛开 ,

如果皮肤白皙，眼睛明亮，牙齿洁白，容光焕发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪp] , — [ɪf] [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪs] ,
and a delicate shape , — if these , with a heavenly voice and a world of grace ,
和 一个 精美的 形状 , — 如果 这些 , 和 一个 天上 嗓音 和 一个 世界 的 优雅 ,

还有那优美的身形，——如果这些，配上天籁之音和无比的优雅，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tʃɑːms] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] .
are not charms , I know not what you call beautiful .
是 不是 魅力 , 我 知道 不是 什么 你 称呼 美丽的 .

它们不是魅力，我不知道你认为什么是美丽。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[gʊd] [læk] , [wɪð] [wɒt] [aɪz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [siːz] !
Good lack , with what eyes a father sees !
好的 缺少 , 和 什么 眼睛 一个 父亲 看到 !

父亲眼中的匮乏，是多么美好！

[æz; əz][ai][hæv; həv][laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] :
As I have life , she is the very reverse of all this :
作为 我 有 生活 , 她 是 这 非常 撤销 的 全部 这 :

我拥有生命，而她则与这一切截然相反：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪmɪti] [skɪn] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ,
as for the dimity skin you told me of ,
作为 为了 这 暗色 皮肤 你 讲述 我 的 ,

至于你跟我说的那种薄皮，

[ai][sweə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] [næŋ'kiːn] [æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː] !
I swear ' tis a thorough nankeen as ever I saw !
我 发誓 - 的 一个 彻底 南金 作为 曾经 我 锯 !

我发誓，这是我见过的最彻头彻尾的傻瓜！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)]['ʌtməʊst]['merɪt][ɪz][nɒt] ['skwɪntɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aɪvəri] ,
for her eyes , their utmost merit is not squinting — for her teeth , where there is one of ivory ,
为了 她 眼睛 , 他们的 极致 优点 是 不是 眯眼 — 为了 她 牙齿 , 在哪里 那里 是 一 的 象牙 ,

对她而言，眼睛最大的优点就是不眯眼——对她而言，牙齿最大的优点就是有一颗象牙般的牙齿，

[ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪz][pjʊə(r)] ['ebəni] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔː'lːtɜːnətli] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːpsɪkɔːd] .
its neighbour is pure ebony , black and white alternately , just like the keys of a harpsichord .
它是 邻居 是 纯的 乌木 , 黑色的 和 白色的 交替 , 只是 喜欢 这 钥匙 的 一个 羽管键琴 .

它的邻居是纯乌木，黑白相间，就像大键琴的琴键一样。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] — [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
Then , as to her singing , and heavenly voice — by this hand , she has a shrill ,
然后 , 作为 到 她 歌唱 , 和 天上 嗓音 — 经过 这 手 , 她 有 一个 尖锐 ,

至于她的歌声，她那天籁之音——用这只手来说，她有一个尖锐的，

[krækt] [paɪp] , [ðæt] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['trʌmpɪt] .
cracked pipe , that sounds for all the world like a child's trumpet .
裂纹 管道 , 那 声音 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 孩子的 喇叭 .

水管破裂的声音，听起来就像孩子的喇叭声。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ['skaʊndrəl] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?
Why , you little Hebrew scoundrel , do you mean to insult me ?
为什么 , 你 小的 希伯来语 恶棍 , 做 你 意思是 到 侮辱 我 ?

你这卑鄙的希伯来无赖，竟敢侮辱我?

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [ai] [seɪ] !
Out of my house , I say !
出去 的 我的 房子 , 我 说 !

滚出我家!

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .]
[Coming forward .]
[未来 向前 .]

【向前迈进】

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Dear sir , what's the matter ?
亲爱的 先生 , 是什么 这 事情 ?

先生，请问有什么事吗?

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [ðɪs] ['ɪzrəlaɪt] [hɪə(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['ʌgli] .
Why , this Israelite here has the impudence to say your sister's ugly .
为什么 , 这 以色列人 这里 有 这 厚颜无耻 到 说 你的 姐妹 丑陋的 .

瞧瞧，这个以色列人竟然有脸说你妹妹丑。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][blaɪnd][ɔː(r)] ['ɪnsələnt] .
He must be either blind or insolent .
他 必须 是 任何一个 瞎的 或者 傲慢的 .

他要么是瞎子，要么是傲慢无礼。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .] [səʊ] , [ai][faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] .
[Aside .] So , I find they are all in a story .
[旁边 .] 所以 , 我 寻找 他们 是 全部 在 一个 故事 .

[旁白]所以，我觉得它们都属于同一个故事。

[iː'gæd] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] !
Egad , I believe I have gone too far !
哎呀 , 我 相信 我 有 已消失 也 远的 !

哎呀，我觉得我做得太过火了!

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] [huːm]
Sure , sir , there must be some mistake ; it can't be my sister whom
当然 , 先生 , 那里 必须 是 一些 错误 ; 它 不能 是 我的 姐姐 谁
[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] .
he has seen .
他 有 已见 .

先生，肯定哪里搞错了；他看到的不可能是我的妹妹。

[dɒn] [dʒɜr] . - [s'dɛθ] !
Don Jer . ' Sdeath !
大学教师 杰里 . - 死亡 !

唐·杰尔。“死亡！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] !
you are as great a fool as he !
你 是 作为 伟大的 一个 傻子 作为 他 !

你和他一样愚蠢!

[wɒt] [mis'teik] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ?
What mistake can there be ?
什么 错误 能 那里 是 ?

会有什么错误呢?

[dɪd] [nɒt] [ai] [lɒk] [ʌp] [lu'iːzə] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ai][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ?
Did not I lock up Louisa , and haven't I the key in my own pocket ?
做过 不是 我 锁 向上 路易莎 , 和 还没有 我 这 钥匙 在 我的 自己的 口袋 ?

我不是把路易莎锁起来了吗？钥匙不是就在我自己的口袋里吗?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [ʃəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
and didn't her maid show him into the dressing - room ?
和 没有 她 女佣 展示 他 进入 这 敷料 - 房间 ?

难道不是她的女佣领他进了更衣室吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] !
and yet you talk of a mistake !
和 然而 你 讲话 的 一个 错误 !

可是你却说这是个错误!

[nəʊ] , [ðə; ði][,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s] [ment] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][,em 'i:] — [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ru:f] [prə'tekts] [hɪm] ,
No , the Portuguese meant to insult me — and , but that this roof protects him ,
不 , 这 葡萄牙语 意思是 到 侮辱 我 — 和 , 但 那 这 屋顶 保护 他 ,

不，葡萄牙人是想侮辱我——但是，这屋顶保护了他，

[əʊld][æz; əz][ai][,eɪ 'em] , [ðɪs] [sɒ:d] [ʃʊd; ʃəd][du:; də][,em 'i:]['dʒʌstɪs] .
old as I am , this sword should do me justice .
老的 作为 我 是 , 这 剑 应该 做 我 正义 .

我年纪虽大，但这把剑应该配得上我。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai] [[ə'saɪd] .] [mʌst; məst][get] [ɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] — [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['hænsəm] .
I [Aside .] must get off as well as I can — her fortune is not the less handsome .
我 [旁边 .] 必须 得到 离开 作为 出色地 作为 我 能 — 她 财富 是 不是 这 较少的 英俊的 .

我（旁白）必须尽可能脱身——她的财富也毫不逊色。

[dju'et] .
DUET .
二重唱 .

二重唱。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[bɪ'li:v] [,em 'i:] , [gʊd] [sɜ:(r)] , [ai] [nɛə] [ment] [tu:; tə] [ə'fend] ;
Believe me , good sir , I ne'er meant to offend ;
相信 我 , 好的 先生 , 我 从未 意思是 到 得罪 ;

请相信我，先生，我绝无冒犯之意；

[maɪ] ['mɪstrəs] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ai]['vælju:][maɪ] [frend]
My mistress I love , and I value my friend
我的 情妇 我 爱 , 和 我 价值 我的 朋友

我爱我的女主人，我珍惜我的朋友。

[tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wed][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [stɪl] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
To win her and wed her is still my request ,
到 赢 她 和 结婚 她 是 仍然 我的 要求 ,

我的愿望依然是赢得她的芳心，娶她为妻。

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] — [ænd; ənd][ai][sweə(r)][ai][doʊnt][dʒest] .
For better for worse — and I swear I don't jest .
为了 更好的 为了 更糟 — 和 我 发誓 我 不 笑话 .

无论好坏——我发誓我不是在开玩笑。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[jʊd] [best] [nɒt] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] , [maɪ][reɪdʒ][ɪz][səʊ] [haɪ] !
you'd best not provoke me , my rage is so high !
你会 最好的 不是 惹 我 , 我的 愤怒 是 所以 高的 !
你最好别惹我，我怒火中烧！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[həʊld][hɪm][fɑːst] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz][səʊ] [haɪ] !
Hold him fast , I beseech you , his rage is so high !
抓住 他 快速地 , 我 恳求 你 , 他的 愤怒 是 所以 高的 !
求求你们，一定要抓住他，他怒不可遏！

[gʊd] [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [tuː] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ai][mʌst; məst][flai] .
Good sir , you're too hot , and this place I must fly .
好的 先生 , 你是 也 热的 , 和 这 地方 我 必须 飞 .
先生，这里太热了，我必须飞走。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɒt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [jʊd] [best] [flai] .
You're a knave and a sot , and this place you'd best fly .
你是 一个 恶棍 和 一个 酒 , 和 这 地方 你会 最好的 飞 .
你是个无赖又是个酒鬼，你最好赶紧离开这里。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[dɒn] [dʒə'rəʊm] , [kʌm] [naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [leɪ] [ə'saɪd][ɔːl]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪəriəs] .
Don Jerome , come now , let us lay aside all joking , and be serious .
大学教师 杰罗姆 , 来 现在 , 让 我们 躺 旁边 全部 开玩笑 , 和 是 严肃的 .
唐·杰罗姆，好了，别开玩笑了，我们认真点吧。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][maɪ][ə'bjuːs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['sɪəriəsli] .
I'll be hanged if you haven't taken my abuse of your daughter seriously .
患病的 是 绞刑 如果 你 还没有 已采取 我的 虐待 的 你的 女儿 严重地 .

如果你不认真对待我虐待你女儿的行为，我就被绞死。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] ?
You meant it so , did not you ?
你 意思是 它 所以 , 做过 不是 你 ?

你是这个意思，对吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] !
O mercy , no !
哦 怜悯 , 不 !

哦，天哪，不！

[ə; eɪ][dʒəʊk] — [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [haʊ] ['æŋgri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] .
a joke — just to try how angry it would make you .
一个 开玩笑 — 只是 到 尝试 如何 生气的 它 会 制作 你 .

开个玩笑——只是想看看你会有多生气。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ɪf'feɪθ] ?
Was that all , i'faith ?
曾是 那 全部 , 信仰 ?

这就是全部吗，我的信仰?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wæg] .
I didn't know you had been such a wag .
我 没有 知道 你 有 到过 这样的 一个 摇摆 .

我不知道你竟然这么爱开玩笑。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[baɪ][ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] !
By St . Iago !
经过 英石 . 伊阿古 !

以圣伊阿古之名！

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋgri] , [ðəʊ] .
you made me very angry , though .
你 制成 我 非常 生气的 , 尽管 .

你真的让我很生气。

[wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [lu'iːzə] ['hænsəm] ?
Well , and you do think Louisa handsome ?
出色地 , 和 你 做 思考 路易莎 英俊的 ?

那你觉得路易莎长得漂亮吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['hænsəm] !
Handsome !
英俊的 !

英俊的!

['viːnəs] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪbɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Venus de Medicis was a sybil to her .
金星 德 美第奇家族 曾是 一个 西比尔 到 她 .

维纳斯·德·美第奇斯对她来说是一个女巫。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][dʒə'kəʊs] [rəʊg] !
Give me your hand , you little jocose rogue !
给 我 你的 手 , 你 小的 滑稽的 流氓 !

把你的手给我，你这个爱开玩笑的小骗子!

[iː'gæd] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɒf] .
Egad , I thought we had been all off .
哎呀 , 我 想法 我们 有 到过 全部 离开 .

哎呀，我还以为我们都走了呢。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ;
I was in hopes this would have been a quarrel ;
我 曾是 在 希望 这 会 有 到过 一个 争吵 ;

我原本希望这只是一场争吵;

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ðə; ði][dʒuː][ɪz] [tuː] ['kʌnɪŋ] .
but I find the Jew is too cunning .
但 我 寻找 这 犹 是 也 狡猾 .

但我发现犹太人太狡猾了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[eɪ] , [ðɪs] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][draɪ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm] ['rʌfld] .
Ay , this gust of passion has made me dry — I am seldom ruffled .
哎 , 这 阵风 的 热情 有 制成 我 干燥 — 我 是 很少 褶皱的 .

唉，这股激情让我变得干涩——我很少动怒。

['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [helθ] .
Order some wine in the next room — let us drink the poor girl's health .
命令 一些 葡萄酒 在 这 下一个 房间 — 让 我们 喝 这 贫穷的 女孩们 健康 .

去隔壁房间点些酒——让我们为这位可怜的女孩干杯，祝她健康。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lu'iːzə] !
Poor Louisa !
贫穷的 路易莎 !

可怜的路易莎！

['ʌgli] , [eɪ] ! [hɑː] !
ugly , eh ! ha !
丑陋的 , 嗯 ! 哈 !

真丑！哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! - [twɒz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] , [ɪn'diːd] !
ha ! ' twas a very good joke , indeed !
哈 ! - 那是 一个 非常 好的 开玩笑 , 的确 !

哈哈！这真是个非常好的笑话！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
And a very true one , for all that .
和 一个 非常 真的 一 , 为了 全部 那 .

说得太对了。

[dɒn] [dʒɜr] , [ænd; ənd] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
Don Jer , And , Ferdinand , I insist upon your drinking success to my friend .
大学教师 杰里 , 和 , 费迪南德 , 我 坚持 之上 你的 喝 成功 到 我的 朋友 .

唐·杰尔，还有，费迪南德，我坚持要祝我的朋友饮酒成功。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][maɪ] [frend] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
Sir , I will drink success to my friend with all my heart .
先生 , 我 将要 喝 成功 到 我的 朋友 和 全部 我的 心 .

先生，我将由衷地为我的朋友的成功干杯。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['sɒləmən] , [ɪf] ['eni] [spɑːks] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,
Come , little Solomon , if any sparks of anger had remained ,
来 , 小的 所罗门 , 如果 任何 火花 的 愤怒 有 剩余 ,

来吧，小所罗门，如果心中还残留着一丝怒火的话，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðem; ðəm] .
this would be the only way to quench them .
这 会 是 这 仅有的 方式 到 淬火 他们 .

这是唯一能让他们冷静下来的方法。

['triːəʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [ɡʊd] ['lɪkə(r)]
A bumper of good liquor
一个 保险杠 的 好的 酒

一大堆好酒

[wɪl] [end][ə; eɪ]['kɒntest]['kwɪkə(r)]
Will end a contest quicker
将要 结尾 一个 竞赛 更快

能更快结束比赛

[ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] , [dʒʌdʒ] , [ɔː(r)]['vɪkə(r)] ;
Than justice , judge , or vicar ;
比 正义 , 法官 , 或者 牧师 ;

比正义、法官或牧师更重要；

[səʊ] [fɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɡlɑːs] ,
So fill a cheerful glass ,
所以 充满 一个 快乐 玻璃 ,

所以，请斟满一杯令人愉悦的酒。

[ænd; ənd][let] [ɡʊd] ['hjuːmə(r)][pɑːs] .
And let good humour pass .
和 让 好的 幽默 经过 .

让好心情过去吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔː(r)] [diːp] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ,
But if more deep the quarrel ,
但 如果 更多的 深的 这 争吵 ,

但如果争吵更加深入，

[waɪ] , ['suːnə(r)][dreɪn][ðə; ði]['bærəl]
Why , sooner drain the barrel
为什么 , 很快 流走 这 桶

为什么，要尽快把桶里的水倒掉？

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] ['heɪtfl] ['feləʊ]
Than be the hateful fellow
比 是 这 可恶 同伴

与其做个可恨的人

[ðæts] ['kræbɪd] [wen] [hiːz] ['meləʊ] .
That's crabbed when he's mellow .
那就是 螃蟹 什么时候 他是 醇厚 .

他心情平静的时候就脾气暴躁。

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , & [siː] . [['eksiʌnt] .]
A bumper , & c . [Exeunt .]
一个 保险杠 , & c . [退场 .]

保险杠等等。[下场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['aɪzɪks] ['lɒdʒɪŋz] .
SCENE IV . — ISAAC'S Lodgings .
场景 第四 . — 艾萨克的 住宿 .

第四幕——艾萨克的住处。

['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .
Enter DONNA LOUISA .
进入 唐娜 路易莎 .

唐娜·路易莎登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[wɒz; wəz]['evə(r)]['truːənt] ['dɔːtə(r)] [səʊ] ['wɪmzɪk(ə)li] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
Was ever truant daughter so whimsically circumstanced as I am ?
曾是 曾经 逃学 女儿 所以 异想天开地 情境 作为 我 是 ?

世上曾有哪个逃学的女儿像我这样命运多舛?

[ai][hæv; həv] [sent] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ]['lʌvə(r)] — [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ]
I have sent my intended husband to look after my lover — the man of my
我 有 发送 我的 故意的 丈夫 到 看 后 我的 情人 — 这 男人 的 我的
['fɑːðərz] [tʃɔɪs] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] :
father's choice is gone to bring me the man of my own :
父亲的 选择 是 已消失 到 带来 我 这 男人 的 我的 自己的 :

我已派我的未婚夫去照顾我的情人——我父亲选定的男人已经去给我带来我自己的男人了:

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !
but how dispiriting is this interval of expectation !
但 如何 令人沮丧 是 这 间隔 的 期待 !

但这段充满期待的时期是多么令人沮丧啊!

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wɒt] [bɑːd] , [əʊ] [taɪm] , [dɪ'skʌvə(r)] ,
What bard , O Time , discover ,
什么 诗人 , 哦 时间 , 发现 ,

吟游诗人啊,时间啊,发现了什么?

[wɪð] [wɪŋz] [fɜːst] [meɪd] [ðiː] [muːv] ?
With wings first made thee move ?
和 翅膀 第一的 制成 你 移动 ?

你最初是用翅膀飞翔的吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lʌvə(r)]
sure it was some lover
当然 它 曾是 一些 情人

肯定是某个情人。

[huː] [nɛə] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [lʌv] !
Who ne'er had left his love !
WHO 从未 有 左边 他的 爱 !

谁从未离开过他的爱人!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðæt] [wʌns][dɪd] [pruːv]
For who that once did prove
为了 WHO 那 一次 做过 证明

对于那些曾经证明过这一点的人来说

[ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] ['æbsəns] [brɪŋz] ,
The pangs which absence brings ,
这 疼痛 哪个 缺席 带来 ,

思念带来的痛苦

[ðəʊ] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,
Though but one day He were away ,
尽管 但 一 天 他 是 离开 ,

虽然祂只离开了一天,

[kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [ðiː] [wɪð] [wɪŋz] ?
Could picture thee with wings ?
可以 图片 你 和 翅膀 ?

你能想象你长出翅膀的样子吗?

[wɒt] [bɑːd] , & [siː] .
What bard , & c .
什么 诗人 , & c .

吟游诗人等等。

['entə(r)] [dɒn] ['kɑːlɒs] .
Enter DON CARLOS .
进入 大学教师 卡洛斯 .

唐·卡洛斯登场。

[səʊ] , [frend] , [ɪz][æn'təʊnɪəʊ] [faʊnd] ?
So , friend , is Antonio found ?
所以 , 朋友 , 是 安东尼奥 成立 ?

朋友，安东尼奥找到了吗?

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [wɪð] [hɪm] , ['leɪdi] ;
I could not meet with him , lady ;
我 可以 不是 见面 和 他 , 女士 ;

夫人，我没能见到他。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [nɒt][maɪ] [frend] ['aɪzək] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm]['prez(ə)ntli] .
but I doubt not my friend Isaac will be here with him presently .
但 我 怀疑 不是 我的 朋友 艾萨克 将要 是 这里 和 他 目前 .

但我怀疑我的朋友艾萨克现在不会和他在一起。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[əʊ] , [ʃeɪm] !
Oh , shame !
哦 , 耻辱 !

哦，真可惜！

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [nəʊ] ['dɪlɪdʒəns] .
you have used no diligence .
你 有 用过的 不 勤勉 .

你没有尽到任何勤勉义务。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæz; həz] ['trʌstɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Is this your courtesy to a lady , who has trusted herself to your
是 这 你的 礼貌 到 一个 女士 , WHO 有 可信 她自己 到 你的
[prə'tekʃ(ə)n] ?
protection ?
保护 ?

这就是你对一位将自己托付给你保护的女士应有的礼貌吗?

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ɪn'diːd] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [rɪ'mɪs] .
Indeed , madam , I have not been remiss .
的确 , 女士 , 我 有 不是 到过 疏忽 .

夫人，我确实没有疏忽。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[wel] , [wel] ;
Well , well ;
出色地 , 出色地 ;

嗯，嗯；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [weɪs] [ə'pɒn]
but if either of you had known how each moment of delay weighs upon
但 如果 任何一个 的 你 有 已知 如何 每个 片刻 的 延迟 重量 之上
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvz] ,
the heart of her who loves ,
这 心 的 她 WHO 爱 ,

但是，如果你们俩知道，每一刻的耽搁都会让爱人的心多么煎熬，

[ænd; ənd] [weɪts] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [əʊ] , [jiː; ji] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv]
and waits the object of her love , oh , ye would not then have
和 等待 这 目的 的 她 爱 , 哦 , 是的 会 不是 然后 有
['traifl] [ðʌs] !
trifled thus !
琐碎 因此 !

她正等待着她心爱的人，哦，你们那时绝不会如此轻率！

[dɒn] [kɑ:(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ə'læs] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] !
Alas , I know it well !
唉 , 我 知道 它 出色地 !

唉，我太了解了！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪn] [lʌv] , [ðen] ?
Were you ever in love , then ?
是 你 曾经 在 爱 , 然后 ?

那么，你曾经恋爱过吗?

[dɒn] [kɑ:(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ai][wɒz; wəz] , ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , [waɪl] [ai][hæv; həv][laɪf] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ə'gen] .
I was , lady ; but , while I have life , I will never be again .
我 曾是 , 女士 ; 但 , 尽管 我 有 生活 , 我 将要 绝不 是 再次 .

女士，我曾经是；但是，只要我还活着，我就再也回不到从前了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [səʊ]['kru:əl] ?
Was your mistress so cruel ?
曾是 你的 情妇 所以 残忍的 ?

你的女主人真的那么残忍吗?

[dɒn] [kɑ:(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['hæpɪə] .
If she had always been so , I should have been happier .
如果 她 有 总是 到过 所以 , 我 应该 有 到过 更快乐 .

如果她一直都是这样，我应该会更开心。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[əʊ] , [hæd; həd][maɪ] [lʌv] [nɛə] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Oh , had my love ne'er smiled on me ,
哦 , 有 我的 爱 从未 微笑 在 我 ,

哦，如果我的爱人从未对我微笑过，那该多好啊！

[ai] [nɛə] [hæd; həd] [nəʊn] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] ;
I ne'er had known such anguish ;
我 从未 有 已知 这样的 痛苦 ;

我从未经历过如此痛苦；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [fɔːls] , [haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi] ,
But think how false , how cruel she ,
但 思考 如何 错误的 , 如何 残忍的 她 ,

但想想她多么虚伪，多么残忍，

[tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ;
To bid me cease to languish ;
到 出价 我 停止 到 憔悴 ;

劝我停止痛苦挣扎；

[tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][həʊp][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][geɪn] ,
To bid me hope her hand to gain ,
到 出价 我 希望 她 手 到 获得 ,

让我抱有希望，能得到她的手，

[briːð] [ɒn][ə; eɪ] [fleɪm] [hɑːf] ;
Breathe on a flame half perish'd ;
呼吸 在 一个 火焰 一半 灭亡 ;

对着半熄灭的火焰吹气；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [fɪkst] [dɪs'deɪn] ,
And then with cold and fixed disdain ,
和 然后 和 寒冷的 和 固定的 蔑视 ,

然后带着冷漠而坚定的蔑视，

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊp] [ʃiː; ʃi] - .
To kill the hope she cherish'd .
到 杀 这 希望 她 - .

扼杀她珍视的希望。

[nɒt] [wɜːs] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [huː] [ɒn][ə; eɪ] [rek] ,
Not worse his fate , who on a wreck ,
不是 更糟 他的 命运 , WHO 在 一个 破坏 ,

他的命运也好不到哪里去，他在一场车祸中丧生。

[ðæt] [drəʊv] [æz; əz][wɪndz; waɪndz][dɪd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
That drove as winds did blow it ,
那 驾驶 作为 风 做过 吹 它 ,

风吹着它，它就那样飞驰而去。

['saɪlənt][hæd; həd][left][ðə; ði] [ʃætɚd] [dek] ,
Silent had left the shatter'd deck ,
沉默的 有 左边 这 破碎 甲板 ,

寂静离开了破碎的甲板。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
To find a grave below it .
到 寻找 一个 严重 以下 它 .

找到它下面的坟墓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)
第4/6页

[ðen] [lænd][wɒz; wəz][kraɪd] — [nəʊ][mɔː(r)] ,
Then land was cried — no more resign'd ,
然后 土地 曾是 哭 — 不 更多的 辞职 ,

然后土地发出了呐喊——不再屈服，

[hiː; hi] - [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
He glow'd with joy to hear it ;
他 - 和 喜悦 到 听到 它 ;

听到这话，他欣喜若狂；

[nɒt] [wɜːs] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [hɪz; ɪz][wəʊ] , [tuː; tə][faɪnd]
Not worse his fate , his woe , to find
不是 更糟 他的 命运 , 他的 悲哀 , 到 寻找

他的命运，他的悲惨遭遇，并非更糟，他发现

[ðə; ði] [rek] [mʌst; məst][sɪŋk][eə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
The wreck must sink ere near it !
这 破坏 必须 下沉 埃雷 靠近 它 !

残骸必须在它附近沉没!

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [æn'təʊnɪəʊ] !
As I live , here is your friend coming with Antonio !
作为 我 居住 , 这里 是 你的 朋友 未来 和 安东尼奥 !

就我所知，你的朋友安东尼奥来了!

[aɪl] [rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] .
I'll retire for a moment to surprise him .
患病的 退休 为了 一个 片刻 到 惊喜 他 .

我先退后一会儿，给他一个惊喜。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] ['aɪzək] [ænd; ənd] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
Enter ISAAC and DON ANTONIO .
进入 艾萨克 和 大学教师 安东尼奥 .

艾萨克和唐·安东尼奥登场。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
Indeed , my good friend , you must be mistaken .
的确 , 我的 好的 朋友 , 你 必须 是 错误 .

我的好朋友，你一定是弄错了。

['klara] - [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !
Clara d'Almanza in love with me , and employ you to bring me to meet her !
克拉拉 - 在 爱 和 我 , 和 采用 你 到 带来 我 到 见面 她 !

克拉拉·达尔曼扎爱上了我，请你带我去见她！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
That you shall see in an instant .
那 你 将 看 在 一个 立即的 .

你马上就会看到。

['kɑːlɒs] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? —
Carlos , where is the lady ? —
卡洛斯 , 在哪里 是 这 女士 ? —

卡洛斯，那位女士在哪儿？

[[dɒn] ['kɑːlɒs] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[DON CARLOS points to the door .]
[大学教师 卡洛斯 积分 到 这 门 .]

[唐·卡洛斯指着门。]

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
In the next room , is she ?
在 这 下一个 房间 , 是 她 ?

她在隔壁房间吗？

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[neɪ] , [ɪf] [ðæt] ['leɪdi][ɪz] ['riːəli] [hɪə(r)] ,
Nay , if that lady is really here ,
不 , 如果 那 女士 是 真的 这里 ,

不，如果那位女士真的在这里的话，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
she certainly wants me to conduct her to a dear friend of mine ,
她 当然 想要 我 到 执行 她 到 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ,

她当然希望我带她去见我的一位好朋友。

[huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
who has long been her lover .
WHO 有 长的 到过 她 情人 .

她一直爱着他。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸！

[ai] [tel] [juː; jʊ] - [tɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]
I tell you ' tis no such thing — you are the man she wants , and nobody
我 告诉 你 - 的 不 这样的 事物 — 你 是 这 男人 她 想要 , 和 无人
[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but you .
但 你 .

我告诉你，根本不是这样——她想要的就是你，除了你谁也别想得到。

[hɪrz] [ə'duː][tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ðæts] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Here's ado to persuade you to take a pretty girl that's dying for you !
这里是 阿多 到 说服 你 到 拿 一个 漂亮的 女孩 那就是 垂死 为了 你 !
这里要费一番功夫才能说服你接受一个为你神魂颠倒的漂亮女孩！

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] .
But I have no affection for this lady .
但 我 有 不 感情 为了 这 女士 .
但我对这位女士没有任何好感。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [lu'iːzə] , [heɪ] ?
And you have for Louisa , hey ?
和 你 有 为了 路易莎 , 嘿 ?
你给路易莎准备了什么？

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æn'təʊnɪəʊ] ,
But take my word for it , Antonio ,
但 拿 我的 单词 为了 它 , 安东尼奥 ,
但请相信我，安东尼奥。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] — [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['ɒfəz]
you have no chance there — so you may as well secure the good that offers
你 有 不 机会 那里 — 所以 你 可能 作为 出色地 安全的 这 好的 那 优惠
[ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
itself to you .
本身 到 你 .
你在那里毫无机会——所以你最好还是抓住摆在你面前的机遇。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
And could you reconcile it to your conscience to supplant your friend ?
和 可以 你 调和 它 到 你的 良心 到 取代 你的 朋友 ?

你能昧着良心去取代你的朋友吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

['kɒnʃəns] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['gæləntri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪð] ['pɒlətɪks] .
Conscience has no more to do with gallantry than it has with politics .
良心 有 不 更多的 到 做 和 英勇 比 它 有 和 政治 .

良心与英勇无关，就像它与政治无关一样。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɪf] [lʌv] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊg] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
Why , you are no honest fellow if love can't make a rogue of you ;
为什么 , 你 是 不 诚实的 同伴 如果 爱 不能 制作 一个 流氓 的 你 ;

如果爱情不能让你变成一个无赖，那你就不是一个诚实的人;

[səʊ] [kʌm] — [duː; də][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] .
so come — do go in and speak to her , at least .
所以 来 — 做 去 在 和 说话 到 她 , 在 至少 .

所以，至少进去和她谈谈吧。

[dɒn] [ænt] , [wel] , [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .
Don Ant , Well , I have no objection to that .
大学教师 蚂蚁 , 出色地 , 我 有 不 异议 到 那 .

唐·安特：嗯，我对此没有异议。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Opens the door .]
[打开 这 门 .]

[打开门。]

[ðeə(r)] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['jɒndə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [get][ɪn] , [duː; də] . — [[puʃiz] [hɪm][ɪn] ,
There — there she is — yonder by the window — get in , do . — [Pushes him in ,
那里 — 那里 她 是 — 远处 经过 这 窗户 — 得到 在 , 做 . — [推动 他 在 ,
[ænd; ənd][hɑːf] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
and half shuts the door .]
和 一半 关闭 这 门 .]

她在那儿——她在那儿——就在那边的窗边——进去，快进去。——（把他推进去，然后半关上门。）

[naʊ] , ['kɑːlɒs] , [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['hæmpə(r)][hɪm] , [ai] ['wɒrənt] !
Now , Carlos , now I shall hamper him , I warrant !
现在 , 卡洛斯 , 现在 我 将 阻碍 他 , 我 保证 !

现在，卡洛斯，现在我一定要阻挠他，我保证!

[steɪ] , [aɪl] [piːp] [haʊ] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] .
Stay , I'll peep how they go on .
停留 ，患病的 窥视 如何 他们 去 在 .

你留下来看看他们接下来的动向。

[iː'gæd] , [hiː; hi] [lʊks] [kən'faundidli] [pəʊzd] !
Egad , he looks confoundedly posed !
哎呀 ， 他 看起来 要命 摆拍 ！

天哪，他摆的姿势看起来好奇怪！

[naʊ] [ʃiːz] ['kəʊksɪŋ] [hɪm] .
Now she's coaxing him .
现在 她是 哄骗 他 .

现在她正在哄他。

[siː] , ['kɑːlɒs] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] — [eɪ] , [eɪ] , [hiːl] [suːn] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
See , Carlos , he begins to come to — ay , ay , he'll soon forget his conscience .
看 ， 卡洛斯 ， 他 开始 到 来 到 — 哎 ， 哎 ， 地狱 很快 忘记 他的 良心 .

你看，卡洛斯，他开始恢复理智了——哎，哎，他很快就会忘记自己的良心了。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[lʊk] — [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['lɑːfɪŋ] !
Look — now they are both laughing !
看 — 现在 他们 是 两个都 笑 ！

瞧——他们俩现在都在笑了！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [jes] , [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [dɪə(r)] [frend] [hiː; hi] [tɔːkt]
Ay , so they are — yes , yes , they are laughing at that dear friend he talked
哎 ，所以 他们 是 — 是的 ， 是的 ， 他们 是 笑 在 那 亲爱的 朋友 他 谈话
[ɒv; əv] — [eɪ] ,
of — ay ,
的 — 哎 ，

哎，他们就是这样——是的，是的，他们正在嘲笑他提到的那位亲爱的朋友——哎，

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɪm] .
poor devil , they have outwitted him .
贫穷的 魔鬼 ， 他们 有 被智胜 他 .

可怜的家伙，他们耍了他。

[dɒn] [kɑː(r)] , [naʊ] [hiːz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Don Car , Now he's kissing her hand .
大学教师 车 ， 现在 他是 接吻 她 手 .

唐·卡尔，现在他正在亲吻她的手。

['aɪzək] , [jes] , [jes] , [feɪθ] , ['ðer] [ə'griːd] — [hiːz] [kɔːt] , [hiːz] [ɪn'tæŋgld] .
Isaac , Yes , yes , faith , they're agreed — he's caught , he's entangled .
艾萨克 ， 是的 ， 是的 ， 信仰 ， 它们是 同意 — 他是 捕捉 ， 他是 纠缠 .

艾萨克，是的，是的，信仰，他们都同意——他被抓住了，他被缠住了。

[maɪ][dɪə(r)] ['kɑːlɒs] , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
My dear Carlos , we have brought it about .
我的 亲爱的 卡洛斯 ， 我们 有 带来 它 关于 .

亲爱的卡洛斯，我们成功了。

[əʊ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [hed] !
Oh , this little cunning head !
哦 , 这 小的 狡猾 头 !

哦，这个狡猾的小脑袋瓜！

[aɪm][ə; eɪ] ['mækiəvel] — [ə; eɪ] ['veri] ['mækiəvel] !
I'm a Machiavel — a very Machiavel !
我是 一个 马基雅维利 — 一个 非常 马基雅维利 !

我是个马基雅维利主义者——一个非常马基雅维利主义者！

[dɒn] [kɑː(r)] , [ai][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Don Car , I hear somebody inquiring for you — I'll see who it is .
大学教师 车 , 我 听到 某人 查询 为了 你 — 患病的 看 WHO 它 是 .

唐·卡尔，我听到有人在找你——我去看看是谁。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] ['dɔːnə] [lu'iːzə] .
Re - enter DON ANTONIO and DONNA LOUISA .
关于 - 进入 大学教师 安东尼奥 和 唐娜 路易莎 .

唐·安东尼奥和唐娜·路易莎再次出场。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
Well , my good friend ,
出色地 , 我的 好的 朋友 ,

嗯，我的好朋友，

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses]
this lady has so entirely convinced me of the certainty of your success
这 女士 有 所以 完全 确信 我 的 这 肯定 的 你的 成功
[æt; ət] [dɒn] [dʒə'roʊmz] ,
at Don Jerome's ,
在 大学教师 杰罗姆的 ,

这位女士让我完全相信你在唐·杰罗姆餐厅一定会成功。

[ðæt] [ai] [naʊ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [prɪ'tenʃən] [ðeə(r)] .
that I now resign my pretensions there .
那 我 现在 辞职 我的 虚荣心 那里 .

我现在放弃在那里的一切野心。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [θɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːvɪŋ]
You never did a wiser thing , believe me ; and , as for deceiving
你 绝不 做过 一个 更明智 事物 , 相信 我 ; 和 , 作为 为了 欺骗
[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
your friend ,
你的 朋友 ,

相信我，你这辈子都没做过比这更明智的事；至于欺骗你的朋友，

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['trɪkɪŋ] [ɪz][ɔːl][feə(r)][ɪn] [lʌv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ?
that's nothing at all — tricking is all fair in love , isn't it , ma'am ?
那就是 没有什么 在 全部 — 欺骗 是 全部 公平的 在 爱 , 不是 它 , 女士 ?

那算什么——在爱情里，耍点小花招都是公平的，不是吗，女士?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
Certainly , sir ; and I am particularly glad to find you are of that opinion .
当然 , 先生 ; 和 我 是 特别 高兴的 到 寻找 你 是 的 那 观点 .

当然，先生；我尤其高兴您也持这种观点。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[jes] , [mæm] — [let] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'wɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] , [ai] [seɪ] !
yes , ma'am — let any one outwit me that can , I say !
是的 , 女士 — 让 任何 一 智胜 我 那 能 , 我 说 !

是的，夫人——我说，谁要是能胜过我，就让他来吧!

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
But here , let me join your hands .
但 这里 , 让 我 加入 你的 双手 .

现在，让我握住你的手。

[ðeə(r)][juː; jʊ] ['lʌki] [rəʊg] !
There you lucky rogue !
那里 你 幸运的 流氓 !

你这个幸运的家伙!

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpɪli] ['mærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
I wish you happily married from the bottom of my soul !
我 希望 你 快乐地 已婚 从 这 底部 的 我的 灵魂 !

我由衷地祝愿你们婚姻幸福美满!

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
And I am sure , if you wish it , no one else should prevent it .
和 我 是 当然 , 如果 你 希望 它 , 不 一 别的 应该 防止 它 .
而且我相信，如果你愿意，没有人应该阻止你。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[naʊ] , [æn'təʊnɪəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlz] [nəʊ][mɔː(r)] ; [səʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now , Antonio , we are rivals no more ; so let us be friends , will you ?
现在 , 安东尼奥 , 我们 是 竞争对手 不 更多的 ; 所以 让 我们 是 朋友们 , 将要 你 ?
安东尼奥，我们现在不再是对手了；所以，让我们成为朋友吧，好吗?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .
唐·安特。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ['aɪzək] .
With all my heart , Isaac .
和 全部 我的 心 , 艾萨克 .
我全心全意地爱你，艾萨克。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [mæn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] ,
It is not every man , let me tell you , that would have taken such pains ,
它 是 不是 每一个 男人 , 让 我 告诉 你 , 那 会 有 已采取 这样的 疼痛 ,
我告诉你，并不是每个男人都会如此费心思。

[ɔː(r)] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
or been so generous to a rival .
或者 到过 所以 慷慨的 到 一个 竞争对手 .
或者对竞争对手也如此慷慨。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .
唐·安特。

[nəʊ] , - [feɪθ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] [ɪn][ɔːl] [speɪn] .
No , ' faith , I don't believe there's another beside yourself in all Spain .
不 , - 信仰 , 我 不 相信 有 其他 旁 你自己 在 全部 西班牙 .
不，'信仰，我不相信在整个西班牙除了你之外还有另一个人。'

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] ?
Well , but you resign all pretensions to the other lady ?
出色地 , 但 你 辞职 全部 虚荣心 到 这 其他 女士 ?
但是，你对那位女士完全放弃了所有伪装?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .
唐·安特。

[ðæt] [ai][du:; də] , [məʊst] [sɪn'sɪəli] .
That I do , most sincerely .
那 我 做 , 最多 真挚地 .

的确如此，我发自内心地这么认为。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] .
I doubt you have a little hankering there still .
我 怀疑 你 有 一个 小的 渴望 那里 仍然 .

我怀疑你对那里仍然怀有一丝眷恋。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] .
None in the least , upon my soul .
没有任何 在 这 至少 , 之上 我的 灵魂 .

我发誓，绝不会有丝毫怀疑。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai] [mi:n] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .
I mean after her fortune .
我 意思是 后 她 财富 .

我是说在她继承了遗产之后。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[nəʊ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
No , believe me .
不 , 相信 我 .

不，相信我。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:tɪli] ['welkəm] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .
You are heartily welcome to every thing she has .
你 是 衷心地 欢迎 到 每一个 事物 她 有 .

欢迎你享用她的一切。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wel] , [ɪf'feɪθ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gən] , [æz; əz][tu:; tə] ['bju:ti] , ['twenti]
Well , i'faith , you have the best of the bargain , as to beauty , twenty
出色地 , 信仰 , 你 有 这 最好的 的 这 便宜货 , 作为 到 美丽 , 二十
[tu:; tə][wʌn] .
to one .
到 一 .

嗯，说真的，你买到了最划算的买卖，就美貌而言，二十比一。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [lu'iːzə] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
Now I'll tell you a secret — I am to carry off Louisa this very evening .
现在 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 我 是 到 携带 离开 路易莎 这 非常 晚上 .

现在我告诉你一个秘密——我今晚就要把路易莎带走。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] — [səʊ] [aɪv]
she has sworn not to take a husband from her father's hand — so I've
她 有 宣誓 不是 到 拿 一个 丈夫 从 她 父亲的 手 — 所以 我已经
[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
persuaded him to trust her to walk with me in the garden ,
被说服 他 到 相信 她 到 走 和 我 在 这 花园 ,

她发誓绝不从父亲手中夺取丈夫——所以我说服他信任她，让她和我一起在花园里散步。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp] .
and then we shall give him the slip .
和 然后 我们 将 给 他 这 滑 .

然后我们就可以甩掉他了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ænd; ənd][ɪz] [dɒn] [dʒə'rəʊm][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
And is Don Jerome to know nothing of this ?
和 是 大学教师 杰罗姆 到 知道 没有什么 的 这 ?

唐·杰罗姆对此一无所知吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] [lʌd] , [nəʊ] !
O Lud , no !
哦 路德 ， 不 ！

哦，路德，不！

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [dʒest] .
there lies the jest .
那里 谎言 这 笑话 .

笑点就在这里。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [step] , [ai] ['əʊvə(r)] - [riːtʃ] [hɪm] ?
Don't you see that , by this step , I over - reach him ?
不 你 看 那 ， 经过 这 步 ， 我 超过 - 抵达 他 ？

难道你看不出来，我这一步已经越界了吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɔːtʃuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall be entitled to the girl's fortune , without settling a ducat on her .
我 将 是 标题 到 这 女孩们 财富 ， 没有 安顿 一个 杜卡特 在 她 .

我有权继承这个女孩的财产，而无需向她支付一分钱。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[aɪm] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [dɒg] ,
I'm a cunning dog ,
我是 一个 狡猾 狗 ，

我是一条狡猾的狗，

[ent] [ai] ?
an't I ?
蚂蚁 我 ？

反对?

[ə; eɪ] [slaɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] , [eɪ] ?
a sly little villain , eh ?
一个 狡猾 小的 恶棍 ， 嗯 ？

真是个狡猾的小坏蛋，是吧?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[hɑː] !
Ha !
哈 ！

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] !
you are indeed !
你 是 的确 !

你确实是!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['rəʊgɪʃ] , [jʊl] [seɪ] , [bʌt; bət] [kiːn] , [eɪ] ?
Roguish , you'll say , but keen , eh ?
调皮 , 你会 说 , 但 敏锐的 , 嗯 ?

你会说他狡猾，但确实很热心，对吧?

['devəlɪʃ] [kiːn] ?
devilish keen ?
恶魔般的 敏锐的 ?

狡猾的敏锐?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] — [kiːn] — ['veri] [kiːn] .
So you are indeed — keen — very keen .
所以 你 是 的确 — 敏锐的 — 非常 敏锐的 .

所以你确实——非常热衷。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [wen] [ðə; ði] [truːθ] ['kɒmz] [aʊt]
And what a laugh we shall have at Don Jerome's when the truth comes out
和 什么 一个 笑 我们 将 有 在 大学教师 杰罗姆的 什么时候 这 真相 来 出去

真相大白之时，我们在唐·杰罗姆家一定会笑得前仰后合。

[ai] [heɪ] ?
I hey ?
我 嘿 ?

我?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[jes] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] , [wen] [ðə; ði] [truːθ]
Yes , I'll answer for it , we shall have a good laugh , when the truth
是的 , 患病的 回答 为了 它 , 我们 将 有 一个 好的 笑 , 什么时候 这 真相
['kʌmz] [aʊt] ,
comes out ,
来 出去 ,

是的，我会承担责任，真相大白的时候，我们一定会哈哈大笑。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [dɒn] ['kɑːlɒs] .
Re - enter DON CARLOS .
关于 - 进入 大学教师 卡洛斯 .

唐·卡洛斯重新登场。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kʌm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][fæn'dæŋgəʊ][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
Here are the dancers come to practise the fandango you intended to
这里 是 这 舞者 来 到 实践 这 凡丹戈 你 故意的 到
[hæv; həv] ['ɒnəd] ['dɔːnə] [lu'iːzə] [wɪð] .
have honoured Donna Louisa with .
有 荣幸 唐娜 路易莎 和 .

这是前来练习你原本打算用来向唐娜·路易莎致敬的凡丹戈舞的舞者们。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [ai] [ʃænt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][mʌst; məst] [peɪ] [ðem; ðəm] ,
Oh , I shan't want them ; but , as I must pay them ,
哦 , 我 不会 想 他们 ; 但 , 作为 我 必须 支付 他们 ,

哦，我不需要它们；但是，既然我必须付钱给他们，

[aɪl] [siː] [ə; eɪ]['keɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .
I'll see a caper for my money .
患病的 看 一个 跳跃 为了 我的 钱 .

我一定要看到一场精彩的骗局，不辜负我的钱。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
Will you excuse me ?
将要 你 原谅 我 ?

请问我可以离开一下吗？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['wɪlɪŋli] .
Willingly .
心甘情愿 .

心甘情愿。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hɪrz] [maɪ] [frend] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] .
Here's my friend , whom you may command for any service .
这里是 我的 朋友 , 谁 你 可能 命令 为了 任何 服务 .

这是我的朋友，你可命令他做任何事。

['mædəm] , ['aʊə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] — [æn'təʊnɪəʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hæpinəs] . —
Madam , our most obedient — Antonio , I wish you all happiness . —
女士 , 我们的 最多 听话 — 安东尼奥 , 我 希望 你 全部 幸福 . —

夫人，我们最忠诚的仆人——安东尼奥，祝您幸福美满。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] , [ðə; ði] ['iːzi] ['blɒkhed] !
Oh , the easy blockhead !
哦 , 这 简单的 傻瓜 !

哦，真是个傻瓜！

[wɒt] [ə; eɪ] [tuːl] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ! —
what a tool I have made of him ! —
什么 一个 工具 我 有 制成 的 他 ! —

我把他变成了多么糟糕的工具啊！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] !
This was a masterpiece !
这 曾是 一个 杰作 !

这简直是一部杰作！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['kɑ:lɒs] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [gɑ:d] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['kæθ(ə)rɪn] ?
Carlos , will you be my guard again , and convey me to the convent of St . Catherine ?
卡洛斯 , 将要 你 是 我的 警卫 再次 , 和 传达 我 到 这 修道院 的 英石 . 凯瑟琳 ?

卡洛斯，你愿意再次做我的护卫，护送我到圣凯瑟琳修道院吗?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[waɪ] , [lu'i:zə] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] ?
Why , Louisa — why should you go there ?
为什么 , 路易莎 — 为什么 应该 你 去 那里 ?

路易莎，你为什么要去那里?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ai][hæv; həv][maɪ]['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
I have my reasons , and you must not be seen to go with me ;
我 有 我的 原因 , 和 你 必须 不是 是 已见 到 去 和 我 ;

我有我的理由，你千万不能被人看到跟我一起去;

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; [pə'hæps] ,
I shall write from thence to my father ; perhaps ,
我 将 写 从 因此 到 我的 父亲 ; 也许 ,

我将从那里写信给我的父亲；或许，

[wen] [hi:; hi][faindz] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'lent] .
when he finds what he has driven me to , he may relent .
什么时候 他 发现 什么 他 有 驱动 我 到 , 他 可能 屈服 .

当他发现他把我逼到这种地步的原因时，他或许会心软。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [frɒm; frəm][hɪm] .
I have no hope from him .
我 有 不 希望 从 他 .

我对他不抱任何希望。

[əʊ] [lu'i:zə] !
O Louisa !
哦 路易莎 !

哦，路易莎!

[ɪn] [ði:z] [ɑ:mz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]['sæŋktʃuəri] .
in these arms should be your sanctuary .
在 这些 武器 应该 是 你的 避难所 .

你的避风港就在这里。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
Be patient but for a little while — my father cannot force me from
是 病人 但 为了 一个 小的 尽管 — 我的 父亲 不能 力量 我 从
[ðens] .
thence .
因此 .

请耐心等待片刻——我父亲无法强迫我离开那里。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] .
But let me see you there before evening , and I will explain myself .
但 让 我 看 你 那里 前 晚上 , 和 我 将要 解释 我 .
但请在傍晚之前让我见到你，我会向你解释清楚。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] .
I shall obey .
我 将 服从 .

我将服从。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[kʌm] , [frend] .
Come , friend .
来 , 朋友 .

来吧，朋友。

[æn'təʊnɪəʊ] , ['kɑːlɒs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [hɪm'self] .
Antonio , Carlos has been a lover himself .
安东尼奥 , 卡洛斯 有 到过 一个 情人 他自己 .
安东尼奥，卡洛斯自己也曾是个情圣。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ðen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] .
Then he knows the value of his trust .
然后 他 知道 这 价值 的 他的 相信 .
这样他就能体会到信任的价值了。

[dɒn] [kɑː(r)] .
Don Car .
大学教师 车 .

唐·卡尔。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ˌem ˈiː] [ʌnˈfeɪθfl] .
You shall not find me unfaithful .
你 将 不是 寻找 我 不忠 .

你不会发现我不忠。

[ˈtriːəʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[sɒft] [ˈpɪti] [ˈnevə(r)] [liːvz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [brest]
Soft pity never leaves the gentle breast
柔软的 遗憾 绝不 树叶 这 温和的 胸部

温柔的怜悯从未离开过那温柔的胸膛

[weə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] ;
Where love has been received a welcome guest ;
在哪里 爱 有 到过 已收到 一个 欢迎 客人 ;

爱情在这里受到了热烈的欢迎;

[æz; əz] [ˈwɒndərɪŋ] [seɪnts] [pɔː(r); pʊə(r)] [hʌt] [hæv; həv][ˈseɪkrɪd] [meɪd] ,
As wandering saints poor huts have sacred made ,
作为 漫游 圣徒 贫穷的 小屋 有 神圣 制成 ,

如同游方圣徒将简陋的茅屋化作圣地,

[hiː; hi] [hˈæləʊz] [ˈevri] [hɑːt] [hiː; hi][wʌns][hæz; həz] ,
He hallows every heart he once has sway'd ,
他 圣徒 每一个 心 他 一次 有 摇摆 ,

他将每一个曾被他打动过的人的心都奉为圣物。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃeə(r)] ,
And , when his presence we no longer share ,
和 , 什么时候 他的 在场 我们 不 更长 分享 ,

而当他不再与我们同在时,

[stɪl] [liːvz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrelɪk][ðeə(r)] .
Still leaves compassion as a relic there .
仍然 树叶 同情 作为 一个 遗迹 那里 .

那里仍然留下了怜悯之心的遗迹。

[[ˈeksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] [ɪn] [dɒn] [dʒəˈroʊmz] [haʊs] .
SCENE I . — A Library in DON JEROME'S House .
场景 我 . — 一个 图书馆 在 大学教师 杰罗姆的 房子 .

第一幕——唐·杰罗姆家中的图书馆。

[ˈentə(r)] _ [dɒn] [dʒəˈrəʊm][ænd; ənd] [ˈsɜːvənt] .
Enter _ DON JEROME and SERVANT .
进入 _ 大学教师 杰罗姆 和 仆人 .

登场：唐·杰罗姆和他的仆人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'meɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Why , I never was so amazed in my life !
为什么 , 我 绝不 曾是 所以 惊叹 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么惊讶过!

[lu'iːzə] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['aɪzək][men'doʊzə] !
Louisa gone off with Isaac Mendoza !
路易莎 已消失 离开 和 艾萨克 门多萨 !

路易莎和艾萨克·门多萨私奔了!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[stiːl] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] — [ɪ'ləʊp] [wɪð]
steal away with the very man whom I wanted her to marry — elope with
偷 离开 和 这 非常 男人 谁 我 通缉 她 到 结婚 — 私奔 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,
her own husband ,
她 自己的 丈夫 ,

她竟然和我想让她嫁的男人私奔了——和她自己的丈夫私奔!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
as it were — it is impossible !
作为 它 是 — 它 是 不可能的 !

简直——这不可能!

[sɪə] .
Ser .
ser .

序列

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [sez] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [waɪl]
Her maid says , sir , they had your leave to walk in the garden , while
她 女佣 说道 , 先生 , 他们 有 你的 离开 到 走 在 这 花园 , 尽管
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .
you were abroad .
你 是 国外 .

她的女仆说:“先生,您出国期间,她们得到了您的允许在花园里散步。”

[ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [hɜːd]
The door by the shrubbery was found open , and they have not been heard
这 门 经过 这 灌木 曾是 成立 打开 , 和 他们 有 不是 到过 听到
[ɒv; əv] [sɪns] .
of since .
的 自从 .

人们发现灌木丛旁的门是开着的,此后就再也没有他们的消息了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'feə(r)] !
Well , it is the most unaccountable affair !
出色地 , 它 是 这 最多 无法解释 事务 !

这真是件匪夷所思的事!

- [s'dɛθ] !
' sdeath !
- 死亡 !

死亡!

[ðeə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [kænt] [ˌkɒmprɪ'hend] !
there is certainly some infernal mystery in it I can't comprehend !
那里 是 当然 一些 地狱 神秘 在 它 我 不能 理解 !

这里面肯定蕴含着我无法理解的神秘力量!

['entə(r)] ['sekənd] ['sɜːvənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter SECOND SERVANT , with a letter .
进入 第二 仆人 , 和 一个 信 .

输入"第二仆人",并附上字母。

[sɪə] .
Ser .
ser .

序列

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm]['siːnjɔː(r)]['aɪzək] .
Here is a letter , sir , from Signor Isaac .
这里 是 一个 信 , 先生 , 从 签名者 艾萨克 .

先生,这是艾萨克先生的来信。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[səʊ] , [səʊ] , [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — [eɪ] , ['aɪzək][men'doʊzə] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [[riːdz] .]
So , so , this will explain — ay , Isaac Mendoza — let me see — [Reads .]
所以 , 所以 , 这 将要 解释 — 哎 , 艾萨克 门多萨 — 让 我 看 — [阅读 .]

所以,所以,这就解释了——哎,艾萨克·门多萨——让我想想——[读]

_ ['dɪərɪst] [sɜː(r)] ,
= Dearest Sir ,
_ 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生:

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [flaɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ! _
You must , doubtless , be much surprised at my flight with your daughter ! =
你 必须 , 毫无疑问 , 是 很多 惊讶 在 我的 航班 和 你的 女儿 ! _
— [jes] , - [feɪθ] ,
— yes , ' faith ,
— 是的 , - 信仰 ,

你一定对我和你女儿一起飞行感到非常惊讶吧!——是的,'信仰,

[ænd; ənd] [wel] [ai] [meɪ] — [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət]['aʊə(r)]
and well I may — I had the happiness to gain her heart at our
和 出色地 我 可能 — 我 有 这 幸福 到 获得 她 心 在 我们的
[fɜːst] ['ɪntəvjuː] — [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd] !
first interview — The devil you had !
第一的 面试 — 这 魔鬼 你 有 !

我当然有可能——我很幸运，在第一次面试时就赢得了她的芳心——你真是个魔鬼！

— [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]
— But , she having unfortunately made a vow not to receive a husband
— 但 , 她 拥有 很遗憾 制成 一个 发誓 不是 到 收到 一个 丈夫
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
from your hands ,
从 你的 双手 ,

——但是，不幸的是，她曾发誓不从你手中接受丈夫，

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ! — [səʊ] , [səʊ] !
I was obliged to comply with her whim ! — So , so !
我 曾是 有义务 到 遵守 和 她 一时兴起 ! — 所以 , 所以 !

我不得不顺从她的心意！——真是的！

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [θrəʊ] [ɑː'selvz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
— We shall shortly throw ourselves at your feet ,
— 我们 将 不久 扔 我们自己 在 你的 脚 ,

我们很快就会匍匐在您的脚下，

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [huː] [wɪl] [ðen] [biː; bi]
and I hope you will have a blessing ready for one , who will then be
和 我 希望 你 将要 有 一个 祝福 准备好 为了 一 , WHO 将要 然后 是
[jɔː(r); jə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
your son - in - law .
你的 儿子 - 在 - 法律 .

我希望你能为你的女婿准备好祝福。

['aɪzək] [men'doʊzə] .
ISAAC MENDOZA .
艾萨克 门多萨 .

艾萨克·门多萨。

[ə; eɪ] [wɪm] , [heɪ] ?
A whim , hey ?
一个 一时兴起 , 嘿 ?

一时兴起？

[waɪ] , [ðə; ði]['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] , [ai] [θɪŋk] !
Why , the devil's in the girl , I think !
为什么 , 这 魔鬼的 在 这 女孩 , 我 思考 !

我觉得，这女孩身上有魔鬼附身！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]
This morning , she would die sooner than have him , and before evening she
这 早晨 , 她 会 死 很快 比 有 他 , 和 前 晚上 她
[rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] !
runs away with him !
跑步 离开 和 他 !

今天早上，她宁愿死也不愿拥有他，而到了晚上，她就和他私奔了！

[wel] , [wel] , [maɪ] [wɪlz] [ə'kʌmplɪʃt] — [let] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [bi:; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
Well , well , my will's accomplished — let the motive be what it will — and the
出色地，出色地，我的 遗嘱 完成 — 让 这 动机 是 什么 它 将要 — 和 这
[ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ,
Portuguese ,
葡萄牙语 ，

好吧，好吧，我的意愿实现了——至于动机如何，就随它去吧——而葡萄牙人，

[ʃʊə(r)] , [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)l] .
sure , will never deny to fulfil the rest of the article .
当然 ，将要 绝不 否定 到 实现 这 休息 的 这 文章 .

当然，我绝不会拒绝履行文章的其余部分。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)] ['sɜ:vənt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .
Re - enter SERVANT , with another letter .
关于 - 进入 仆人 ， 和 其他 信 .

再次输入 SERVANT，并加上另一个字母。

[sɪə] . [sɜ:(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'ləʊ] , [hu:] [sez] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪs] [frɒm; frəm] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Ser . Sir , here's a man below , who says he brought this from my young lady ,
ser . 先生 ，这里是 一个 男人 以下 ，WHO 说道 他 带来 这 从 我的 年轻的 女士 ，
['dɔ:nə] [lu'i:zə] .
Donna Louisa .
唐娜 路易莎 .

先生，下面这个人说他从我的年轻女主人唐娜·路易莎那里带来了这个。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[jes] , [ɪts] [maɪ] ['dɔ:tərz] [hænd] , [ɪn'di:d] !
yes , it's my daughter's hand , indeed !
是的 ，它是 我的 女儿的 手 ， 的确 !

是的，那确实是我女儿的手！

[lɔ:d] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tu:; tə] [raɪt] ; [wel] , [lets] [si:] [wɒt]
Lord , there was no occasion for them both to write ; well , let's see what
主 ， 那里 曾是 不 场合 为了 他们 两个都 到 写 ；出色地，我们来吧 看 什么
[ʃi:; ʃi] [sez] — [[ri:dz] .]
she says — [Reads .]
她 说道 — [阅读 .]

主啊，他们俩都没必要写信；好吧，让我们看看她写了什么——[读]

_ [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑ:ðə(r)] ,
_ My dearest father ,
_ 我的 亲爱的 父亲 ，

我最亲爱的父亲，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræʃ] [step] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] — [haʊ]
How shall I entreat your pardon for the rash step I have taken — how
如何 将 我 恳求 你的 赦免 为了 这 皮疹 步 我 有 已采取 — 如何
[kən'fes] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ? _ — [pɪʃ] !
confess the motive ? _ — Pish !
承认 这 动机 ? _ — 啵 !

我该如何恳求您原谅我这鲁莽的举动？我该如何坦白我的动机？——呸！

['hæznt] ['aɪzək] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ?
hasn't Isaac just told me the motive ?
还没有 艾萨克 只是 讲述 我 这 动机 ?

艾萨克刚才不是已经告诉我他的动机了吗？

— [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːrnt] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [rəʊt] . — [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [tuː]
— one would think they weren't together when they wrote . — If I have a spirit too
— 一 会 思考 他们 不是 一起 什么时候 他们 写道 . — 如果 我 有 一个 精神 也
[rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,
resentful of ill usage ,
不满 的 患病的 用法 ,

——人们会以为他们写作时并非在一起。——如果我心中充满对虐待的怨恨，

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kaɪndnəs] . — [səʊ] , [səʊ] , [hɪə(r)] [ðə; ði]
I have also a heart as easily affected by kindness . — So , so , here the
我 有 还 一个 心 作为 容易地 做作的 经过 仁慈 . — 所以 , 所以 , 这里 这
[həʊl] ['mætə(r)] ['kɒmz] [aʊt] ;
whole matter comes out ;
所有的 事情 来 出去 ;

我也有一颗容易被善意感动的心。——所以，所以，事情的真相就在这里；

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensəb(ə)l]
her resentment for Antonio's ill usage has made her sensible
她 怨恨 为了 安东尼奥的 患病的 用法 有 制成 她 明智的
[ɒv; əv] ['aɪzɪks] ['kaɪndnəs] — [jes] ,
of Isaac's kindness — yes ,
的 艾萨克的 仁慈 — 是的 ,

她对安东尼奥虐待她的怨恨使她更加体会到艾萨克的善良——是的，

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
yes , it is all plain enough .
是的 , 它 是 全部 清楚的 足够的 .

是的，一切都很清楚了。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mærid] [jet] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
I am not married yet , though with a man who , I am convinced ,
我 是 不是 已婚 然而 , 尽管 和 一个 男人 WHO , 我 是 确信 ,

我还没结婚，但我爱的人，我确信，

[ə'dɔː] [ˌem 'iː] . — [jes] , [jes] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ['aɪzək] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
adores me . — Yes , yes , I dare say Isaac is very fond of her .
喜爱 我 . — 是的 , 是的 , 我 敢 说 艾萨克 是 非常 喜爱 的 她 .

她很喜欢我。——是的，是的，我敢说艾萨克非常喜欢她。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
But I shall anxiously expect your answer , in which ,
但 我 将 焦虑地 预计 你的 回答 , 在 哪个 ,

但我将焦急地等待您的答复，其中：

[ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ,
should I be so fortunate as to receive your consent ,
应该 我 是 所以 幸运 作为 到 收到 你的 同意 ,

如果我有幸得到您的同意，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] , [lu'iːzə] .
you will make completely happy your ever affectionate daughter , LOUISA .
你 将要 制作 完全地 快乐的 你的 曾经 亲热 女儿 , 路易莎 .

你会让你的宝贝女儿路易莎非常开心。

[maɪ] [kən'sent] !
My consent !
我的 同意 !

我同意！

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
to be sure she shall have it !
到 是 当然 她 将 有 它 !

她一定会得到它！

[iː'gæd] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)] [pliːzd] — [ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
Egad , I was never better pleased — I have fulfilled my resolution — I knew I should .
哎呀 , 我 曾是 绝不 更好的 高兴 — 我 有 已完成 我的 解决 — 我 知道 我 应该 .

天哪，我从未如此高兴过——我实现了我的目标——我知道我应该这样做。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɒbstɪnəsi] !
Oh , there's nothing like obstinacy !
哦 , 有 没有什么 喜欢 固执 !

哦，真是固执啊！

['luːɪs] !
Lewis !
刘易斯 !

路易斯！

[[kɔːlz] .]
[Calls .]
[呼叫 .]

[电话。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Re - enter SERVANT .
关于 - 进入 仆人 .

重新输入 SERVANT。

[let] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] , [weɪt] ;
Let the man who brought the last letter , wait ;
让 这 男人 WHO 带来 这 最后的 信 , 等待 ;

让送来最后一封信的人稍等；

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [bɪ'ləʊ] . — [['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
and get me a pen and ink below . — [Exit SERVANT .]
和 得到 我 一个 笔 和 墨水 以下 . — [出口 仆人 .]

给我拿支笔和墨水。——[仆人下]

[ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][set][pɔː(r); pʊə(r)] [luː'iːzəz] [hɑːt] [æt; ət][rest] .
I am impatient to set poor Louisa's heart at rest .
我 是 不耐烦 到 放 贫穷的 路易莎的 心 在 休息 .

我迫不及待地想让可怜的路易莎安心。

[[kɔːlz] .] ['hɒləʊ] ! ['luːɪs] !
[Calls .] Holloa ! Lewis !
[呼叫 .] 霍洛亚 ! 刘易斯 !

[呼叫。]你好！路易斯！

['sæntʃoʊ] !
Sancho !
桑乔 !

桑乔！

['entə(r)] ['sɜːvənts] .
Enter SERVANTS .
进入 仆人 .

仆人进来。

[siː] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['sʌpə(r)] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [sɜːv] [ʌp] [maɪ] [best] [waɪnz] ,
See that there be a noble supper provided in the saloon to - night ; serve up my best wines ,
看 那 那里 是 一个 高贵 晚餐 假如 在 这 酒吧 到 - 夜晚 ; 服务 向上 我的 最好的 葡萄酒 ,

今晚务必在酒馆里准备一顿丰盛的晚餐；请奉上我最好的葡萄酒。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['mjuːzɪk] , [-] [hɪə(r)] ?
and let me have music , d'ye hear ?
和 让 我 有 音乐 , 染料 听到 ?

让我听听音乐，听到了吗?

[sɪə] .
Ser .
ser .

序列

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ɔːl] [maɪ] [dɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] ; [əd'mɪt] [ɔːl] [gests] ,
And order all my doors to be thrown open ; admit all guests ,
和 命令 全部 我的 门 到 是 抛掷 打开 ; 承认 全部 客人 ,

并命令打开我所有的门；让所有客人进来，

[wɪð] [mɑːsks] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɑːsks] . — [['eksiʌnt] ['sɜːvənts] .]
with masks or without masks . — [Exeunt SERVANTS .]
和 面具 或者 没有 面具 . — [退场 仆人 .]

戴口罩或不戴口罩。——[仆人退场。]

[ɪf'feɪθ] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'faith , we'll have a night of it !
信仰 , 出色地 有 一个 夜晚 的 它 !

我相信，我们今晚一定会玩得很开心！

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] ['meri] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] .
and I'll let them see how merry an old man can be .
和 患病的 让 他们 看 如何 欢乐 一个 老的 男人 能 是 .

我要让他们见识见识一下一个老人有多么快乐。

[sɒŋ]	.
SONG	**.**
歌曲	.

歌曲。

[əʊ]	,	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	.
Oh	**,**	**the**	**days**	**when**	**I**	**was**	**young**	**.**
哦	,	这	天	什么时候	我	曾是	年轻的	.

啊，那些年少无忧的日子。

[wen]	[ai]	[læfd]	[ɪn]	['fɔːrtʃənz]	[spaɪt]	;
When	**I**	**laugh'd**	**in**	**fortune's**	**spite**	**;**
什么时候	我	笑了	在	命运的	尽管如此	;

当我嘲笑命运的捉弄时；

	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ðə; ði]	[həʊl]	[deɪ]	[lɒŋ]	,
Talk'd	**of**	**love**	**the**	**whole**	**day**	**long**	**,**
谈话	的	爱	这	所有的	天	长的	,

一整天都在谈论爱情，

[ænd; ənd]	[wɪð]	['nektə(r)]	[kraʊnd]	[ðə; ði]	[naɪt]	!
And	**with**	**nectar**	**crown'd**	**the**	**night**	**!**
和	和	花蜜	加冕	这	夜晚	!

夜幕降临，甘露加冕！

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[əʊld]	['fɑːðə(r)]	[keə(r)]	,
Then	**it**	**was**	**,**	**old**	**Father**	**Care**	**,**
然后	它	曾是	,	老的	父亲	关心	,

然后，就叫他老凯尔神父了。

['lɪt(ə)l]	-	[ai]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[fraʊn]	;
Little	**reck'd**	**I**	**of**	**thy**	**frown**	**;**
小的	-	我	的	你的	皱眉	;

我丝毫没有在意你的愁容；

[hɑːf]	[ðaɪ]	['mælɪs]	[juːθ]	[kʊd; kəd]	[beə(r)]	,
Half	**thy**	**malice**	**youth**	**could**	**bear**	**,**
一半	你的	恶意	青年	可以	熊	,

你年轻时所能承受的恶意的一半，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ə; eɪ]	['bʌmpə(r)]	[draʊn]	.
And	**the**	**rest**	**a**	**bumper**	**drown**	**.**
和	这	休息	一个	保险杠	溺水	.

其余的都淹没在保险杠里。

[truːθ]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[laɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wel]	,
Truth	**,**	**they**	**say**	**,**	**lies**	**in**	**a**	**well**	**,**
真相	,	他们	说	,	谎言	在	一个	出色地	,

他们说，真理就藏在井里。

[waɪ]	,	[ai]	[vaʊ]	[ai]	[nɛə]	[kʊd; kəd]	[siː]	;
Why	**,**	**I**	**vow**	**I**	**ne'er**	**could**	**see**	**;**
为什么	,	我	发誓	我	从未	可以	看	;

为什么，我发誓我从未见过；

[let]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	['driŋkə]	[tel]	,
Let	**the**	**water**	**-**	**drinkers**	**tell**	**,**
让	这	水	-	饮酒者	告诉	,

让喝水的人来说说吧。

[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[leɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
There	**it**	**always**	**lay**	**for**	**me**	**.**
那里	它	总是	躺	为了	我	.

它一直都在那里等着我。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] [went] [raʊnd] ,
For when sparkling wine went round ,
为了 什么时候 闪闪发光 葡萄酒 去 圆形的 ,

当起泡酒斟满餐桌时,

['nevə(r)] [sɔː] [ai] ['fɔːlshʊdz] [mɑːsk] ;
Never saw I falsehood's mask ;
绝不 锯 我 谎言的 面具 ;

我从未见过谎言的面具;

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɒnɪst] [truːθ] [ai] [faʊnd]
But still honest truth I found
但 仍然 诚实的 真相 我 成立

但我仍然发现了诚实的真相。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [flɑːsk] .
In the bottom of each flask .
在 这 底部 的 每个 烧瓶 .

每个烧瓶底部。

[truː] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] - [fləʊn] ,
True , at length my vigour's flown ,
真的 , 在 长度 我的 - 飞行 ,

的确,我的精力终究耗尽了。

[ai][hæv; həv] [j'iəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'keɪ] ;
I have years to bring decay ;
我 有 年 到 带来 衰变 ;

我还有数年时间来带来衰败;

[fjuː] [ðə; ði] [lɒks] [ðæt] [naʊ] [ai] [əʊn] ,
Few the locks that now I own ,
很少 这 锁 那 现在 我 自己的 ,

我拥有的锁不多,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ai][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] .
And the few I have are grey .
和 这 很少 我 有 是 灰色的 .

而且我拥有的几张照片都是灰色的。

[jet] , [əʊld][dʒə'rəʊm] , [ðaʊ] [meɪst] [bəʊst] ,
Yet , old Jerome , thou mayst boast ,
然而 , 老的 杰罗姆 , 你 五月 夸 ,

然而,老杰罗姆,你可以夸耀一下,

[waɪl] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [duː; də] [nɒt] ['taɪə(r)] ;
While thy spirits do not tire ;
尽管 你的 烈酒 做 不是 胎 ;

只要你的精神不疲倦;

[stɪl] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['eɪdʒɪz] [frɒst]
Still beneath thy age's frost
仍然 下面 你的 年龄 霜

仍笼罩在你岁月的寒霜之下

[gləʊz] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['faɪə(r)] .
Glows a spark of youthful fire .
发光 一个 火花 的 青春 火 .

闪耀着青春的火花。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] [njuː] [pi'ætsə] .
SCENE II . — The New Piazza .
场景 二 . — 这 新的 广场 .

第二幕——新广场。

['entə(r)] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd]['ləʊpez] .
Enter DON FERDINAND and LOPEZ .
进入 大学教师 费迪南德 和 洛佩兹 .

唐·费迪南德和洛佩兹登场。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wɒt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]['gæðə(r)][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What , could you gather no tidings of her ?
什么 , 可以 你 收集 不 消息 的 她 ?

什么？你一点关于她的消息都没有吗？

[nɔː(r)] [ges] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ?
nor guess where she was gone ?
也不 猜测 在哪里 她 曾是 已消失 ?

猜猜她去了哪里？

[əʊ]['klara] !
O Clara !
哦 克拉拉 !

哦，克拉拉！

['klara] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉！

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] .
In truth , sir , I could not .
在 真相 , 先生 , 我 可以 不是 .

先生，说实话，我做不到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [maʊθ] ;
That she was run away from her father , was in everybody's mouth ;
那 她 曾是 跑步 离开 从 她 父亲 , 曾是 在 每个人的 嘴 ;

她从父亲身边逃走的事，人尽皆知；

[ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] [gʊz'mɑːn][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri]
and that Don Guzman was in pursuit of her , was also a very
和 那 大学教师 古兹曼 曾是 在 追逐 的 她 , 曾是 还 一个 非常
['kɒmən] [rɪ'pɔːt] .
common report .
常见的 报告 .

而唐·古兹曼正在追求她，也是当时非常普遍的报道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Where she was gone , or what was become of her ,
在哪里 她 曾是 已消失 , 或者 什么 曾是 变得 的 她 ,

她去了哪里，或者她后来怎么样了？

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .
no one could take upon them to say .
不 一 可以 拿 之上 他们 到 说 .

谁也不能替他们说。

[dɒn] [fɜːrd] . - [s'dɛθ] [ænd; ənd]['fjʊəri] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] !
Don Ferd . ' Sdeath and fury , you blockhead !
大学教师 费尔德 . - 死亡 和 愤怒 , 你 傻瓜 !

唐·费尔德：“死亡与愤怒，你这个笨蛋！”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'vɪl] .
she can't be out of Seville .
她 不能 是 出去 的 塞维利亚 .

她不可能离开塞维利亚。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[səʊ][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [sɜː(r)] . -
So I said to myself , sir . '
所以 我 说 到 我 , 先生 . -

于是我对自己说：“先生。”

[s'dɛθ] [ænd; ənd]['fjʊəri] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] , [sez] [ai] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'vɪl] .
Sdeath and fury , you blockhead , says I , she can't be out of Seville .
死亡 和 愤怒 , 你 傻瓜 , 说道 我 , 她 不能 是 出去 的 塞维利亚 .

“死亡与愤怒，你这个笨蛋，”我说，“她不可能离开塞维利亚。”

[ðen] [sʌm; səm] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæŋd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then some said , she had hanged herself for love ; and others have it ,
然后 一些 说 , 她 有 绞刑 她自己 为了 爱 ; 和 其他的 有 它 ,

有人说，她是因为爱情而自缢身亡；也有人说，

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
Don Antonio had carried her off .
大学教师 安东尼奥 有 携带 她 离开 .

唐·安东尼奥把她带走了。

[dɒn] [fɜːrd] . - [tɪz] [fɔːls] , ['skaʊndrəl] !
Don Ferd . ' Tis false , scoundrel !
大学教师 费尔德 . - 的 错误的 , 恶棍 !

唐·费德.这是假的，恶棍！

[nəʊ][wʌn] [sed] [ðæt] .
no one said that .
不 一 说 那 .

没人这么说过。

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .

垂耳兔。

[ðen] [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
Then I misunderstood them , sir .
然后 我 被误解 他们 , 先生 .

先生，是我误解了他们的意思。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[gəʊ] , [fuːl] , [get] [həʊm] !
Go , fool , get home !
去 , 傻子 , 得到 家 !

滚回家去，傻瓜!

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . — [
and never let me see you again till you bring me news of her . — [
和 绝不 让 我 看 你 再次 直到 你 带来 我 消息 的 她 . — [
['eksɪt] ['ləʊpez] .]
Exit LOPEZ .]
出口 洛佩兹 .]

除非你给我带来她的消息，否则永远别让我再见到你。——[洛佩兹下场。]

[əʊ] , [haʊ] [maɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] [hæz; həz] [hɜːt] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Oh , how my fondness for this ungrateful girl has hurt my disposition .
哦 , 如何 我的 喜爱 为了 这 忘恩负义 女孩 有 伤害 我的 处置 .

唉，我对这个忘恩负义的女孩的喜爱，真是伤了我的性情。

['entə(r)] ['aɪzək] .
Enter ISAAC .
进入 艾萨克 .

艾萨克登场。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[səʊ] , [ai] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] ['mæri]
So , I have her safe , and have only to find a priest to marry
所以 , 我 有 她 安全的 , 和 有 仅有的 到 寻找 一个 牧师 到 结婚
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

所以，她安全了，我只需要找个牧师来为我们主持婚礼。

[æn'təʊnɪəʊ] [naʊ] [meɪ] ['mæri] ['klara] , [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] .
Antonio now may marry Clara , or not , if he pleases .
安东尼奥 现在 可能 结婚 克拉拉 , 或者 不是 , 如果 他 请 .

安东尼奥现在可以选择是否与克拉拉结婚，这完全取决于他自己的意愿。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ɒv; əv] ['klara] ?
what was that you said of Clara ?
什么 曾是 那 你 说 的 克拉拉 ?

你刚才说克拉拉什么来着?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] !
Oh , Ferdinand !
哦 , 费迪南德 !

哦，费迪南德！

[maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
my brother - in - law that shall be , who thought of meeting you ?
我的 兄弟 - 在 - 法律 那 将 是 , WHO 想法 的 会议 你 ?

我未来的妹夫，谁能想到要认识你呢？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['klara] ?
But what of Clara ?
但 什么 的 克拉拉 ?

那么克拉拉呢？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ɪf'feɪθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
I'faith , you shall hear .
信仰 , 你 将 听到 .

我相信，你终会听到。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ai] [met] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dæmzl] ,
This morning , as I was coming down , I met a pretty damsel ,
这 早晨 , 作为 我 曾是 未来 向下 , 我 遇见 一个 漂亮的 闺女 ,

今天早上我下山的时候，遇到了一位漂亮的姑娘。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['klara] - , [ænd; ənd] [begd] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .
who told me her name was Clara d'Almanza , and begged my protection .
WHO 讲述 我 她 姓名 曾是 克拉拉 - , 和 乞求 我的 保护 .

她告诉我她的名字叫克拉拉·达尔曼扎，并恳求我的保护。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'ləup] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [dɒn] [gʊz'mɑːn] ,
She said she had eloped from her father , Don Guzman ,
她 说 她 有 私奔 从 她 父亲 , 大学教师 古兹曼 ,

她说她已经和父亲唐·古兹曼私奔了。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [sə'vɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] .
but that love for a young gentleman in Seville was the cause .
但 那 爱 为了 一个 年轻的 绅士 在 塞维利亚 曾是 这 原因 .

但这一切都源于他对塞维利亚一位年轻绅士的爱恋。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[əʊ] , ['hevənz] ! [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , Heavens ! did she confess it ?
哦 , 天 ! 做过 她 承认 它 ?

天哪！她承认了吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [æt; ət] [wʌns] .
Oh , yes , she confessed at once .
哦 , 是的 , 她 坦白 在 一次 .

"哦，是的,"她立刻承认道。

[bʌt; bət] [ðen] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['lʌvə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [maɪ] [flaɪt] , [nɔː(r)] [sə'spekts] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
But then , says she , my lover is not informed of my flight , nor suspects my intention .
但 然后 , 说道 她 , 我的 情人 是 不是 知情的 的 我的 航班 , 也不 嫌疑人 我的 意图 .

但她又说，我的爱人并不知道我的航班，也没有怀疑我的意图。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] !
Dear creature !
亲爱的 生物 !

亲爱的生物!

[nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [dɪd] [ɪn'diːd] !
no more I did indeed !
不 更多的 我 做过 的确 !

确实没有了!

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['feləʊ] ! — [[ə'laʊd] .]
Oh , I am the happiest fellow ! — [Aloud .]
哦 , 我 是 这 最快乐 同伴 ! — [大声 .]

哦，我真是太幸福了！——（大声说）

[wel] , ['aɪzək] ?
Well , Isaac ?
出色地 , 艾萨克 ?

艾萨克，你好?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]
Why then she entreated me to find him out for her , and bring him
为什么 然后 她 恳求 我 到 寻找 他 出去 为了 她 , 和 带来 他
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

所以她恳求我帮她找到他，并把他带到她身边。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[gʊd] ['hevənz] , [haʊ] ['lʌki] !
Good Heavens , how lucky !
好的 天 , 如何 幸运的 !

我的天哪，真是太幸运了！

[wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [lets] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .
Well , come along , let's lose no time .
出色地 , 来 沿着 , 我们来吧 失去 不 时间 .

好了，走吧，别浪费时间了。

[['pʊlɪŋ] [hɪm] .]
[Pulling him .]
[拉 他 .]

[拉他。]

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[zuːks] !
Zooks !
祖克斯 !

Zooks！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] ?
where are we to go ?
在哪里 是 我们 到 去 ?

我们该往哪里去?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[waɪ] , [dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [pɑːs] ?
Why , did anything more pass ?
为什么 , 做过 任何事物 更多的 经过 ?

为什么，还有其他事情发生?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] !
Anything more !
任何事物 更多的 !

还有什么吗?

[jes] ; [ðə; ði] [end] [ˌɒnt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]
yes ; the end on't was , that I was moved with her speeches , and
是的 ; 这 结尾 不 曾是 , 那 我 曾是 已搬 和 她 演讲 , 和
[kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] .
complied with her desires .
遵命 和 她 欲望 .

是的；最终，我被她的言辞所打动，并顺从了她的意愿。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wel] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Well and where is she ?
出色地 和 在哪里 是 她 ?

那她现在在哪儿呢?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[waɪ] , [doʊnt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?
why , don't I tell you ?
为什么 , 不 我 告诉 你 ?

为什么我不告诉你呢?

[ai] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
I complied with her request , and left her safe in the arms of
我 遵命 和 她 要求 , 和 左边 她 安全的 在 这 武器 的
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
her lover .
她 情人 .

我遵从了她的请求，把她安全地留在了爱人的怀抱里。

[dɒn] [fɜːrd] . - [s'dɛθ] , [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ! — [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Don Ferd . ' Sdeath , you trifle with me ! — I have never seen her .
大学教师 费尔德 . - 死亡 , 你 琐事 和 我 ! — 我 有 绝不 已见 她 .

唐·费尔德：“死神，你竟敢戏弄我！——我从未见过她。”

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[əʊ]
O
哦

哦

[lʌd] [nəʊ] !
Lud no !
路德 不 !

不!

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? -
how the devil should you ? '
如何 这 魔鬼 应该 你 ? -

你该如何是好?

[twɒz] [æn'təʊnɪəʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn'təʊnɪəʊ][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Twas Antonio she wanted ; and with Antonio I left her .
那是 安东尼奥 她 通缉 ; 和 和 安东尼奥 我 左边 她 .

她想要的是安东尼奥；于是我带着安东尼奥离开了她。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hel] [ænd; ənd] ['mædnəs] ! — [[ə'laʊd] .]
Hell and madness ! — [Aloud .]
地狱 和 疯狂 ! — [大声 .]

地狱和疯狂！——（大声说）

[wɒt] , [æn'təʊnɪəʊ] - ?
What , Antonio d'Ercilla ?
什么 , 安东尼奥 - ?

什么，安东尼奥·德尔西利亚?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Ay , ay , the very man ; and the best part of it was ,
哎 , 哎 , 这 非常 男人 ; 和 这 最好的 部分 的 它 曾是 ,

哎，没错，就是他；而最精彩的部分是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] .
he was shy of taking her at first .
他 曾是 害羞的 的 采取 她 在 第一的 .

他一开始不好意思带她走。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm]
He talked a good deal about honour , and conscience , and deceiving some
他 谈话 一个 好的 交易 关于 荣誉 , 和 良心 , 和 欺骗 一些
[dɪə(r)] [frend] ;
dear friend ;
亲爱的 朋友 ;

他大谈荣誉、良心，以及欺骗某个亲密的朋友；

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [wiː; wi] [suːn] [ˌəʊvə'ruːld] [ðæt] !
but , Lord , we soon overruled that !
但 , 主 , 我们 很快 否决 那 !

但是，主啊，我们很快就推翻了那个决定！

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[juː; jʊ] [dɪd] !
You did !
你 做过 !

你做到了！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [jes] , ['prez(ə)ntli] . — [sʌtʃ] [dɪ'siːt] !
Oh , yes , presently . — Such deceit !
哦 , 是的 , 目前 . — 这样的 欺骗 !

哦，是的，马上就来。——真是欺骗！

[sez] [hiː; hi] . — [pɪʃ] !
says he . — Pish !
说道 他 . — 啵 !

他说——呸！

[sez] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['trɪkɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] .
says the lady , tricking is all fair in love .
说道 这 女士 , 欺骗 是 全部 公平的 在 爱 .

那位女士说，在爱情里，耍些花招都是可以的。

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [frend] , [sez] [hiː; hi] . —
But then , my friend , says he . —
但 然后 , 我的 朋友 , 说道 他 . —

但是，我的朋友，他说——

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸！

[dæm] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [sez] [ai] .
damn your friend , says I .
该死 你的 朋友 , 说道 我 .

"去你的朋友！"我说道。

[səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [tʃɑːns] . —
So , poor wretch , he has no chance . —
所以 , 贫穷的 可怜虫 , 他 有 不 机会 . —

所以，可怜的家伙，他一点机会都没有。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] .
No , no ; he may hang himself as soon as he pleases .
不 , 不 ; 他 可能 悬挂 他自己 作为 很快 作为 他 请 .

不，不；他想什么时候上吊都行。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .
I must go , or I shall betray myself .
我 必须 去 , 或者 我 将 背叛 我 .

我必须去，否则我就等于背叛了自己。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[bʌt; bət] [steɪ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ] [heint] [hɜːd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .
But stay , Ferdinand , you han't heard the best of the joke .
但 停留 , 费迪南德 , 你 汉特 听到 这 最好的 的 这 开玩笑 .

但是，费迪南德，你还等着，你还没听到最好的笑话呢。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[kɜːs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk] !
Curse on your joke !
诅咒 在 你的 开玩笑 !

你这笑话真该死!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
what's the matter now ?
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'vɜːtɪd][juː; jʊ] .
I thought to have diverted you .
我 想法 到 有 改道 你 .

我以为我已经转移了你的注意力。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[biː; bi] ['rækt] !
Be racked !
是 架子 !

痛苦不堪!

['tɔːtʃəd] !
tortured !
受折磨 !

受尽折磨!

[dæmd] !
damned !
该死的 !

该死！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Why , sure you are not the poor devil of a lover , are you ?
为什么 , 当然 你 是 不是 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 情人 , 是 你 ?

你确定你不是那种可怜的情人吗?

— [ɪf'feɪθ] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [hiː; hi][ɪz] !
— I'faith , as sure as can be , he is !
— 信仰 , 作为 当然 作为 能 是 , 他 是 !

— 我敢肯定，他就是！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][dʒəʊk][ðæn; ðən] ['tʌðər] .
This is a better joke than t'other .
这 是 一个 更好的 开玩笑 比 另一个 .

这个笑话比其他的要好笑。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ?
do you laugh ?
做 你 笑 ?

你会笑吗?

[juː; jʊ] [vaɪl] , ['mɪstʃɪvəs] ['vɑːlɪt] ! —
you vile , mischievous varlet ! —
你 卑鄙的 , 恶作剧 侍童 ! —

你这个卑鄙恶作剧的混蛋！ —

[['kɒləz] [hɪm] .]
[Collars him .]
[项圈 他 .]

[揪住他的衣领。]

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'ni:θ] [maɪ]['æŋgə(r)] , [aɪ'd][teə(r); tɪə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [aʊt] !
But that you're beneath my anger , I'd tear your heart out !
但 那 你是 下面 我的 愤怒 , ID 撕 你的 心 出去 !

但你根本不配得到我的愤怒，我会把你的心挖出来！

[[θrəʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪm] .]
[Throws him from him .]
[投掷 他 从 他 .]

[把他从他身上扔了出去。]

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] ['mɜ:si] !
O mercy !
哦 怜悯 !

哦，怜悯！

[hɪrz] ['ju:sɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] !
here's usage for a brother - in - law !
这里是 用法 为了 一个 兄弟 - 在 - 法律 !

这里是姐夫/妹夫的用法！

[dɒn] [fɜ:rd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[bʌt; bət] , [hɑ:k] [ji:; ji] , ['rɑ:skl] !
But , hark ye , rascal !
但 , 听着 是的 , 恶棍 !

但是，听着，你这无赖！

[tel] [ˌem 'i:] [də'rektli] [weə(r)] [ði:z] [fɔ:ls] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [ɔ:(r)] , [baɪ][maɪ] [səʊl] — — [[drɔ:z] .]
tell me directly where these false friends are gone , or , by my soul — — [Draws .]
告诉 我 直接地 在哪里 这些 错误的 朋友们 是 已消失 , 或者 , 经过 我的 灵魂 — — [平局 .]

直接告诉我这些虚伪的朋友去了哪里，否则，以我的灵魂起誓——[抽牌。]

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [doʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] !
For Heaven's sake , now , my dear brother - in - law , don't be in a rage !
为了 天 清酒 , 现在 , 我的 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 , 不 是 在 一个 愤怒 !

看在老天的份上，我亲爱的姐夫，别生气了！

[aɪl] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I'll recollect as well as I can .
患病的 追忆 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能回忆起来。

[dɒn] [fɜ:rd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[biː; bi] [kwɪk] , [ðen] !
Be quick , then !
是 快的 , 然后 !

那你可得抓紧时间了!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] ! — [bʌt; bət] ['piːpəlz] ['meməriz] ['dɪfə(r)] ; [sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['meməri] :
I will , I will ! — but people's memories differ ; some have a treacherous memory :
我 将要 , 我 将要 ! — 但 人们的 回忆 不同 ; 一些 有 一个 奸诈 记忆 :

我会的，我会的！——但是每个人的记忆力都不一样；有些人的记忆力很差：

[naʊ] [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊədli] ['meməri] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][ɪts] [hiːlz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔːn] [sɒːd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪf'feɪθ] ;
now mine is a cowardly memory — it takes to its heels at sight of a drawn sword — it does i'faith ;
现在 矿 是 一个 胆小 记忆 — 它 需要 到 它是 高跟鞋 在 视线 的 一个 绘制 剑 — 它 做 信仰 ;

现在我的记忆是懦弱的——一看到拔出的剑就拔腿就跑——真的如此；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [faɪt] [æz; əz] [ˌrekə'lekt] .
and I could as soon fight as recollect .
和 我 可以 作为 很快 斗争 作为 追忆 .

我只要记得，就能立刻战斗。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
tell me the truth , and I won't hurt you .
告诉 我 这 真相 , 和 我 惯于 伤害 你 .

告诉我实话，我不会伤害你。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðeə(r)] — —
No , no , I know you won't , my dear brother - in - law ; but that ill - looking thing there — —
不 , 不 , 我 知道 你 惯于 , 我的 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 ; 但 那 患病的 - 寻找 事物 那里 — —

不，不，我知道你不会的，我亲爱的姐夫；但是那边那个看起来不太好的东西——

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wɒt] , [ðen] , [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ?
What , then , you won't tell me ?
什么 , 然后 , 你 惯于 告诉 我 ?
那么，你到底有什么不肯告诉我?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[jes] , [jes] , [ai] [wɪl] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,
Yes , yes , I will ; I'll tell you all , upon my soul ! — but why need you listen ,
是的 , 是的 , 我 将要 ; 患病的 告诉 你 全部 , 之上 我的 灵魂 ! — 但 为什么 需要 你 听 ,
是的，是的，我会的；我发誓，我会把一切都告诉你！——但是你为什么要听呢?

[sɒːd] [ɪn][hænd] ?
sword in hand ?
剑 在 手 ?
手里拿着剑?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .
唐·费尔德。

[waɪ] , [ðeə(r)] . — [[pʊts] [ʌp] .]
Why , there . — [Puts up .]
为什么 , 那里 . — [放置 向上 .]
哦，就在那里。——（举起。）

[naʊ] .
Now .
现在 .
现在。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .
艾萨克。

[waɪ] , [ðen] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] ,
Why , then , I believe they are gone to — that is ,
为什么 , 然后 , 我 相信 他们 是 已消失 到 — 那 是 ,
那么，我认为他们已经去了——也就是说，

[maɪ] [frend] ['kɑːlɒs] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['dɔːnə] ['klara] — [dɪə(r)]['fɜːd(ə)nænd] ,
my friend Carlos told me he had left Donna Clara — dear Ferdinand ,
我的 朋友 卡洛斯 讲述 我 他 有 左边 唐娜 克拉拉 — 亲爱的 费迪南德 ,
我的朋友卡洛斯告诉我他已经离开了唐娜·克拉拉——亲爱的费迪南德，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] — [æt; ət][ðə; ði]['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] .
keep your hands off — at the convent of St . Catherine .
保持 你的 双手 离开 — 在 这 修道院 的 英石 . 凯瑟琳 .
在圣凯瑟琳修道院，请勿对女性动手动脚。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .
唐·费尔德。

[ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] !
St . Catherine !
英石 . 凯瑟琳 !
圣凯瑟琳！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æn'təʊnɪəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
Yes ; and that Antonio was to come to her there .
是的 ; 和 那 安东尼奥 曾是 到 来 到 她 那里 .

是的；安东尼奥要到那里去见她。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ?
Is this the truth ?
是 这 这 真相 ?

这是事实吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ai] [nəʊ] , [æz; əz][ai][həʊp][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
It is indeed ; and all I know , as I hope for life !
它 是 的确 ; 和 全部 我 知道 , 作为 我 希望 为了 生活 !

的确如此；而我所知道的，正是我对生活的希望!

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wel] , ['kaʊəd] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; - [tɪz] [ðæt] [fɔːls] , [dɪs'ɒnərəbl] [æn'təʊnɪəʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [fiːl]
Well , coward , take your life ; ' tis that false , dishonourable Antonio , who shall feel
出色地 , 懦夫 , 拿 你的 生活 ; - 的 那 错误的 , 不光彩的 安东尼奥 , WHO 将 感觉
[maɪ] ['vendʒəns] .
my vengeance .
我的 复仇 .

懦夫，去死吧；那个虚伪、无耻的安东尼奥，将会感受到我的复仇。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [eɪ] , [kɪl] [hɪm] ; [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
Ay , ay , kill him ; cut his throat , and welcome .
哎 , 哎 , 杀 他 ; 切 他的 喉 , 和 欢迎 .

哎，哎，杀了他；割断他的喉咙，欢迎他。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['klara] !
But , for Clara !
但 , 为了 克拉拉 !

但是，为了克拉拉!

['ɪnfəmi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !
infamy on her !
骂名 在 她 !

她臭名昭著!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [maɪ] [rɪ'zentmənt] .
she is not worth my resentment .
她 是 不是 值得 我的 怨恨 .

她不值得我怨恨。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
No more she is , my dear brother - in - law .
不 更多的 她 是 , 我的 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 .

她已经不是了，我亲爱的姐夫。

[ɪf'feɪθ]
I'faith
信仰

信仰

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['æŋgri][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .
I would not be angry about her ; she is not worth it , indeed .
我 会 不是 是 生气的 关于 她 ; 她 是 不是 值得 它 , 的确 .

我不会生她的气；她确实不值得我生气。

[dɒn] [fɜːrd] . - [tɪz] [fɔːls] !
Don Ferd . ' Tis false !
大学教师 费尔德 . - 的 错误的 !

唐·费尔德。“这是假的！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði]['enməti][ɒv; əv]['prɪnsɪz] !
she is worth the enmity of princes !
她 是 值得 这 敌意 的 王子们 !

她值得王子们憎恨!

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[truː] , [truː] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][ai]['pɪti][juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)]['hævɪŋ] [lɒst][hɜː(r); hə(r)] .
True , true , so she is ; and I pity you exceedingly for having lost her .
真的 , 真的 , 所以 她 是 ; 和 我 遗憾 你 非常 为了 拥有 丢失的 她 .

没错，她的确如此；我非常同情你失去了她。

[dɒn] [fɜːrd] . - [s'dɛθ] , [juː; jʊ]['rɑːskl] !
Don Ferd . ' Sdeath , you rascal !
大学教师 费尔德 . - 死亡 , 你 恶棍 !

唐·费尔德：“死神，你这无赖！”

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ][tɔːk] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] ?
how durst you talk of pitying me ?
如何 杜斯特 你 讲话 的 怜悯 我 ?

你竟敢说可怜我?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] !
Oh , dear brother - in - law , I beg pardon !
哦 , 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 , 我 求 赦免 !

哦，亲爱的姐夫，请原谅！

[ai] [doʊnt] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] !
I don't pity you in the least , upon my soul !
我 不 遗憾 你 在 这 至少 , 之上 我的 灵魂 !

我发誓，我一点也不同情你！

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)
第5/6页

[get] [hens] , [fuːl] , [ænd; ənd] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [seɪvz] [juː; jʊ] !
Get hence , fool , and provoke me no further ; nothing but your insignificance saves you !
得到 因此 , 傻子 , 和 惹 我 不 更远 ; 没有什么 但 你的 微不足道 保存 你 !

滚开，蠢货，别再惹我了；只有你的渺小才能救你！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf'feɪθ] , [ðen] , [maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [ai][hæv; həv] . — [[ə'laʊd] .]
I'faith , then , my insignificance is the best friend I have . — [Aloud .]
信仰 , 然后 , 我的 微不足道 是 这 最好的 朋友 我 有 . — [大声 .]

因此，我相信，我的渺小是我最好的朋友。——（大声说）

[aɪm]['gəʊɪŋ] , [dɪə(r)]['fɜːd(ə)nænd] . — [[ə'saɪd] .]
I'm going , dear Ferdinand . — [Aside .]
我是 去 , 亲爱的 费迪南德 . — [旁边 .]

我走了，亲爱的费迪南德。——（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ] [kɜːst] [hɒt] [hɒt] - ['hedɪd] ['bʊli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a curst hot hot - headed bully it is !
什么 一个 诅咒 热的 热的 - 标题 欺负 它 是 !

真是个可恶的、脾气暴躁的、恃强凌弱的家伙！

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .]
[Exeunt severally .]
[退场 分别 .]

[众人分别退场。]

[siːn] [θriː] . — [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .
SCENE III . — The Garden of the Convent .
场景 三、 . — 这 花园 的 这 修道院 .

第三幕——修道院花园。

['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] [ænd; ənd] ['dɔːnə] ['klara] .
Enter DONNA LOUISA and DONNA CLARA .
进入 唐娜 路易莎 和 唐娜 克拉拉 .

唐娜·路易莎和唐娜·克拉拉登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [maɪ]['brʌðə(r)] [meɪ] [nɒt][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] ?
And you really wish my brother may not find you out ?
和 你 真的 希望 我的 兄弟 可能 不是 寻找 你 出去 ?

你真的希望我哥哥不会发现你吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[waɪ] [els] [hæv; həv][ai] [kən'siːld] [maɪ'self]['ʌndə(r)] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ?
Why else have I concealed myself under this disguise ?
为什么 别的 有 我 暗 我 在下面 这 伪装 ?

我为什么要伪装自己呢?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[waɪ] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dres] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] :
Why , perhaps because the dress becomes you :
为什么 , 也许 因为 这 裙子 变成 你 :

或许是因为这条裙子很适合你:

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nʌn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for you certainly don't intend to be a nun for life .
为了 你 当然 不 打算 到 是 一个 尼姑 为了 生活 .

因为你肯定不打算一辈子当修女。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , ['fɜːd(ə)nænd][hæd; həd][nɒt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][səʊ][lɑːst] [naɪt] —
If , indeed , Ferdinand had not offended me so last night —
如果 , 的确 , 费迪南德 有 不是 被冒犯了 我 所以 最后的 夜晚 —

如果费迪南德昨晚没有那样冒犯我的话——

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[kʌm] , [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm][səʊ] [ræʃ] .
Come , come , it was his fear of losing you made him so rash .
来 , 来 , 它 曾是 他的 害怕 的 输 你 制成 他 所以 皮疹 .

来吧，来吧，是害怕失去你才让他如此鲁莽。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kruːəl] , [bʌt; bət][ai][sweə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
Well , you may think me cruel , but I swear , if he were here this instant ,
出色地 , 你 可能 思考 我 残忍的 , 但 我 发誓 , 如果 他 是 这里 这 立即的 ,

你或许觉得我残忍，但我发誓，如果他此刻就在这里，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [hɪm] .
I believe I should forgive him .
我 相信 我 应该 原谅 他 .

我觉得我应该原谅他。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[baɪ][hɪm][wiː; wi] [lʌv] [ə'fendɪd] ,
By him we love offended ,
经过 他 我们 爱 被冒犯了 ,

我们因他而感到冒犯，

[haʊ] [suːn] ['aʊə(r)]['æŋgə(r)] [flaɪz] !
How soon our anger flies !
如何 很快 我们的 愤怒 苍蝇 !

我们怒火爆发得真快！

[wʌn] [deɪ] [ə'pɑːt] , - [tɪz] [endid] ;
One day apart , ' tis ended ;
一 天 除 , - 的 结束 ;

相隔一天，一切结束了；

[bɪ'həʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪz] .
Behold him , and it dies .
看哪 他 , 和 它 死亡 .

看哪，它就死了。

[lɑːst] [naɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['rəʊvɪŋ] ['brʌðə(r)] ,
Last night , your roving brother ,
最后的 夜晚 , 你的 漫游 兄弟 ,

昨晚，你那四处游荡的哥哥，

[ɪn'reɪdʒd] , [ai] [beɪd] [dɪ'pɑːt] ;
Enraged , I bade depart ;
愤怒 , 我 巴德 离开 ;

我怒不可遏，命令众人离开；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [ruːd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
And sure his rude presumption
和 当然 他的 粗鲁的 假定

当然，他那粗鲁的自以为是也确实存在。

[dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hɑːt] .
Deserved to lose my heart .
应得的 到 失去 我的 心 .

他活该失去我的心。

[jet] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [met]
Yet , were he now before met
然而 , 是 他 现在 前 遇见

然而，如果他现在还没遇到……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] [praɪd] ,
In spite of injured pride ,
在 尽管如此 的 受伤 自豪 ,

尽管自尊心受挫，

[ai][fɪə(r)][maɪ] [aɪz] [wʊd] ['pɑːd(ə)n]
I fear my eyes would pardon
我 害怕 我的 眼睛 会 赦免

我担心我的眼睛会原谅

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tʃaɪd] .
Before my tongue could chide .
前 我的 舌头 可以 喝叱 .

还没等我开口责备。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ai]['prəʊtest] , ['klara] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['entə(r)]
I protest , Clara , I shall begin to think you are seriously resolved to enter
我 反对 , 克拉拉 , 我 将 开始 到 思考 你 是 严重地 已解决 到 进入
[ɒn][jɔː(r); jə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] .
on your probation .
在 你的 缓刑 .

克拉拉，我抗议，否则我会开始认为你是真心想接受缓刑。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ænd; ənd] , ['sɪəriəsli] , [ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [wʊd] [nɒt]
And , seriously , I very much doubt whether the character of a nun would not
和 , 严重地 , 我 非常 很多 怀疑 无论 这 特点 的 一个 尼姑 会 不是
[bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [best] .
become me best .
变得 我 最好的 .

说真的，我非常怀疑修女这个角色是否最适合我。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ]
Why , to be sure , the character of a nun is a very becoming one at a
为什么 , 到 是 当然 , 这 特点 的 一个 尼姑 是 一个 非常 成为 一 在 一个
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] :
masquerade :
化装舞会 :

当然，在化装舞会上，修女的装扮确实非常合适：

[bʌt; bət] [nəʊ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl]
but no pretty woman , in her senses , ever thought of taking the veil
但 不 漂亮的 女士 , 在 她 感官 , 曾经 想法 的 采取 这 面纱
[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [naɪt] .
for above a night .
为了 多于 一个 夜晚 .

但是，任何一个头脑清醒的漂亮女人都不会想到要戴面纱超过一晚。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['jɒndə(r)] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [æn'təʊnɪəʊ] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] — [ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ; [ɑː] , [lu'iːzə] ,
Yonder I see your Antonio is returned — I shall only interrupt you ; ah , Louisa ,
远处 我 看 你的 安东尼奥 是 返回 — 我 将 仅有的 打断 你 ; 啊 , 路易莎 ,

我看到你的安东尼奥回来了——我只想打断一下；啊，路易莎，

[wɪð] [wɒt] ['hæpi] ['iːgənəs] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
with what happy eagerness you turn to look for him !
和 什么 快乐的 渴望 你 转动 到 看 为了 他 !

你多么高兴、多么渴望地转身寻找他啊！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
Enter DON ANTONIO .
进入 大学教师 安东尼奥 .

唐·安东尼奥登场。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [maɪ] [lu'iːzə] , ['eni] [njuːz] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] ?
Well , my Louisa , any news since I left you ?
出色地 , 我的 路易莎 , 任何 消息 自从 我 左边 你 ?

亲爱的路易莎，自从我离开你之后，你有什么消息吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .
The messenger is not yet returned from my father .
这 信使 是 不是 然而 返回 从 我的 父亲 .

我父亲那里的信使还没回来。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [ai] [kən'fes] , [ai][duː; də][nɒt] [pə'siːv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪm] .
Well , I confess , I do not perceive what we are to expect from him .
出色地 , 我 承认 , 我 做 不是 感知 什么 我们 是 到 预计 从 他 .

说实话，我不太明白我们应该对他抱有什么期望。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl] : [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] ,
I shall be easier , however , in having made the trial : I do not doubt your sincerity ,
我 将 是 更轻松 , 然而 , 在 拥有 制成 这 审判 : 我 做 不是 怀疑 你的 诚意 ,

不过，既然我已经试探过了，我倒也容易些：我不怀疑你的诚意。

[æn'təʊnɪəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [eə(r)] [ə'raʊnd] ['pɒvəti] , [ðæt] ['ɒf(ə)n] [kɪlz] [ə'fekʃn] ,
Antonio ; but there is a chilling air around poverty , that often kills affection ,
安东尼奥 ; 但 那里 是 一个 令人不寒而栗 空气 大约 贫困 , 那 经常 杀戮 感情 ,

安东尼奥；但贫穷总是给人一种不寒而栗的感觉，它常常扼杀感情。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [nəːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that was not nursed in it .
那 曾是 不是 护理 在 它 .

那不是在那里养育的。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [lʌv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒd] , [wiː; wi][hæd; həd] [best] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ]
If we would make love our household god , we had best secure him a
如果 我们 会 制作 爱 我们的 家庭 上帝 , 我们 有 最好的 安全的 他 一个
['kʌmftəb(ə)l] [ruːf] .
comfortable roof .
舒服的 屋顶 .

如果我们想与家神亲热，最好先给他提供一个舒适的住所。

[sɒŋ] . — [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
SONG . — Don Antonio .
歌曲 . — 大学教师 安东尼奥 .

歌曲——唐·安东尼奥。

[haʊ] [ɒft] , [lu'iːzə] , [hæst] [ðaʊ] [təʊld] ,
How oft , Louisa , hast thou told ,
如何 经常 , 路易莎 , 哈斯特 你 讲述 ,

路易莎，你究竟说过多少遍了?

([nɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [ðə; ði] [fɒnd] [bəʊst] [dɪs'əʊn] ,)
(Nor wilt thou the fond boast disown ,)
(也不 枯萎 你 这 喜爱 夸 断绝关系 ,)

（你也不会否认那份美好的夸耀，）

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [luːz] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [lʌv]
Thou wouldst not lose Antonio's love
你 会 不是 失去 安东尼奥的 爱

你不会失去安东尼奥的爱

[tuː; tə] [reɪn] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] !
To reign the partner of a throne !
到 在位 这 伙伴 的 一个 王座 !

成为王座上的伴侣!

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [lɪps] [ðæt] [spəʊk] [səʊ][kaɪnd] ,
And by those lips that spoke so kind ,
和 经过 那些 嘴唇 那 辐 所以 种类 ,

透过那双曾说过如此温柔话语的嘴唇，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hænd] [aɪv] [prɛsd] [tuː; tə] [maɪn] ,
And by that hand I've press'd to mine ,
和 经过 那 手 我已经 按下 到 矿 ,

我紧紧地握住了那只手，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
To be the lord of wealth and power ,
到 是 这 主 的 财富 和 力量 ,

成为财富和权力的主宰，

[baɪ] ['hevənz] , [ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðaɪn] !
By heavens , I would not part with thine !
经过 天 , 我 会 不是 部分 和 你的 !

老天作证，我绝不会把你的东西卖给你!

[ðen] [haʊ] , [maɪ] [səʊl] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Then how , my soul , can we be poor ,
然后 如何 , 我的 灵魂 , 能 我们 是 贫穷的 ,

那么，我的灵魂啊，我们怎能贫穷呢?

[huː] [əʊn] [wɒt] ['kɪŋdəmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bai] ?
Who own what kingdoms could not buy ?
WHO 自己的 什么 王国 可以 不是 买 ?

谁拥有王国买不到的东西?

[ɒv; əv] [ðɪs] [truː] [hɑːt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kwiːn] ,
Of this true heart thou shalt be queen ,
的 这 真的 心 你 应 是 女王 ，

你将凭借这颗真挚的心成为女王，

[ɪn] ['sɜːvɪŋ] [ðiː] , [ə; eɪ] ['mɒnək] [ai] .
In serving thee , a monarch I .
在 服务 你 ， 一个 君主 我 .

我，君主，为您效力。

[ðʌs] - , [ɪn]['mjuːtʃuəl] [blɪs] ,
Thus uncontroll'd , in mutual bliss ,
因此 - ， 在 相互的 极乐 ，

于是，不受控制地，沉浸在彼此的幸福之中，

[ai] [rɪtʃ] [ɪn] ['lʌvz] [ɪg'zɔːstləs] [maɪn] ,
I rich in love's exhaustless mine ,
我 富有的 在 爱的 无排气 矿 ，

我拥有取之不尽的爱的宝库，

[duː; də] [ðaʊ] [snætʃ] ['treʒəz] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,
Do thou snatch treasures from my lips ,
做 你 抢夺 宝藏 从 我的 嘴唇 ，

你竟从我唇间夺走珍宝?

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['kɪŋdəmz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðaɪn] !
And I'll take kingdoms back from thine !
和 患病的 拿 王国 后退 从 你的 !

我会从你手中夺回王国!

['entə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter MAID with a letter .
进入 女佣 和 一个 信 .

输入 MAID 并附上一封信。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
My father's answer , I suppose .
我的 父亲的 回答 ， 我 认为 .

我想，这就是我父亲的回答。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[maɪ] ['dɪərɪst] [lu'iːzə] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θrets]
My dearest Louisa , you may be assured that it contains nothing but threats
我的 亲爱的 路易莎 ， 你 可能 是 保证 那 它 包含 没有什么 但 威胁
[ænd; ənd] [ri'prəutʃ] .
and reproaches .
和 责备 .

我亲爱的路易莎，你可以放心，里面只有威胁和责备。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [haʊ'evə(r)] . — [[riːdz] .]
Let us see , however . — [Reads .]
让 我们 看 , 然而 . — [阅读 .]

让我们看看。——（读）

['dɪərɪst] ['dɔːtə(r)] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ['hæpi] :
Dearest daughter , make your lover happy :
亲爱的 女儿 , 制作 你的 情人 快乐的 :

亲爱的女儿，让你的爱人开心吧：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪm] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] ,
you have my full consent to marry as your whim has chosen ,
你 有 我的 满的 同意 到 结婚 作为 你的 一时兴起 有 选定 ,

我完全同意你按照自己的意愿选择结婚。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] .
but be sure come home and sup with your affectionate father .
但 是 当然 来 家 和 上 和 你的 亲热 父亲 .

但一定要回家和慈爱的父亲一起吃晚饭。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[juː; jʊ] [dʒest] , [lu'iːzə] !
You jest , Louisa !
你 笑话 , 路易莎 !

你在开玩笑吧，路易莎！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[[gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] . .]
[Gives him the letter . .]
[给予 他 这 信 . .]

[把信递给他。]

[riːd] !
Read !
读 !

读！

[riːd] !
read !
读 !

读！

[dɒn] [ænt] . -
Don Ant . '
大学教师 蚂蚁 . -

唐·安特。

[tɪz] [səʊ] , [baɪ] ['hevənz] !
Tis so , by heavens !
的 所以 , 经过 天 !

天哪，真是如此！

[ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] . —
Sure there must be some mistake ; but that's none of our business . —
当然 那里 必须 是 一些 错误 ; 但 那就是 没有任何 的 我们的 商业 . —
[naʊ] , [lu'i:zə] ,
Now , Louisa ,
现在 , 路易莎 ,

肯定哪里出了错；但这与我们无关。——路易莎，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .
you have no excuse for delay .
你 有 不 原谅 为了 延迟 .

你没有任何理由拖延。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɒt] [ðen] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [θæŋk] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ?
Shall we not then return and thank my father ?
将 我们 不是 然后 返回 和 感谢 我的 父亲 ?

那么我们是不是应该回去感谢我的父亲呢？

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[bʌt; bət] [fɜ:st] [let] [ðə; ði] [pri:st] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] . — [aɪl]
But first let the priest put it out of his power to recall his word . — I'll
但 第一的 让 这 牧师 放 它 出去 的 他的 力量 到 记起 他的 单词 . — 患病的
[flai] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [wʌn] .
fly to procure one .
飞 到 采购 一 .

但首先要让那位牧师无法收回他的话。——我这就飞过去弄一个。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ˌem 'iː] .
Nay , if you part with me again , perhaps you may lose me .
不 , 如果 你 部分 和 我 再次 , 也许 你 可能 失去 我 .

不，如果你再次和我分开，也许你会失去我。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[kʌm] , [ðen] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒnvənt] [ɪz] [maɪ] [frend] ;
Come , then — there is a friar of a neighbouring convent is my friend ;
来 , 然后 — 那里 是 一个 修士 的 一个 邻接 修道院 是 我的 朋友 ;

来吧——我的朋友是附近修道院的一位修士；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌnəri] ;
you have already been diverted by the manners of a nunnery ;
你 有 已经 到过 改道 经过 这 礼仪 的 一个 尼姑庵 ;

你已经被修道院的礼仪所吸引；

[let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [les] [hɪ'pɒkrəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['həʊli] ['fɑːðəz] .
let us see whether there is less hypocrisy among the holy fathers .
让 我们 看 无论 那里 是 较少的 虚伪 之中 这 圣 父亲们 .

让我们看看这些圣父们是否虚伪一些。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , [æn'təʊnɪəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ðeɪ] [huː] [prə'fes]
I'm afraid not , Antonio — for in religion , as in friendship , they who profess
我是 害怕的 不是 , 安东尼奥 — 为了 在 宗教 , 作为 在 友谊 , 他们 WHO 宣称
[məʊst] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [liːst] [sɪn'sɪə(r)] .
most are the least sincere .
最多 是 这 至少 真诚 .

恐怕不是，安东尼奥——因为在宗教中，就像在友谊中一样，那些宣称自己最虔诚的人往往最不真诚。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['dɔːnə] ['klara] .
Re - enter DONNA CLARA .
关于 - 进入 唐娜 克拉拉 .

唐娜·克拉拉重新登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] , [səʊ] , ['jɒndə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] [kən'fest] [ə'fekʃn] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
Clara , So , yonder they go , as happy as a mutual and confessed affection can make them ,
克拉拉 , 所以 , 远处 他们 去 , 作为 快乐的 作为 一个 相互的 和 坦白 感情 能 制作 他们 ,

克拉拉，就这样，他们走了，彼此坦诚相爱，幸福无比。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][left][ɪn]['sɒlətjuːd] .
while I am left in solitude .
尽管 我 是 左边 在 孤独 .

而我却独自一人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[lʌv] [meɪ] [pə'hæps] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [frɒm; frəm] [wʌnz] [frend] ,
love may perhaps excuse the rashness of an elopement from one's friend ,
爱 可能 也许 原谅 这 鲁莽 的 一个 私奔 从 一个人的 朋友 ,

爱情或许可以成为背叛朋友、鲁莽私奔的理由。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌv] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I am sure nothing but the presence of the man we love can support it .
但 我 是 当然 没有什么 但 这 在场 的 这 男人 我们 爱 能 支持 它 .

但我确信，只有我们所爱之人的陪伴才能支撑这一切。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] !
what do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么!

['fɜːd(ə)nænd] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
Ferdinand , as I live !
费迪南德 , 作为 我 居住 !

费迪南德，我活着!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ?
How could he gain admission ?
如何 可以 他 获得 入学 ?

他如何才能被录取?

[baɪ]['pəʊt(ə)nt][gəʊld] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][æn'təʊnɪəʊ][dɪd] .
By potent gold , I suppose , as Antonio did .
经过 强效 金子 , 我 认为 , 作为 安东尼奥 做过 .

我想，大概是用贵金属黄金吧，就像安东尼奥那样。

[haʊ] ['iːgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [hiː; hi] [siːm] !
How eager and disturbed he seems !
如何 渴望的 和 不安 他 似乎 !

他看起来既急切又焦躁不安!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː][æz; əz] [jet] .
He shall not know me as yet .
他 将 不是 知道 我 作为 然而 .

他现在还不认识我。

[[lets] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .]
[Lets down her veil .]
[让我们 向下 她 面纱 .]

[她放下面纱。]

[ˈentə(r)] [dɒn] [ˈfɜːd(ə)nænd] .
Enter DON FERDINAND .
进入 大学教师 费迪南德 .

唐·费迪南德登场。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[jes] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðeɪ] — [maɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Yes , those were certainly they — my information was right .
是的 , 那些 是 当然 他们 — 我的 信息 曾是 正确的 .

是的，肯定就是他们——我的消息没错。

[[ˈɡəʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[ˈklara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[[stɒps] [hɪm] .]
[Stops him .]
[停止 他 .]

[阻止他。]

[preɪ] , [ˈsiːnjɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] ?
Pray , signor , what is your business here ?
祈祷 , 签名者 , 什么 是 你的 商业 这里 ?

先生，请问您来此有何贵干？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[nəʊ][ˈmætə(r)] — [nəʊ][ˈmætə(r)] !
No matter — no matter !
不 事情 — 不 事情 !

没关系——没关系！

[əʊ] ! [ðeɪ] [stɒp] . — [[lʊks] [aʊt] .]
Oh ! they stop . — [Looks out .]
哦 ! 他们 停止 . — [看起来 出去 .]

哦！他们停了下来。——（向外望去。）

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['klara] [ɪn'diːd] !
Yes , that is the perfidious Clara indeed !
是的 , 那 是 这 背信弃义 克拉拉 的确 !

没错，那就是奸诈的克拉拉！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[səʊ] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['erə(r)] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ] [muːvd] .
So , a jealous error — I'm glad to see him so moved .
所以 , 一个 嫉妒的 错误 — 我是 高兴的 到 看 他 所以 已搬 .

所以，这是出于嫉妒的错误——我很高兴看到他如此感动。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [kænt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] .
Her disguise can't conceal her — no , no , I know her too well .
她 伪装 不能 隐藏 她 — 不 , 不 , 我 知道 她 也 出色地 .

她的伪装掩盖不了她——不，不，我太了解她了。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['wʌndəf(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] ! — [[ə'laʊd] .]
Wonderful discernment ! — [Aloud .]
精彩的 辨别力 ! — [大声 .]

真是敏锐的洞察力！——（大声说）

[bʌt; bət] , ['siːnjɔː(r)] — —
But , signor — —
但 , 签名者 — —

但是，先生——

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[biː; bi]['kwaɪət] , [gʊd] [nʌn] ; [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] ! — [baɪ] ['hevənz] , [ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
Be quiet , good nun ; don't tease me ! — By heavens , she leans upon his arm ,
是 安静的 , 好的 尼姑 ; 不 逗 我 ! — 经过 天 , 她 倾斜 之上 他的 手臂 ,

安静点，好修女；别逗我了！——天哪，她靠在他的胳膊上，

[hæŋz] ['fɒndli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
hangs fondly on it !
悬挂 深情地 在 它 !

非常喜欢它！

[əʊ]['wʊmən] , ['wʊmən] !
O woman , woman !
哦 女士 , 女士 !

哦，女人，女人！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[klɑr] .
Clar .
克拉尔 .

克拉尔。

[bʌt; bət] , ['siːnjɔː(r)] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?
But , signor , who is it you want ?
但 , 签名者 , WHO 是 它 你 想 ?

但是，先生，您要找的是谁？

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[nɒt] [juː; jʊ] , [nɒt][juː; jʊ] , [səʊ] ['prɪθiː] [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] .
Not you , not you , so prythee don't tease me .
不是 你 , 不是 你 , 所以 普里西 不 逗 我 .

不是你，不是你，所以请不要戏弄我。

[jet] [preɪ] [steɪ] — ['dʒent(ə)l] [nʌn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['dɔːnə] ['klara] - [dʒʌst] ['pɑːtɪd]
Yet pray stay — gentle nun , was it not Donna Clara d'Almanza just parted
然而 祈祷 停留 — 温和的 尼姑 , 曾是 它 不是 唐娜 克拉拉 - 只是 分手了
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
from you ?
从 你 ?

但请留下——温柔的修女，唐娜·克拉拉·达尔曼扎不是刚刚和你告别吗？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['klara] - , ['siːnjɔː(r)] , [ɪz][nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Clara d'Almanza , signor , is not yet out of the garden .
克拉拉 - , 签名者 , 是 不是 然而 出去 的 这 花园 .

克拉拉·达尔曼扎先生，您还没离开伊甸园呢。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[eɪ] , [eɪ] , [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] !
Ay , ay , I knew I was right !
哎 , 哎 , 我 知道 我 曾是 正确的 !

哎呀，我就知道我是对的！

[ænd; ənd] [preɪ] [ɪz][nɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æn'təʊnɪəʊ] - ?
And pray is not that gentleman , now at the porch with her , Antonio d'Ercilla ?
和 祈祷 是 不是 那 绅士 , 现在 在 这 门廊 和 她 , 安东尼奥 - ?

请问，现在和她一起在门廊上的那位先生，是不是安东尼奥·德·埃尔西利亚？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ['siːnjɔː(r)] .
It is indeed , signor .
它 是 的确 , 签名者 .

确实如此，先生。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[səʊ] , [səʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ?
So , so ; but now one question more — can you inform me for what purpose they have gone away ?
所以 , 所以 ; 但 现在 一 问题 更多的 — 能 你 通知 我 为了 什么 目的 他们 有 已消失 离开 ?

好吧，好吧；但现在还有一个问题——你能告诉我他们离开的目的是什么吗？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ai] [bɪ'liːv] .
They are gone to be married , I believe .
他们 是 已消失 到 是 已婚 , 我 相信 .

我相信他们去结婚了。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

['veri] [wel] — [ɪ'nʌf] .
Very well — enough .
非常 出色地 — 足够的 .

很好——足够了。

[naʊ] [ɪf] [ai][doʊnt][mɑː(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] !
Now if I don't mar their wedding !
现在 如果 我 不 马尔 他们的 婚礼 !

现在我得确保不会破坏他们的婚礼！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[[ʌn'veɪlz] .]
[Unveils .]
[揭幕 .]

【揭幕】

[ai] [θɔːt] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [meɪd] ['lʌvəz] [kwɪk] - ['saɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪn]
I thought jealousy had made lovers quick - sighted , but it has made mine
我 想法 妒忌 有 制成 恋人 快的 - 目击者 , 但 它 有 制成 矿
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

我原以为嫉妒会让恋人变得目光敏锐，但它却让我的爱人变得盲目。

[luː'iːzəz] ['stɔːri] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['erə(r)] ,
Louisa's story accounts to me for this error ,
路易莎的 故事 账户 到 我 为了 这 错误 ,

路易莎的叙述让我明白了造成这个错误的原因。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][ai][hæv; həv]['paʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ]
and I am glad to find I have power enough over him to make him so
和 我 是 高兴的 到 寻找 我 有 力量 足够的 超过 他 到 制作 他 所以
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

我很高兴地发现，我有足够的力量让他如此不开心。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [ˌʌndi'siːvd] ?
But why should not I be present at his surprise when undeceived ?
但 为什么 应该 不是 我 是 展示 在 他的 惊喜 什么时候 惱 ?

但我为什么不能在他被揭穿真相后，亲眼见证他的惊讶呢？

[wen] [hiːz] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [luˈiːzə] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
When he's through the porch , I'll follow him ; and , perhaps , Louisa shall not
什么时候 他是 通过 这 门廊 ，患病的 跟随 他 ； 和 ， 也许 ， 路易莎 将 不是
['sɪŋgli] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .
singly be a bride .
单独 是 一个 新娘 .

当他穿过门廊时，我会跟着他；也许，路易莎就不会独自一人成为新娘了。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ə'djuː] , [ðaʊ] ['drɪəri] [paɪl] , [weə(r)] ['nevə(r)] [daɪz]
Adieu , thou dreary pile , where never dies
再见 ， 你 凄凉 桩 ， 在哪里 绝不 死亡

再见了，你这阴森森的堆，永不消逝

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'pentənt] [saɪz] !
The sullen echo of repentant sighs !
这 忧郁 回声 的 悔改的 叹息 ！

悔恨的叹息声在耳边低沉回荡！

[jiː; ji] ['sɪstə(r)] ['mɔːnəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ləʊnli] [sel]
Ye sister mourners of each lonely cell
叶 姐姐 哀悼者 的 每个 孤独 细胞

你们这些孤独牢房里的姐妹哀悼者们

[ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [hɪmz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [feə(r)] [jiː; ji] [wel] !
Inured to hymns and sorrow , fare ye well !
受伤 到 赞美诗 和 悲哀 ， 票价 是的 出色地 !

习惯了赞美诗和悲伤，一路走好！

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪə] [siːnz] [ai] [flai] [ðɪs] ['dɑːksəm] [grəʊv] ,
For happier scenes I fly this darksome grove ,
为了 更快乐 场景 我 飞 这 黑暗的 树林 ，

为了更美好的景象，我飞越这片幽暗的树林。

[tuː; tə] [seɪnts] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tuːm] [tuː; tə] [lʌv] !
To saints a prison , but a tomb to love !
到 圣徒 一个 监狱 ， 但 一个 墓 到 爱 ！

对圣徒而言是监狱，对爱人而言是坟墓！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['praɪəri] .
SCENE IV . — A Court before the Priory .
场景 第四 . — 一个 法庭 前 这 普赖尔 .

第四幕——修道院前的法庭。

['entə(r)] ['aɪzək] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] ['fɒləʊɪŋ] .
Enter ISAAC , crossing the stage , DON ANTONIO following .
进入 艾萨克 ， 过境 这 阶段 ，大学教师 安东尼奥 下列的 .

艾萨克上场，穿过舞台，唐·安东尼奥紧随其后。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wɒt] , [maɪ] [frend] ['aɪzək] !
What , my friend Isaac !
什么 , 我的 朋友 艾萨克 !

什么，我的朋友艾萨克！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wɒt] , [æn'təʊnɪəʊ] ! [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !
What , Antonio ! wish me joy !
什么 , 安东尼奥 ! 希望 我 喜悦 !

安东尼奥，什么！祝我快乐！

[ai][hæv; həv] [lu'iːzə] [seɪf] .
I have Louisa safe .
我 有 路易莎 安全的 .

路易莎很安全。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] .
I wish you joy with all my soul .
我 希望 你 喜悦 和 全部 我的 灵魂 .

我衷心祝愿你快乐。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] , [ai] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] .
Yes , I come here to procure a priest to marry us .
是的 , 我 来 这里 到 采购 一个 牧师 到 结婚 我们 .

是的，我来这里是为了找个牧师来给我们主持婚礼。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[səʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
So , then , we are both on the same errand ; I am come to look for
所以 , 然后 , 我们 是 两个都 在 这 相同的 差事 ; 我 是 来 到 看 为了
['fɑːðə(r)] [pɔːl] .
Father Paul .
父亲 保罗 .

所以，我们俩是同一件事：我来找保罗神父。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪm][glæd] [ˌɒnt] — [bʌt; bət] , [ɪf'feɪθ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [tæk] [ˌem 'iː][fɜːst] ; [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
I'm glad on't — but , i'faith , he must tack me first ; my love is waiting .
我是 高兴的 不 — 但 , 信仰 , 他 必须 钉 我 第一的 ; 我的 爱 是 等待 .

我很高兴——但是，说真的，他必须先征服我；我的爱人正在等待着他。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[səʊ][ɪz][maɪn] — [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
So is mine — I left her in the porch .
所以 是 矿 — 我 左边 她 在 这 门廊 .

我的也是——我把她留在门廊里了。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [dɒn] [dʒə'rəʊm] .
Ay , but I'm in haste to go back to Don Jerome .
哎 , 但 我是 在 匆忙 到 去 后退 到 大学教师 杰罗姆 .

唉，但我急着回唐·杰罗姆那里去。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] [tuː] .
And so am I too .
和 所以 是 我 也 .

我也是。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wel] , [pə'hæps] [hiːl] [seɪv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðə(r)] — [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi]
Well , perhaps he'll save time , and marry us both together — or I'll be
出色地 , 也许 地狱 节省 时间 , 和 结婚 我们 两个都 一起 — 或者 患病的 是
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
your father ,
你的 父亲 ,

也许他会节省时间，直接给我们俩一起主持婚礼——否则我就会成为你的父亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
and you shall be mine .
和 你 将 是 矿 .

你将成为我的。

[kʌm] [ə'lɒŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] .
Come along — but you are obliged to me for all this .
来 沿着 — 但 你 是 有义务 到 我 为了 全部 这 .

跟我来吧——但你得为此感谢我。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [viː] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] .
SCENE V . — A Room in the Priory .
场景 V . — 一个 房间 在 这 普赖尔 .

第五幕——修道院里的一间房间。

['fɑːðə(r)] [pɔːl] , ['fɑːðə(r)] ['frɑːnsɪs] , ['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fraɪəz] , [dɪ'skʌvəd]
FATHER PAUL , FATHER FRANCIS , FATHER AUGUSTINE , and other FRIARS , discovered
父亲 保罗 , 父亲 弗朗西斯 , 父亲 奥古斯丁 , 和 其他 修士们 , 发现
[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] .
at a table drinking .
在 一个 桌子 喝 .

保罗神父、弗朗西斯神父、奥古斯丁神父和其他修士被发现正在桌边喝酒。

[gliː] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .
GLEE AND CHORUS .
高兴 和 合唱 .

欢乐合唱团和合唱队。

[ðɪs] ['bɑːtlz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,
This bottle's the sun of our table ,
这 瓶子的 这 太阳 的 我们的 桌子 ,

这瓶酒就是我们餐桌上的太阳。

[hɪz; ɪz] [biːmz] [ɑː(r); ə(r)]['rəʊzi] [waɪn]
His beams are rosy wine
他的 光束 是 红润 葡萄酒

他的笑容如同玫瑰酒般芬芳。

[wiː; wi] , ['plænɪts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l]
We , planets , that are not able
我们 , 行星 , 那 是 不是 有能力的

我们，行星，无法

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
Without his help to shine .
没有 他的 帮助 到 闪耀 .

没有他的帮助，我也无法闪耀。

[let] [mɜːθ] [ænd; ənd] [gliː] [ə'baʊnd] !
Let mirth and glee abound !
让 欢笑 和 高兴 盛产 !

让欢乐和喜悦充满整个世界！

[jʊl] [suːn] [grəʊ] [braɪt]
You'll soon grow bright
你会 很快 生长 明亮的

你很快就会变得聪明起来。

[wɪð] [lait] ,
With borrow'd light ,
和 借来的 光 ,

借着光，

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɡəʊz] [raʊnd] .
And shine as he goes round .
和 闪耀 作为 他 去 圆形的 .

他四处走动时会闪闪发光。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['brʌðə(r)]['frɑːnsɪs] , [tɒs] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [təʊst] .
Brother Francis , toss the bottle about , and give me your toast .
兄弟 弗朗西斯 , 折腾 这 瓶子 关于 , 和 给 我 你的 吐司 .

弗朗西斯兄弟，把酒瓶扔来扔去，给我敬酒。

[fræn] .
Fran .
弗兰 .

弗兰。

[hæv; həv][wiː; wi] [drʌŋk] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['əːsjulain] ?
Have we drunk the Abbess of St . Ursuline ?
有 我们 醉 这 女修道院长 的 英石 . 乌尔苏拉 ?

我们喝醉了圣乌尔苏拉修道院院长吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .
Yes , yes ; she was the last .
是的 , 是的 ; 她 曾是 这 最后的 .

是的，是的；她是最后一个。

[fræn] .
Fran .
弗兰 .

弗兰。

[ðen] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] .
Then I'll give you the blue - eyed nun of St . Catherine's .
然后 患病的 给 你 这 蓝色的 - 眼睛 尼姑 的 英石 . 凯瑟琳的 .

那我就把圣凯瑟琳修道院那位蓝眼睛的修女介绍给你。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . — [[drɪŋks] .]
With all my heart . — [Drinks .]
和 全部 我的 心 . — [饮料 .]

我全心全意地——（喝）

[preɪ] , ['brʌðə(r)] [ɔː'ɡʌstɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ˌbeni'fækʃən] [left] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
Pray , brother Augustine , were there any benefactions left in my absence ?
祈祷 , 兄弟 奥古斯丁 , 是 那里 任何 恩惠 左边 在 我的 缺席 ?

奥古斯丁弟兄，请问我不在期间还有什么恩惠需要处理吗?

['ɔ:g] .
Aug .
八月 .

八月。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] - [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] , [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)]
Don Juan Corduba has left a hundred ducats , to remember him in our
大学教师 胡安 - 有 左边 一个 百 杜卡特 , 到 记住 他 在 我们的
['mæsɪz] .
masses .
群众 .

唐璜·科尔杜巴留下了一百个金币，让我们在群众中记住他。

[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hæz; həz] [hi:; hi] ?
Has he ?
有 他 ?

是吗?

[let] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [waɪn] - ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɪn]
let them be paid to our wine - merchant , and we'll remember him in
让 他们 是 有薪酬的 到 我们的 葡萄酒 - 商人 , 和 出色地 记住 他 在
['aʊə(r)] [kʌps] ,
our cups ,
我们的 杯子 ,

把这些钱付给我们的酒商，我们会在酒杯中记念他。

[wɪtʃ] [wɪl] [du:; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
which will do just as well .
哪个 将要 做 只是 作为 出色地 .

这样也一样好。

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

['ɔ:g] . [jes] ; ['bæptistə] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['maɪzə(r)] , [hu:] [daɪd] [lɑ:st] [wi:k] , [hæz; həz] [bi'kwi:ð] [ˌju: 'es]
Aug . Yes ; Baptista , the rich miser , who died last week , has bequeathed us
八月 . 是的 ; 巴普蒂斯塔 , 这 富有的 吝啬鬼 , WHO 死亡 最后的 星期 , 有 遗赠 我们
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'təʊl] ,
a thousand pistoles ,
一个 千 手枪 ,

八月，是的；上周去世的吝啬鬼巴普蒂斯塔给我们留下了一千枚皮斯托尔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [læmp] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
and the silver lamp he used in his own chamber ,
和 这 银 灯 他 用过的 在 他的 自己的 房间 ,

还有他在自己房间里用的那盏银灯，

[tu:; tə] [bɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['æntəni] .
to burn before the image of St . Anthony .
到 烧伤 前 这 图像 的 英石 . 安东尼 .

在圣安东尼像前焚烧。

[pɔ:l] . -
Paul . '
保罗 . -

保罗。

[twɒz] [wel] [ment] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['betə(r)] — [bæptɪstəs] ['baʊnti] [ʃæl; ʃəl] [lait] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Twas well meant , but we'll employ his money better — Baptista's bounty shall light the living ,
那是 出色地 意思是 ， 但 出色地 采用 他的 钱 更好的 — 巴普蒂斯塔的 赏金 将 光 这 活的 ，

他的出发点是好的，但我们会更好地利用他的钱——巴普蒂斯塔的慷慨将照亮生者的生活。

[nɒt] [ðə; ði] [ded] .
not the dead .
不是 这 死的 .

不是死者。

[ˌes 'tiː] . ['æntəni] [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] . — [['nɒkɪŋ] .]
St . Anthony is not afraid to be left in the dark , though he was . — [Knocking .]
英石 . 安东尼 是 不是 害怕的 到 是 左边 在 这 黑暗的 ， 尽管 他 曾是 . — [敲门 .]

圣安东尼并不害怕被蒙在鼓里，尽管他曾经被蒙在鼓里。——（敲门声）

[siː] [huz] [ðeə(r)] .
See who's there .
看 谁是 那里 .

看看谁在那儿。

[['fɑːðə(r)] ['frɑːnsɪs] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] .]
[FATHER FRANCIS goes to the door and opens it .]
[父亲 弗朗西斯 去 到 这 门 和 打开 它 .]

【弗朗西斯神父走到门口，打开了门。】

['entə(r)] ['pɔːtə(r)] .
Enter PORTER .
进入 搬运工 .

波特登场。

[pɔːt] .
Port .
港口 .

港口。

[hɪrz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['presɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] .
Here's one without , in pressing haste to speak with Father Paul .
这里是 一 没有 ， 在 紧迫 匆忙 到 说话 和 父亲 保罗 .

这是其中一例，当时他急着去见保罗神父。

[fræn] .
Fran .
弗兰 .

弗兰。

['brʌðə(r)] [pɔːl] !
Brother Paul !
兄弟 保罗 !

保罗弟兄！

[['fɑːðə(r)] [pɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
[FATHER PAUL comes from behind a curtain with a glass of wine ,
[父亲 保罗 来 从 在后面 一个 窗帘 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 ，

保罗神父从帘子后面走出来，手里拿着一杯酒，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] .]
and in his hand a piece of cake .]
和 在 他的 手 一个 片 的 蛋糕 .]
他手里拿着一块蛋糕。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .
保罗。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !
这里！

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ] , ['feləʊ] , [ðʌs] [ə'brʌptli] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn]['aʊə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ?
how durst you , fellow , thus abruptly break in upon our devotions ?
如何 杜斯特 你 , 同伴 , 因此 突然 休息 在 之上 我们的 虔诚 ?
你这家伙，竟敢如此突然地打断我们的祈祷?

[pɔːt] .
Port .
港口 .
港口。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .
I thought they were finished .
我 想法 他们 是 完成的 .
我以为他们已经结束了。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .
保罗。

[nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , ['brʌðə(r)]['frɑːnsɪs] ?
No , they were not — were they , brother Francis ?
不 , 他们 是 不是 — 是 他们 , 兄弟 弗朗西斯 ?
不，他们不是——对吧，弗朗西斯兄弟?

[fræn] .
Fran .
弗兰 .
弗兰。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [iːtʃ] .
Not by a bottle each .
不是 经过 一个 瓶子 每个 .
不是每人一瓶。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .
保罗。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [gəʊ] ; [nəʊ] ,
But neither you nor your fellows mark how the hours go ; no ,
但 两者都不 你 也不 你的 伙伴们 标记 如何 这 小时 去 ; 不 ,
但你和你的同伴们都不在意时间的流逝；不，

[juː; jʊ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æpitait] ; [jiː; ji] [iːt] , [ænd; ənd] [swɪl] ,
you mind nothing but the gratifying of your appetites ; ye eat , and swill ,
你 头脑 没有什么 但 这 可喜 的 你的 食欲 ; 是的 吃 , 和 泔水 ,

你们只关心满足自己的欲望；你们吃喝玩乐，

[ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˌgʊəmən'diːz] , [ænd; ənd] [θraɪv] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ɪn] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and sleep , and gourmandise , and thrive , while we are wasting in mortification .
和 睡觉 , 和 美食 , 和 蓬勃发展 , 尽管 我们 是 浪费 在 屈辱 .

他们安睡、享乐、蓬勃发展，而我们却在羞辱中虚度光阴。

[pɔːt] .
Port .
港口 .

港口。

[wiː; wi][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] [kreiv] .
We ask no more than nature craves .
我们 问 不 更多的 比 自然 渴望 .

我们所求的，不过是大自然所渴望的。

[pɔːl] . - [tɪz] [fɔːls] , [jiː; ji][hæv; həv][mɔː(r)] ['æpitait] [ðæn; ðən] [heəz] !
Paul . ' Tis false , ye have more appetites than hairs !
保罗 . - 的 错误的 , 是的 有 更多的 食欲 比 头发 !

保罗：胡说，你们的欲望比头发还多！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [flʌʃt] , [sliːk] , [ænd; ənd] ['pæmpəd] [ə'pɪərəns] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] — [aʊt] [ˌɒnt] !
and your flushed , sleek , and pampered appearance is the disgrace of our order — out on't !
和 你的 酡 , 光滑 , 和 娇惯 外貌 是 这 耻辱 的 我们的 命令 — 出去 不 !

你那红扑扑、油光锃亮、娇生惯养的样子，简直是我们这群人的耻辱——滚出去！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [kænt][juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?
If you are hungry , can't you be content with the wholesome roots of the earth ?
如果 你 是 饥饿的 , 不能 你 是 内容 和 这 健康 根 的 这 地球 ?

如果你饿了，难道不能满足于大地上那些营养丰富的根茎类食物吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][draɪ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ? — [[drɪŋks] .]
and if you are dry , isn't there the crystal spring ? — [Drinks .]
和 如果 你 是 干燥 , 不是 那里 这 水晶 春天 ? — [饮料 .]

如果你渴了，附近不是还有水晶泉吗？——（喝水）

[pʊt] [ðɪs] [ə'weɪ] , — [[gɪvz] [ðə; ði] [glɑːs]] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] . — [['pɔːtə(r)] [dreɪnz] [ðə; ði] [glɑːs] . — [pɔːl] ,
Put this away , — [Gives the glass] and show me where I am wanted . — [PORTER drains the glass . — PAUL ,
放 这 离开 , — [给予 这 玻璃] 和 展示 我 在哪里 我 是 通缉 . — [搬运工 排水沟 这 玻璃 . — 保罗 ,

把这个收起来，——[递过杯子]，带我去哪里找我。——[搬运工喝光了杯子里的酒。——保罗，

['gəʊɪŋ] , [tɜːnz] .]
going , turns .]
去 , 转弯 .]

走，转弯。

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [left] !
So you would have drunk it if there had been any left !
所以 你 会 有 醉 它 如果 那里 有 到过 任何 左边 !

所以如果还有剩余的话，你肯定会喝掉的！

[ɑː] , ['glʌtn] !
Ah , glutton !
啊 , 馋嘴 !

啊，贪吃鬼！

['glʌtn] !
glutton !
馋嘴 !

馋嘴！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['praɪəri] .
SCENE VI . — The Court before the Priory .
场景 六年级 . — 这 法庭 前 这 普赖尔 .

第六幕——修道院前的法庭。

['entə(r)] ['aɪzək] [ænd; ənd] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] .
Enter ISAAC and DON ANTONIO .
进入 艾萨克 和 大学教师 安东尼奥 .

艾萨克和唐·安东尼奥登场。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ə; eɪ] ['pleɪgi] [waɪl] ['kʌmɪŋ] , [ðɪs] [seɪm] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] . — [hiːz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] ['vespəz] , [ai] [sə'pəʊz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
A plaguey while coming , this same father Paul . — He's detained at vespers , I suppose , poor fellow .
一个 瘟疫 尽管 未来 , 这 相同的 父亲 保罗 . — 他是 被拘留 在 晚祷 , 我 认为 , 贫穷的 同伴 .

这位保罗神父来的时候得了瘟疫。——我想他大概是被晚祷耽搁了，可怜的人。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[nəʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kʌmz] .
No , here he comes .
不 , 这里 他 来 .

不，他来了。

['entə(r)] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] .
Enter FATHER PAUL .
进入 父亲 保罗 .

保罗神父出场。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] , [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .
Good father Paul , I crave your blessing .
好的 父亲 保罗 , 我 渴望 你的 祝福 .

慈祥的保罗神父，我渴望得到您的祝福。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][beg][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
Yes , good father Paul , we are come to beg a favour .
是的 , 好的 父亲 保罗 , 我们 是 来 到 求 一个 偏爱 .

是的，好心的保罗神父，我们是来求您帮个忙的。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ?
What is it , pray ?
什么 是 它 , 祈祷 ?

请问是什么事?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] [pɔːl] ; [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [priːst]
To marry us , good father Paul ; and in truth thou dost look like the priest
到 结婚 我们 , 好的 父亲 保罗 ; 和 在 真相 你 朋友 看 喜欢 这 牧师
[ɒv; əv]['haɪmən] .
of Hymen .
的 处女膜 .

好心的保罗神父，请您为我们主持婚礼吧；说真的，您看起来确实像婚姻之神。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [diːl] [ɪn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
In short , I may be called so ; for I deal in repentance and mortification .
在 短的 , 我 可能 是 称为 所以 ; 为了 我 交易 在 悔改 和 屈辱 .

简而言之，我或许可以这样称呼自己；因为我致力于悔改和克己。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðaʊ] [siːməst] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['haɪmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [spiːks]
No , no , thou seemest an officer of Hymen , because thy presence speaks
不 , 不 , 你 似乎 一个 官 的 处女膜 , 因为 你的 在场 说话
['kɒntent][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
content and good humour .
内容 和 好的 幽默 .

不，不，你看起来像是婚姻之神（Hymen）的使者，因为你的举止给人一种满足和愉悦的感觉。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ə'læs] , [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] .
Alas , my appearance is deceitful .
唉 , 我的 外貌 是 欺骗性的 .

唉，我的外表具有欺骗性。

['bləʊtɪd] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] !
Bloated I am , indeed !
腹胀 我 是 , 的确 !

我确实感觉肚子胀胀的！

[fɔː(r); fə(r)] ['fɑːstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['swəʊlən][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['blædə(r)] .
for fasting is a windy recreation , and it hath swollen me like a bladder .
为了 禁食 是 一个 刮风 娱乐 , 和 它 有 肿 我 喜欢 一个 膀胱 .

因为禁食是一种虚妄的消遣，它使我像膀胱一样肿胀。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] , ['fɑːðə(r)] ; ['rəʊzi] , [ɪf'feɪθ] !
But thou hast a good fresh colour in thy face , father ; rosy , i'faith !
但 你 哈斯特 一个 好的 新鲜的 颜色 在 你的 脸 , 父亲 ; 红润 , 信仰 !

但父亲，您的脸色红润，气色很好，真的！

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[jes] , [ai][hæv; həv] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,
Yes , I have blushed for mankind ,
是的 , 我 有 脸红了 为了 人类 ,

是的，我曾为人类感到羞愧。

[tɪl] [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [ɪz][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ðeə(r)][v'aɪsɪz] .
till the hue of my shame is as fixed as their vices .
直到 这 色调 的 我的 耻辱 是 作为 固定的 作为 他们的 恶习 .

直到我的羞耻之色与他们的恶习一样根深蒂固。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[gʊd] [mæn] !
Good man !
好的 男人 !

好人！

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['leɪbəd] , [tuː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ?
And I have laboured , too , but to what purpose ?
和 我 有 辛勤劳作 , 也 , 但 到 什么 目的 ?

我也辛勤劳作，但这又有什么用呢?

[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][sɪn]['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] .
they continue to sin under my very nose .
他们 继续 到 罪 在下面 我的 非常 鼻子 .

他们就在我眼皮底下继续犯罪。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['ɛfɪks] , ['fɑːðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
Efecks , father , I should have guessed as much ,
效应 , 父亲 , 我 应该 有 猜对了 作为 很多 ,

父亲，我早该想到的。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][pɑːt]
for your nose seems to be put to the blush more than any other part
为了 你的 鼻子 似乎 到 是 放 到 这 脸红 更多的 比 任何 其他 部分
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
of your face .
的 你的 脸 .

你的鼻子似乎比脸上其他任何部位都更容易泛红。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[gəʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ][wæg] .
Go , you're a wag .
去 , 你是 一个 摇摆 .

走吧，你真是个爱开玩笑的人。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['fɑːðə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [ə'fɪʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
But to the purpose , father — will you officiate for us ?
但 到 这 目的 , 父亲 — 将要 你 裁判 为了 我们 ?

但言归正传，父亲——您愿意为我们主持仪式吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[tuː; tə][dʒɔɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðʌs] [klæn'destinli] [ɪz][nɒt] [seɪf] : [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
To join young people thus clandestinely is not safe : and , indeed ,
到 加入 年轻的 人们 因此 秘密地 是 不是 安全的 : 和 , 的确 ,

这样秘密地加入年轻人的行列是不安全的：而且，事实上，

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑːt] ['meni] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I have in my heart many weighty reasons against it .
我 有 在 我的 心 许多 重 原因 反对 它 .

我内心有很多充分的理由反对它。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] ['meni] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And I have in my hand many weighty reasons for it .
和 我 有 在 我的 手 许多 重 原因 为了 它 .

我手头有很多充分的理由可以证明这一点。

['aɪzək] , ['hævnt] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːgjumənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] ?
Isaac , haven't you an argument or two in our favour about you ?
艾萨克 , 还没有 你 一个 争论 或者 二 在 我们的 偏爱 关于 你 ?

艾萨克，难道你就没有一两个对我们有利的理由吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[jes] , [jes] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'ɑːnsərəbl] [pɜːs] .
Yes , yes ; here is a most unanswerable purse .
是的 , 是的 ; 这里 是 一个 最多 无法回答 钱包 .

是的，是的；这是一个无可辩驳的钱包。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] : [juː; jʊ] [fə'get] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wen] [ɪm'pɔːtʃənət] ['piːp(ə)l]
you make me angry : you forget who I am , and when importunate people
你 制作 我 生气的 : 你 忘记 WHO 我 是 , 和 什么时候 纠缠不休 人们
[hæv; həv] [fɔːst] [ðeə(r)] [træʃ] — [eɪ] ,
have forced their trash — ay ,
有 强制 他们的 垃圾 — 哎 ,

你让我生气：你忘了我是谁，还有那些纠缠不休的人强行灌输垃圾——哎，

['ɪntuː] [ðɪs] ['pɒkɪt] [hɪə(r)] — [ɔː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] — [waɪ] , [ðen] [ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz] [ðeəz] . — [[ðeɪ] [pʊt]
into this pocket here — or into this — why , then the sin was theirs . — [They put
进入 这 口袋 这里 — 或者 进入 这 — 为什么 , 然后 这 罪 曾是 他们的 . — [他们 放
['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .]
money into his pockets .]
钱 进入 他的 口袋 .]

把钱放进这个口袋里——或者放进这个口袋里——那么罪孽就是他们的了。——（他们把钱放进他的口袋里。）

[faɪ] , [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] !
Fie , now how you distress me !
菲 , 现在 如何 你 痛苦 我 !

呸，你真是让我心烦意乱!

[ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][səʊ] [rɒŋ]
I would return it , but that I must touch it that way , and so wrong
我 会 返回 它 , 但 那 我 必须 触碰 它 那 方式 , 和 所以 错误的
[maɪ] [əʊθ] .
my oath .
我的 誓言 .

我本想归还它，但我必须那样触摸它，这样就违背了我的誓言。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[naʊ] [ðen] , [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Now then , come with us .
现在 然后 , 来 和 我们 .

那么，跟我们来吧。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [naʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .
Ay , now give us our title to joy and rapture .
哎 , 现在 给 我们 我们的 标题 到 喜悦 和 狂喜 .

是啊，现在就赐给我们喜乐和狂喜的资格吧。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[wel] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ['kʌmz] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
Well , when your hour of repentance comes , don't blame me .
出色地 , 什么时候 你的 小时 的 悔改 来 , 不 责备 我 .

等你悔改的时候到了，别怪我。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[nəʊ][bæd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['aɪzək] . — [[ə'laʊd] .]
No bad caution to my friend Isaac . — [Aloud .]
不 坏的 警告 到 我的 朋友 艾萨克 . — [大声 .]

对我的朋友艾萨克，没有恶意。——（大声说）

[wel] , [wel] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'baɪd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
Well , well , father , do you do your part , and I'll abide the consequences .
出色地 , 出色地 , 父亲 , 做 你 做 你的 部分 , 和 患病的 遵守 这 结果 .

好吧，好吧，父亲，您尽您的一份力，我将承担后果。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai] .
Ay , and so will I .
哎 , 和 所以 将要 我 .

是的，我也会。

['entə(r)] ['dɔːnə] [lu'iːzə] , ['rʌnɪŋ] .
Enter DONNA LOUISA , running .
进入 唐娜 路易莎 , 跑步 .

唐娜·路易莎跑了进来。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[əʊ][æn'təʊnɪəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
O Antonio , Ferdinand is at the porch , and inquiring for us .
哦 安东尼奥 , 费迪南德 是 在 这 门廊 , 和 查询 为了 我们 .

哦，安东尼奥，费迪南德在门廊上，正在找我们。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] !
Don Ferdinand !
大学教师 费迪南德 !

唐·费迪南德！

[hiːz] [nɒt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] .
he's not inquiring for me , I hope .
他是 不是 查询 为了 我 , 我 希望 .

我希望他不是替我打听。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪl] [suːn] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .
Fear not , my love ; I'll soon pacify him .
害怕 不是 , 我的 爱 ; 患病的 很快 安抚 他 .

别担心，我的爱人；我很快就能安抚他。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[iː'gæd] , [juː; jʊ][woʊnt] .
Egad , you won't .
哎呀 , 你 惯于 .

哎呀，你不会的。

[æn'təʊnɪəʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ðɪs] ['fɜːd(ə)nænd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst]
Antonio , take my advice , and run away ; this Ferdinand is the most
安东尼奥 , 拿 我的 建议 , 和 跑步 离开 ; 这 费迪南德 是 这 最多
[ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [dɒg] ,
unmerciful dog ,
无情 狗 ,

安东尼奥，听我的劝告，快逃吧；这条费迪南德是最残忍的狗。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɜːsɪd; kɜːst] [lɒŋ] [sɒːd] !
and has the cursedest long sword !
和 有 这 最诅咒的 长的 剑 !

而且他还拥有一把最邪恶的长剑!

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] [maɪ] , [səʊl] , [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .
and , upon my , soul , he comes on purpose to cut your throat .
和 , 之上 我的 , 灵魂 , 他 来 在 目的 到 切 你的 喉 .

我的天哪，他竟然是故意来割断你的喉咙。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

['nevə(r)] [fɪə(r)] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] .
Never fear , never fear .
绝不 害怕 , 绝不 害怕 .

不要害怕，不要害怕。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [aɪl] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] :
Well , you may stay if you will ; but I'll get some one to marry me :
出色地 , 你 可能 停留 如果 你 将要 ; 但 患病的 得到 一些 一 到 结婚 我 :

好吧，你想留下就留下吧；但我会找个人嫁给我的。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
for by St . Iago , he shall never meet me again ,
为了 经过 英石 . 伊阿古 , 他 将 绝不 见面 我 再次 ,

以圣伊阿古的名义发誓，他将永远不会再见到我了。

[waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hiːlz] .
while I am master of a pair of heels .
尽管 我 是 掌握 的 一个 一对 的 高跟鞋 .

而我，却是驾驭高跟鞋的高手。

[[rʌnz] [aʊt] . — ['dɔːnə] [lu'iːzə] [lets] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .]
[Runs out . — DONNA LOUISA lets down her veil .]
[跑步 出去 . — 唐娜 路易莎 让我们 向下 她 面纱 .]

【跑开。——唐娜·路易莎放下面纱。】

['entə(r)] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd] .
Enter DON FERDINAND .
进入 大学教师 费迪南德 .

唐·费迪南德登场。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .
So , sir , I have met with you at last .
所以 , 先生 , 我 有 遇见 和 你 在 最后的 .

先生，我终于见到您了。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[wel] , [sɜː(r)] .
Well , sir .
出色地 , 先生 .

好的，先生。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[beɪs] , ['tretʃərəs] [mæn] !
Base , treacherous man !
根据 , 奸诈 男人 !

卑鄙无耻的奸诈之徒！

[wens] [kæn; kən][ə; eɪ] [fɔːls] , [dɪ'siːtf(ə)l] [səʊl] , [laɪk] [jɔːz] , ['bɒrəʊ] ['kɒnfɪdəns] ,
whence can a false , deceitful soul , like yours , borrow confidence ,
何处 能 一个 错误的 , 欺骗性的 灵魂 , 喜欢 你的 , 借 信心 ,

像你这样虚伪狡诈的人，从哪里能借到信任呢?

[tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði][mæn] [juːv] ['ɪndʒəd] !
to look so steadily on the man you've injured !
到 看 所以 稳步 在 这 男人 你已经 受伤 !

你竟然如此坚定地盯着你伤害的人！

[dɒn] [ænt] . ['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wɔːm] :
Don Ant . Ferdinand , you are too warm :
大学教师 蚂蚁 . 费迪南德 , 你 是 也 温暖的 :

唐·安特·费迪南德，你太热了：

- [tɪz] [truː] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [wʌn][ai] [lʌvd] [bɪ'jɒnd] [maɪ][laɪf] ;
' tis true you find me on the point of wedding one I loved beyond my life ;
- 的 真的 你 寻找 我 在 这 观点 的 婚礼 一 我 喜爱 超过 我的 生活 ;

的确，你会看到我即将迎娶我生命中最挚爱的人；

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][maɪn] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] . — [ai] [skɔːn] [dɪ'siːt] ,
but no argument of mine prevailed on her to elope . — I scorn deceit ,
但 不 争论 的 矿 最终获胜 在 她 到 私奔 . — 我 轻蔑 欺骗 ,
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
as much as you .
作为 很多 作为 你 .

但我百般劝说，她还是没有同意私奔。——我和你一样，鄙视欺骗。

[baɪ] ['hev(ə)n] [ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tɪl] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !
By heaven I knew not that she had left her father's till I saw her !
经过 天堂 我 知道 不是 那 她 有 左边 她 父亲的 直到 我 锯 她 !

天哪，直到我见到她，我才知道她已经离开了她父亲！

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[wɒt] [ə; eɪ] [miːn] [ɪk'skjuːs] !
What a mean excuse !
什么 一个 意思是 原谅 !

真是个卑鄙的借口！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [huːz] ['wɒntən] ['fɔːwədnəs]
You have wronged your friend , then , for one , whose wanton forwardness
你 有 冤枉 你的 朋友 , 然后 , 为了 一 , 谁 放肆 前瞻
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] — [ɒv; əv] [ðɪs] ,
anticipated your treachery — of this ,
预期 你的 背信弃义 — 的 这 ,

那么，你至少辜负了你的朋友，因为他肆无忌惮的轻浮预示了你的背叛——关于这一点，

[ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)][dʒuː]['pændə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [let] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
indeed , your Jew pander informed me ; but let your conduct be consistent ,
的确 , 你的 犹 讨好者 知情的 我 ; 但 让 你的 执行 是 持续的 ,

没错，你的犹太皮条客告诉我了；但你的行为要始终如一。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [rɒŋ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
and since you have dared to do a wrong , follow me ,
和 自从 你 有 敢于 到 做 一个 错误的 , 跟随 我 ,

既然你胆敢作恶，那就跟着我吧。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and show you have a spirit to avow it .
和 展示 你 有 一个 精神 到 承认 它 .

并展现出你敢于承认这一点的精神。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[æn'təʊnɪəʊ] , [ai] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] — [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Antonio , I perceive his mistake — leave him to me .
安东尼奥 , 我 感知 他的 错误 — 离开 他 到 我 .

安东尼奥，我看出他犯了错——把他交给我吧。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [tuː] ['wɪlɪŋ] [hɑːts] .
Friend , you are rude , to interrupt the union of two willing hearts .
朋友 , 你 是 粗鲁的 , 到 打断 这 联盟 的 二 愿意的 心 .

朋友，你太无礼了，竟敢打断两颗心彼此相爱的结合。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[nəʊ] , ['medlɪŋ] [priːst] !
No , meddling priest !
不 , 干预 牧师 !

不，多管闲事的神父！

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [siːk] [ɪz][maɪn] .
the hand he seeks is mine .
这 手 他 寻找 是 矿 .

他寻求的那只手，正是我的。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ɪf] [səʊ] , [aɪl] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
If so , I'll proceed no further .
如果 所以 , 患病的 继续 不 更远 .

如果真是这样，我将不再继续。

['leɪdi] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['prɒmɪs] [ðɪs] [juːθ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
Lady , did you ever promise this youth your hand ?
女士 , 做过 你 曾经 承诺 这 青年 你的 手 ?

夫人，您是否曾将自己的婚姻许配给这位青年？

[[tuː; tə] ['dɔːnə] [lu'iːzə] , [huː] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[To DONNA LOUISA , who shakes her head .]
[到 唐娜 路易莎 , WHO 奶昔 她 头 .]

【唐娜·路易莎摇了摇头。】

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

['klara] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['saɪləns] — [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]
Clara , I thank you for your silence — I would not have heard your
克拉拉 , 我 感谢 你 为了 你的 沉默 — 我 会 不是 有 听到 你的
[tʌŋ] [ə'vaʊ] [sʌtʃ] ['fɔːlsəti] ;
tongue avow such falsity ;
舌头 承认 这样的 虚假 ;

克拉拉，感谢你的沉默——否则我不会听到你亲口说出如此谎言；

- [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ] .
be't your punishment to remember that I have not reproached you .
- 你的 惩罚 到 记住 那 我 有 不是 受责备 你 .

记住我没有责备你，这便是你的惩罚。

['entə(r)] ['dɔːnə] ['klara] , [veɪld] .
Enter DONNA CLARA , veiled .
进入 唐娜 克拉拉 , 含蓄 .

唐娜·克拉拉戴着面纱登场。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[wɒt] ['mɒkəri] [ɪz] [ðɪs] ?
What mockery is this ?
什么 嘲讽 是 这 ?

这是何等的嘲讽?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æn'təʊnɪəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
Antonio , you are protected now , but we shall meet .
安东尼奥 , 你 是 受保护 现在 , 但 我们 将 见面 .

安东尼奥，你现在很安全，但我们还会再见面。

[['gəʊɪŋ] , ['dɔːnə] ['klara] [həʊldz][wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['dɔːnə] [lu'iːzə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .]
[Going , DONNA CLARA holds one arm , and DONNA LOUISA the other .]
[去 , 唐娜 克拉拉 持有 一 手臂 , 和 唐娜 路易莎 这 其他 .]

【离开时，唐娜·克拉拉挽着一只胳膊，唐娜·路易莎挽着另一只胳膊。】

[dju'et] .
DUET .
二重唱 .

二重唱。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[tɜːn] [ðiː] [raʊnd] , [ai] [preɪ] [ðiː] ,
Turn thee round , I pray thee ,
转动 你 圆形的 , 我 祈祷 你 ,

请你转身，我求你了。

[kɑːm] [ə'waɪl] [ðaɪ] [reɪdʒ] .
Calm awhile thy rage .
冷静的 一会儿 你的 愤怒 .

平息你的怒火片刻。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ai][mʌst; məst] [help] [tuː; tə] [steɪ] [ðiː] ,
I must help to stay thee ,
我 必须 帮助 到 停留 你 ,

我必须帮助你留下来，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [rɒθ] [ə'sweɪdʒ] .
And thy wrath assuage .
和 你的 愤怒 缓和 .

平息你的怒火。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[kʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)]
Couldst thou not discover
可以 你 不是 发现

难道你无法发现

[wʌn] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ?
One so dear to thee ?
一 所以 亲爱的 到 你 ?

你如此珍爱的人?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,
Canst thou be a lover ,
罐 你 是 一个 情人 ,

你能成为爱人吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [flai] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
And thus fly from me ?
和 因此 飞 从 我 ?

这样就逃离我了吗?

[[bəuθ] [ˌʌn'veɪl] .]
[Both unveil .]
[两个都 揭幕 .]

两人揭开面纱。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[maɪ] ['sɪstə(r)] !
My sister !
我的 姐姐 !

我的姐妹!

['klara] , [tuː] — [aɪm] [kən'faʊndɪd] .
Clara , too — I'm confounded .
克拉拉 , 也 — 我是 令人困惑 .

克拉拉也是——我感到困惑。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

- [tɪz] ['iːv(ə)n] [səʊ] , [gʊd] ['brʌðə(r)] .
' Tis even so , good brother .
- 的 甚至 所以 , 好的 兄弟 .

确实如此，好兄弟。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[wɒt] [ɪm'paɪəti] ?
what impiety ?
什么 不敬神 ?

何等的亵渎神明?

[dɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] ?
did the man want to marry his own sister ?
做过 这 男人 想 到 结婚 他的 自己的 姐姐 ?

这个男人想娶自己的妹妹吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[ænd; ənd] ['ɑːrənt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] ?
And ar'n't you ashamed of yourself not to know your own sister ?
和 不是 你 羞愧 的 你自己 不是 到 知道 你的 自己的 姐姐 ?

你难道不为自己不认识自己的亲妹妹而感到羞耻吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] — —
To drive away your own mistress — —
到 驾驶 离开 你的 自己的 情妇 — —

赶走自己的情妇——

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dʒeləsi] [blaɪndz]['piːp(ə)l] ?
Don't you see how jealousy blinds people ?
不 你 看 如何 妒忌 百叶窗 人们 ?

你难道看不出嫉妒会蒙蔽人的双眼吗?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)][biː; bi] ['dʒeləs] [ə'gen] ?
Ay , and will you ever be jealous again ?
哎 , 和 将要 你 曾经 是 嫉妒的 再次 ?

哎，你以后还会嫉妒吗?

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

['nevə(r)] — ['nevə(r)] ! — [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] , [ai] [nəʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [haʊ] , ['klara] , [ʃæl; ʃəl]
Never — never ! — You , sister , I know will forgive me — but how , Clara , shall
绝不 — 绝不 ! — 你 , 姐姐 , 我 知道 将要 原谅 我 — 但 如何 , 克拉拉 , 将
[ai] [prɪ'zjuːm] — —
I presume — —
我 估 — —

绝不——绝不！——姐姐，我知道你会原谅我的——可是克拉拉，我怎能如此自作主张呢?

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] — " [huː] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ,
No , no ; just now you told me not to tease you — " Who do you want ,
不 , 不 ; 只是 现在 你 讲述 我 不是 到 逗 你 — " WHO 做 你 想 ,
[gʊd] ['siːnjɔː(r)] ? "
good signor ? "
好的 签名者 ? "

不，不；你刚才还让我别逗你——“你想要谁，先生? ”

" [nɒt] [juː; jʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] !
" Not you , not you !
" 不是 你 , 不是 你 !

"不是你，不是你！"

" [əʊ] [juː; jʊ] [blaɪnd] [retʃ] !
" Oh you blind wretch !
" 哦 你 瞎的 可怜虫 !

"哦，你这瞎眼的可怜虫！"

[bʌt; bət] [sweə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
but swear never to be jealous again , and I'll forgive you .
但 发誓 绝不 到 是 嫉妒的 再次 , 和 患病的 原谅 你 .

但如果你发誓以后再也不嫉妒我，我就原谅你。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[baɪ] [ɔːl] — —
By all — —
经过 全部 — —

所有人——

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [jʊl] [kiːp] [ðə; ði] [əʊθ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
There , that will do — you'll keep the oath just as well .
那里 , 那 将要 做 — 你会 保持 这 誓言 只是 作为 出色地 .

这样就可以了——你也能很好地遵守誓言。

[[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .]
[Gives her hand .]
[给予 她 手 .]

[伸出手]

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] , [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] [djuː] .
But , brother , here is one to whom some apology is due .
但 , 兄弟 , 这里 是 一 到 谁 一些 道歉 是 到期的 .

但是，兄弟，这个人确实应该得到你的道歉。

[dɒn] [fɜːrd] .
Don Ferd .
大学教师 费尔德 .

唐·费尔德。

[æn'təʊnɪəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — —
Antonio , I am ashamed to think — —
安东尼奥 , 我 是 羞愧 到 思考 — —

安东尼奥，我羞于想到——

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] ,
Not a word of excuse ,
不是 一个 单词 的 原谅 ,

没有一句借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女管家：一部滑稽歌剧(The Duenna A Comic Opera)

第6/6页

['fɜːd(ə)nænd] — [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['æŋgə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ri'zent] .

Ferdinand — I have not been in love myself without learning that a lover's anger should never be resented .

费迪南德 — 我 有 不是 到过 在 爱 我 没有 学习 那 一个 恋人的 愤怒 应该 绝不 是 怨恨 .

费迪南德——我自己恋爱过，也因此明白，永远不应该怨恨恋人的愤怒。

[bʌt; bət] [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][rɪ'taɪə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

But come — let us retire , with this good father ,

但 来 — 让 我们 退休 , 和 这 好的 父亲 ,

来吧——让我们和这位慈祥的父亲一起隐退吧。

[ænd; ənd][wiːl; wil][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['erə(r)] .

and we'll explain to you the cause of this error .

和 出色地 解释 到 你 这 原因 的 这 错误 .

我们会向您解释造成此错误的原因。

[gliː] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .

GLEE AND CHORUS .

高兴 和 合唱 .

欢乐合唱团和合唱队。

[ɒft] [dʌz] ['haɪmən] [smaɪl] [tuː; tə][hɪə(r)]

Oft does Hymen smile to hear

经常 做 处女膜 微笑 到 听到

听到这话，海门常常会微笑。

['wɜːdi] [vaʊz] [ɒv; əv] - [rɪ'gɑːd] ;

Wordy vows of feign'd regard ;

冗长 誓言 的 - 看待 ;

虚伪的、冗长的誓言；

[wel] , [hiː; hi] [nəʊz] [wen] ['ðer] [sɪn'sɪə(r)] ,

Well , he knows when they're sincere ,

出色地 , 他 知道 什么时候 它们是 真诚 ,

他知道他们什么时候是真心的。

['nevə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'wɔːd]

Never slow to give reward

绝不 慢的 到 给 报酬

从不吝于给予奖励

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪz][tuː; tə] [pruːv]

For his glory is to prove

为了 他的 荣耀 是 到 证明

他的荣耀在于证明

[kaɪnd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wed][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

Kind to those who wed for love .

种类 到 那些 WHO 结婚 为了 爱 .

善待那些因爱情而结婚的人。

[['eksiʌnt] .]

[Exeunt .]

[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [sevn] — [ə; eɪ][grænd] [sə'luːn] [ɪn] [dɒn] [dʒə'roʊmz] [haʊs] .
SCENE VII — A Grand Saloon in DON JEROME'S House .
场景 七 — 一个 盛大 酒吧 在 大学教师 杰罗姆的 房子 .
第七幕——唐·杰罗姆府邸的豪华沙龙。

['entə(r)] [dɒn] [dʒə'rəʊm] , ['ləʊpez] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .
Enter DON JEROME , LOPEZ , and SERVANTS .
进入 大学教师 杰罗姆 , 洛佩兹 , 和 仆人 .
唐·杰罗姆、洛佩兹和仆人登场。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .
唐·杰里。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [naʊ] ,
Be sure , now ,
是 当然 , 现在 ,
现在务必确认，

[let] ['evriθɪŋ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] ['ɔːdə(r)] — [let] [ɔːl] [maɪ] ['sɜːvənts] [hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] ['meriɪst]
let everything be in the best order — let all my servants have on their merriest
让 一切 是 在 这 最好的 命令 — 让 全部 我的 仆人 有 在 他们的 最快乐的
['feɪsɪz] :
faces :
面孔 :
让一切都井然有序——让我的所有仆人都面带笑容：

[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] . — [
but tell them to get as little drunk as possible , till after supper . — [
但 告诉 他们 到 得到 作为 小的 醉 作为 可能的 , 直到 后 晚餐 . — [
['eksiʌnt] ['sɜːvənts] .]
Exeunt SERVANTS .]
退场 仆人 .]
但要告诉他们晚饭前尽量不要喝醉。——[仆人退场。]

[səʊ] , ['ləʊpez] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ? [ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm][æt; ət]['sʌpə(r)] ?
So , Lopez , where's your master ? shan't we have him at supper ?
所以 , 洛佩兹 , 在哪里? 你的 掌握 ? 不会 我们 有 他 在 晚餐 ?
洛佩兹，你的主人呢？我们晚饭不请他来吗？

[lɒp] .
Lop .
垂耳兔 .
垂耳兔。

[ɪn'diːd] , [ai] [bɪ'liːv] [nɒt] , [sɜː(r)] — [hiːz] [mæd] , [ai] [daʊt] !
Indeed , I believe not , sir — he's mad , I doubt !
的确 , 我 相信 不是 , 先生 — 他是 疯狂的 , 我 怀疑 !
的确，我不这么认为，先生——我怀疑他疯了！

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [fraɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] .
I'm sure he has frighted me from him .
我是 当然 他 有 害怕 我 从 他 .
我确信他已经把我吓跑了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .
唐·杰里。

[eɪ] , [eɪ] , [hiːz] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wentʃ] , [ai] [sə'pəʊz] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [reɪk] !
Ay , ay , he's after some wench , I suppose : a young rake !
哎 , 哎 , 他是 后 一些 妖妇 , 我 认为 : 一个 年轻的 耙 !

哎呀，哎呀，我猜他是想勾搭哪个姑娘：一个年轻的浪荡子！

[wel] , [wel] , [wiːl; wil][biː; bi] ['meri] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
Well , well , we'll be merry without him .
出色地 , 出色地 , 出色地 是 欢乐 没有 他 .

好吧，好吧，没有他我们也会很开心。

[['eksɪt]['ləʊpez] .]
[Exit LOPEZ .]
[出口 洛佩兹 .]

[洛佩兹出口。]

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
Enter a SERVANT .
进入 一个 仆人 .

进来一名仆人。

[sɪə] . [sɜː(r)] , [hɪə(r)][ɪz]['siːnjɔː(r)]['aɪzək] .
Ser . Sir , here is Signor Isaac .
ser . 先生 , 这里 是 签名者 艾萨克 .

先生，这位是艾萨克先生。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] ['aɪzək] .
Enter ISAAC .
进入 艾萨克 .

艾萨克登场。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — [ðeə(r)] , [teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .
So , my dear son - in - law — there , take my blessing and forgiveness .
所以 , 我的 亲爱的 儿子 - 在 - 法律 — 那里 , 拿 我的 祝福 和 饶恕 .

所以，我亲爱的女婿——请收下我的祝福和原谅。

[bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
But where's my daughter ?
但 在哪里? 我的 女儿 ?

可是我的女儿在哪里?

[wɛrz] [lu'iːzə] ?
where's Louisa ?
在哪里? 路易莎 ?

路易莎在哪儿?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ʃiːz] [wɪ'ðaʊt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['entə(r)] .
She's without , impatient for a blessing , but almost afraid to enter .
她是 没有 , 不耐烦 为了 一个 祝福 , 但 几乎 害怕的 到 进入 .

她站在外面，急切地想要得到祝福，但又几乎不敢进去。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[əʊ] , [flai][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] . — [['eksɪt] ['aɪzək] .]
Oh , fly and bring her in . — [Exit ISAAC .]
哦 , 飞 和 带来 她 在 . — [出口 艾萨克 .]

哦，飞过去把她带回来。——[艾萨克下场。]

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .
Poor girl , I long to see her pretty face .
贫穷的 女孩 , 我 长的 到 看 她 漂亮的 脸 .

可怜的女孩，我好想再看看她漂亮的脸蛋。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[kʌm] , [maɪ] , ['tʃɑːmə(r)] !
Come , my , charmer !
来 , 我的 , 魔术师 !

来吧，我的小可爱！

[maɪ] [tremblɪŋ] ['eɪndʒl] !
my trembling angel !
我的 发抖 天使 !

我颤抖的天使！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['aɪzək] [wɪð] [duː'enə] ; [dɒn] [dʒə'rəʊm] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [niːl] .
Re - enter ISAAC with DUENNA ; DON JEROME runs to meet them ; she kneels .
关于 - 进入 艾萨克 和 保姆 ; 大学教师 杰罗姆 跑步 到 见面 他们 ; 她 跪着 .

艾萨克带着杜埃娜重新出现；唐·杰罗姆跑去迎接他们；她跪了下来。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] — [[stɑːrts] [bæk] .]
Come to my arms , my — [Starts back .]
来 到 我的 武器 , 我的 — [开始 后退 .]

到我怀里来，我的——[开始后退。]

[waɪ] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Why , who the devil have we here ?
为什么 , WHO 这 魔鬼 有 我们 这里 ?

这到底是谁？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[neɪ] , [dɒn] [dʒə'rəʊm] , [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [si:] [haʊ] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] [dru:p] !
Nay , Don Jerome , you promised her forgiveness ; see how the dear creature droops !
不 , 大学教师 杰罗姆 , 你 承诺 她 饶恕 ; 看 如何 这 亲爱的 生物 下垂 !

不，唐·杰罗姆，你答应过要原谅她；看看这可怜的家伙垂头丧气的样子！

[dɒn] [dʒɜr] . [dru:p] [ɪn'di:d] !
Don Jer . Droops indeed !
大学教师 杰里 . 下垂 的确 !

唐·杰尔。确实耷拉着脑袋！

[waɪ] , [gæd] [teɪk] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [ɪz] [əʊld] ['mɑ:grət] !
Why , Gad take me , this is old Margaret !
为什么 , 加德 拿 我 , 这 是 老的 玛格丽特 !

天哪，带我走吧，这是老玛格丽特！

[bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ?
But where's my daughter ?
但 在哪里? 我的 女儿 ?

可是我的女儿在哪里？

[wɛrz] [lu'i:zə] ?
where's Louisa ?
在哪里? 路易莎 ?

路易莎在哪儿？

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , [hɪə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] — [neɪ] , [doʊnt] [bi:; bi] [ə'bæʃt] , [maɪ] [swi:t] [waɪf] !
Why , here , before your eyes — nay , don't be abashed , my sweet wife !
为什么 , 这里 , 前 你的 眼睛 — 不 , 不 是 羞愧 , 我的 甜的 妻子 !

瞧，就在你眼前——不，别害羞，我亲爱的妻子！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Wife with a vengeance !
妻子 和 一个 复仇 !

妻子复仇心切！

[waɪ] , [zaʊndz] !
Why , zounds !
为什么 , 声波 !

哎呀！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['mærid] [ðə; ði] [du:'enə] !
you have not married the Duenna !
你 有 不是 已婚 这 保姆 !

你并没有娶到女管家！

['du:ɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[əʊ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] !
Oh , dear papa !
哦 , 亲爱的 爸爸 !

哦，亲爱的爸爸！

[jʊl] [nɒt] [dɪs'əʊn] [ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] !
you'll not disown me , sure !
你会 不是 断绝关系 我 , 当然 !

你肯定不会和我断绝关系的！

[dɒn] [dʒɜr] . [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
Don Jer . Papa ! papa !
大学教师 杰里 . 爸爸 ! 爸爸 !

唐·杰里。爸爸！爸爸！

[waɪ] , [zaʊndz] !
Why , zounds !
为什么 , 声波 !

哎呀！

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌglinəs] !
your impudence is as great as your ugliness !
你的 厚颜无耻 是 作为 伟大的 作为 你的 丑陋 !

你的厚颜无耻和你的丑陋一样令人发指！

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[raɪz] , [maɪ] ['tʃɑːmə(r)] , [gəʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kən'vɪns]
Rise , my charmer , go throw your snowy arms about his neck , and convince
上升 , 我的 魔术师 , 去 扔 你的 下雪的 武器 关于 他的 脖子 , 和 说服
[hɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — —
him you are — —
他 你 是 — —

起来吧，我的小甜心，用你雪白的双臂环住他的脖子，让他相信你就是——

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , sir , forgive me !
哦 , 先生 , 原谅 我 !

哦，先生，请原谅我！

[[im'breis] [hɪm] .]
[Embraces him .]
[拥抱 他 .]

[拥抱他。]

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

['entə(r)] ['sɜːvənts] .
Enter SERVANTS .
进入 仆人 .

仆人进来。

[sɪə] .
Ser .
ser .

序列

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] ?
What's the matter , sir ?
是什么 这 事情 , 先生 ?

先生，您有什么事吗？

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [hɪə(r)] , [ðɪs] [dæmd] [dʒuː][hæz; həz] [brɔːt] [æn; ən][əʊld] ['hærɪdən] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] .
Why , here , this damned Jew has brought an old harridan to strangle me .
为什么 , 这里 , 这 该死的 犹 有 带来 一个 老的 泼妇 到 扼杀 我 .
瞧瞧，这个该死的犹太人竟然带了个老巫婆来勒死我。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [hiː; hi][woʊnt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
Lord , it is his own daughter , and he is so hard - hearted he won't forgive her !
主 , 它 是 他的 自己的 女儿 , 和 他 是 所以 难的 - 心地 他 惯于 原谅 她 !

主啊，那是他自己的女儿，他心肠太硬，不肯原谅她！

['entə(r)] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] ['dɔːnə] [lu'iːzə] ; [ðeɪ] [niːl] .
Enter DON ANTONIO and DONNA LOUISA ; they kneel .
进入 大学教师 安东尼奥 和 唐娜 路易莎 ; 他们 下跪 .
唐·安东尼奥和唐娜·路易莎上场，他们跪了下来。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[zaʊndz] [ænd; ənd]['fjʊəri] !
Zounds and fury !
声波 和 愤怒 !

惊天动地，怒火中烧！

[wʌts] [hɪə(r)] [naʊ] ?
what's here now ?
是什么 这里 现在 ?

这里现在是什么?

[huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
who sent for you , sir , and who the devil are you ?
WHO 发送 为了 你 , 先生 , 和 WHO 这 魔鬼 是 你 ?

先生，是谁派你来的?你究竟是谁?

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ðɪs] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)] .
This lady's husband , sir .
这 女士的 丈夫 , 先生 .

这位女士的丈夫，先生。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [priːst] ,
Ay , that he is , I'll be sworn ; for I left them with a priest ,
哎 , 那 他 是 , 患病的 是 宣誓 ; 为了 我 左边 他们 和 一个 牧师 ,

是的，他就是，我发誓；因为我把他们留给了一位牧师。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and was to have given her away .
和 曾是 到 有 给定 她 离开 .

原本打算把她送人。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ?
You were ?
你 是 ?

你是吗?

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[eɪ] ; [ðæts] [maɪ] ['ɒnɪst] [frend] , [æn'təʊnɪəʊ] ;
Ay ; that's my honest friend , Antonio ;
哎 ; 那就是 我的 诚实的 朋友 , 安东尼奥 ;

哎，那是我诚实的朋友安东尼奥；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [hæd; həd] ['hæmpə(r)d] [hɪm] [wɪð] .
and that's the little girl I told you I had hampered him with .
和 那就是 这 小的 女孩 我 讲述 你 我 有 受阻 他 和 .

这就是我跟你说过我给他添麻烦的那个小女孩。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)][mæd] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Why , you are either drunk or mad — this is my daughter .
为什么 , 你 是 任何一个 醉 或者 疯狂的 — 这 是 我的 女儿 .

你不是喝醉了就是疯了——这是我女儿。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[nəʊ] , [nəʊ] ; - [tɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [drʌŋk] [ænd; ənd][mæd] , [ai] [θɪŋk] — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
No , no ; ' tis you are both drunk and mad , I think — here's your daughter .
不 , 不 ; - 的 你 是 两个都 醉 和 疯狂的 , 我 思考 — 这里是 你的 女儿 .

不，不；我想你是又醉又疯了——这是你的女儿。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[hɑːk] [jiː; ji] , [əʊld][ɪ'nɪkwəti] !
Hark ye , old iniquity !
听着 是的 , 老的 罪恶 !

听啊，古老的罪恶！

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ɔː(r)][nɒt] ?
will you explain all this , or not ?
将要 你 解释 全部 这 , 或者 不是 ?

你会解释这一切吗？还是不会？

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[kʌm] [ðen] , [dɒn] [dʒə'rəʊm] , [ai] [wɪl] — [ðəʊ] ['aʊə(r)]['hæbɪts] [mait] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɔːl] .
Come then , Don Jerome , I will — though our habits might inform you all .
来 然后 , 大学教师 杰罗姆 , 我 将要 — 尽管 我们的 习惯 可能 通知 你 全部 .

来吧，唐·杰罗姆，我会的——尽管我们的习惯可能会让你们都有所启发。

[lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˌem 'iː] .
Look on your daughter , there , and on me .
看 在 你的 女儿 , 那里 , 和 在 我 .

看看你女儿，再看看我。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[wʌts] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ?
What's this I hear ?
是什么 这 我 听到 ?

我听到了什么？

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [mis'teik] ;
The truth is , that in your passion this morning you made a small mistake ;
这 真相 是 , 那 在 你的 热情 这 早晨 你 制成 一个 小的 错误 ;

事实是，你今天早上因为一时冲动犯了一个小错误；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]
for you turned your daughter out of doors , and locked up your
为了 你 转向 你的 女儿 出去 的 门 , 和 已锁定 向上 你的
['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
humble servant .
谦逊的 仆人 .

因为你把你的女儿赶出家门，把你卑微的仆人锁了起来。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[əʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[əʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]
here's a pretty fellow , to turn his daughter out of doors , instead of an
这里是 一个 漂亮的 同伴 , 到 转动 他的 女儿 出去 的 门 , 反而 的 一个
[əʊld] [duː'enə] !
old Duenna !
老的 保姆 !

这位英俊的小伙子竟然要把女儿送到户外去，而不是让老巫婆来管！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ænd; ənd] , [əʊ] [lʌd] ! [əʊ]
And , O Lud ! O
和 , 哦 路德 ! 哦

哦，路德！哦

[lʌd] !
Lud !
路德 !

路德！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][əʊld] [duː'enə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] !
here's a pretty fellow , to marry an old Duenna instead of my daughter !
这里是 一个 漂亮的 同伴 , 到 结婚 一个 老的 保姆 反而 的 我的 女儿 !

瞧瞧这小伙子，竟然想娶个老巫婆而不是我女儿！

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] ?
But how came the rest about ?
但 如何 来了 这 休息 关于 ?

但其余部分又是怎么回事呢？

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [pleɪs] ,
I have only to add , that I remained in your daughter's place ,
我 有 仅有的 到 添加 , 那 我 剩余 在 你的 女儿的 地方 ,

我只想补充一点，我代替了你女儿的位置。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] ['hʌzbənd] [hɪə(r)] .
and had the good fortune to engage the affections of my sweet husband here .
和 有 这 好的 财富 到 从事 这 情感 的 我的 甜的 丈夫 这里 .

我很幸运地在这里赢得了我亲爱的丈夫的爱。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
Her husband !
她 丈夫 !

她的丈夫！

[waɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [wɪtʃ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [naʊ] ?
why , you old witch , do you think I'll be your husband now ?
为什么 , 你 老的 巫婆 , 做 你 思考 患病的 是 你的 丈夫 现在 ?

你这老巫婆，你以为我现在会做你的丈夫吗？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [tʃiːt] !
This is a trick , a cheat !
这 是 一个 诡计 , 一个 欺骗 !

这是个骗局，作弊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] .
and you ought all to be ashamed of yourselves .
和 你 应该 全部 到 是 羞愧 的 你们自己 .

你们都应该感到羞耻。

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[hɑːk] [jiː; ji] , ['aɪzək] , [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['trɪkɪŋ] ?
Hark ye , Isaac , do you dare to complain of tricking ?
听着 是的 , 艾萨克 , 做 你 敢 到 抱怨 的 欺骗 ?

听着，艾萨克，你竟敢抱怨被欺骗？

[dɒn] [dʒə'rəʊm] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,
Don Jerome , I give you my word , this cunning Portuguese has brought all this upon himself ,
大学教师 杰罗姆 , 我 给 你 我的 单词 , 这 狡猾 葡萄牙语 有 带来 全部 这 之上 他自己 ,

唐·杰罗姆，我向你保证，这一切都是这个狡猾的葡萄牙人咎由自取。

[baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'riːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] , [wɪ'ðaʊt]
by endeavouring to overreach you , by getting your daughter's fortune , without
经过 努力 到 过度扩张 你 ，经过 获得 你的 女儿的 财富 ，没有
['meɪkɪŋ] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
making any settlement in return .
制作 任何 沉降 在 返回 .

他们企图通过夺取你女儿的财产来占你便宜，却不做出任何补偿。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ˌəʊvə'riːtʃ] [ˌem 'iː] !
Overreach me !
过度扩张 我 !

让我受罪吧！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] . -
Louisa . '
路易莎 . -

路易莎。

[tɪz] [səʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Tis so , indeed , sir , and we can prove it to you .
的 所以 ，的确 ，先生 ，和 我们 能 证明 它 到 你 .

确实如此，先生，我们可以向您证明。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [gæd] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ,
Why , Gad , take me , it must be so ,
为什么 ，加德 ，拿 我 ，它 必须 是 所以 ，

天哪，带我走吧，一定是这样。

[ɔː(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['mɑːrgərəts] — [səʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɒləmən] ,
or he never could put up with such a face as Margaret's — so , little Solomon ,
或者 他 绝不 可以 放 向上 和 这样的 一个 脸 作为 玛格丽特的 — 所以 ，小的 所罗门 ，

或者他永远无法忍受玛格丽特那张脸——所以，小所罗门，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] .
I wish you joy of your wife , with all my soul .
我 希望 你 喜悦 的 你的 妻子 ，和 全部 我的 灵魂 .

我衷心祝愿你拥有幸福美满的妻子。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['aɪzək] , ['trɪkɪŋ] [ɪz][ɔːl][feə(r)][ɪn] [lʌv] — [let][juː; jʊ][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plɒt] !
Isaac , tricking is all fair in love — let you alone for the plot !
艾萨克 , 欺骗 是 全部 公平的 在 爱 — 让 你 独自的 为了 这 阴谋 !

艾萨克，爱情里耍些花招也无妨——别为了剧情考虑你！

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [dɒg] , ['ɑːrənt][juː; jʊ] ?
A cunning dog , ar'n't you ?
一个 狡猾 狗 , 不是 你 ?

你真是条狡猾的狗，是不是？

[ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] , [eɪ] ?
A sly little villain , eh ?
一个 狡猾 小的 恶棍 , 嗯 ?

真是个狡猾的小坏蛋啊！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

['rəʊgɪʃ] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [kiːn] , ['devəlɪʃ] [kiːn] !
Roguish , perhaps ; but keen , devilish keen !
调皮 , 也许 ; 但 敏锐的 , 恶魔般的 敏锐的 !

或许有些狡猾，但却十分热切，简直是魔鬼般的热切！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[jes] , [jes] ; [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm]['lɪt(ə)l] ['sɒləmən] .
Yes , yes ; his aunt always called him little Solomon .
是的 , 是的 ; 他的 阿姨 总是 称为 他 小的 所罗门 .

是的，是的；他姑姑总是叫他小所罗门。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ə'pɒn][juː; jʊ][ɔːl] !
Why , the plagues of Egypt upon you all !
为什么 , 这 瘟疫 的 埃及 之上 你 全部 !

愿埃及十灾降临你们所有人！

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [səb'mɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?
but do you think I'll submit to such an imposition ?
但 做 你 思考 患病的 提交 到 这样的 一个 征收 ?

但你认为我会接受这样的强加吗？

[dɒn] [ænt] . ['aɪzək] , [wʌn] ['sɪəriəs] [wɜːd] — [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['kɒntent][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Don Ant . Isaac , one serious word — you'd better be content as you are ; for ,
大学教师 蚂蚁 . 艾萨克 , 一 严肃的 单词 — 你会 更好的 是 内容 作为 你 是 ; 为了 ,

唐·安特·艾萨克，我郑重地告诉你一句——你最好对现状感到满意；因为，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
believe me , you will find that , in the opinion of the world ,
相信 我 , 你 将要 寻找 那 , 在 这 观点 的 这 世界 ,

相信我，你会发现，在世人眼中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [f'eəɹə] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][djuːp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːt] .
there is not a fairer subject for contempt and ridicule than a knave become the dupe of his own art .
那里 是 不是 一个 更公平 主题 为了 鄙视 和 嘲笑 比 一个 恶棍 变得 这 欺骗 的 他的 自己的 艺术 .

没有什么比一个骗子反倒成了自己技艺的受害者更值得鄙视和嘲笑的了。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ai][doʊnt][keə(r)] — [aɪl] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] .
I don't care — I'll not endure this .
我 不 关心 — 患病的 不是 忍受 这 .

我不在乎——我绝不会忍受这种事。

[dɒn] [dʒə'rəʊm] ,
Don Jerome ,
大学教师 杰罗姆 ,

唐·杰罗姆

- [tɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lɒkt] [ʌp] ,
' tis you have done this — you would be so cursed positive about the beauty of her you locked up ,
- 的 你 有 完毕 这 — 你 会 是 所以 被诅咒的 积极的 关于 这 美丽 的 她 你 已锁定 向上 ,

是你干的——你会因为对她被你锁起来的美貌如此着迷而感到诅咒，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] ,
and all the time I told you she was as old as my mother ,
和 全部 这 时间 我 讲述 你 她 曾是 作为 老的 作为 我的 母亲 ,

我一直跟你说过，她和我母亲年纪一样大。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
and as ugly as the devil .
和 作为 丑陋的 作为 这 魔鬼 .

丑陋得像魔鬼一样。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['reptaɪl] ! — —
Why , you little insignificant reptile ! — —
为什么 , 你 小的 微不足道 爬虫 ! — —

你这微不足道的小爬虫！

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ðæts] [raɪt] ! — [ə'tæk] [hɪm] , ['mɑːɡrət] .
That's right ! — attack him , Margaret .
那就是 正确的 ! — 攻击 他 , 玛格丽特 .

没错！——攻击他，玛格丽特。

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[deə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['bjuːti] ? — [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]
Dare such a thing as you pretend to talk of beauty ? — A walking
敢 这样的 一个 事物 作为 你 假装 到 讲话 的 美丽 ? — 一个 步行
['ruːləʊ; ruː'ləʊ] ?
rouleau ?
轮换 ?

你竟敢妄称自己是美的化身？——一个行走的花车夫？

— [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [əʊ] [ɔːl] [ɪts] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɒpsi] !
— a body that seems to owe all its consequence to the dropsy !
— 一个 身体 那 似乎 到 欠 全部 它是 结果 到 这 浮肿 !

——一个身体似乎所有的问题都归咎于水肿！

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [laɪk] [tuː] [ded] ['biːt(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [braʊn] [dəʊ] !
a pair of eyes like two dead beetles in a wad of brown dough !
一个 一对 的 眼睛 喜欢 二 死的 甲虫 在 一个 瓦德 的 棕色的 面团 !

一双眼睛，就像一团棕色面团里藏着两只死甲虫！

[ə; eɪ] [bɪəd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪtʃəʊk] , [wɪð] [draɪ] , ['ʃrɪvld] [dʒɔːz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'ɡreɪs] [ðə; ði]
a beard like an artichoke , with dry , shrivelled jaws that would disgrace the
一个 胡须 喜欢 一个 朝鲜蓟 , 和 干燥 , 干瘪 下颚 那 会 耻辱 这
['mʌmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
mummy of a monkey ?
木乃伊 的 一个 猴 ?

胡子像洋蓟一样，下巴干裂萎缩，连猴子木乃伊看了都会觉得丢脸？

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[wel] [dʌn] , ['mɑːɡrət] !
Well done , Margaret !
出色地 完毕 , 玛格丽特 !

干得好，玛格丽特！

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [sɔːd] — [ænd; ənd] ,
But you shall know that I have a brother who wears a sword — and ,
但 你 将 知道 那 我 有 一个 兄弟 WHO 穿着 一个 剑 — 和 ,

但你们要知道，我有一个兄弟佩剑——而且，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] —
if you don't do me justice —
如果 你 不 做 我 正义 —

如果你不公平对待我——

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

['faɪə(r)] [siːz] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !
Fire seize your brother , and you too !
火 抢占 你的 兄弟 , 和 你 也 !

火啊，烧死你的兄弟，也烧死你！

[aɪl] [flai][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə][ə'vɔɪd][juː; jʊ] !
I'll fly to Jerusalem to avoid you !
患病的 飞 到 耶路撒冷 到 避免 你 !

为了躲开你，我宁愿飞去耶路撒冷！

['duːɛn] .
Duen .
杜恩 .

杜恩。

[flai] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
Fly where you will , I'll follow you .
飞 在哪里 你 将要 , 患病的 跟随 你 .

你想飞到哪里去，我都会跟随你。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['mɑːgrət] . — [['eksiʌnt] ['aɪzək] [ænd; ənd] [duː'enə] .]
Throw your snowy arms about him , Margaret . — [Exeunt ISAAC and DUENNA .]
扔 你的 下雪的 武器 关于 他 , 玛格丽特 . — [退场 艾萨克 和 保姆 .]

玛格丽特，用你雪白的双臂拥抱他吧。——[艾萨克和杜埃娜下场。]

[bʌt; bət] , [lu'iːzə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɒdɪst] ['dʒentlmən] ?
But , Louisa , are you really married to this modest gentleman ?
但 , 路易莎 , 是 你 真的 已婚 到 这 谦虚的 绅士 ?

但是，路易莎，你真的嫁给了这位谦逊的绅士吗？

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[lu'iːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[sɜː(r)] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , [ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
Sir , in obedience to your commands , I gave him my hand within this hour .
先生 , 在 服从 到 你的 命令 , 我 给予 他 我的 手 之内 这 小时 .

先生，遵照您的命令，我已于一小时内将手交给了他。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[maɪ] [kə'mændz] !
My commands !
我的 命令 !

我的命令！

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[jes] , [sɜː(r)] ; [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] .
Yes , sir ; here is your consent , under your own hand .
是的 , 先生 ; 这里 是 你的 同意 , 在下面 你的 自己的 手 .

是的，先生；这是您的同意书，由您亲笔签名。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[haʊ] ! [wʊd] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'tens] ?
How ! would you rob me of my child by a trick , a false pretence ?
如何 ! 会 你 抢 我 的 我的 孩子 经过 一个 诡计 , 一个 错误的 虚伪 ?

你怎么能用诡计、用谎言夺走我的孩子?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ?
and do you think to get her fortune by the same means ?
和 做 你 思考 到 得到 她 财富 经过 这 相同的 方法 ?

你认为你能用同样的方法获得她的财富吗?

[waɪ] , - [-] !
Why , ' slife !
为什么 , - 生活 !

为什么，'slife！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz]['aɪzək] !
you are as great a rogue as Isaac !
你 是 作为 伟大的 一个 流氓 作为 艾萨克 !

你和以撒一样是个了不起的恶棍！

[dɒn] [ænt] .
Don Ant .
大学教师 蚂蚁 .

唐·安特。

[nəʊ] , [dɒn] [dʒə'rəʊm] ; [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['prɒfɪtid] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn] ['geɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [hænd] ,
No , Don Jerome ; though I have profited by this paper in gaining your daughter's hand ,
不 , 大学教师 杰罗姆 ; 尽管 我 有 获利 经过 这 纸 在 获得 你的 女儿的 手 ,

不，唐·杰罗姆；虽然我凭借这份文件成功娶到了你的女儿，

[ai] [skɔːn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [dɪ'siːt] .
I scorn to obtain her fortune by deceit .
我 轻蔑 到 获得 她 财富 经过 欺骗 .

我鄙视用欺骗手段获取她的财富。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [[gɪvz] [ə; eɪ]['letə(r)] .]
There , sir — [Gives a letter .]
那里 , 先生 — [给予 一个 信 .]

先生，给你——（递上一封信。）

[naʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daʊə(r)] ,
Now give her your blessing for a dower ,
现在 给 她 你的 祝福 为了 一个 嫁妆 ,

现在就祝福她获得嫁妆吧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [pə'zes] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['set(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and all the little I possess shall be settled on her in return .
和 全部 这 小的 我 具有 将 是 定居 在 她 在 返回 .

我所有的财产都将作为回报分给她。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .
Had you wedded her to a prince , he could do no more .
有 你 已婚 她 到 一个 王子 , 他 可以 做 不 更多的 .

如果你把她嫁给了王子，他就再也做不了什么了。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[waɪ] , [gæd] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['feləʊ] !
Why , Gad , take me , but you are a very extraordinary fellow !
为什么 , 加德 , 拿 我 , 但 你 是 一个 非常 非凡的 同伴 !

加德，带我走吧，你真是个了不起的人!

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
But have you the impudence to suppose no one can do a generous
但 有 你 这 厚颜无耻 到 认为 不 一 能 做 一个 慷慨的
['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [jɔː'self] ?
action but yourself ?
行动 但 你自己 ?

但你竟敢厚颜无耻地认为除了你之外，没有人能做出慷慨之举?

[hɪə(r)] , [lu'iːzə] ,
Here , Louisa ,
这里 , 路易莎 ,

路易莎，给你。

[tel] [ðɪs] [praʊd] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai] [nəʊ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'naʊns]
tell this proud fool of yours that he's the only man I know that would renounce
告诉 这 自豪的 傻子 的 你的 那 他是 这 仅有的 男人 我 知道 那 会 放弃
[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ;
your fortune ;
你的 财富 ;

告诉你的这个自负的傻瓜，他是我认识的唯一一个会放弃你财产的人;

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ][səʊl] !
and , by my soul !
和 , 经过 我的 灵魂 !

我的天哪!

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] [speɪn] [ðæts] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he's the only man in Spain that's worthy of it .
他是 这 仅有的 男人 在 西班牙 那就是 值得 的 它 .

他是西班牙唯一配得上这个称号的人。

[ðeə(r)] , [bles] [juː; jʊ][bəʊθ] : [aɪm][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [əʊld] ['feləʊ] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ;
There , bless you both : I'm an obstinate old fellow when I'm in the wrong ;
那里 , 保佑 你 两个都 : 我是 一个 顽固 老的 同伴 什么时候 我是 在 这 错误的 ;

好了，祝你们俩好运：我犯错的时候是个固执的老家伙;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [faɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈstedi] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
but you shall now find me as steady in the right .
但 你 将 现在 寻找 我 作为 稳定的 在 这 正确的 .

但你现在会发现我始终坚持正义。

[ˈentə(r)] [dɒn] [ˈfɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [ˈdɔːnə] [ˈklara] .
Enter DON FERDINAND and DONNA CLARA .
进入 大学教师 费迪南德 和 唐娜 克拉拉 .

唐·费迪南德和唐娜·克拉拉登场。

[əˈnʌðə(r)] [ˈwʌndə(r)] [stɪl] !
Another wonder still !
其他 想知道 仍然 !

又一个奇迹！

[waɪ] , [ˈsɪrə] !
Why , sirrah !
为什么 , 西拉 !

哎呀，先生！

[ˈfɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [stəʊl] [ə; eɪ] [nʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Ferdinand , you have not stole a nun , have you ?
费迪南德 , 你 有 不是 偷窃 一个 尼姑 , 有 你 ?

费迪南德，你没有偷走修女吧？

[dɒn] [fred] .
Don Fred .
大学教师 弗雷德 .

唐·弗雷德。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt] , [sɜː(r)] — [lʊk] [ˈnɪərə(r)] ,
She is a nun in nothing but her habit , sir — look nearer ,
她 是 一个 尼姑 在 没有什么 但 她 习惯 , 先生 — 看 更近 ,

先生，她除了修女服之外什么都没穿——仔细看看。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] - [tɪz] [ˈklara] - , [dɒn] [gʊzˈmɑːnz] [ˈdɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð]
and you will perceive ' tis Clara d'Almanza , Don Guzman's daughter ; and , with
和 你 将要 感知 - 的 克拉拉 - , 大学教师 古兹曼的 女儿 ; 和 , 和
[ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ,
pardon for stealing a wedding ,
赦免 为了 偷窃 一个 婚礼 ,

你会认出她是克拉拉·达尔曼萨，唐·古斯曼的女儿；而且，恕我原谅她偷窃婚礼的行为，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlsəʊ][maɪ][waɪf] .
she is also my wife .
她 是 还 我的 妻子 .

她也是我的妻子。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ˌgædzˈbʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːtʃuːn] !
Gadsbud , and a great fortune !
加兹巴德 , 和 一个 伟大的 财富 !

加兹巴德，还有一大笔财富！

['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] [rəʊg] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] : [ænd; ənd] , [ˌɪfɛks] ,
Ferdinand , you are a prudent young rogue , and I forgive you : and , ifecks ,
费迪南德 , 你 是 一个 谨慎 年轻的 流氓 , 和 我 原谅 你 : 和 , ifecks ,

费迪南德，你是个谨慎的年轻无赖，我原谅你：而且，如果……

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] .
you are a pretty little damsel .
你 是 一个 漂亮的 小的 闺女 .

你真是个漂亮的小姑娘。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ]['smaɪlɪŋ] [rəʊg] !
Give your father - in - law a kiss , you smiling rogue !
给 你的 父亲 - 在 - 法律 一个 吻 , 你 微笑 流氓 !

你这个爱笑的家伙，快去亲亲你的岳父！

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ðeə(r)] , [əʊld] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪnd][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
There , old gentleman ; and now mind you behave well to us .
那里 , 老的 绅士 ; 和 现在 头脑 你 表现 出色地 到 我们 .

好了，老先生；现在请注意对我们举止得体。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[ˌɪfɛks] , [ðəʊz] [lɪps] [biːn] [tʃɪld] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [biːdz] !
Ifecks , those lips ha'n't been chilled by kissing beads !
ifecks , 那些 嘴唇 不 到过 冷藏 经过 接吻 珠子 !

伊费克斯，你的嘴唇可没被吻珠冻住过！

[iː'gæd] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ðə; ði] [best] - ['hjuːmə(r)] ['feləʊ] [ɪn] [speɪn] .
Egad , I believe I shall grow the best - humoured fellow in Spain .
哎呀 , 我 相信 我 将 生长 这 最好的 - 幽默 同伴 在 西班牙 .

天哪，我相信我会培养出西班牙最幽默的人。

['luːɪs] !
Lewis !
刘易斯 !

路易斯！

['sæntʃoʊ] !
Sancho !
桑乔 !

桑乔！

['kɑːlɒs] ! [-] [hɪə(r)] ?
Carlos ! d'ye hear ?
卡洛斯 ! 染料 听到 ?

卡洛斯！你听到了吗？

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] [dɔːz] [θrəʊn] ['əʊpən] ?
are all my doors thrown open ?
是 全部 我的 门 抛掷 打开 ?

我的所有大门都敞开了吗?

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['wedɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['hɒlədeɪz] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [kæn; kən] [bəʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [dreɪn] ,
Our children's weddings are the only holidays our age can boast ; and then we drain ,
我们的 孩子们的 婚礼 是 这 仅有的 假期 我们的 年龄 能 夸 ; 和 然后 我们 流走 ,

孩子们的婚礼是我们这个年龄段唯一值得骄傲的节日；然后我们就筋疲力尽了。

[wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [taɪm] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] . — [['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .]
with pleasure , the little stock of spirits time has left us . — [Music within .]
和 乐趣 , 这 小的 库存 的 烈酒 时间 有 左边 我们 . — [音乐 之内 .]

带着愉悦，享受时光留给我们的那点微薄的酒水。——[音乐响起。]

[bʌt; bət] , [siː] , [hɪə(r)] [kʌm] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] !
But , see , here come our friends and neighbours !
但 , 看 , 这里 来 我们的 朋友们 和 邻居 !

瞧，我们的朋友和邻居们来了！

['entə(r)] [ˌmæskə'redər] .
Enter MASQUERADERS .
进入 化装舞会 .

进入化装舞会。

[ænd; ənd] , [ɪf'feɪθ] , [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌɒnt] , [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd] [dɑːns] ,
And , i'faith , we'll make a night on't , with wine , and dance ,
和 , 信仰 , 出色地 制作 一个 夜晚 不 , 和 葡萄酒 , 和 舞蹈 ,

我相信，我们会度过一个美好的夜晚，喝着美酒，跳着舞。

[ænd; ənd] [kætʃɪz] — [ðen] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .
and catches — then old and young shall join us .
和 捕获物 — 然后 老的 和 年轻的 将 加入 我们 .

捕获的鱼——然后老少都会加入我们。

[fɪ'nɑːli] .
FINALE .
终曲 .

终章。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[kʌm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
Come now for jest and smiling ,
来 现在 为了 笑话 和 微笑 ,

来吧，享受欢笑吧！

[bəʊθ] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
Both old and young beguiling ,
两个都 老的 和 年轻的 迷人的 ,

老少皆宜，魅力十足。

[let] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [səʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Let us laugh and play , so blithe and gay ,
让 我们 笑 和 玩 , 所以 快乐的 和 同性恋 ,

让我们欢笑玩耍，如此快乐惬意！

[tɪl]	[wiː; wi]	['bænɪʃ]	[keə(r)]	[ə'weɪ]	.
Till	**we**	**banish**	**care**	**away**	**.**
直到	我们	放逐	关心	离开	.

直到我们彻底摆脱忧虑。

[dɒn]	.
Don	**.**
大学教师	.

大学教师。

[lu'iːzə]	.
Louisa	**.**
路易莎	.

路易莎。

[ðʌs]	[kraʊnd]	[wɪð]	[dɑːns]	[ænd; ənd]	[sɒŋ]	,
Thus	**crown'd**	**with**	**dance**	**and**	**song**	**,**
因此	加冕	和	舞蹈	和	歌曲	,

于是，伴着歌舞，

[ðə; ði]	['aʊəz]	[ʃæl; ʃəl]	[glaɪd]	[ə'lɒŋ]	,
The	**hours**	**shall**	**glide**	**along**	**,**
这	小时	将	滑行	沿着	,

时光将悄然流逝，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[æt; ət]	[iːz]	,	['meri]	,	['meri]	[gliː]
With	**a**	**heart**	**at**	**ease**	**,**	**merry**	**,**	**merry**	**glees**
和	一个	心	在	舒适	,	欢乐	,	欢乐	欢乐合唱团

心无旁骛，欢声笑语

[kæn; kən]	['nevə(r)]	[feɪl]	[tuː; tə]	[pliːz]	.
Can	**never**	**fail**	**to**	**please**	**.**
能	绝不	失败	到	请	.

总是能让人满意。

[dɒn]	[fɜːrd]	.
Don	**Ferd**	**.**
大学教师	费尔德	.

唐·费尔德。

[iːtʃ]	[braɪd]	[wɪð]	[blʌʃ]	['gləʊɪŋ]	,
Each	**bride**	**with**	**blushes**	**glowing**	**,**
每个	新娘	和	脸红	发光	,

每位新娘都面带红晕，容光焕发。

['aʊə(r)]	[waɪn]	[æz; əz]	['rəʊzi]	['fləʊɪŋ]	,
Our	**wine**	**as**	**rosy**	**flowing**	**,**
我们的	葡萄酒	作为	红润	流动	,

我们的葡萄酒如玫瑰般流淌，

[let]	[ˌjuː 'es]	[lɑːf]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	,	[səʊ]	[blaɪð]	[ænd; ənd]	[geɪ]	,
Let	**us**	**laugh**	**and**	**play**	**,**	**so**	**blithe**	**and**	**gay**	**,**
让	我们	笑	和	玩	,	所以	快乐的	和	同性恋	,

让我们欢笑玩耍，如此快乐惬意！

[tɪl]	[wiː; wi]	['bænɪʃ]	[keə(r)]	[ə'weɪ]	.
Till	**we**	**banish**	**care**	**away**	**.**
直到	我们	放逐	关心	离开	.

直到我们彻底摆脱忧虑。

[dɒn]	[ænt]	.
Don	**Ant**	**.**
大学教师	蚂蚁	.

唐·安特。

[ðen] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [frend]
Then healths to every friend
然后 健康 到 每一个 朋友

然后祝愿每一位朋友身体健康

[ðə; ði] [naɪts] [rɪ'pɑːst] [ʃæl; ʃəl] [end] ,
The night's repast shall end ,
这 夜晚 餐饮 将 结尾 ,

夜宴即将结束。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] , ['meri] , ['meri] [gliː]
With a heart at ease , merry , merry glees
和 一个 心 在 舒适 , 欢乐 , 欢乐 欢乐合唱团

心无旁骛，欢声笑语

[kæn; kən] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] .
Can never fail to please .
能 绝不 失败 到 请 .

总是能让人满意。

[dɒn] .
Don .
大学教师 .

大学教师。

[klɑr] .
Clar .
克拉尔 .

克拉尔。

[nɔː(r)] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dʒɔɪəs] ,
Nor , while we are so joyous ,
也不 , 尽管 我们 是 所以 欢乐 ,

而且，即便我们如此喜悦，

[ʃæl; ʃəl] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ;
Shall anxious fear annoy us ;
将 焦虑的 害怕 烦人 我们 ;

焦虑的恐惧会困扰我们吗?

[let] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [səʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Let us laugh and play , so blithe and gay ,
让 我们 笑 和 玩 , 所以 快乐的 和 同性恋 ,

让我们欢笑玩耍，如此快乐惬意!

[tɪl] [wiː; wi] ['bænɪʃ] [keə(r)] [ə'weɪ] .
Till we banish care away .
直到 我们 放逐 关心 离开 .

直到我们彻底摆脱忧虑。

[dɒn] [dʒɜr] .
Don Jer .
大学教师 杰里 .

唐·杰里。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒenərəs] [gests] [laɪk] [ðiːz]
For generous guests like these
为了 慷慨的 客人 喜欢 这些

对于像这样慷慨的客人

[ək'sept] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] ,
Accept the wish to please ,
接受 这 希望 到 请 ,

接受取悦他人的愿望，

[səʊ][wiːl; wil] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [səʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
So we'll laugh and play , so blithe and gay ,
所以 出色地 笑 和 玩 , 所以 快乐的 和 同性恋 ,

所以我们会欢笑玩耍，无比快乐，无比幸福。

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [draɪv] [keə(r)] [ə'weɪ] .
Your smiles drive care away .
你的 微笑 驾驶 关心 离开 .

你的笑容驱散了烦恼。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .]
[Exeunt omnes .]
[退场 所有人 .]

[众人退场。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神